叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 低语的舌头(whispering Tongues) 000001

2. 低语的舌头(whispering Tongues) 000002

3. 低语的舌头(whispering Tongues) 000003

4. 低语的舌头(whispering Tongues) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

低语的舌头(Whispering Tongues)
第1/4页

[ðə; ði] ['goʊldən] ['aʊər] ['sɪriːz]
THE GOLDEN HOUR SERIES
这 金的 小时 系列

黄金时刻系列

[ə; eɪ] [nuː] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [bʊks] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [baʊnd] [ɪn]['ekstrə]
A new series of books for young people , bound in extra
一个 新的 系列 的 图书 为了 年轻的 人们 , 边界 在 额外的

一套全新的青少年读物，精装版。

[klɔːθ] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [dɪ'zaɪnz] , [ˌɪlə'streiʃəns] ,
cloth , with illuminated designs , illustrations ,
布 , 和 照明 设计 , 插图 ,

布料，带有彩绘图案和插图，

[ænd; ənd]['taɪt(ə)l] - ['peɪdʒɪz] [meɪd] [ɪ'speʃəli]
and title - pages made especially
和 标题 - 页面 制成 尤其

以及专门制作的标题页。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] ['vɑːljəm]
for each volume
为了 每个 体积

每卷

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʌski] ['hɪroʊ] .
A LITTLE DUSKY HERO .
一个 小的 昏暗 英雄 .

一位小小的、略带忧郁的英雄。

[baɪ] ['hɛriːət] [tiː] . ['kʌmstɔk] .
By Harriet T . Comstock .
经过 哈丽特 T . 康斯托克 .

作者：哈里特·T·康斯托克。

[ðə; ði] ['kækstən] [klʌb] .
THE CAXTON CLUB .
这 卡克斯顿 俱乐部 .

卡克斯顿俱乐部。

[baɪ]['eɪməs][ɑːr] . [welz] .
By Amos R . Wells .
经过 阿莫斯 拉 . 威尔斯 .

作者：阿莫斯·R·威尔斯

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd][ðə; ði] [triː] .
THE CHILD AND THE TREE .
这 孩子 和 这 树 .

孩子与树。

[baɪ] ['besi] ['kɛnjən] ['ʌlrɪtʃ] .
By Bessie Kenyon Ulrich .
经过 贝西 肯扬 乌尔里希 .

作者：贝西·肯扬·乌尔里希。

['deɪziz] [ænd; ənd] - .

DAISIES	AND	DIGGLESES	.
雏菊	和	-	.

雏菊和迪格尔斯。

[baɪ] ['evlɪn] ['reɪmənd] .

By	Evelyn	Raymond	.
经过	伊芙琳	雷蒙德	.

作者：伊芙琳·雷蒙德。

[haʊ] [ðə; ði] [twɪnz] ['kæptʃərd] [ə; eɪ] ['heʃn] .

HOW	THE	TWINS	CAPTURED	A	HESSIAN	.
如何	这	双胞胎	捕获	一个	黑森	.

双胞胎如何抓获一名黑森工人。

[baɪ][dʒeɪmz]['oʊtɪs] .

By	James	Otis	.
经过	詹姆斯	奥蒂斯	.

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

[ðə; ði][aɪ][kæn; kən] [skuːl] .

THE	I	CAN	SCHOOL	.
这	我	能	学校	.

“我能行”学校。

[baɪ]['iːvə][ə; eɪ] . ['mædn] .

By	Eva	A	.	Madden	.
经过	伊娃	一个	.	麦登	.

作者：伊娃·A·马登。

['mæstər] ['frɪski] .

MASTER	FRISKY	.
掌握	活泼的	.

弗里斯基大师。

[baɪ] ['klærəns] ['dʌbljuː] . ['hɔks] .

By	Clarence	W	.	Hawkes	.
经过	克拉伦斯	W	.	霍克斯	.

作者：克拉伦斯·W·霍克斯。

[mɪs] [diː] [peɪstɚz] [bɔɪ] .

MISS	DE	PEYSTER'S	BOY	.
错过	德语	佩斯特的	男生	.

德佩斯特小姐的男孩。

[baɪ] ['eθəl,drəd] [biː] . ['bæri] .

By	Etheldred	B	.	Barry	.
经过	埃塞尔德雷德	B	.	巴里	.

作者：埃塞尔德雷德·B·巴里。

['mɑːli] .

MOLLY	.
莫莉	.

莫莉。

[baɪ] ['bɑːrbrə] - .

By	Barbara	Yechton	.
经过	芭芭拉	-	.

作者：芭芭拉·耶克顿。

[ðə; ði] ['wʌndər] [ʃɪp] .

THE	WONDER	SHIP	.
这	想知道	船	.

奇迹之船。

[baɪ] ['səufi] ['swɛt] .
By Sophie Swett .
经过 苏菲 斯威特 .

作者：索菲·斯威特。

['wɪspərɪŋ] [tʌŋz] .
WHISPERING TONGUES .
耳语 舌头 .

窃窃私语。

[baɪ]['hoʊmər] [griːn] .
By Homer Greene .
经过 荷马 格林 .

作者：霍默·格林。

[praɪs] [pər] ['vɑːljəm] , [net] , - [sents]
PRICE PER VOLUME , NET , 50 CENTS
价格 每 体积 , 网 , - 分

每体积价格，净价，50美分

['tɔməs] [waɪ] . ['kroʊəl] & [ˌsiː 'oʊ] .
THOMAS Y . CROWELL & CO .
托马斯 是 . 克罗威尔 & 一氧化碳 .

托马斯·Y·克罗威尔公司

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

“ [wɪl] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [straɪv] [tuː; tə] [ʌp'hoʊld] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst]['noʊb(ə)l] ['ɔːrdər]
“ WILL YOU ALWAYS STRIVE TO UPHOLD THE DIGNITY OF OUR MOST NOBLE ORDER
〃 将要 你 总是 努力 到 坚持 这 尊严 的 我们的 最多 高贵 命令
?
?
?

“你们是否会始终努力维护我们最高尚的秩序的尊严？〃

〃 ['wɪspərɪŋ] [tʌŋz]
〃 WHISPERING TONGUES
〃 耳语 舌头

“低语的舌头”

[baɪ]
BY
经过

经过

['hoʊmər] [griːn]
HOMER GREENE
荷马 格林

霍默·格林

[nuː] [jɔːk]
New York
新的 约克

纽约

['tɔməs] [waɪ] . ['kroʊəl] & [ˌsiː 'oʊ] .
Thomas Y . Crowell & Co .
托马斯 是 . 克罗威尔 & 合作 .

Thomas Y. Crowell & Co.

['pʌblɪʃərz] .
Publishers .
出版商 .

出版商。

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright , 1902 ,
版权 , - ,

版权所有，1902年

[baɪ] ['tɔməs] [waɪ] . ['kroʊəl] & [ˌsiː 'oʊ] . [[θriː]]
By THOMAS Y . CROWELL & CO . [3]
经过 托马斯 是 . 克罗威尔 & 一氧化碳 . [3]

由 THOMAS Y. CROWELL & CO.[3]

[tuː; tə]
TO
到

到

[prɑːf] . ['wɪljəm] [welz] , [əl] . [diː] .
Prof . William Wells , LL . D .
教授 . 威廉 威尔斯 , 二 . D .

威廉·威尔斯教授，法学博士

[noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [baɪ] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['juːniən]
KNOWN AND LOVED BY MANY GENERATIONS OF UNION
已知 和 喜爱 经过 许多 几代人 的 联盟

深受几代工会成员的喜爱

['kɑːlɪdʒ] ['stjʊdnts] [æz; əz] “ ['bɪli] [welz] , ” [ðɪs]
COLLEGE STUDENTS AS “ BILLY WELLS , ” THIS
大学 学生 作为 “ 比利 水井 , ” 这

大学生们扮演“比利·威尔斯”，这

['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] [ɪz] [ə'fekʃənətli]
LITTLE VOLUME IS AFFECTIONATELY
小的 体积 是 亲切地

小音量是充满爱意的

[ɪn'skraɪbd] [[faɪv]]
INSCRIBED [5]
铭文 [5]

铭文[5]

“ [ə'læs] !
“ Alas !
” 唉 !

“唉！

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [frendz] [ɪn] [juːθ] ;
they had been friends in youth ;
他们 有 到过 朋友们 在 青年 ;

他们年轻时就是朋友；

[bʌt; bət] ['wɪspərɪŋ] [tʌŋz] [kæn; kən] ['pɔɪzn] [truːθ] ;
But whispering tongues can poison truth ;
但 耳语 舌头 能 毒 真相 ;

但窃窃私语会毒害真相；

[ænd; ənd] ['kɑːnstənsi] [laɪvz; lɪvz][ɪn] ['rɛlmz] [ə'bʌv] ;
And constancy lives in realms above ;
和 恒常 生活 在 领域 多于 ;

而恒常存在于天界；

[ænd; ənd][laɪf][ɪz] ['θɔːrni] [ænd; ənd] [juːθ] [ɪz][veɪn] ;

And	life	is	thorny	and	youth	is	vain	;
和	生活	是	带刺的	和	青年	是	徒劳	;

人生荆棘丛生，青春虚空；

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [rɔːθ] [wɪð; wɪθ][wʌn][wiː; wi] [lʌv]

And	to	be	wroth	with	one	we	love
和	到	是	愤怒	和	一	我们	爱

并且对我们所爱的人感到愤怒

[dʌθ; dəθ][wɜːrk] [laɪk] ['mædnəs] [ɪn][ðə; ði][breɪn] .

Doth	work	like	madness	in	the	brain	.
确实	工作	喜欢	疯狂	在	这	脑	.

它在大脑中像疯了一样运作。

" ['sæmjuəl] ['teilə] ['kəulridʒ] . [['sɛvən]]

"	SAMUEL	TAYLOR	COLERIDGE	.	[	7	]
"	塞缪尔	泰勒	柯尔律治	.	[	7	]

"塞缪尔·泰勒·柯勒律治。[7]

['kɑːntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [rʌʃ] [naɪn]

The	Moonlight	Rush	9
这	月光	匆忙	9

月光狂潮 9

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] ['gæmə] ['kwɛstərz] -

The	Gamma	Questers	21
这	伽马	探索者	-

伽马探索者21

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['fæk(ə)lti] -

Before	the	Faculty	35
前	这	学院	-

在学院35之前

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] ['kwɑːrəl] [ʌv; əv] [frendz] -
The Quarrel of Friends 49
这 争吵 的 朋友们 -

朋友间的争吵 49

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ə; eɪ] ['kaʊərdli] [rɪ'vendʒ] -
A Cowardly Revenge 61
一个 胆小 复仇 -

懦弱的复仇 61

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['trædʒədi] -
Almost a Tragedy 74
几乎 一个 悲剧 -

几乎是一场悲剧 74

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] ['welkəm] [hoʊm] - [[naɪn]]
The Welcome Home 87 [9]
这 欢迎 家 - [9]

欢迎回家 87[9]

['wɪspərɪŋ] [tʌŋz] .
WHISPERING TONGUES .
耳语 舌头 .

窃窃私语。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [rʌʃ] .
THE MOONLIGHT RUSH .
这 月光 匆忙 .

月光下的狂潮。

[its] [ə; eɪ] [wei] [wiː; wi][hæv; həv][æt; ət][oʊld]['kɑːnkɔːrd] ;
It's a way we have at Old Concord ;
它是 一个 方式 我们 有 在 老的 和睦 ;

这是我们在老康科德常用的方法;

[its] [ə; eɪ] [wei] [wiː; wi][hæv; həv][æt; ət][oʊld]['kɑːnkɔːrd] ;
It's a way we have at Old Concord ;
它是 一个 方式 我们 有 在 老的 和睦 ;

这是我们在老康科德常用的方法;

[its] [ə; eɪ] [wei] [wiː; wi][hæv; həv][æt; ət][oʊld]['kɑːnkɔːrd] ;
It's a way we have at Old Concord ;
它是 一个 方式 我们 有 在 老的 和睦 ;

这是我们在老康科德常用的方法;

[tuː; tə] [draɪv] [dʌl] [ker] [əˈweɪ] .

To	drive	dull	care	away	.
到	驾驶	乏味的	关心	离开	.

驱散沉闷的忧虑。

[wʌn] [ˈmuːnlaɪt] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [sprɪŋ] , [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈklaʊdləs] [skaɪ] ,

One	moonlight	evening	in	the	early	spring	,	under	a	cloudless	sky	,
一	月光	晚上	在	这	早期的	春天	,	在下面	一个	无云	天空	,

初春时节，月光皎洁的夜晚，万里无云。

[ə; eɪ] [ˈpɑːrti] [ʌv; əv] [twelv] [ˈkɑːnkɔːrd] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈsɔfəmɔːz] [sæŋ] [ðiːz] [laɪnz] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈmɑːtʃt] [ʌp]

a	party	of	twelve	Concord	College	Sophomores	sang	these	lines	as	they	marched	up
一个	派对	的	十二	和睦	大学	大二学生	唱	这些	线条	作为	他们	行军	向上

[ðə; ði] [striːt] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [graʊndz] .

the	street	toward	the	college	grounds	.
这	街道	朝向	这	大学	理由	.

十二名康科德学院二年级学生一边唱着这些歌词，一边沿着街道向学院方向行进。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [jʌŋ] , [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [muːd] ;

They	were	young	,	all	in	a	happy	mood	;
他们	是	年轻的	,	全部	在	一个	快乐的	情绪	;

他们都很年轻，心情都很好；

[ðeɪ] [kept] [step] [tuː; tə] [ðə; ði] [stroʊks] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [keɪnz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] ,

they	kept	step	to	the	strokes	of	their	canes	on	the	pavement	,
他们	保留	步	到	这	笔画	的	他们的	拐杖	在	这	路面	,

他们迈着步伐，伴着拐杖敲击人行道的节奏前行。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈvɪgər] [ænd; ənd] [ˌiːlæˈstɪsəti] , [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [er] [θrɑːb] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər]

and	swung	along	with	vigor	and	elasticity	,	making	the	air	throb	with	their
和	摇摆	沿着	和	活力	和	弹性	,	制作	这	空气	搏动	和	他们的

[ˈrɑːlɪkɪŋ] [ˈsɔŋz] .

rollicking	songs	.
欢快的	歌曲	.

它们活力四射、身姿矫健地荡来荡去，欢快的歌声响彻云霄。

[ˈpɑːrməntɚ] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

Parmenter	was	with	them	.
帕门特	曾是	和	他们	.

帕门特当时和他们在一起。

[hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈtenər] [vɔɪs] [ðæt] [ræŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈklɪrnəs] [əˈbʌv]

His	was	the	tenor	voice	that	rang	out	with	such	strength	and	clearness	above
他的	曾是	这	男高音	嗓音	那	响铃	出去	和	这样的	力量	和	清晰度	多于

[ðə; ði] [ˈʌðər] .

the	others	.
这	其他的	.

他的男高音嗓音洪亮清澈，远胜其他人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈliːdər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [klæs] ; [ɪn] [ˈfeɪvər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfæk(ə)lti] , [ˈpɑːpjələr] [wɪð; wɪθ]

He	was	the	leader	of	his	class	;	in	favor	with	the	faculty	,	popular	with
他	曾是	这	领导者	的	他的	班级	;	在	偏爱	和	这	学院	,	受欢迎的	和

[hɪz; ɪz] [ˈfɛloʊz] ,

his	fellows	,
他的	伙伴们	,

他是班上的佼佼者；深受老师们的喜爱，也深受同学们的欢迎。

[ə; eɪ] [ˈwelkəm] [gest] [æt; ət] [ˈeni] [ˈgæðərɪŋ] .

a	welcome	guest	at	any	gathering	.
一个	欢迎	客人	在	任何	采集	.

任何聚会上都受欢迎的客人。

[ðə; ði] ['pɑːrti] [pæst] [ɑːn] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] , [θruː] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [geɪt] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['terəs] ,

The	party	passed	on	up	the	hill	,	through	the	college	gate	and	along	the	terrace	,
这	派对	通过了	在	向上	这	爬坡道	,	通过	这	大学	门	和	沿着	这	阳台	,

[stɪl] ['sɪŋɪŋ] . [-]

still	singing	.	[	10	]
仍然	歌唱	.	[	-	]

一行人继续沿着山坡向上走，穿过学院大门，沿着露台走，一路唱歌。[10]

[ðeɪ] ['hɔːltɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [prə'fesər] ['sæmjuəl] ['liːz] ['rezɪdəns] , [feɪst] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd]

They	halted	in	front	of	Professor	Samuel	Lee's	residence	,	faced	toward	it	and
他们	停止	在	正面	的	教授	塞缪尔	李氏	住宅	,	面对	朝向	它	和

[bɪ'gæn] [ə; eɪ] [nuː] [sɔːŋ] :

began	a	new	song	:
开始	一个	新的	歌曲	:

他们停在李塞缪尔教授的住所前，面向他，开始唱一首新歌：

[hɪəz] [tuː; tə] ['sæmi] [liː] , [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ;

Here's	to	Sammy	Lee	,	drink	it	down	,	drink	it	down	;
这里是	到	萨米	李	,	喝	它	向下	,	喝	它	向下	;

敬萨米·李，一饮而尽，一饮而尽；

[hɪəz] [tuː; tə] ['sæmi] [liː] , [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ;

Here's	to	Sammy	Lee	,	drink	it	down	,	drink	it	down	;
这里是	到	萨米	李	,	喝	它	向下	,	喝	它	向下	;

敬萨米·李，一饮而尽，一饮而尽；

[hɪəz] [tuː; tə] ['sæmi] [liː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] ['feloʊ] [hiː; hi] ;

Here's	to	Sammy	Lee	,	and	a	right	good	fellow	he	;
这里是	到	萨米	李	,	和	一个	正确的	好的	同伴	他	;

谨以此致敬萨米·李，他真是个好人；

[drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

Drink	it	down	,	drink	it	down	,
喝	它	向下	,	喝	它	向下	,

喝下去，喝下去，

[drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] ,

Drink	it	down	,	down	,	down	,
喝	它	向下	,	向下	,	向下	,

一饮而尽，一饮而尽，一饮而尽。

[bɑːm] [ʌv; əv] [gɪ'liːd] , [gɪ'liːd] ;

Balm	of	Gilead	,	Gilead	;
香脂	的	吉利德	,	吉利德	;

基列香膏，基列；

[bɑːm] [ʌv; əv] [gɪ'liːd] , [gɪ'liːd] ;

Balm	of	Gilead	,	Gilead	;
香脂	的	吉利德	,	吉利德	;

基列香膏，基列；

[bɑːm] [ʌv; əv] [gɪl] - [iː] - [æd] ;

Balm	of	Gil	-	e	-	ad	;
香脂	的	吉尔	-	e	-	广告	;

吉利德香膏；

[wei] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɪŋgoʊ] [fɑːrm] .

Way	down	on	the	Bingo	farm	.
方式	向下	在	这	宾果	农场	.

在宾果农场的最下方。

[ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['hɑːrdli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪŋərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr]

The	last	words	were	hardly	out	of	the	mouths	of	the	singers	before	the	door
这	最后的	字	是	几乎	出去	的	这	嘴	的	这	歌手	前	这	门

[ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ,

of	the	house	was	opened	,
的	这	房子	曾是	打开	,

歌手们话音未落，房门就被打开了。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv] [laɪt] [ðʌs] [meɪd] , [ðə; ði] [oʊld] [prə'fesər] [hɪm'self] [stept]

and	from	the	square	of	light	thus	made	,	the	old	professor	himself	stepped
和	从	这	正方形	的	光	因此	制成	,	这	老的	教授	他自己	步

[aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

out	upon	the	porch	.
出去	之上	这	门廊	.

从这束光线形成的方形区域里，老教授本人走上了门廊。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , ” [hiː; hi] [sed] , ['plezntli] .

“	Thank	you	,	young	gentlemen	,	”	he	said	,	pleasantly	.
“	感谢	你	,	年轻的	先生们	,	”	他	说	,	愉快	.

“谢谢你们，年轻的先生们，”他愉快地说。

“ [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [naɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sɔːŋ] .

“	This	is	a	glorious	night	for	a	song	.
“	这	是	一个	辉煌	夜晚	为了	一个	歌曲	.

“今晚真是个适合唱歌的好夜晚。”

[aɪv] [hɜːrd] ['stjʊdnts] [sɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] ['terəs] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔːr] ,

I've	heard	students	sing	along	this	terrace	for	twenty	years	and	more	,
我已经	听到	学生	唱歌	沿着	这	阳台	为了	二十	年	和	更多的	,

二十多年来，我一直听到学生们在这个露台上唱歌。

[ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [laɪkt] [ðer; ðər] ['sɔŋz] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [duː] [tuː; tə] - [naɪt] .

and	I	never	liked	their	songs	better	than	I	do	to	-	night	.
和	我	绝不	喜欢	他们的	歌曲	更好的	比	我	做	到	-	夜晚	.

我从未像今晚这样喜欢过他们的歌。

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [grəuz] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] .

The	music	of	them	grows	upon	me	always	.
这	音乐	的	他们	生长	之上	我	总是	.

他们的音乐总是让我越来越喜欢。

[θæŋk] [juː; jʊ] [ə'gen] , ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [gʊd] - [naɪt] ! ”

Thank	you	again	,	gentlemen	,	and	good	-	night	!	”
感谢	你	再次	,	先生们	,	和	好的	-	夜晚	!	”

再次感谢各位先生，晚安！

“ [jʊə(r)] ['welkəm] , ['sæmi] ! ” ['ʃaʊtɪd] [wʌn] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gruːp] ,

“	You're	welcome	,	Sammy	!	”	shouted	one	irrepressible	from	the	group	,
“	你是	欢迎	,	萨米	!	”	喊叫	一	不可抑制的	从	这	团体	,

“不客气，萨米！”人群中一个活泼好动的人喊道。

[waɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [rɪ'spɔndɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɑːrti] “ [gʊd] - [naɪt] !

while	all	the	rest	responded	with	a	hearty	“	Good	-	night	!
尽管	全部	这	休息	回应	和	一个	爽朗	“	好的	-	夜晚	!

其余的人都热情地回应道：“晚安！”

” [noʊ] [wʌn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [tuː; tə] [prə'fesər] [liː] .

”	No	one	intended	to	be	disrespectful	to	Professor	Lee	.
”	不	一	故意的	到	是	不尊重	到	教授	李	.

“没有人有意对李教授不敬。”

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɪkneɪm] [wʌz; wəz] [ment] [æz; əz][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi]

The	use	of	his	nickname	was	meant	as	a	mark	of	affection	,	and	he
这	使用	的	他的	昵称	曾是	意思是	作为	一个	标记	的	感情	,	和	他

[ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

understood	it	so	.
理解	它	所以	.

使用他的昵称是出于喜爱之情，他也明白这一点。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['klæsruːm] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [wʌz; wəz] ['nevər] ['trɛspəst] [ə'pɑːn] .

But	in	the	classroom	his	dignity	was	never	trespassed	upon	.
但	在	这	课堂	他的	尊严	曾是	绝不	擅闯	之上	.

但在课堂上，他的尊严从未受到侵犯。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][wʌn][ɔːr] [tuː] [-]

There	were	one	or	two	[	11	]
那里	是	一	或者	二	[	-	]

有一两个[11]

[gʊd] ['stɔːriz] ['hændɪd] [daʊn] [frʌm; frəm] [klæs] [tuː; tə] [klæs] ,

good	stories	handed	down	from	class	to	class	,
好的	故事	递交	向下	从	班级	到	班级	,

代代相传的好故事

['nærˌeɪtɪŋ] [ðə; ði][dʒʌst] [feɪt] [ðæt] [bɪ'fel] [ɔː'deɪʃəs] ['stjʊdnts] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [huː] [hæd; həd]

narrating	the	just	fate	that	befell	audacious	students	of	the	past	who	had
叙述	这	只是	命运	那	发生	大胆的	学生	的	这	过去的	WHO	有

['ventʃərd] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] [tuː; tə] “ ['sæmi] .

ventured	to	be	rude	to	“	Sammy	.
冒险	到	是	粗鲁的	到	“	萨米	.

叙述了过去那些胆敢对“萨米”无礼的大胆学生所遭受的公正命运。

” [ðiːz] ['pɑːsəbli] [ə'pɑːkrɪf(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['pɑːpjələr] ,

”	These	possibly	apocryphal	incidents	made	him	more	popular	,
”	这些	可能	伪经	事件	制成	他	更多的	受欢迎的	,

“这些可能并非真实发生的事件反而让他更受欢迎，”

[ænd; ənd][ɪn] ['praɪvət] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['trʌstɪd] [frend] [ʌv; əv] ['evri] ['stuːd(ə)nt][æt; ət]['kɑːnkɔːrd]

and	in	private	he	was	the	trusted	friend	of	every	student	at	Concord
和	在	私人的	他	曾是	这	可信	朋友	的	每一个	学生	在	和睦

['kɑːlɪdʒ] .

College	.
大学	.

私下里，他是康科德学院每个学生的知己好友。

[bɪ'saɪdz] [ðæt] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] — [æn; ən]['oʊnli] [tʃaɪld] ,

Besides	that	,	he	had	a	boy	of	his	own	—	an	only	child	,
除了	那	,	他	有	一个	男生	的	他的	自己的	—	一个	仅有的	孩子	,

除此之外，他还有一个独生子——一个儿子。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [kept] [ɪn] [kloʊz] ['sɪmpəθi] ,

with	whom	he	kept	in	close	sympathy	,
和	谁	他	保留	在	关闭	同情	,

他与他保持着密切的同情心，

[ænd; ənd][ɪn] [huːm] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['braɪtəst] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [hoʊps] [wɜːr; wər] ['sentərd] .

and	in	whom	the	best	and	brightest	of	all	his	hopes	were	centered	.
和	在	谁	这	最好的	和	最亮的	的	全部	他的	希望	是	居中	.

他将所有最美好、最光明的希望都寄托在他身上。

[ðɪs] [bɔɪ] , ['tʃɑːrli] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːfəmɔːr] [klæs] .

This	boy	,	Charley	,	was	a	member	of	the	Sophomore	Class	.
这	男生	,	查理	,	曾是	一个	成员	的	这	大二学生	班级	.

这个名叫查理的男孩是高二学生。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] , ['lʌvəbl] , ['pɑːpjələr] ['feloʊ] , [ɪm'petʃuəs] , [pər'hæps] ['sʌmwʌt] ['lækɪŋ] [ɪn]

He	was	a	bright	,	lovable	,	popular	fellow	,	impetuous	,	perhaps	somewhat	lacking	in
他	曾是	一个	明亮的	,	可爱的	,	受欢迎的	同伴	,	浮躁	,	也许	有些	缺乏	在

[stə'bɪlətɪ] ,

stability	,
稳定	,

他聪明、讨人喜欢、很受欢迎，性格冲动，或许有点缺乏稳定性。

[bʌt; bət] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wɜːrði] [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] ['brɪliənt] [mæn] .

but	likely	to	become	a	worthy	if	not	a	brilliant	man	.
但	可能	到	变得	一个	值得	如果	不是	一个	杰出的	男人	.

但很可能成为一个有价值甚至才华横溢的人。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [naʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ][ɪn] ,

He	came	out	now	upon	the	porch	,	just	as	his	father	turned	to	go	in	,
他	来了	出去	现在	之上	这	门廊	,	只是	作为	他的	父亲	转向	到	去	在	,

他这时走到门廊上，他父亲正好转身要进屋。

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [gruːp] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːk] [æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ]

and	stood	for	a	moment	peering	into	the	group	on	the	walk	as	if	trying
和	站立	为了	一个	片刻	窥视	进入	这	团体	在	这	走	作为	如果	尝试

[tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɝːsənz] [huː] [kəm'poʊzd] [ˌaɪ 'tiː] .

to	make	out	the	identity	of	the	persons	who	composed	it	.
到	制作	出去	这	身份	的	这	人	WHO	由	它	.

他站在那里，凝视着散步的人群，似乎想辨认出人群中的人是谁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] [siːn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['klæsˌmets] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [sɔːŋ] [broʊk] [frʌm; frəm]

He	was	no	sooner	seen	by	his	classmates	than	another	song	broke	from
他	曾是	不	很快	已见	经过	他的	同学	比	其他	歌曲	打破	从

[ðer; ðər][lɪps] :

their	lips	:
他们的	嘴唇	:

他刚一出现在同学们面前，他们就又唱起了歌：

[hɪəz] [tuː; tə] ['sæmiz] [sʌn] , [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] :

Here's	to	Sammy's	son	,	bring	him	down	,	bring	him	down	:
这里是	到	萨米的	儿子	,	带来	他	向下	,	带来	他	向下	:

为萨米的儿子干杯，把他扳倒，把他扳倒：

[hɪəz] [tuː; tə] ['sæmiz] [sʌn] , [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] :

Here's	to	Sammy's	son	,	bring	him	down	,	bring	him	down	:
这里是	到	萨米的	儿子	,	带来	他	向下	,	带来	他	向下	:

为萨米的儿子干杯，把他扳倒，把他扳倒：

[hɪəz] [tuː; tə] ['sæmiz] [sʌn] , [fɔːr; fər] ['hiːz] ['ɔːlweɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] ;

Here's	to	Sammy's	son	,	for	he's	always	full	of	fun	;
这里是	到	萨米的	儿子	,	为了	他是	总是	满的	的	乐趣	;

谨以此献给萨米的儿子，因为他总是充满乐趣；

[brɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] .

Bring	him	down	,	bring	him	down	,	bring	him	down	,	down	,	down	,	down	.
带来	他	向下	,	带来	他	向下	,	带来	他	向下	,	向下	,	向下	,	向下	.

把他打倒，把他打倒，把他打倒，打倒，打倒，打倒。

[jʌŋ] [liː] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['tenər] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Young	Lee	recognized	the	tenor	voice	in	a	moment	.
年轻的	李	认可	这	男高音	嗓音	在	一个	片刻	.

李英一眼就认出了男高音。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['pɑːrməntɚ] [wɜːr; wər] ['bʊzəm] [-]

He	and	Parmenter	were	bosom	[	12	]
他	和	帕门特	是	怀	[	-	]

他和帕门特是好朋友[12]

[frendz] .
friends .
朋友们 .

朋友们。

[ðer; ðər] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [dʌbd] [ðem; ðəm] ['deimən] [ænd; ənd] ['piθiæs; -əs] .
Their companions had long ago dubbed them Damon and Pythias .
他们的 同伴 有 长的 前 被誉为 他们 达蒙 和 皮提亚斯 .

他们的同伴很久以前就给他们取名为达蒙和皮提亚斯。

“ [hə'loʊ] , [fred] ! ” [kraɪd] [liː] , “ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ðer; ðər] ?
“ Hello , Fred ! ” cried Lee , “ are you there ?
“ 你好 , 弗雷德 ! ” 哭 李 , “ 是 你 那里 ?

“你好，弗雷德！”李喊道，“你在吗？”

[hə'loʊ] , ['fɛloʊz] !
Hello , fellows !
你好 , 伙伴们 !

大家好!

[ɪz] [ðer; ðər] [ruːm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ? ”
Is there room for me ? ”
是 那里 房间 为了 我 ? ”

还有我的位置吗?

“ ['ɔːlweɪz] [ruːm] [fɔːr; fər] [wʌn] [mɔːr] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .
“ Always room for one more , ” was the reply .
“ 总是 房间 为了 一 更多的 , ” 曾是 这 回复 .

“永远都有空间再多一个人，”对方回答道。

“ [muːv] [ʌp] , [pliːz] !
“ Move up , please !
“ 移动 向上 , 请 !

请往前走!

[muːv] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ə'bɔːrd] !
Move up now and let the gentleman aboard !
移动 向上 现在 和 让 这 绅士 船上 !

现在让开，让这位先生上船!

[waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [help] [hɪm; ɪm] [ɑːn] , ['fredi] ?
Why don't you help him on , Freddie ?
为什么 不 你 帮助 他 在 , 弗雷迪 ?

弗雷迪，你为什么不帮帮他呢?

[help] [hɪm; ɪm] [ɑːn] ; ['hiːz] [jɔːrz] .
Help him on ; he's yours .
帮助 他 在 ; 他是 你的 .

帮帮他吧；他是你的。

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['bæntərɪŋ] .
” There was more good - natured bantering .
” 那里 曾是 更多的 好的 - 自然 玩笑 .

“大家之间还有更多善意的玩笑。”

[ðen] [ðə; ði] ['pɑːrti] [feɪst] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kæmpəs] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] , ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] - [naɪt]
Then the party faced toward the campus and started on , singing a good - night
然后 这 派对 面对 朝向 这 校园 和 开始 在 , 歌唱 一个 好的 - 夜晚
[sɔːŋ] [tuː; tə] [prə'fesər] [liː] :
song to Professor Lee :
歌曲 到 教授 李 :

然后，一行人面向校园，开始为李教授唱晚安歌：

[gʊd] - [naɪt] , ['sæmi] !
Good - night , Sammy !
好的 - 夜晚 , 萨米 !

晚安，萨米！

[gʊd] - [naɪt] , ['sæmi] !
Good - night , Sammy !
好的 - 夜晚 , 萨米 !

晚安，萨米！

[gʊd] - [naɪt] , ['sæmi] !
Good - night , Sammy !
好的 - 夜晚 , 萨米 !

晚安，萨米！

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] .
We're going to leave you now .
是 去 到 离开 你 现在 .

我们现在要离开了。

['merəli] [wiː; wi] [roʊl] [əˈlɔːŋ] , [roʊl] [əˈlɔːŋ] , [roʊl] [əˈlɔːŋ] ;
Merrily we roll along , roll along , roll along ;
欢快地 我们 卷 沿着 , 卷 沿着 , 卷 沿着 ;

我们欢快地向前走，向前走，向前走；

['merəli] [wiː; wi] [roʊl] [əˈlɔːŋ]
Merrily we roll along
欢快地 我们 卷 沿着

我们欢快地前行

[ɔː(r)] [ðə; ði] [diːp] [bluː] [siː] .
O'er the deep blue sea .
超过 这 深的 蓝色的 海 .

在蔚蓝的大海上。

[ðə; ði] [steps] ['saʊndɪd] [ɪn] ['juːnɪs(ə)n] , [ðə; ði] ['hevi] [keɪnz] [biːt] [taɪm] , [ænd; ənd] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
The steps sounded in unison , the heavy canes beat time , and back from the
这 步骤 听起来 在 齐声 , 这 重的 拐杖 打 时间 , 和 后退 从 这
['kæmpəs] ,
campus ,
校园 ,

脚步声整齐划一，沉重的手杖敲击着节拍，他们从校园回来了。

['meləud] [baɪ] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['dɪstəns] , [keɪm] [stɪl] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːŋ] :
mellowed by the growing distance , came still the music of the song :
温和的 经过 这 生长 距离 , 来了 仍然 这 音乐 的 这 歌曲 :

随着距离的拉远，歌声渐渐变得柔和起来，最终归于平静：

[swiːt] [driːmz] , ['sæmi] !
Sweet dreams , Sammy !
甜的 梦境 , 萨米 !

祝你做个好梦，萨米！

[swiːt] [driːmz] , ['sæmi] !
Sweet dreams , Sammy !
甜的 梦境 , 萨米 !

祝你做个好梦，萨米！

[swiːt] [driːmz] , ['sæmi] !
Sweet dreams , Sammy !
甜的 梦境 , 萨米 !

祝你做个好梦，萨米！

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] .

We're	going	to	leave	you	now	.
是	去	到	离开	你	现在	.

我们现在要离开你们了。

[θruː] [ə; eɪ] [hæf] - ['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [keɪm] ['floʊtɪŋ] ['sɔːftli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv]

Through	a	half	-	open	window	the	words	came	floating	softly	into	the	ears	of
通过	一个	一半	-	打开	窗户	这	字	来了	漂浮的	轻轻	进入	这	耳朵	的

[prə'fesər] [liː] ,

Professor	Lee	,
教授	李	,

透过半开的窗户，这些话语轻柔地飘进李教授的耳朵里。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːəl] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['siːmɪŋ]

and	he	smiled	as	he	thought	of	the	real	affection	and	seeming
和	他	微笑	作为	他	想法	的	这	真实的	感情	和	似乎

[ɪ'revərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] .

irreverence	of	the	boys	.
不敬	的	这	男孩们	.

想到男孩们真挚的感情和看似不敬的态度，他不禁笑了。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['jɪrz] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['veri] ['juːθfl] . [-]

Though	his	hair	was	white	with	years	,	his	heart	was	very	youthful	.	[	13	]
尽管	他的	头发	曾是	白色的	和	年	,	他的	心	曾是	非常	青春	.	[	-	]

虽然他的头发因岁月而变白，但他的心却很年轻。[13]

[hiː; hi] [laɪkt] [jʌŋ] [men] , [ænd; ənd] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

He	liked	young	men	,	and	sympathized	with	them	.
他	喜欢	年轻的	男人	,	和	同情	和	他们	.

他喜欢年轻人，也同情他们。

[hiː; hi] ['entərd] ['hɑːrtɪli] ['ɪntuː] [bəuθ] [ðer; ðər] [wɜːrk] [ænd; ənd] [pleɪ] .

He	entered	heartily	into	both	their	work	and	play	.
他	进入	衷心地	进入	两个都	他们的	工作	和	玩	.

他全身心地投入到他们的工作和娱乐中。

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðer; ðər] [fʌn] , [ə'pruːvd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [geɪmz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['tʃæmpiən]

He	enjoyed	their	fun	,	approved	of	their	games	,	and	was	the	champion
他	享受	他们的	乐趣	,	得到正式认可的	的	他们的	游戏	,	和	曾是	这	冠军

[ʌv; əv] [æθ'letɪks] [æt; ət] ['kɑːnkɔːrd] .

of	athletics	at	Concord	.
的	竞技	在	和睦	.

他很享受他们的乐趣，赞同他们的游戏，并且是康科德大学的体育冠军。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [spɔːrt] [ʌv; əv] ['heɪzɪŋ] [hiː; hi] [dɪ'testid] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] ,

But	the	doubtful	sport	of	hazing	he	detested	with	his	whole	soul	,
但	这	疑	运动	的	欺凌	他	令人厌恶的	和	他的	所有的	灵魂	,

但他从心底里厌恶那种令人质疑的欺凌行为。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .

and	did	not	hesitate	to	say	so	.
和	做过	不是	犹豫	到	说	所以	.

他毫不犹豫地表达了这一点。

['evri] [wʌn] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

Every	one	was	aware	of	his	feeling	on	this	subject	,
每一个	一	曾是	意识到的	的	他的	感觉	在	这	主题	,

每个人都知道他对此事的看法。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [fjuː] [huː] [nuː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [diːp] .

but	there	were	few	who	knew	why	it	was	so	deep	.
但	那里	是	很少	WHO	知道	为什么	它	曾是	所以	深的	.

但很少有人知道它为什么这么深。

[ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['sɪti] , [kən'faɪnd] [ɪn][æn; ən][ə'saɪləm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'seɪn] ,

In	a	distant	city	,	confined	in	an	asylum	for	the	insane	,
在	一个	遥远	城市	,	受限	在	一个	庇护所	为了	这	疯狂的	,

在遥远的城市里，被关押在一家精神病院里，

[prə'fesər] ['liːz] ['oʊnli] ['brʌðər] [hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [æn; ən]['ɪmbəs(ə)l] .

Professor	Lee's	only	brother	had	lived	for	years	,	an	imbecile	.
教授	李氏	仅有的	兄弟	有	居住地	为了	年	,	一个	白痴	.

李教授唯一的弟弟已经活了很多年，但他是个白痴。

[hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði][də'rekt] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['ɪndʒəriz] [rɪ'siːvd] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

His	condition	was	the	direct	result	of	injuries	received	at	the	hands	of
他的	状况	曾是	这	直接的	结果	的	受伤	已收到	在	这	双手	的

['kɑːlɪdʒ] ['heɪzərz][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] .

college	hazers	in	his	youth	.
大学	烟雾机	在	他的	青年	.

他的病情是年轻时在大学校园里遭受欺凌者伤害的直接后果。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sɑːroʊ] ['ʃædəuiŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

With	this	sorrow	shadowing	his	life	,
和	这	悲哀	阴影	他的	生活	,

悲伤如影随形地笼罩着他的生活。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [streɪndʒ] [ðæt] ['heɪzɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [ɪn]

it	is	not	strange	that	hazing	was	an	object	of	horror	and	hatred	in
它	是	不是	奇怪的	那	欺凌	曾是	一个	目的	的	恐怖	和	仇恨	在

[prə'fesər] ['liːz] [θɔːts] .

Professor	Lee's	thoughts	.
教授	李氏	想法	.

李教授对欺凌行为感到恐惧和憎恶，这并不奇怪。

[ðə; ði]['pɑːrti][ʌv; əv] ['stjʊdnts] , [naʊ] ['hedɪd] [baɪ] ['pɑːrməntɚ] [ænd; ənd] [liː] , [pæst] [ɑːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

The	party	of	students	,	now	headed	by	Parmenter	and	Lee	,	passed	on	across	the
这	派对	的	学生	,	现在	标题	经过	帕门特	和	李	,	通过了	在	穿过	这

['kæmpəs] , [stɪl] ['sɪŋɪŋ] .

campus	,	still	singing	.
校园	,	仍然	歌唱	.

这群学生，现在由帕门特和李带领，穿过校园，一路高歌。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [nɔːrθ] ['kɑːlɪdʒ] [ðə; ði][tɔːl] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɪ'mɜːrdʒd]

From	the	shadows	of	North	College	the	tall	figure	of	a	young	man	emerged
从	这	阴影	的	北	大学	这	高的	数字	的	一个	年轻的	男人	出现

[ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

and	came	toward	them	.
和	来了	朝向	他们	.

从北学院的阴影中，一个高大的年轻男子的身影出现，朝他们走来。

[ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['muːnlaɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rekəgnaɪzd] [æt; ət][wʌns][æz; əz][væn] [loʊn] ,

In	the	bright	moonlight	he	was	recognized	at	once	as	Van	Loan	,
在	这	明亮的	月光	他	曾是	认可	在	一次	作为	范	贷款	,

在明亮的月光下，人们一眼就认出他是范銮。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] ['entərd] [ðə; ði] ['freʃmən] [klæs] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər]

a	man	who	had	recently	entered	the	Freshman	class	,	coming	from	another
一个	男人	WHO	有	最近	进入	这	大一新生	班级	,	未来	从	其他

['kɑːlɪdʒ] .

college	.
大学	.

一名刚从另一所大学转入大一的男生。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['ment(ə)l][əˈbɪləti][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l]

He	had	brought	with	him	a	reputation	for	mental	ability	and	physical
他	有	带来	和	他	一个	名声	为了	精神的	能力	和	身体的

[streŋθ] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][ə; eɪ]['prɑːmɪnənt][pəˈzɪʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] .

strength	that	gave	him	at	once	a	prominent	position	among	his	fellows	.
力量	那	给予	他	在	一次	一个	著名的	位置	之中	他的	伙伴们	.

他凭借过人的智力和强健的体魄而声名远播，这使他立刻在同龄人中脱颖而出。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈɔːrdɪnətli] [veɪn] .

But	he	was	inordinately	vain	.
但	他	曾是	过度	徒劳	.

但他极其虚荣。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˌrɪstəˈkrætɪk] ['lɪnɪɪdʒ] ,

He	did	not	hesitate	to	boast	of	his	wealth	,	of	his	aristocratic	lineage	,
他	做过	不是	犹豫	到	夸	的	他的	财富	,	的	他的	贵族	血统	,

他毫不犹豫地炫耀自己的财富和贵族血统。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suːˈpɪriər] [əˈteɪnmənts] .

and	of	his	superior	attainments	.
和	的	他的	优越的	成就	.

以及他卓越的成就。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kəˈmjuːnəti] [soʊ] ['θɜːrəli] [ˌdemə'krætɪk] [-]

There	is	no	community	so	thoroughly	democratic	[	14	]
那里	是	不	社区	所以	彻底	民主	[	-	]

没有哪个社区像[14]那样彻底民主

[æz; əz][ə; eɪ] [kəˈmjuːnəti] [ʌv; əv] ['stjʊdnts] ; [ænd; ənd] [waɪl] [væn] ['loʊnz] ['riːəl] [əˈbɪləti] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

as	a	community	of	students	;	and	while	Van	Loan's	real	ability	met	with	the
作为	一个	社区	的	学生	;	和	尽管	范	贷款	真实的	能力	遇见	和	这

[rɪˈspekt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪˈzɜːrvd] ,

respect	it	deserved	,
尊重	它	应得的	,

作为一个学生群体；而范洛安的真正能力也得到了应有的尊重，

[hɪz; ɪz]['vænəti][ænd; ənd] ['ærəgəns] [meɪd] [hɪm; ɪm] [əbˈnɑːkʃəs] .

his	vanity	and	arrogance	made	him	obnoxious	.
他的	虚荣	和	傲慢	制成	他	令人讨厌的	.

他的虚荣和傲慢使他令人厌恶。

[tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

To	-	night	he	was	dressed	in	the	height	of	fashion	.
到	-	夜晚	他	曾是	穿着	在	这	高度	的	时尚	.

今晚他穿着一身时髦的行头。

[hɪz; ɪz] ['kɔːstli] [kloʊðz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [fɪt] .

His	costly	clothes	were	a	perfect	fit	.
他的	昂贵	衣服	是	一个	完美的	合身	.

他那身昂贵的衣服非常合身。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['ɔːrnəmənt] [ænd; ənd] [əˈpærəl] [wɪtʃ] [pərˈtɪkjələrli] [əˈtræktɪd] [ðə; ði]

But	the	articles	of	ornament	and	apparel	which	particularly	attracted	the
但	这	文章	的	装饰品	和	服饰	哪个	特别	吸引	这

[əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔfəmɔːz] [huː] [əˈproʊtʃt] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [haɪ] [sɪlk][hæt][ænd; ənd]

attention	of	the	Sophomores	who	approached	him	were	his	high	silk	hat	and
注意力	的	这	大二学生	WHO	接近	他	是	他的	高的	丝绸	帽子	和

[hɪz; ɪz] ['hevi] [keɪn] .

his	heavy	cane	.
他的	重的	甘蔗	.

但最吸引走近他的大二学生注意的饰品和服饰是他那顶高高的丝绸帽子和他那根沉重的手杖。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnˈrɪtn] [lɔː] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈstjʊdnts] [æt; ət][ˈkɑːnkɔːrd] [ˈkɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˈfreʃmən]

It	was	an	unwritten	law	among	the	students	at	Concord	College	that	Freshmen
它	曾是	一个	不成文	法律	之中	这	学生	在	和睦	大学	那	大一新生

[ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [wer] [sɪlk][hæts][ɔːr] [ˈkæri] [keɪnz] [bɪˈfɔːr] [riːtʃɪŋ] [ðer; ðər][θɜːrd][tɜːrm] .

should	not	wear	silk	hats	or	carry	canes	before	reaching	their	third	term	.
应该	不是	穿	丝绸	帽子	或者	携带	拐杖	前	到达	他们的	第三	学期	.

康科德学院的学生中有一条不成文的规定：新生在进入第三个学期之前不应该戴丝绸帽子或携带拐杖。

['eni] [ˌvaɪəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [lɔː] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [klæs] [rʌʃ] ,

Any	violation	of	this	law	was	sure	to	bring	on	a	class	rush	,
任何	违反	的	这	法律	曾是	当然	到	带来	在	一个	班级	匆忙	,

任何违反这条法律的行为都必然会导致班级发生骚乱。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [saɪd] [sɪ'kjʊrd] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [ə'fensɪv] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['kɑːstuːm]

in	which	the	winning	side	secured	and	preserved	the	offensive	articles	of	costume
在	哪个	这	获胜	边	安全	和	保存完好	这	进攻	文章	的	戏服

[æz; əz] ['trəufiz] [ænd; ənd] ['embləmz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɪktəri] .

as	trophies	and	emblems	of	their	victory	.
作为	奖杯	和	徽章	的	他们的	胜利	.

获胜一方将进攻方的服饰作为战利品和胜利的象征予以保管和保存。

[jet] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['freʃmən] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [tɜːrm] ,

Yet	here	was	a	Freshman	,	in	the	midst	of	the	second	term	,
然而	这里	曾是	一个	大一新生	,	在	这	中间	的	这	第二	学期	,

然而，这里却是一位大一新生，正值第二学期中期，

[ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['sɔfəmɔːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [keɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ][sɪlk]

approaching	a	group	of	Sophomores	with	a	cane	in	his	hand	and	a	silk
接近	一个	团体	的	大二学生	和	一个	甘蔗	在	他的	手	和	一个	丝绸

[hæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] !

hat	on	his	head	!
帽子	在	他的	头	!

他手里拿着拐杖，头上戴着丝绸礼帽，走向一群大二学生！

[ə'pærəntli] [hiː; hi] [sɔː] ['deɪndʒər] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [stɑːpt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

Apparently	he	saw	danger	ahead	of	him	,	for	he	stopped	a	moment	.
显然	他	锯	危险	前方	的	他	,	为了	他	停止	一个	片刻	.

显然他预感到前方有危险，所以停了下来。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ” [æskt] [sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [gruːp] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][væn] [loʊn] .

“	What	is	it	?	”	asked	some	one	in	the	group	,	as	they	came	up	to	Van	Loan	.
“	什么	是	它	?	”	问	一些	一	在	这	团体	,	作为	他们	来了	向上	到	范	贷款	.

“那是什么？”当他们走到范洛安面前时，人群中有人问道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] ['wɪlsənz] ['dʌmi] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] , ” [rɪ'plaɪd] [ə'nʌðər] .

“	It	must	be	Wilson's	dummy	come	to	life	,	”	replied	another	.
“	它	必须	是	威尔逊的	假的	来	到	生活	,	”	回复	其他	.

“一定是威尔逊的假人活过来了，”另一个人回答道。

['wɪlsn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['teɪlər] .

Wilson	was	the	college	tailor	.
威尔逊	曾是	这	大学	裁缝	.

威尔逊是大学里的裁缝。

[væn] [loʊn] [hɜːrd] [ðiːz] [ʌnˌkɑːmplɪ'mentri] [riˈmaːks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

Van	Loan	heard	these	uncomplimentary	remarks	,	and	his	face	flushed	with	anger	.
范	贷款	听到	这些	不恭维的	评论	,	和	他的	脸	酡	和	愤怒	.

范洛恩听到这些不敬的话，气得满脸通红。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['boʊldli][ɑːn] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pæs] [baɪ][ðə; ði] [gruːp] .

He	started	boldly	on	,	turning	to	the	right	as	if	to	pass	by	the	group	.
他	开始	大胆地	在	,	转弯	到	这	正确的	作为	如果	到	经过	经过	这	团体	.

他大胆地向前走去，向右转，好像要从人群中经过。

[bʌt; bət] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['sɔfəmɔ:z] [ˌɪntə'septid] [hɪm; ɪm] . [-]

But	half	a	dozen	Sophomores	intercepted	him	.	[	15	]
但	一半	一个	打	大二学生	截获	他	.	[	-	]

但有六名大二学生拦截了他。[15]

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] ['fɛloʊz] [mi:n] [baɪ] [ðɪs] [ɪm'pɜ:rtnəns] ? " [hi:; hi] [æskt] , ['kɜ:rtli] .

"	What	do	you	fellows	mean	by	this	impertinence	?	"	he	asked	,	curtly	.
"	什么	做	你	伙伴们	意思是	经过	这	无礼	?	"	他	问	,	简短地	.

"你们这些家伙，这是什么意思？"他简短地问道。

" [wi:; wi] [mi:n] , " [rɪ'plaɪd] ['pɑ:rməntɔ] , " [ðæt] ['freʃmən] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [jet] [ə'laʊd] [tu:; tə] ['kæri] [stɪks] [ɔ:r] [wer] - [plʌgz] .

"	We	mean	,	"	replied	Parmenter	,	"	that	Freshmen	are	not	yet	allowed	to	carry	sticks	or	wear	'	plugs	.
"	我们	意思是	,	"	回复	帕门特	,	"	那	大一新生	是	不是	然而	允许	到	携带	棍子	或者	穿	-	插头	.

"我们的意思是，"帕门特回答说，"新生还不允许携带棍棒或佩戴'耳塞'。

- [æz; əz][ju:; jʊ] [keɪm] [hɪr] ['ri:s(ə)ntli] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][wʌn] - [hɔ:rs] ['kɑ:lɪdʒ] , [pər'hæps][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] [ru:l] .

'	As	you	came	here	recently	,	from	a	one	-	horse	college	,	perhaps	you	were	not	aware	of	this	rule	.
-	作为	你	来了	这里	最近	,	从	一个	一	-	马	大学	,	也许	你	是	不是	意识到的	的	这	规则	.

"你刚从一所名不见经传的小学院来到这里，或许你并不了解这条规定。"

[ɪf] [nɑ:t] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə]['eskɔ:rt][ju:; jʊ][tu:; tə][jʊr; jər] [ru:m] ,

If	not	,	we	shall	be	pleased	to	escort	you	to	your	room	,
如果	不是	,	我们	将	是	高兴	到	护送	你	到	你的	房间	,

如果不需要，我们将很乐意护送您回房间。

[wer] [ju:; jʊ][kæn; kən] [leɪ] [ði:z] ['haɪli] [əb'dʒekʃənəbl] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [ə'pærəl] [ə'weɪ] ,

where	you	can	lay	these	highly	objectionable	articles	of	apparel	away	,
在哪里	你	能	躺	这些	高度	令人反感的	文章	的	服饰	离开	,

你可以把这些极其令人反感的衣物存放在哪里，

[ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [groʊ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [groʊθ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [wer] [ðem; ðəm] .

and	let	them	grow	with	your	growth	until	it	is	time	for	you	to	wear	them	.
和	让	他们	生长	和	你的	生长	直到	它	是	时间	为了	你	到	穿	他们	.

让它们随着你的成长而成长，直到你穿上它们的时候。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['noʊɪŋli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] ['vaiəleitid]['aʊər; ɑ:r] [ru:l] , [wi:; wi] — "

But	if	you	have	knowingly	and	deliberately	violated	our	rule	,	we	—	"
但	如果	你	有	明知	和	故意地	违反	我们的	规则	,	我们	—	"

但如果您明知故犯地违反了我们的规则，我们——"

" [wʌt] ['bɪznəs] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv] [jɔ:rz] [wʌt] [aɪ] ['kæri] [ɔ:r] [wer] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [væn] [loʊn] , ['hɑ:tli] .

"	What	business	is	it	of	yours	what	I	carry	or	wear	?	"	interrupted	Van	Loan	,	hotly	.
"	什么	商业	是	它	的	你的	什么	我	携带	或者	穿	?	"	中断	范	贷款	,	热	.

"我携带什么、穿什么，关你什么事？"范洛恩怒气冲冲地打断道。

" [stænd] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'i:] [pæs] , [ɔ:r][sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [get] [hɜ:rt] ! "

"	Stand	aside	and	let	me	pass	,	or	some	one	will	get	hurt	!	"
"	站立	旁边	和	让	我	经过	,	或者	一些	一	将要	得到	伤害	!	"

"让开让我过去，不然会有人受伤的！"

“ ['hævɪŋ] [dɪ'klaɪnd] ['aʊər; ɑːr] ['ɔːfər] [tuː; tə]['eskɔːrt][juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] , ” [kən'tɪnjuːd] ['pɑːrməntɚ] ,
“ Having declined our offer to escort you to your room , ” continued Parmenter ,
“ 拥有 拒绝 我们的 提供 到 护送 你 到 你的 房间 , ” 持续 帕门特 ,
['kuːlli] ,
coolly ,
冷静地 ,

“既然您拒绝了我们护送您回房间的提议，”帕门特冷冷地继续说道，

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ʌp][tuː; tə][juː 'es][æt; ət][wʌns][ðə; ði]
“ we shall be obliged to ask you to deliver up to us at once the
“ 我们 将 是 有义务 到 问 你 到 递送 向上 到 我们 在 一次 这
['ɑːrtɪk(ə)lz][aɪ][hæv; həv] [neɪmd] . ”
articles I have named . ”
文章 我 有 命名 . ”

“我们将不得不要求你立即将我所列举的物品交付给我们。”

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][ðem; ðəm] !
“ You shall not have them !
“ 你 将 不是 有 他们 !

“你们不许拥有它们！”

” [rɪ'plaɪd] [væn] [loʊn] , ['sævɪdʒli] .
” replied Van Loan , savagely .
” 回复 范 贷款 , 野蛮地 .

“范洛安恶狠狠地回答道。”

“ [aɪ] [der] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][get][ðem; ðəm] .
“ I dare any one of you to come and get them .
“ 我 敢 任何 一 的 你 到 来 和 得到 他们 .

“我倒要看看你们谁敢来把它们弄到手。”

[aɪ] [der] [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] !
I dare all of you to take them away !
我 敢 全部 的 你 到 拿 他们 离开 !

我倒要看看你们谁能把它们带走！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kaʊədz] [ænd; ənd] ['buliz] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] !
You are cowards and bullies , every one of you !
你 是 懦夫 和 欺凌者 , 每一个 一 的 你 !

你们都是懦夫和恶霸！

” [ˌnevərðə'les] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɔfəmɔːz] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [bækt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][roʊd]
” Nevertheless , as the Sophomores approached him he backed out into the road
” 尽管如此 , 作为 这 大二学生 接近 他 他 支持的 出去 进入 这 路
,
,
,

然而，当大二学生走近他时，他却倒退到马路上。

[rɪ'triːtɪŋ] ['stedəli] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌdi] [puːl] [ʌv; əv]['wɔːtər] [left]
retreating steadily until he came to the edge of a muddy pool of water left
撤退 稳步 直到 他 来了 到 这 边缘 的 一个 浑 水池 的 水 左边
[baɪ][ðə; ði] ['meltɪŋ] [snəuz] .
by the melting snows .
经过 这 融化 雪 .

他稳步后退，直到来到融雪形成的泥泞水洼边。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['rɔbəz] !
“ You are robbers !
“ 你 是 强盗 !

“你们是强盗！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['fɪrsli] .

"	he	shouted	,	fiercely	.
"	他	喊叫	,	激烈地	.

他厉声喊道。

" [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][stɑːp][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [roʊd] [ænd; ənd] [dɪ'mænd]

"	What	right	have	you	to	stop	a	gentleman	in	the	public	road	and	demand
"	什么	正确的	有	你	到	停止	一个	绅士	在	这	民众	路	和	要求

[hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ? " [-]

his	property	?	"	[	16	]
他的	财产	?	"	[	-	]

"你有什么权利在公共道路上拦住一位绅士，索要他的财物？"[16]

" [ðə; ði] [raɪt] [ðæt] [maɪt] [meɪks] , " [keɪm] [ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'plaɪ][frʌm; frəm][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði]

"	The	right	that	might	makes	,	"	came	the	quick	reply	from	some	one	in	the
"	这	正确的	那	可能	制作	,	"	来了	这	快的	回复	从	一些	一	在	这

[gruːp] .

group	.
团体	.

"强权即正义，"人群中有人迅速回答道。

[ðə; ði] ['sɔfəmɔːz] [wɜːr; wər] ['grædʒuəli] [ɪn'sɜːrkl] [ðer; ðər] ['vɪktɪm] .

The	Sophomores	were	gradually	encircling	their	victim	.
这	大二学生	是	逐步地	包围	他们的	受害者	.

大二学生们逐渐将他们的受害者包围起来。

[væn] [loʊn] [glɑːnst] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['nɜːrvəsli] , [ænd; ənd] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [keɪn] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk]

Van	Loan	glanced	about	him	nervously	,	and	clutched	his	cane	as	if	to	make
范	贷款	瞥了一眼	关于	他	紧张地	,	和	紧握	他的	甘蔗	作为	如果	到	制作

['redi] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] .

ready	for	action	.
准备好	为了	行动	.

范洛安紧张地环顾四周，紧紧握住拐杖，仿佛随时准备采取行动。

" [gɪv] [ðem; ðəm] [ʌp] ['piːsəbli] , [ænd; ənd][wiː; wi][wəʊnt]['iːv(ə)n][dɪ'stɜːrb][ðə; ði][pɑːrt][ɪn][jʊr; jər] [her] ,

"	Give	them	up	peaceably	,	and	we	won't	even	disturb	the	part	in	your	hair	,
"	给	他们	向上	和平地	,	和	我们	惯于	甚至	打扰	这	部分	在	你的	头发	,

"只要你和平交出它们，我们就不会动你头发上的那部分。"

" [sed] [sʌm; səm][wʌn] .

"	said	some	one	.
"	说	一些	一	.

"有人说道。"

" [ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , " [sed] [ə'nʌðər] , " [fɔːr; fər] ['tempʌs] [ɪz][fæst] - .

"	And	be	quick	about	it	,	too	,	"	said	another	,	"	for	tempus	is	fast	fugiting	.
"	和	是	快的	关于	它	,	也	,	"	说	其他	,	"	为了	时间	是	快速地	-	.

"而且要快点，"另一个人说，"因为时间过得很快。"

" [ə'nʌðər] ['bɑːdi][ʌv; əv] ['stjʊdnts] , ['sɛntɪŋ] [spɔːrt][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] ,

"	Another	body	of	students	,	scenting	sport	and	trouble	from	afar	,
"	其他	身体	的	学生	,	香味	运动	和	麻烦	从	远方	,

"另一批学生，远远地嗅到了运动和麻烦的气息，

[wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [ə'proʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [saʊθ] ['kɑːlɪdʒ] .

was	rapidly	approaching	from	the	direction	of	South	College	.
曾是	快速	接近	从	这	方向	的	南	大学	.

正从南学院方向迅速逼近。

[ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] [ə'baʊt] [væn] [loʊn] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [ænd; ənd] [kən'træktɪŋ] .

The	circle	about	Van	Loan	was	completed	and	contracting	.
这	圆圈	关于	范	贷款	曾是	完全的	和	承包	.

关于范洛恩的圈子已经完成并开始收缩。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [hoʊp] [leɪ] [ɪn] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [æt; ət] [beɪ] [ʌn'tɪl] [help] [ʃʊd; ʃəd]

He	saw	that	his	only	hope	lay	in	holding	his	enemies	at	bay	until	help	should
他	锯	那	他的	仅有的	希望	躺	在	保持	他的	敌人	在	湾	直到	帮助	应该

[ə'raɪv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['klæsmən] .

arrive	from	his	own	classmen	.
到达	从	他的	自己的	班级	.

他意识到自己唯一的希望在于抵挡住敌人的进攻，直到同班同学前来支援。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [feɪs] [ɔːl] [weɪz] [æt; ət] [wʌns] .

Yet	he	could	not	face	all	ways	at	once	.
然而	他	可以	不是	脸	全部	方式	在	一次	.

但他不可能同时面对所有选择。

“ [kʌm] , [hɪəz] [ðə; ði][læst][wɜːrd] , ” [sed] ['rɔbinsn] ,

“	Come	,	here's	the	last	word	,	”	said	Robinson	,
“	来	,	这里是	这	最后的	单词	,	”	说	罗宾逊	,

“来，这是最后一句话，”罗宾逊说道。

[huː] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [men] [naʊ] ['berɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðem; ðəm][æz; əz] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	recognized	the	men	now	bearing	down	on	them	as	members	of	the
WHO	认可	这	男人	现在	轴承	向下	在	他们	作为	成员	的	这

['freʃmən] [klæs] ;

Freshman	class	;
大一新生	班级	;

他们认出眼前这些步步逼近的人是大学一年级新生；

“ [wɪl] [juː; jʊ] [sə'rendər] [ðə; ði] [əb'nɑːkʃəs] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ['piːsəbli] , [ɔːr][wəʊnt][juː; jʊ] ?

“	will	you	surrender	the	obnoxious	articles	peaceably	,	or	won't	you	?
“	将要	你	投降	这	令人讨厌的	文章	和平地	,	或者	惯于	你	?

“你们会和平交出这些令人厌恶的物品吗？还是不会？”

” [væn] [loʊn] , [tuː] , [sɔː] [ðæt] [ə'sɪstəns] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn'kriːst]

”	Van	Loan	,	too	,	saw	that	assistance	was	at	hand	,	and	his	courage	increased
”	范	贷款	,	也	,	锯	那	协助	曾是	在	手	,	和	他的	勇气	增加

[ə'kɔːrdɪŋli] .

accordingly	.
因此	.

“范洛安也看到了援助即将到来，他的勇气也随之增强。”

“ ['nevər] !

“	Never	!
“	绝不	!

“绝不！

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

”	he	shouted	.
”	他	喊叫	.

他喊道。

“ [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [maɪn] , [ænd; ənd] [aɪl] [kiːp] [ðem; ðəm] ,

“	These	things	are	mine	,	and	I'll	keep	them	,
“	这些	事物	是	矿	,	和	患病的	保持	他们	,

“这些东西是我的，我会留着它们。”

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][mæn] [ðæt] [leiz] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðem; ðəm][ɔːr][ˌem 'iː] , [aɪl] [breɪk] [hɪz; ɪz] —

and	the	first	man	that	lays	his	hands	on	them	or	me	,	I'll	break	his	—
和	这	第一的	男人	那	躺下	他的	双手	在	他们	或者	我	,	患病的	休息	他的	—

谁要是敢碰他们或者碰我，我就打断他的——

" [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [væn] [loʊn] [wʊd] [hæv; həv]['broʊkən] , [noʊ][wʌn] ['evər] [nuː] ; [fɔːr; fər]

"	What	it	was	that	Van	Loan	would	have	broken	,	no	one	ever	knew	;	for
"	什么	它	曾是	那	范	贷款	会	有	破碎的	,	不	一	曾经	知道	;	为了

['pɑːrməntɚ] ,

Parmenter	,
帕门特	,

“范·洛恩究竟会弄坏什么，没人知道；对于帕门特来说，

[əd'vænsɪŋ] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [trɪpt] [hɪm; ɪm][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['dekstrəsli] [ðæt]

advancing	quickly	to	his	side	,	tripped	him	so	suddenly	and	dexterously	that
前进	迅速地	到	他的	边	,	绊倒了	他	所以	突然	和	灵巧地	那

[hiː; hi] ['meʒərd] [hɪz; ɪz] [-]

he	measured	his	[	17	]
他	测量	他的	[	-	]

迅速走到他身边，突然而巧妙地绊倒了他，以至于他[17]

[fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɪn][ðə; ði] ['ʃæloʊ] , ['mʌdi] [puːl] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['deɪnti] [tuː; tə]

full	length	in	the	shallow	,	muddy	pool	into	which	he	had	been	too	dainty	to
满的	长度	在	这	浅的	,	浑	水池	进入	哪个	他	有	到过	也	纤巧	到

[step] .

step	.
步	.

他全身浸在浅浅的泥潭里，因为他太娇小，不敢踏进去。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [liː] [snætʃt] [ðə; ði] [keɪn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] ,

In	the	same	instant	Lee	snatched	the	cane	from	his	grasp	,
在	这	相同的	立即的	李	抢夺	这	甘蔗	从	他的	抓牢	,

就在同一瞬间，李从他手中夺走了拐杖。

[ænd; ənd] ['rɔbinsn] [kɔːt] [ðə; ði] [sɪlk] [hæt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] .

and	Robinson	caught	the	silk	hat	as	it	fell	.
和	罗宾逊	捕捉	这	丝绸	帽子	作为	它	跌倒	.

罗宾逊接住了掉落的丝绸帽子。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪktəri] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] - [lɪvd] .

But	the	victory	was	short	-	lived	.
但	这	胜利	曾是	短的	-	居住地	.

但胜利只是昙花一现。

[væn] ['loʊnz] [ə'seɪlənts] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['trəufiz] ['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðəm'selvz] [feɪs] [tuː; tə]

Van	Loan's	assailants	turned	with	their	trophies	only	to	find	themselves	face	to
范	贷款	袭击者	转向	和	他们的	奖杯	仅有的	到	寻找	他们自己	脸	到

[feɪs] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [aʊt'nʌmbəd] [baɪ][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][væn] ['loʊnz] ['klæsˌmets] ,

face	with	and	outnumbered	by	a	party	of	Van	Loan's	classmates	,
脸	和	和	寡不敌众	经过	一个	派对	的	范	贷款	同学	,

范洛安的袭击者们带着战利品转身，却发现自己正面对着一群范洛安的同学，而且人数还处于劣势。

[huː] [plʌndʒd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] .

who	plunged	at	once	to	the	rescue	.
WHO	暴跌	在	一次	到	这	救援	.

他立即投入救援。

[ðen] [ðə; ði] [rʌʃ] [wʌz; wəz][ɑːn] .

Then	the	rush	was	on	.
然后	这	匆忙	曾是	在	.

然后，抢购潮开始了。

[ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌglɪŋ] [mæs] [keɪm] [ðə; ði] [klæs] [kɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði]

Up	from	the	midst	of	the	struggling	mass	came	the	class	call	of	the
向上	从	这	中间	的	这	挣扎	大量的	来了	这	班级	称呼	的	这

['sɔfəmɔ:z] .

Sophomores	.
大二学生	.

从熙熙攘攘的人群中传来大二学生的上课号。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [æt; ət][wʌns][baɪ][ðə; ði] [klæs] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['freʃmən] .

It	was	followed	at	once	by	the	class	cry	of	the	Freshmen	.
它	曾是	随后	在	一次	经过	这	班级	哭	的	这	大一新生	.

紧接着，新生们齐声高呼。

[su:n] [ðə; ði]['kæmpəs][wʌz; wəz][ə'laɪv][wɪð; wɪθ] ['stjʊdnts] ['hʌrɪŋ] ['sɪŋgli] [ænd; ənd][ɪn] [gru:ps] [tɔ:rd]

Soon	the	campus	was	alive	with	students	hurrying	singly	and	in	groups	toward
很快	这	校园	曾是	活	和	学生	匆忙	单独	和	在	团体	朝向

[ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:nflɪkt] .

the	scene	of	the	conflict	.
这	场景	的	这	冲突	.

很快，校园里到处都是三五成群、三五成群的学生，他们匆匆赶往冲突现场。

['freʃmən] [ænd; ənd] ['sɔfəmɔ:z] ['dɑ:rtɪd][æt; ət][wʌns]['ɪntu:][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] , [waɪl]

Freshmen	and	Sophomores	darted	at	once	into	the	thick	of	the	fight	,	while
大一新生	和	大二学生	飞镖	在	一次	进入	这	厚的	的	这	斗争	,	尽管

[ðə; ði]['dʒu:niəs][ænd; ənd] ['sinjər] ,

the	Juniors	and	Seniors	,
这	青少年	和	老年人	,

大一和大二的学生立刻冲入战斗中心，而大三和大四的学生，

['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] [ɑ:n][ðə; ði]['aʊtskɜ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['bætlgraund] , [tʃɪrd] [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒd]

moving	about	on	the	outskirts	of	the	battleground	,	cheered	and	encouraged
移动	关于	在	这	郊区	的	这	战场	,	欢呼	和	鼓励

['ɔ:ltərnətli] [ðə; ði] [kən'tendɪŋ] ['fækʃnz] .

alternately	the	contending	factions	.
交替	这	争吵	派系	.

在战场边缘走动，轮番为交战双方加油鼓劲。

[væn] [loʊn] [hæd; həd] ['strʌgld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [æz; əz][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] [mu:vd] [ə'weɪ]

Van	Loan	had	struggled	to	his	feet	as	the	center	of	battle	moved	away
范	贷款	有	挣扎	到	他的	脚	作为	这	中心	的	战斗	已搬	离开

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

from	him	,
从	他	,

随着战场中心逐渐远离他，范洛安挣扎着站了起来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ru:fəli] [ænd; ənd][ɪn] ['spi:tʃləs] ['æŋgər][æt; ət][hɪz; ɪz] [sɔɪld] [ænd; ənd]

and	looked	down	ruefully	and	in	speechless	anger	at	his	soiled	and
和	看起来	向下	懊悔地	和	在	无言	愤怒	在	他的	脏的	和

['drɪpɪŋ] ['gɑ:rmənts] .

dripping	garments	.
滴落	服装	.

他懊悔地低头看着自己肮脏湿漉漉的衣服，心中充满了无言的愤怒。

“ [dəunt] [lʊk] ['veri] ['prɪti] , [du:] [ðeɪ] ? ” [sed] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] ['dʒu:niər] [hu:] [stʊd] [baɪ] .

“	Don't	look	very	pretty	,	do	they	?	”	said	a	smiling	Junior	who	stood	by	.
“	不	看	非常	漂亮的	,	做	他们	?	”	说	一个	微笑	初级	WHO	站立	经过	.

“看起来不太漂亮，是吧？”站在一旁的Junior笑着说。

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drentʃɪŋ] [dɪd][nɑ:t] [deɪn] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .

The	victim	of	the	drenching	did	not	deign	a	reply	.
这	受害者	的	这	浸透	做过	不是	设计	一个	回复	.

被淋透的受害者没有纡尊降贵地回答。

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtər] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

He	jerked	off	his	coat	,	and	began	wringing	the	water	from	it	.
他	猛地一抖	离开	他的	外套	,	和	开始	拧干	这	水	从	它	.

他一把脱下外套，开始拧干上面的水。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [æskt] : " [huː] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] ?

Suddenly	he	asked	:	"	Who	was	it	,	anyway	?
突然	他	问	:	"	WHO	曾是	它	,	反正	?

他突然问道："到底是谁？"

[wʌt] ['kaʊərd] [θruː] [ˌem 'iː] [daʊn] ? " [-]

What	coward	threw	me	down	?	"	[	18	]
什么	懦夫	扔	我	向下	?	"	[	-	]

哪个懦夫把我推倒了？[18]

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['pɑːrməntɚ] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ænsər] ; " [ə; eɪ] [fɜːrst] -

"	A	young	fellow	by	the	name	of	Parmenter	,	"	was	the	answer	;	"	a	first	-
"	一个	年轻的	同伴	经过	这	姓名	的	帕门特	,	"	曾是	这	回答	;	"	一个	第一的	-

[klæs] [ɔːl] - [ə'raʊnd] ['æθliːt] .

class	all	-	around	athlete	.
班级	全部	-	大约	运动员	.

答案是："一个名叫帕门特的年轻人；一位一流的全能运动员。"

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [sʌm; səm] [mɔːr] [ˌɑːpər'tuːn]

I	shall	be	happy	to	introduce	you	to	him	at	some	more	opportune
我	将	是	快乐的	到	介绍	你	到	他	在	一些	更多的	适时的

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

我会在合适的时机乐意将你介绍给他。

" [væn] [loʊn] [dɪd] [nɑːt] ['relɪʃ] [ðə; ði] ['bæntərɪŋ] [toʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɔːrmənt] ;

"	Van	Loan	did	not	relish	the	bantering	tone	of	his	informant	;
"	范	贷款	做过	不是	尽情享用	这	玩笑	语气	的	他的	线人	;

"范洛安不喜欢他的线人那种戏谑的语气；

[ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] ['kaʊədz] [ænd; ənd] ['buliz] , [hiː; hi] [tɜːrnd] ['sævɪdʒli] [ɑːn]

and	muttering	something	more	about	cowards	and	bullies	,	he	turned	savagely	on
和	喃喃自语	某物	更多的	关于	懦夫	和	欺凌者	,	他	转向	野蛮地	在

[hɪz; ɪz] [hiːl] ,

his	heel	,
他的	脚跟	,

他一边嘟囔着什么关于懦夫和恶霸的话，一边猛地转身离开。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kæmpəs] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

and	started	across	the	campus	toward	his	room	.
和	开始	穿过	这	校园	朝向	他的	房间	.

然后他穿过校园，朝自己的房间走去。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sekənd] [θɔːt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;

But	a	second	thought	appeared	to	come	to	him	;
但	一个	第二	想法	出现	到	来	到	他	;

但他似乎又想到了什么；

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] ['kwɪkli] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ræn] ,

for	in	the	next	moment	he	swung	himself	quickly	about	and	ran	,
为了	在	这	下一个	片刻	他	摇摆	他自己	迅速地	关于	和	跑	,

因为下一刻他便迅速转身跑了起来，

[æz; əz] [fæst] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['gɑːrmənts] [wʊd] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ,

as	fast	as	his	heavy	garments	would	permit	him	to	,
作为	快速地	作为	他的	重的	服装	会	允许	他	到	,

他以最快速度，尽其所能地，尽管厚重的衣物限制了他的行动。

[tɔːrd] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['strʌglɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [keɪn] .

toward	the	crowd	that	was	still	struggling	over	his	hat	and	cane	.
朝向	这	人群	那	曾是	仍然	挣扎	超过	他的	帽子	和	甘蔗	.

人群仍在争抢他的帽子和拐杖。

[hiː; hi] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [wei] ['despərətli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	forced	his	way	desperately	into	the	center	of	the	group	and	through	it	,
他	强制	他的	方式	绝望地	进入	这	中心	的	这	团体	和	通过	它	,

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['pɑːrməntɚ] ,

looking	for	Parmenter	,
寻找	为了	帕门特	,

他拼命地挤进人群中央，穿过人群寻找帕门特。

[hɪz; ɪz] [wet] ['kloʊðɪŋ] [laɪk] [aɪs][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv] [heɪt] ['reɪdʒɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt]

his	wet	clothing	like	ice	upon	his	body	,	but	a	fire	of	hate	raging	in	his	heart
他的	湿的	衣服	喜欢	冰	之上	他的	身体	,	但	一个	火	的	恨	愤怒	在	他的	心

.

:
.

他湿透的衣服像冰一样贴在身上，但他的心中却燃起熊熊仇恨之火。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [brˈfɔːr] [væn] ['loʊnz] [hæt][wʌz; wəz][ɪn] [ʃredz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [keɪn] , ['hevi]

It	was	not	long	before	Van	Loan's	hat	was	in	shreds	;	but	the	cane	,	heavy
它	曾是	不是	长的	前	范	贷款	帽子	曾是	在	碎屑	;	但	这	甘蔗	,	重的

[ænd; ənd] [tʌf] ,

and	tough	,
和	艰难的	,

没过多久，范洛安的帽子就被撕成了碎片；但那根手杖却又重又硬，

[rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ɔːl][ðə; ði] ['vaɪələns] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd]

resisted	all	the	violence	brought	to	bear	upon	it	,	and	remained
抵抗	全部	这	暴力	带来	到	熊	之上	它	,	和	剩余

[ʌn'broʊkən] .

unbroken	.
未破	.

它抵抗了施加在它身上的一切暴力，并且始终屹立不倒。

[wer'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] .

Wherever	it	was	,	there	was	the	center	of	the	fight	.
无论	它	曾是	,	那里	曾是	这	中心	的	这	斗争	.

无论它在哪里，那里都是战斗的中心。

[ðə; ði] ['strʌglɪŋ] [gruːp] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [naʊ] ['swɪftli] , [naʊ] ['sloʊli] ,

The	struggling	group	about	it	moved	here	and	there	,	now	swiftly	,	now	slowly	,
这	挣扎	团体	关于	它	已搬	这里	和	那里	,	现在	迅速地	,	现在	缓慢地	,

['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːrtɪŋ] ,

swaying	and	parting	,
摇晃	和	离别	,

那群挣扎着的人们四处移动，时而迅速，时而缓慢，摇摇晃晃，四散而逃。

['miːtɪŋ] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] , [ðə; ði][dɑːrk] [mæs] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ɪn][ðə; ði]

meeting	and	clinging	,	the	dark	mass	looking	from	a	distance	,	in	the
会议	和	依恋	,	这	黑暗的	大量的	寻找	从	一个	距离	,	在	这

['muːnlaɪt] ,

moonlight	,
月光	,

相遇、依偎，远处，月光下，那团黑暗的物体正注视着。

[laɪk] [sʌm; səm][hjuːdʒ]['mɑːnstər] ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪðɪŋ] [ɪn] [peɪn] .

like	some	huge	monster	twisting	and	writhing	in	pain	.
喜欢	一些	巨大的	怪物	扭曲	和	扭动	在	疼痛	.

就像一个巨大的怪物在痛苦地扭动挣扎。

[hæts][wɜːr; wər][lɔːst][ænd; ənd] ['træmpld] [ə'pɑːn] .

Hats	were	lost	and	trampled	upon	.
帽子	是	丢失的	和	践踏	之上	.

帽子丢失或被踩踏。

[koʊts] [wɜːr; wər][tɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['oʊnərz] ,

Coats	were	torn	from	the	backs	of	their	owners	,
外套	是	撕裂	从	这	背部	的	他们的	所有者	,

主人的外套被撕了下来，

[kloʊðz] [wɜːr; wər] [rent] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] — ['evriwer] [ðə; ði]['kæmpəs][wʌz; wəz] [struːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

clothes	were	rent	and	ruined	—	everywhere	the	campus	was	strewn	with	the
衣服	是	租	和	毁坏	—	到处	这	校园	曾是	散落的	和	这

[ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [bɪ'lɔːŋɪŋz] . [-]

débris	of	personal	belongings	.	[	19	]
碎片	的	个人的	财物	.	[	-	]

衣服破烂不堪——校园里到处散落着个人物品的碎片。[19]

['ʃɪftɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [baɪ] [dɪ'griːz] ,

Shifting	back	and	forth	by	degrees	,
转变	后退	和	前进	经过	学位	,

来回轻微地移动，

[ðə; ði] ['sɜːrdʒɪŋ] [mɑːb] ['faɪnəli] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['draɪvweɪ] [nɪr] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [saʊθ]

the	surging	mob	finally	reached	a	point	in	the	driveway	near	the	corner	of	South
这	滔滔	暴民	最后	达到	一个	观点	在	这	车道	靠近	这	角落	的	南

['kɑːlɪdʒ] .

College	.
大学	.

汹涌的人群最终到达了南学院拐角附近的车道上。

['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [mæs] ['biːɪŋ] [rent] [baɪ][sʌm; səm] [swɪft] [kən'vʌlʃn] ,

Suddenly	,	the	mass	being	rent	by	some	swift	convulsion	,
突然	,	这	大量的	存在	租	经过	一些	迅速	抽搐	,

突然，这团物质被一阵剧烈的抽搐撕裂开来，

['pɑːrməntɚ] ['dɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ænd; ənd][ræn] ['ræpɪdli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [draɪv] [tɔːrd] [ðə; ði]

Parmenter	darted	from	the	midst	and	ran	rapidly	along	the	drive	toward	the
帕门特	飞镖	从	这	中间	和	跑	快速	沿着	这	驾驶	朝向	这

[meɪn] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

main	entrance	to	the	building	.
主要的	入口	到	这	建筑	.

帕门特从人群中窜出，沿着车道迅速跑向大楼正门。

[hiː; hi] [held] [væn] ['loʊnz] [keɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

He	held	Van	Loan's	cane	in	his	hand	.
他	握住	范	贷款	甘蔗	在	他的	手	.

他手里拿着范洛安的拐杖。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [væn] [loʊn] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [wɪð; wɪθ] [liː] [ə; eɪ] [gʊd] [θɜːrd] .

In	an	instant	Van	Loan	was	at	his	heels	,	with	Lee	a	good	third	.
在	一个	立即的	范	贷款	曾是	在	他的	高跟鞋	,	和	李	一个	好的	第三	.

瞬间，范洛安就紧随其后，李位列第三。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [prest] ['fɔːrwərd] [tɔːrd] [ðem; ðəm] [keɪm] [hɔːrs] [ʃaʊts] [ʌv; əv]

From	the	crowd	that	pressed	forward	toward	them	came	hoarse	shouts	of
从	这	人群	那	按下	向前	朝向	他们	来了	嘶哑	喊叫	的

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd][waɪld] [jelz] [ʌv; əv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['vɪktəri] .

encouragement	and	wild	yells	of	anticipated	victory	.
鼓励	和	荒野	喊叫	的	预期	胜利	.

人群向他们涌来，发出沙哑的鼓励声和对胜利的狂热欢呼。

[ðə; ði][nɑːn] - [kəm'bætnts] [huː] [stʊd] [baɪ][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [tʃɪrz] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɑːn]['æftər][ðə; ði]

The	non	-	combatants	who	stood	by	joined	in	the	cheers	,	and	hurried	on	after	the
这	非	-	战斗人员	WHO	站立	经过	加入	在	这	干杯	,	和	慌忙	在	后	这

['reɪsəz] .

racers	.
赛车手	.

旁观的非战斗人员也加入到欢呼声中，并匆匆跟在赛车手身后。

[ðoʊz] [huː] [wɑːtʃt] ['kloʊsli] [sɔː] [ðæt] ['pɑːrməntɚ] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Those	who	watched	closely	saw	that	Parmenter	,	notwithstanding	the	swiftness	of	his
那些	WHO	观看	密切	锯	那	帕门特	,	虽然	这	速度	的	他的

[geɪt] ,

gait	,
步态	,

仔细观察的人发现，帕门特尽管步伐轻快，

[limpt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrt] .

limped	as	if	he	had	been	hurt	.
跛行	作为	如果	他	有	到过	伤害	.

他一瘸一拐的，好像受了伤。

[ðeɪ] [sɔː] , [tuː] , [ðæt] [væn] [loʊn] [wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]

They	saw	,	too	,	that	Van	Loan	was	gaining	on	him	;	and	more	than	one
他们	锯	,	也	,	那	范	贷款	曾是	获得	在	他	;	和	更多的	比	一

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

他们也看到范洛安正在追赶他；而且不止一个人，

['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['despərət] [dɪ'zaɪər][ɪn][væn] ['loʊnz] [feɪs] , [fɪrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['sɪriəs]

marking	the	look	of	desperate	desire	in	Van	Loan's	face	,	feared	that	it	meant	serious
标记	这	看	的	绝望的	欲望	在	范	贷款	脸	,	害怕	那	它	意思是	严肃的

['mɪstʃɪf] .

mischief	.
恶作剧	.

注意到范洛安脸上流露出的绝望渴望，担心这意味着严重的恶作剧。

[wen] ['pɑːrməntɚ] [riːtʃt] [ðə; ði] [stoʊn] ['peɪvmənt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [væn] [loʊn]

When	Parmenter	reached	the	stone	pavement	in	front	of	the	buildings	Van	Loan
什么时候	帕门特	达到	这	石头	路面	在	正面	的	这	建筑物	范	贷款

[wʌz; wəz] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][græsp][hɪm; ɪm] ,

was	near	enough	to	grasp	him	,
曾是	靠近	足够的	到	抓牢	他	,

当帕门特走到建筑物前的石板路上时，范洛安已经近在咫尺，可以抓住他了。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][duː][soʊ] .

but	he	did	not	do	so	.
但	他	做过	不是	做	所以	.

但他并没有这样做。

[hiː; hi] [kept] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [pər'suːər][ænd; ənd] [pər'suːd] [wɜːr; wər][saɪd][baɪ][saɪd] ; [ðen] ['tɜːrnɪŋ] ['ʃɑːrpli]

He	kept	on	until	pursuer	and	pursued	were	side	by	side	;	then	turning	sharply
他	保留	在	直到	追击者	和	追击	是	边	经过	边	;	然后	转弯	尖锐地

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ,

and	suddenly	,
和	突然	,

他一直追赶，直到追赶者和被追赶者并肩而行；然后突然急转弯，

[hiː; hi] [θrʌst] [aʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [strʌk] - [fiːt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .

he	thrust	out	his	foot	and	struck	Parmenter's	feet	from	under	him	.
他	推力	出去	他的	脚	和	击	-	脚	从	在下面	他	.

他伸出脚踢中了帕门特的脚，使他失去平衡。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [həːld] ['hedlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

The	young	man	was	hurled	headlong	to	the	pavement	.
这	年轻的	男人	曾是	投掷	一头扎	到	这	路面	.

年轻人被甩了出去，头朝下摔在人行道上。

[hiː; hi] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] ['ʃoʊldər] .

He	fell	on	his	side	and	shoulder	.
他	跌倒	在	他的	边	和	肩膀	.

他侧身摔倒，肩膀也着地了。

[ðə; ði] [bloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔːl][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [tʃɪrz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

The	blow	of	his	fall	was	heard	above	the	storm	of	shouts	and	cheers	that	followed	him	.
这	吹	的	他的	落下	曾是	听到	多于	这	风暴	的	喊叫	和	干杯	那	随后	他	.

他摔倒的重重声盖过了身后如雷贯耳的欢呼声和呐喊声。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [-]

In	an	instant	[	20	]
在	一个	立即的	[	-	]

瞬间[20]

[væn] [loʊn] [hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] [keɪn] ,

Van	Loan	had	seized	the	cane	,
范	贷款	有	查获	这	甘蔗	,

范洛安夺走了那根拐杖，

[ænd; ənd] ['flʌrɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][ɪn][hə'roʊɪk] ['ætɪtuːd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['prɑːstreɪt] ['bɑːdi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] .

and	flourished	it	for	a	second	in	heroic	attitude	above	the	prostrate	body	of	his	victim	.
和	繁荣	它	为了	一个	第二	在	英勇	态度	多于	这	前列腺	身体	的	他的	受害者	.

他以英雄的姿态，在受害者倒地的尸体上方挥舞了这支枪一秒钟。

[ðen] ['faɪndɪŋ] [liː] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] [tʌtʃ] ,

Then	finding	Lee	almost	within	touch	,
然后	寻找	李	几乎	之内	触碰	,

然后发现李几乎就在触手可及的地方，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][æn; ən]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv] [saʊθ] ['kɑːlɪdʒ] .

he	turned	and	ran	with	it	into	an	open	doorway	of	South	College	.
他	转向	和	跑	和	它	进入	一个	打开	门口	的	南	大学	.

他转身带着它跑进了南学院敞开的门口。

[bʌt; bət] [liː] [dɪd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [stɑːpt] [wer] ['pɑːrməntɚ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [waɪt] - [feɪst] ,

But	Lee	did	not	follow	him	;	he	stopped	where	Parmenter	lay	in	the	moonlight	,	white	-	faced	,
但	李	做过	不是	跟随	他	;	他	停止	在哪里	帕门特	躺	在	这	月光	,	白色的	-	面对	,

但李没有追上去；他停在帕门特躺在月光下的地方，帕门特脸色苍白。

[lɪmp] , [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] , [wɪð; wɪθ] ['floʊɪŋ] [blʌd] ['steɪnɪŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] .

limp	,	and	unconscious	,	with	flowing	blood	staining	the	pavement	under	his	head
跛行	,	和	无意识	,	和	流动	血	染色	这	路面	在下面	他的	头

.

:

.

他瘫软无力，昏迷不醒，鲜血顺着他的头流淌下来，染红了人行道。

“ ['hiːz] [hɜːrt] !
“ He's hurt !
” 他是 伤害 !

他受伤了!

” [kraɪd] [liː] , ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn]
” cried Lee , frightened at his friend's appearance , and bending over him in
” 哭 李 , 害怕 在 他的 朋友们 外貌 , 和 弯曲 超过 他 在
[diːp] [æŋ'zaɪəti] .
deep anxiety .
深的 焦虑 .

“李惊叫道，被朋友的样子吓坏了，他焦急地俯身看着他。

“ ['hiːz] [hɜːrt] !
“ He's hurt !
” 他是 伤害 !

他受伤了!

['meɪbi] [ðə; ði] [bruːt] [hæz; həz] [kɪld] [hɪm; ɪm] !
Maybe the brute has killed him !
或许 这 蛮力 有 被杀 他 !

或许那个恶棍杀了他!

[hɪr] , [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][lɪft] ; [lets] ['kæri] [hɪm; ɪm][ɪn] !
Here , give us a lift ; let's carry him in !
这里 , 给 我们 一个 举起 ; 我们来吧 携带 他 在 !

来，帮我们抬他进去!

[rɑːb] , [rʌn] [fɔːr; fər]['dɑːktər][pɑːrk] — [rʌn] !
Rob , run for Doctor Park — run !
抢 , 跑步 为了 医生 公园 — 跑步 !

罗布，快去竞选朴医生——快跑!

” [ðə; ði] [kraʊd] , ['sʌd(ə)nli] ['kwaiətid] , [prest] ['fɔːrwərd] [tɔːrd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] ['pɑːrməntɚ] [leɪ] .
” The crowd , suddenly quieted , pressed forward toward the point where Parmenter lay .
” 这 人群 , 突然 安静 , 按下 向前 朝向 这 观点 在哪里 帕门特 躺 .

“人群突然安静下来，向帕门特躺着的地方涌去。

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['klæsmən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər][ɑːrmz] ,
Half a dozen of his classmen had already lifted him in their arms ,
一半 一个 打 的 他的 班级 有 已经 抬起 他 在 他们的 武器 ,

他的六名同学已经把他举了起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hɜːrt] , ['helpləs] , [stɪl] [ʌn'kɑːnʃəs] ,
and a moment later they were carrying him , hurt , helpless , still unconscious ,
和 一个 片刻 之后 他们 是 携带 他 , 伤害 , 无助 , 仍然 无意识 ,

片刻之后，他们抬着他走了，他受伤了，无助极了，仍然昏迷不醒。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['muːnlɪt] ['kæmpəs][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .
across the moonlit campus to his room .
穿过 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 校园 到 他的 房间 .

穿过月光下的校园，他来到了自己的房间。

[bʌt; bət][ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] [wʌn] .
But the fight was won .
但 这 斗争 曾是 韩元 .

但这场战斗我们赢了。

[væn] ['loʊnz] [stroʊk] , ['kruːəl][ænd; ənd] [rɪ'vendʒfəl] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
Van Loan's stroke , cruel and revengeful though it was ,
范 贷款 中风 , 残忍的 和 复仇的 尽管 它 曾是 ,

范洛安的攻击，虽然残酷且充满报复性，

[hæd; həd] [pleɪst] ['vɪktəri] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['freʃmən] .

had	placed	victory	in	the	hands	of	the	Freshmen	.
有	放置	胜利	在	这	双手	的	这	大一新生	.

胜利的希望已经掌握在了新生手中。

[ˌhens'fɔːrθ] ['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði] [klæs] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] , [baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] - ['ɑːnərd]

Henceforth	every	man	in	the	class	was	entitled	,	by	virtue	of	the	time	-	honored
今后	每一个	男人	在	这	班级	曾是	标题	,	经过	美德	的	这	时间	-	荣幸

['stuːd(ə)nt] [lɔː] ,

student	law	,
学生	法律	,

从此以后，根据由来已久的学生法，班上每个男生都有权：

[tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [haɪ] [hæt][ænd; ənd] ['kæri] [ə; eɪ] [keɪn] [wen'evər] [ænd; ənd] [wer'evər] [hiː; hi] [maɪt]

to	wear	a	high	hat	and	carry	a	cane	whenever	and	wherever	he	might
到	穿	一个	高的	帽子	和	携带	一个	甘蔗	每当	和	无论	他	可能

[tʃuːz] [tuː; tə][duː][soʊ] . [-]

choose	to	do	so	.	[	21	]
选择	到	做	所以	.	[	-	]

他可以随时随地戴上高顶礼帽，拄着拐杖。[21]

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] ['gæmə] ['kwɛstərz] .

THE	GAMMA	QUESTERS	.
这	伽马	探索者	.

伽马探索者。

['pɑːrməntɚ] [rɪ'kʌvərd] ['kɑːnʃəsnəs] [suːn] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

Parmenter	recovered	consciousness	soon	after	he	was	carried	to	his	room	,
帕门特	恢复	意识	很快	后	他	曾是	携带	到	他的	房间	,

帕门特被抬回房间后不久便恢复了意识。

['æftər] ['biːɪŋ] [θroʊn] [soʊ] ['vɪʃəsli] [baɪ][væn] [loʊn] ;

after	being	thrown	so	viciously	by	Van	Loan	;
后	存在	抛掷	所以	恶毒地	经过	范	贷款	;

被范洛安狠狠地摔了一跤之后；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [keɪm] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fræktʃər]

but	when	the	college	physician	came	he	declared	that	there	was	a	fracture
但	什么时候	这	大学	医生	来了	他	声明	那	那里	曾是	一个	断裂

[ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] ['klævɪkl] .

of	the	right	clavicle	.
的	这	正确的	锁骨	.

但当校医到来时，他宣布患者的右锁骨骨折了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [diːp] [skælp] [wuːnd] [wer] - [hed] [hæd; həd] [strʌk] [ɑːn][ə; eɪ]

There	was	also	a	deep	scalp	wound	where	Parmenter's	head	had	struck	on	a
那里	曾是	还	一个	深的	头皮	伤口	在哪里	-	头	有	击	在	一个

[ʃɑːrp] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] ['peɪvmənt] ,

sharp	edge	of	the	stone	pavement	,
锋利的	边缘	的	这	石头	路面	,

帕门特的头部撞到石板路面的尖锐边缘，头皮上留下了一道很深的伤口。

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'kwaɪərd] ['stɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['dresɪŋ] .

and	this	required	stitching	and	dressing	.
和	这	必需的	缝合	和	敷料	.

这需要缝合和包扎。

[wen] [ðə; ði] ['beɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['bændidʒiŋ] [ænd; ənd] ['plæstərɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] , [ðə; ði] ['ɪndʒərd]

When	the	bathing	and	bandaging	and	plastering	had	been	done	,	the	injured
什么时候	这	洗澡	和	包扎	和	抹灰	有	到过	完毕	,	这	受伤

[mæn] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ɪg'zɔːstɪd] ,

man	was	thoroughly	exhausted	,
男人	曾是	彻底	筋疲力尽的	,

洗澡、包扎、打石膏完成后，受伤的男子已经筋疲力尽。

[ænd; ənd] [wiːk] [frʌm; frəm] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] .

and	weak	from	loss	of	blood	.
和	虚弱的	从	损失	的	血	.

因失血过多而虚弱。

[hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [frend] , ['tʃɑːrli] [liː] , [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .

His	bosom	friend	,	Charley	Lee	,	remained	to	care	for	him	through	the	night	.
他的	怀	朋友	,	查理	李	,	剩余	到	关心	为了	他	通过	这	夜晚	.

他的挚友查理·李留下来照顾他一整夜。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['pɑːrməntɚ] [ə'woʊk] , [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

Next	morning	Parmenter	awoke	,	refreshed	and	comfortable	.
下一个	早晨	帕门特	醒来	,	焕然一新	和	舒服的	.

第二天早上，帕门特醒来，神清气爽，感觉很舒服。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['dɑːktər] [keɪm] .

By	and	by	the	doctor	came	.
经过	和	经过	这	医生	来了	.

过了一会儿，医生来了。

['pɑːrməntɚ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['hɑːrdli] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['oʊvərkoʊt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [in'kwaiəd] ,

Parmenter	gave	him	hardly	time	to	take	off	his	overcoat	before	he	inquired	,
帕门特	给予	他	几乎	时间	到	拿	离开	他的	大衣	前	他	询问	,

帕门特几乎没给他时间脱下外套，就问道：

“ [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] , ['dɑːktər] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði] [friː] [juːz] [ʌv; əv] [maɪ] [ɑːrm] ? ”

“	How	long	will	it	be	,	doctor	,	before	I	shall	have	the	free	use	of	my	arm	?	”
“	如何	长的	将要	它	是	,	医生	,	前	我	将	有	这	自由的	使用	的	我的	手臂	?	”

“医生，我的胳膊多久才能完全恢复活动能力？”

“ [oʊ] , [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [wiːks] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .

“	Oh	,	three	or	four	weeks	,	”	was	the	reply	.
“	哦	,	三	或者	四	周	,	”	曾是	这	回复	.

“哦，三到四周吧。”对方回答道。

“ [ðiːz] ['sɪmp(ə)l] ['fræktʃərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klævɪkl] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [noʊ] [greɪt] ['kɑːnsɪkwens] .

“	These	simple	fractures	of	the	clavicle	are	of	no	great	consequence	.
“	这些	简单的	骨折	的	这	锁骨	是	的	不	伟大的	结果	.

“这些简单的锁骨骨折并无大碍。”

[ðeɪ] [hiːl] [ʌp] ['veri] ['kwɪkli] . ” [-]

They	heal	up	very	quickly	.	”	[	22	]
他们	愈合	向上	非常	迅速地	.	”	[	-	]

他们很快就能痊愈。”[22]

- [feɪs] [fel] .

Parmenter's	face	fell	.
-	脸	跌倒	.

帕门特的脸色沉了下来。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [wiːks] !

Three	or	four	weeks	!
三	或者	四	周	!

三到四周！

[hɪz; ɪz]['ɪndʒəri] [maɪt] [ɪn'di:d] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][noʊ] [greɪt] ['kɑ:nsɪkwens] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:dʒənz]

His	injury	might	indeed	have	been	of	no	great	consequence	from	the	surgeon's
他的	受伤	可能	的确	有	到过	的	不	伟大的	结果	从	这	外科医生的

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ,

point	of	view	,
观点	的	看法	,

从外科医生的角度来看，他的伤势或许真的无关紧要。

[bʌt; bət][tu:; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] .

but	to	him	it	was	a	serious	matter	.
但	到	他	它	曾是	一个	严肃的	事情	.

但对他来说，这是一件严肃的事情。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [blɑ:k] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [praɪz] [steɪdʒ] .

It	was	likely	to	block	his	way	to	the	prize	stage	.
它	曾是	可能	到	堵塞	他的	方式	到	这	奖	阶段	.

这很可能会阻碍他晋级决赛。

[æt; ət]['kɑ:nkɔ:rd] ['kɑ:lɪdʒ] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv] [kə'mensmənt] [wi:k] [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]

At	Concord	College	one	evening	of	Commencement	week	was	devoted	to	the
在	和睦	大学	一	晚上	的	开始	星期	曾是	奉献	到	这

[dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv] [ɔ:'reɪʃənz] [baɪ]['dʒu:niəs][ænd; ənd] ['sɔfəmɔ:z] [ɪn][ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər]['praɪzɪz] .

delivery	of	orations	by	Juniors	and	Sophomores	in	competition	for	prizes	.
送货	的	演讲	经过	青少年	和	大二学生	在	竞赛	为了	奖品	.

在康科德学院，毕业典礼周的一个晚上专门用来让大二和大三学生发表演讲，争夺奖项。

[sɪks] [kəm'pɛtətərz] [wɜ:r; wər][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm] [i:tʃ] [klæs] [æt; ət][ə; eɪ]['traɪəl]['kɑ:ntest] [held]

Six	competitors	were	selected	from	each	class	at	a	trial	contest	held
六	竞争对手	是	已选	从	每个	班级	在	一个	审判	竞赛	握住

[ə'baʊt] [θri:] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] [kə'mensmənt] .

about	three	months	before	Commencement	.
关于	三	几个月	前	开始	.

在毕业典礼前约三个月举行的选拔赛中，每个班级选出了六名参赛选手。

[tu:; tə][bi:; bi] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði][praɪz] [steɪdʒ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɑ:rkt] ['ɑ:nər] , [ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ]

To	be	appointed	to	the	prize	stage	was	a	marked	honor	,	and	one	which
到	是	任命	到	这	奖	阶段	曾是	一个	标记	荣誉	,	和	一	哪个

['pɑ:rməntɚ] ['greɪtli] ['kʌvətɪd] .

Parmenter	greatly	coveted	.
帕门特	非常	令人垂涎的	.

能够被任命为获奖者是一项极高的荣誉，也是帕门特非常渴望获得的荣誉。

[hi:; hi][hæd; həd] [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [mʌnθs] .

He	had	worked	for	it	for	months	.
他	有	工作	为了	它	为了	几个月	.

他为此努力了好几个月。

[ðə; ði]['traɪəl] ['spi:kɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] ['tʃæp(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['fraɪdeɪ]

The	trial	speaking	was	to	take	place	in	the	college	chapel	on	the	following	Friday
这	审判	请讲	曾是	到	拿	地方	在	这	大学	教堂	在	这	下列的	星期五

;

;

;

庭审将于下周五在学院教堂举行；

[ænd; ənd] [hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi][fɔ:r; fər] [wi:ks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən]['kɑ:lər] -

and	here	he	was	,	and	would	be	for	weeks	,	with	a	broken	collar	-
和	这里	他	曾是	,	和	会	是	为了	周	,	和	一个	破碎的	衣领	-

[boʊn] ,

bone	,
骨	,

于是，他锁骨骨折，而且这种情况会持续好几个星期。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] !

and	his	right	arm	in	a	sling	!
和	他的	正确的	手臂	在	一个	吊索	!

他的右臂吊着绷带!

[wen] [liː] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] ['brekfəst] , ['pɑːrməntɚ] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] ,

When	Lee	came	back	from	breakfast	,	Parmenter	exclaimed	with	a	groan	,
什么时候	李	来了	后退	从	早餐	,	帕门特	惊呼	和	一个	呻吟	,

李吃完早饭回来时，帕门特呻吟着说道：

“ [ɪts] [ɔːl] [ʌp] , ['tʃɑːrli] ! ”

“	It's	all	up	,	Charley	!	”
”	它是	全部向上	,		查理	!	”

“一切都完了，查理！”

“ [wɒts] [ɔːl] [ʌp] ? ” [æskt] [liː] , [əd'vænsɪŋ] [ɪn][ə'lɑːrm][tuː; tə][ðə; ði][bed] .

“	What's	all	up	?	”	asked	Lee	,	advancing	in	alarm	to	the	bed	.
”	是什么	全部向上	?		”	问	李	,	前进	在	警报	到	这	床	.

“出什么事了？”李惊慌地走向床边问道。

“ [waɪ] , [ðə; ði] [praɪz] [steɪdʒ] !

“	Why	,	the	prize	stage	!
”	为什么	,	这	奖	阶段	!

“为什么，是颁奖舞台！”

[ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [aɪ] [kɑːnt] [juːz] [maɪ][ɑːrm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

The	doctor	says	I	can't	use	my	arm	for	a	month	,
这	医生	说道	我	不能	使用	我的	手臂	为了	一个	月	,

医生说我一个月内不能使用手臂。

[ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði]['traɪəl] ['spiːkɪŋ] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][nekst]['fraɪdeɪ] ! ”

and	here's	the	trial	speaking	coming	on	next	Friday	!	”
和	这里是	这	审判	请讲	未来	在	下一个	星期五	!	”

庭审将于下周五举行!

“ [aɪ] ['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [rɪ'plaɪd] [liː] , ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .

“	I	hadn't	thought	of	that	,	”	replied	Lee	,	sinking	into	a	chair	.
”	我	之前没有	想法	的	那	,	”	回复	李	,	下沉	进入	一个	椅子	.

“我没想到这一点，”李回答道，然后瘫坐在椅子上。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] , [ðæts] [soʊ] .

“	It	is	a	bad	business	,	that's	so	.
”	它	是	一个	坏的	商业	,	那就是	所以	.

“这的确是一门糟糕的生意。”

” ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [bʌt; bət][jʊr; jər] [vɔɪs] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [fred] ;

”	After	a	minute	he	added	,	“	But	your	voice	will	be	all	right	,	Fred	;
”	后	一个	分钟	他	额外	,	“	但	你的	嗓音	将要	是	全部	正确的	,	弗雷德	;

过了一会儿，他又说：“但是你的嗓子会没事的，弗雷德；

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [ðæt] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [bel] . ”

you	can	have	that	as	clear	as	a	bell	.	”
你	能	有	那	作为	清除	作为	一个	钟	.	”

你可以把它理解得清清楚楚。

“ [maɪ] [vɔɪs] !

“	My	voice	!
”	我的	嗓音	!

“我的声音!

[wʌt] [gʊd] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

What	good	is	that	to	me	?
什么	好的	是	那	到	我	?

那对我有什么好处?

[kæn; kən] [-]
Can **[23]**
能 [-]

罐[23]

[aɪ] [meɪk] ['dʒestʃərz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [vɔɪs] ?
I **make** **gestures** **with** **my** **voice** **?**
我 制作 手势 和 我的 嗓音 ?

我用声音来表达手势?

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn][duː] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]
How **can** **a** **man** **do** **anything** **with** **his** **arm** **in** **a** **sling** **and** **his** **shoulders**
如何 能 一个 男人 做 任何事物 和 他的 手臂 在 一个 吊索 和 他的 肩膀
[baʊnd] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mʌmi] ?
bound **up** **as** **if** **he** **were** **a** **mummy** **?**
边界 向上 作为 如果 他 是 一个 木乃伊 ?

一个人胳膊吊着绷带，肩膀像木乃伊一样被绑起来，他还能做什么呢?

" ['pɑːrməntɚ] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] .
" **Parmenter** **was** **excited** **.**
" 帕门特 曾是 兴奋的 .

帕门特很兴奋。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌhɪðər'tuː] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɑːn][ðə; ðɪ]['plætfɔːrm][hæd; həd] [bɪn] ['lɑːrdʒli] [duː] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
He **felt** **that** **hitherto** **his** **success** **on** **the** **platform** **had** **been** **largely** **due** **to** **the**
他 毛毡 那 迄今为止 他的 成功 在 这 平台 有 到过 很大程度上 到期的 到 这
['treɪnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ɪn] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] " ['prez(ə)ns] " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn] ['dʒestʃərz] .
training **he** **had** **had** **in** **what** **is** **called** **"** **presence** **"** **and** **his** **skill** **in** **gestures** **.**
训练 他 有 有 在 什么 是 称为 " 在场 " 和 他的 技能 在 手势 .

他认为，迄今为止，他在舞台上的成功很大程度上归功于他接受过的所谓"气场"训练以及他的手势技巧。

[ðæt] [ɪ'fekt] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] ['toʊtəli] [dɪ'strɔɪd] .
That **effect** **would** **now** **be** **totally** **destroyed** **.**
那 影响 会 现在 是 完全 损毁 .

这种效果现在将完全消失。

" [juː; jʊ] [maɪt] [lɜːrn] [tuː; tə][juːz][jʊr; jər] [left] [ɑːrm] , " [sə'dʒestɪd] [liː] , [æz; əz][ə; eɪ] [fər'lɔːrn] [hoʊp] .
" **You** **might** **learn** **to** **use** **your** **left** **arm** **,** **"** **suggested** **Lee** **,** **as** **a** **forlorn** **hope** **.**
" 你 可能 学习 到 使用 你的 左边 手臂 , " 建议 李 , 作为 一个 绝望 希望 .

"你或许可以学会用你的左臂，"李建议道，这只是一个渺茫的希望。

" [bɑː] !
" **Bah** **!**
" 呸 !

"呸!

[juː; jʊ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , ['tʃɑːrli] .
You **know** **better** **than** **that** **,** **Charley** **.**
你 知道 更好的 比 那 , 查理 .

查理，你明明知道不该那样做。

[aɪm] [aʊt] , [ðæts] [ɔːl] .
I'm **out** **,** **that's** **all** **.**
我是 出去 , 那就是 全部 .

我走了，就这些。

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [rɪ'diːmɪŋ] ['fiːtʃər] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['bɪznəs] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,
There's **only** **one** **redeeming** **feature** **about** **the** **whole** **business** **;** **and** **that** **is** **,**
有 仅有的 一 赎回 特征 关于 这 所有的 商业 ; 和 那 是 ,

整个生意唯一值得称道的地方就是:

[ðæt] [juːl] ['kæri] [ɔːf][fɜːrst][praɪz] [naʊ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ] .

that	you'll	carry	off	first	prize	now	for	all	the	trouble	I	shall	give	you	.
那	你会	携带	离开	第一的	奖	现在	为了	全部	这	麻烦	我	将	给	你	.

现在你一定会因为我给你制造的所有麻烦而获得第一名。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [liː] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .

"	For	a	minute	Lee	was	at	a	loss	for	an	answer	.
"	为了	一个	分钟	李	曾是	在	一个	损失	为了	一个	回答	.

“李一时语塞，不知如何作答。”

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔːr; fər][ðə; ði] [praɪz] [steɪdʒ] .

He	also	was	a	candidate	for	the	prize	stage	.
他	还	曾是	一个	候选人	为了	这	奖	阶段	.

他也是最终获奖者的候选人之一。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'griːd] [ðæt] [iːtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [straɪv] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] [best]

They	had	agreed	that	each	was	to	strive	to	obtain	the	honor	to	the	best
他们	有	同意	那	每个	曾是	到	努力	到	获得	这	荣誉	到	这	最好的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] ;

of	his	ability	;
的	他的	能力	;

他们一致同意，每个人都要尽其所能争取这份荣誉；

[bʌt; bət][ðə; ði]['raɪv(ə)lri][wʌz; wəz][soʊ] ['frendli] [ðæt] ['niːðər] [wʊd] [hæv; həv] [ək'septɪd] [æn; ən]

but	the	rivalry	was	so	friendly	that	neither	would	have	accepted	an
但	这	对抗	曾是	所以	友好的	那	两者都不	会	有	公认	一个

[ə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

appointment	at	the	expense	of	the	other	.
预约	在	这	费用	的	这	其他	.

但这种竞争关系非常友好，任何一方都不会接受以牺牲另一方利益为代价的任命。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

At	the	same	time	,
在	这	相同的	时间	,

同时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə] ['iːðər] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ʌðər] ['kæri] [ɔːf]

it	would	have	been	a	great	pleasure	to	either	to	have	the	other	carry	off
它	会	有	到过	一个	伟大的	乐趣	到	任何一个	到	有	这	其他	携带	离开

[ðə; ði] [praɪz] .

the	prize	.
这	奖	.

如果对方最终赢得奖项，对他们两人来说都将是莫大的荣幸。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [liː] [sed] , ['kæstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['bændɪdʒd] ['ʃoʊldər]

After	a	while	Lee	said	,	casting	his	eyes	down	on	his	friend's	bandaged	shoulder
后	一个	尽管	李	说	,	铸件	他的	眼睛	向下	在	他的	朋友们	包扎	肩膀

[ænd; ənd] ['plæstərd] [hed] :

and	plastered	head	:
和	粉刷过的	头	:

过了一会儿，李低头看着朋友缠着绷带的肩膀和打着石膏的头，说道：

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərdli] [θɪŋ] [fɔːr; fər][væn] [loʊn] [tuː; tə][duː] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	That	was	a	cowardly	thing	for	Van	Loan	to	do	,	wasn't	it	?
“	那	曾是	一个	胆小	事物	为了	范	贷款	到	做	,	不是	它	?

“范洛恩这样做很懦弱，不是吗？”

['deɪndʒərəs] , [tuː] .

Dangerous	,	too	.
危险的	,	也	.

也很危险。

[waɪ] , [dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Why , just think of it !
为什么， 只是 思考 的 它 ！

想想看！

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [krækt] [jʊr; jər] [skʌl] ! ”
It might have cracked your skull ! ”
它 可能 有 裂纹 你的 颅骨 ！ ”

它可能会震裂你的头骨！

“ ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] ! ” [grauld] ['pɑːrməntɚ] . [-]
“ Pity it hadn't ! ” growled Parmenter . [24]
“ 遗憾 它 之前没有 ！ ” 咆哮 帕门特 . [-]

“可惜没有！”帕门特咆哮道。[24]

“ [ðen] [ðɛəd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [maɪ] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɪdiət] .
“ Then there'd have been no question about my being an idiot .
“ 然后 那里 有 到过 不 问题 关于 我的 存在 一个 笨蛋 .

“那样的话，就不会有人质疑我是个白痴了。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [wel] , [aɪv] [tuː] ['jɪrz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [get] ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
As it is — well , I've two years in which to get even with him .
作为 它 是 — 出色地 , 我已经 二 年 在 哪个 到 得到 甚至 和 他 .

现在的情况是——我有两年的时间来报复他。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðæt] [taɪm] .
I think I can manage to make it up to him in that time .
我 思考 我 能 管理 到 制作 它 向上 到 他 在 那 时间 .

我想我可以在那段时间内补偿他。

” ['æftər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [dɪd] [ðə; ði] ['frɛʃiz] ['kæri] [stɪks] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['tʃɑːrli] ? ”
” After a minute he added , “ Did the Freshies carry sticks this morning , Charley ? ”
” 后 一个 分钟 他 额外 , “ 做过 这 新生 携带 棍子 这 早晨 , 查理 ? ”

过了一会儿，他又问道：“查理，新生们今天早上扛着棍子吗？”

“ ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] , ” [sed] [liː] .
“ Every one of ' em , ” said Lee .
“ 每一个 一 的 - 呃 , ” 说 李 .

“他们每一个人都是，”李说。

“ [ðeɪ] [ɔːl] [went] [daʊn] [taʊn] [læst] [naɪt] ['æftər] [ðə; ði] [roʊ] ,
“ They all went down town last night after the row ,
“ 他们 全部 去 向下 镇 最后的 夜晚 后 这 排 ,

“昨晚争吵过后，他们都去了市中心。”

[ænd; ənd] [wʌt] [keɪnz] [ðeɪ] ['kudnt] [reɪz] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [baɪ] , [ðeɪ] ['bɛgd] [ɔːr] ['bɔːroʊd]
and what canes they couldn't raise money enough to buy , they begged or borrowed
和 什么 拐杖 他们 不能 增加 钱 足够的 到 买 , 他们 乞求 或者 借来的
.
:
.

而那些他们筹不到足够钱购买的手杖，他们就乞讨或借钱来买。

[ðeə(r)] [trə'mendəsli] [praʊd] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [ɪ'speʃəli] [væn] [loʊn] .
They're tremendously proud and joyous this morning — especially Van Loan .
它们是 非常 自豪的 和 欢乐 这 早晨 — 尤其 范 贷款 .

今天早上他们都非常自豪和高兴——尤其是范洛安。

[hiː; hi] [θɪŋks] ['hiːz] [ðə; ði] [bɪgɪst] [toʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌd(ə)l] [naʊ] , [ʃʊr] .
He thinks he's the biggest toad in the puddle now , sure .
他 思考 他是 这 最大 蟾蜍 在 这 水坑 现在 , 当然 .

他现在肯定觉得自己是水坑里最大的癞蛤蟆了吧。

" ['pɑ:rməntɚ] [tɜ:rnd] ['sævɪdʒli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ənd] [wɪnst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [peɪn] [ðə; ði]

"	Parmenter	turned	savagely	toward	the	wall	,	and	winced	with	the	pain	the
"	帕门特	转向	野蛮地	朝向	这	墙	,	和	畏缩	和	这	疼痛	这

['mu:vmənt] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] ;

movement	caused	him	;
移动	导致	他	;

帕门特猛地转向墙壁，这个动作给他带来了剧痛，他疼得龇牙咧嘴；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

but	he	said	nothing	.
但	他	说	没有什么	.

但他什么也没说。

['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [li:] [rɪ'vɜ:tid] [tu:; tə] [ðə; ði] [praɪz] - ['spi:kɪŋ] ['kɑ:ntest] .

After	a	little	Lee	reverted	to	the	prize	-	speaking	contest	.
后	一个	小的	李	恢复	到	这	奖	-	请讲	竞赛	.

过了一会儿，李又回到了有奖演讲比赛。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] .

He	had	been	thinking	about	it	all	the	time	.
他	有	到过	思维	关于	它	全部	这	时间	.

他一直在思考这件事。

" [dəunt] [bi:; bi] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] [ə'baʊt] [ðæt] [praɪz] - ['spi:kɪŋ] , [fred] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Don't	be	discouraged	about	that	prize	-	speaking	,	Fred	,	"	he	said	.
"	不	是	灰心	关于	那	奖	-	请讲	,	弗雷德	,	"	他	说	.

“弗雷德，别因为获奖而气馁，”他说。

" [goʊ] [ə'hed] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Go	ahead	with	it	.
"	去	前方	和	它	.

“继续做下去吧。”

[pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] .

Put	it	through	.
放	它	通过	.

把它插上。

['nevər] [maɪnd] [ðə; ði] ['dʒestʃərz] .

Never	mind	the	gestures	.
绝不	头脑	这	手势	.

别在意那些手势。

[ðeə(r)] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['ju:sləs] ['ɔ:rnəmənt] , ['eniweɪ] .

They're	only	a	useless	ornament	,	anyway	.
它们是	仅有的	一个	无用	装饰品	,	反正	.

反正它们也只是些没用的装饰品而已。

[waɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? — [ðæt] [greɪt] ['ɔ:rətər] , [ju:; jʊ] [rɪ'membər] ; [hi:; hi] ['nevər] [ju:st] ['dʒestʃərz] ; [dɪs'deɪnd] - [ɪm] ;

Why	,	you	know	—	what's	his	name	?	—	that	great	orator	,	you	remember	;	he	never	used	gestures	;	disdained	'	em	;
为什么	,	你	知道	—	是什么	他的	姓名	?	—	那	伟大的	演说者	,	你	记住	;	他	绝不	用过的	手势	;	轻蔑	-	呃	;

你知道，就是那个——他叫什么来着？——那位伟大的演说家，你还记得吗？他从不使用手势，鄙视手势；

[leɪd] [hɪm'self] [aʊt] [ɑ:n] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,

laid	himself	out	on	voice	and	expression	,	you	know	,
铺设	他自己	出去	在	嗓音	和	表达	,	你	知道	,

他非常注重声音和表情，你知道的。

[ænd; ənd] [swei] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['mʌltitjuːdz] [baɪ][hɪz; ɪz] ['eləkwənt] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] — ″

and	swayed	the	hearts	of	multitudes	by	his	eloquent	and	thrilling	—	″
和	摇摆	这	心	的	众多	经过	他的	雄辩	和	惊险	—	″

他以雄辩而激动人心的演讲打动了无数人的心——”

“ [oʊ] , [tel] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'riːnz] !

“	Oh	,	tell	that	to	the	marines	!
″	哦	,	告诉	那	到	这	海军陆战队	!

“哦，去跟海军陆战队说说这话吧！”

[hɪr] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [ʌp] .

Here	,	I	want	to	get	up	.
这里	,	我	想	到	得到	向上	.

我想起来了。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɪft] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['tʃɑːrli] ? [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] [kloʊðz] . ″ [-]

Give	me	a	lift	,	will	you	,	Charley	?	and	help	me	on	with	my	clothes	.	″	[	25	]
给	我	一个	举起	,	将要	你	,	查理	?	和	帮助	我	在	和	我的	衣服	.	″	[	-	]

查理，帮我搭个便车好吗？再帮我穿一下衣服。”[25]

['pɑːrməntɚ] [hæd; həd][noʊ] [greɪt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [sək'sesf(ə)l] ['ɔːrətɔːri] [wɪ'ðaʊt]

Parmenter	had	no	great	faith	in	the	possibility	of	successful	oratory	without
帕门特	有	不	伟大的	信仰	在	这	可能性	的	成功的	演说	没有

['dʒestʃərz] ,

gestures	,
手势	,

帕门特并不十分相信不借助手势就能进行成功的演说。

[bʌt; bət] ['liːz] [aɪ'diːə] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wɜːrθ] [kən'sɪdərɪŋ] , ['æftər][ɔːl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi]

but	Lee's	idea	struck	him	as	worth	considering	,	after	all	;	and	the	more	he
但	李氏	主意	击	他	作为	值得	考虑	,	后	全部	;	和	这	更多的	他

[θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

thought	about	it	,
想法	关于	它	,

但李的想法最终还是值得他考虑；而且他越想越觉得，

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

the	more	he	was	inclined	toward	it	.
这	更多的	他	曾是	倾斜	朝向	它	.

他越是倾向于此。

[hiː; hi] [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['praɪvət] [ri'həːsəlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɔː'reɪʃ(ə)n] .

He	resumed	the	private	rehearsals	of	his	oration	.
他	恢复	这	私人的	排练	的	他的	演讲	.

他继续进行演讲稿的私下排练。

[hiː; hi][ænd; ənd] [liː] ['ɔːlweɪz] [rɪ'hɜːst] [tə'geðər] , ['prɑfɪtɪŋ] [baɪ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['frendli] ['krɪtɪsɪzəm] ;

He	and	Lee	always	rehearsed	together	,	profiting	by	each	other's	friendly	criticism	;
他	和	李	总是	排练	一起	,	获利	经过	每个	其他的	友好的	批评	;

他和李经常一起排练，互相进行友好的批评，从中获益；

[bʌt; bət] [naʊ] [liː] [riː'dʌbəld] [hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [wɜːrk] ['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd]

but	now	Lee	redoubled	his	efforts	to	make	his	friend's	work	perfect	and
但	现在	李	加倍	他的	努力	到	制作	他的	朋友们	工作	完美的	和

[sək'sesf(ə)l] .

successful	.
成功的	.

但现在李加倍努力，力求让朋友的作品完美成功。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːkwərd] [tuː; tə] ['pɑːrməntɚ] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪz; ɪz][moʊst]

It	was	awkward	to	Parmenter	at	first	to	attempt	to	deliver	his	most
它	曾是	尴尬的	到	帕门特	在	第一的	到	试图	到	递送	他的	最多

['telɪŋ] ['sentənsɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] [baʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

telling	sentences	with	his	right	arm	bound	to	his	side	,
讲述	句子	和	他的	正确的	手臂	边界	到	他的	边	,

帕门特一开始很难用他右臂被绑在身侧的方式来表达他最有力的话语。

[soʊ] [ɪn'stɪŋktɪv] [hæd; həd] ['dʒestʃərɪŋ] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət]['dɪlɪdʒənt] ['stʌdi] , [pər'sɪstənt]

so	instinctive	had	gesturing	become	to	him	;	but	diligent	study	,	persistent
所以	本能	有	做手势	变得	到	他	;	但	勤奋	学习	,	执着的

['præktɪs] ,

practice	,
实践	,

对他来说，手势已经成了本能；但勤奋学习，坚持不懈的练习，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʒuː'dɪʃəs] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frendli] ['krɪtɪk] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [tuː; tə]

and	the	judicious	advice	of	his	friendly	critic	helped	him	to	overcome	to
和	这	明智的	建议	的	他的	友好的	评论家	帮助	他	到	克服	到

[ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] [ðæt] [wʌn] ['dɪfɪkəlti] .

a	great	extent	that	one	difficulty	.
一个	伟大的	程度	那	一	困难	.

而他那位友善的批评家的明智建议，在很大程度上帮助他克服了这一困难。

[wen] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['fraɪdeɪ][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ,

When	on	the	following	Friday	he	took	his	place	before	the	judges	,
什么时候	在	这	下列的	星期五	他	采取	他的	地方	前	这	法官	,

接下来的星期五，他出庭受审。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][noʊ] [smɔːl] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [sək'ses] .

it	was	with	no	small	degree	of	confidence	in	his	success	.
它	曾是	和	不	小的	程度	的	信心	在	他的	成功	.

他对自己成功抱有相当大的信心。

[ɑːn] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [lɪst] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] [sɪks][wʌz; wəz]

On	Saturday	morning	the	list	containing	the	names	of	the	fortunate	six	was
在	周六	早晨	这	列表	包含	这	姓名	的	这	幸运	六	曾是

['poʊstɪd][ɑːn][ðə; ði] ['bʊlətɪn] [bɔːrd] [nɪr] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ['entrəns] .

posted	on	the	bulletin	board	near	the	chapel	entrance	.
发布	在	这	公告	木板	靠近	这	教堂	入口	.

星期六早上，六位幸运儿的名单被张贴在教堂入口附近的公告栏上。

- [neɪm] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Parmenter's	name	was	upon	it	.
-	姓名	曾是	之上	它	.

上面有帕门特的名字。

[liː] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [noʊ] ['fɜːrðər] [ɪn][ðə; ði][lɪst] ,

Lee	caught	sight	of	it	first	,	and	looking	no	further	in	the	list	,
李	捕捉	视线	的	它	第一的	,	和	寻找	不	更远	在	这	列表	,

李最先发现了它，他没有再往下看，

['stɑːrtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [fʊl] [rʌn] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kæmpəs][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] .

started	at	a	full	run	across	the	campus	to	deliver	the	news	to	his	friend	.
开始	在	一个	满的	跑步	穿过	这	校园	到	递送	这	消息	到	他的	朋友	.

他一路小跑穿过校园，去把这个消息告诉朋友。

“ [fred] , [its] [ðer; ðər] !

“	Fred	,	it's	there	!
“	弗雷德	,	它是	那里	!

“弗雷德，就在那儿！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] - [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] .
" he cried , bursting into Parmenter's room like a whirlwind .
" 他 哭 , 爆发 进入 - 房间 喜欢 一个 旋风 .

他大喊着，像旋风一样冲进了帕门特的房间。

" [wɒts] [wer] ? " [æskt] ['pɑːrməntɚ] , ['grʌfli] .
" What's where ? " asked Parmenter , gruffly .
" 是什么 在哪里 ? " 问 帕门特 , 粗声粗气地 .

"什么东西在哪儿？"帕门特粗声粗气地问道。

" [jʊr; jər] [neɪm] — [ɑːn] [ðə; ði] ['bʊlətɪn] — [praɪz] ['spiːkɪŋ] — [noʊ] [raɪt] [ɑːrm] — [greɪt] ['vɪktəri] —
" Your name — on the bulletin — prize speaking — no right arm — great victory —
" 你的 姓名 — 在 这 公告 — 奖 请讲 — 不 正确的 手臂 — 伟大的 胜利 —
[wuːp] !
whoop !
哇哦 !

"你的名字——在公告上——获奖演讲——没有右臂——伟大的胜利——哇！"

[gɪv] [ˌjuː 'es] [jʊr; jər] [hænd] ! " [-]
Give us your hand ! " [26]
给 我们 你的 手 ! " [-]

把你的手给我们！"[26]

[liː] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [raɪt] [hænd] ,
Lee made a dash for his friend's right hand ,
李 制成 一个 短跑 为了 他的 朋友们 正确的 手 ,

李猛地抓住朋友的右手，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['sekənd] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ʃeɪk] .
and in another second would have given it a vigorous shake .
和 在 其他 第二 会 有 给定 它 一个 蓬勃 摇 .

再过一秒钟，我就会用力摇晃它。

" [oʊ] , [hoʊld] !
" Oh , hold !
" 哦 , 抓住 !

"哦，等等！"

[hɔːlt] !
halt !
停止 !

停止!

['faɪər] !
fire !
火 !

火!

['mɜːrdər] !
murder !
谋杀 !

谋杀!

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [mæn] , [ðæts] [maɪ] [krækt] ['ʃoʊldər] !
Hang it , man , that's my cracked shoulder !
悬挂 它 , 男人 , 那就是 我的 裂纹 肩膀 !

挂了，老兄，那是我裂开的肩膀!

" [ɪk'skleɪmd] ['pɑːrməntɚ] , ['bækɪŋ] [ə'weɪ] .
" exclaimed Parmenter , backing away .
" 惊呼 帕门特 , 后盾 离开 .

帕门特惊呼一声，后退了几步。

“ [fred] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !
“ Fred , forgive me !
“ 弗雷德 , 原谅 我 !

“弗雷德，请原谅我！”

[dɪd] [aɪ] [hɜːrt] [juː; jʊ] ?
Did I hurt you ?
做过 我 伤害 你 ?

我伤害到你了吗?

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[ɪn] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [taɪd] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ˌoʊvə'ræn] [ɪts]
In the joyful exuberance of my emotion the swelling tide of feeling overran its
在 这 快乐 热情洋溢 的 我的 情感 这 肿胀 潮 的 感觉 超出范围 它是
[baʊndz] [ænd; ənd] [keɪm] — ”
bounds and came — ”
界限 和 来了 — ”

在我的喜悦和热情中，汹涌的情感冲破了界限，涌了过来——”

“ [oʊ] , ['bɑːðər] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [taɪd] !
“ Oh , bother the swelling tide !
“ 哦 , 打扰 这 肿胀 潮 !

“哦，烦扰涨潮！”

[aɪm] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nuːz] , [ðoʊ] .
I'm obliged to you for the news , though .
我是 有义务 到 你 为了 这 消息 , 尽管 .

不过，我还是要感谢你提供的消息。

[hɪr] , [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ; [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
Here , take the other hand ; that's it !
这里 , 拿 这 其他 手 ; 那就是 它 !

来，把另一只手也拿过来；就这样！

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [kʊd; kəd] [kən'vɪns] - [ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [spiːk] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
I thought I could convince ' em that a man can speak sometimes with his
我 想法 我 可以 说服 - 呃 那 一个 男人 能 说话 有时 和 他的
[raɪt] [ɑːrm] [stræpt] [fæst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪbz] .
right arm strapped fast to his ribs .
正确的 手臂 绑带 快速地 到 他的 肋骨 .

我以为我可以让他们相信，即使一个人的右臂被紧紧地绑在肋骨上，他有时也能说话。

[jʊə(r)] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['tʃɑːrli] ? ”
You're sure there's no mistake about it , Charley ? ”
你是 当然 有 不 错误 关于 它 , 查理 ? ”

查理，你确定没有搞错吗?

“ [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] [ðer; ðər] !
“ Your name is there !
“ 你的 姓名 是 那里 !

你的名字在那里!

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [aɪz] ;
I saw it with my own eyes ;
我 锯 它 和 我的 自己的 眼睛 ;

我亲眼所见；

[ðiːz] [aɪz] [ðæt] ['ʌðərwaɪz] [hæd; həd] [wept] [moʊst] ['bɪtər] [terz] [ʌv; əv] [veɪn] [rɪ'gret] , [ænd; ənd] [pɔːd]

these	eyes	that	otherwise	had	wept	most	bitter	tears	of	vain	regret	,	and	poured
这些	眼睛	那	否则	有	哭泣	最多	苦的	眼泪	的	徒劳	后悔	,	和	倾倒

[ðer; ðər] — ”

their	—	”
他们的	—	”

这双原本应该流下最苦涩、最徒劳的悔恨之泪的眼睛，倾泻出——”

“ [bɑː] ! [stɑːp] [raɪt] [ðer; ðər] !

“	Bah	!	Stop	right	there	!
”	呸	!	停止	正确的	那里	!

“呸！站住！”

[wel] , [aɪm] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [naʊ] .

Well	,	I'm	ready	to	recover	now	.
出色地	,	我是	准备好	到	恢复	现在	.

好了，我现在可以开始恢复了。

[aɪm] ['redi] — [seɪ] , ['tʃɑːrli] , [lʊk] [hɪr] !

I'm	ready	—	say	,	Charley	,	look	here	!
我是	准备好	—	说	,	查理	,	看	这里	!

我准备好了——查理，看这里！

[wʌt] [ə'baʊt] [jɔːr'self] ?

What	about	yourself	?
什么	关于	你自己	?

你呢?

[juː; jʊ] [tʊk] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] , [tuː] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

You	took	an	appointment	,	too	,	didn't	you	?
你	采取	一个	预约	,	也	,	没有	你	?

你也预约了，对吧?

[jʊr; jər] ['neɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [lɪst] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Your	name's	on	the	list	,	isn't	it	?
你的	名字	在	这	列表	,	不是	它	?

你的名字在名单上，对吧?

” [liː] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] ,

”	Lee	stood	for	a	moment	without	answering	,
”	李	站立	为了	一个	片刻	没有	回答	,

李沉默片刻，没有回答。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['pʌz(ə)ld] [sər'praɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt]

the	look	of	puzzled	surprise	on	his	handsome	face	breaking	into	one	of	amusement
这	看	的	困惑	惊喜	在	他的	英俊的	脸	打破	进入	一	的	娱乐

,

,

,

他英俊的脸上先是困惑惊讶的表情，随后转为一丝戏谑。

[ænd; ənd] ['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] .

and	ending	in	a	broad	smile	.
和	结束	在	一个	广阔	微笑	.

最后，脸上露出了灿烂的笑容。

“ [wel] , [ðæts] [wʌn][ɑːn][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] ,

“	Well	,	that's	one	on	me	,	”	he	said	finally	,
”	出色地	,	那就是	一	在	我	,	”	他	说	最后	,

“好吧，这算我一个错，”他最后说道。

[æz; əz] [ɪf] ['pɑːrtli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ri'misnis] [tɔːrd] [hɪm'self] .

as	if	partly	ashamed	of	his	remissness	toward	himself	.
作为	如果	部分	羞愧	的	他的	疏忽	朝向	他自己	.

仿佛对自己疏忽大意感到有些羞愧。

" [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [lʊk] . "

"	I	forgot	to	look	.	"
"	我	忘了	到	看	.	"

"我忘了看。"

" [fər'gɑːt][tuː; tə] [lʊk] !

"	Forgot	to	look	!
"	忘了	到	看	!

"忘了看！"

[waɪ] , [juː; jʊ] [sɔː] [maɪ] [neɪm] ! [-]

Why	,	you	saw	my	name	!	[	27	]
为什么	,	你	锯	我的	姓名	!	[	-	]

你看到了我的名字！[27]

[juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [helpt] ['siːɪŋ] [jɔːrz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] . "

You	couldn't	have	helped	seeing	yours	if	it	had	been	there	.	"
你	不能	有	帮助	看到	你的	如果	它	有	到过	那里	.	"

如果你的那张图在那里，你不可能不看到它。

" [jes] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪ] ['wɔznt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [maɪn] — [aɪ] ['dɪdnt] — "

"	Yes	,	but	—	but	you	see	I	wasn't	looking	for	mine	—	I	didn't	—	"
"	是的	,	但	—	但	你	看	我	不是	寻找	为了	矿	—	我	没有	—	"

"是的，但是——但是你知道，我当时不是在找我的——我不是——"

" [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] — ['tʃɑːrli] [liː] , [jʊə(r)] [ðə; ðɪ][best] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] — ['pɑːzətɪvli]

"	Well	,	you	are	the	—	Charley	Lee	,	you're	the	best	fellow	in	the	world	—	positively
"	出色地	,	你	是	这	—	查理	李	,	你是	这	最好的	同伴	在	这	世界	—	积极地

[ðə; ðɪ] ['veri] [best] !

the	very	best	!
这	非常	最好的	!

"嗯，你真是——查理·李，你是世界上最好的人——绝对是最好的！"

" ['pɑːrməntɚ] [grɑːspt] ['liːz] [hænd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [terz] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Parmenter	grasped	Lee's	hand	again	,	and	tears	came	into	his	eyes	.
"	帕门特	抓住	李氏	手	再次	,	和	眼泪	来了	进入	他的	眼睛	.

帕门特再次握住李的手，眼泪涌上了眼眶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['seldəm] [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ʌn'selfɪʃnəs]

It	was	seldom	he	displayed	so	much	emotion	;	but	his	friend's	unselfishness
它	曾是	很少	他	显示	所以	很多	情感	;	但	他的	朋友们	无私

[tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ['diːpli] .

touched	him	deeply	.
感动	他	深	.

他很少流露出如此强烈的情感；但朋友的无私深深地感动了他。

" [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] , " [lets] [goʊ]['oʊvər][ænd; ənd] [siː] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv]

"	Come	,	"	he	said	,	quietly	,	"	let's	go	over	and	see	about	the	name	of
"	来	,	"	他	说	,	悄悄	,	"	我们来吧	去	超过	和	看	关于	这	姓名	的

[tʃɑːrlz] [liː] .

Charles	Lee	.
查尔斯	李	.

"来吧，"他平静地说，"我们过去看看查尔斯·李这个名字是怎么回事。"

[its] [haɪ] [taɪm] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðæt] .

It's	high	time	for	some	one	to	take	an	interest	in	that	.
它是	高的	时间	为了	一些	一	到	拿	一个	兴趣	在	那	.

是时候有人关注这件事了。

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] , [tʊk] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]
" He picked up his hat , took his friend's arm , and they started to leave the
" 他 挑选 向上 他的 帽子 , 采取 他的 朋友们 手臂 , 和 他们 开始 到 离开 这
[ruːm] ;
room ;
房间 ;

他捡起帽子，挽着朋友的胳膊，两人开始离开房间；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ðeɪ] [met] ['rɔbinsn] , ['ɔːlsoʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [əˌpɔin'tiːz] ,
but at the threshold they met Robinson , also one of the appointees ,
但 在 这 临界点 他们 遇见 罗宾逊 , 还 一 的 这 任命人员 ,

但在门口，他们遇到了罗宾逊，他也是被任命者之一。

[huː] [toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] ['liːz] [neɪm] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][lɪst] .
who told them that Lee's name was on the list .
WHO 讲述 他们 那 李氏 姓名 曾是 在 这 列表 .

有人告诉他们，李的名字在名单上。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ænd; ənd][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .
Then there were general rejoicings and congratulations .
然后 那里 是 一般的 欢庆 和 恭喜！ .

随后，大家纷纷欢呼祝贺。

[liː] ['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ] ['breɪkdaʊn] ['veri] ['skɪlfəlɪ] , ['lændɪŋ] ['faɪnəli] [ɑːn] - ['teɪbl] ,
Lee executed a breakdown very skillfully , landing finally on Parmenter's table ,
李 执行 一个 分解 非常 巧妙地 , 降落 最后 在 - 桌子 ,

李巧妙地完成了一次漂亮的击倒，最终落在了帕门特的桌子上。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] [mɑːk] [ɔː'reɪʃ(ə)n] .
from which elevation he proceeded to deliver a mock oration .
从 哪个 海拔 他 继续 到 递送 一个 嘲笑 演讲 .

他从高处走下来，发表了一段滑稽的演说。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] [druː] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['ʌðər] ['sɔfəmɔːz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ;
The noise and confusion drew three or four other Sophomores into the room ;
这 噪音 和 困惑 画 三 或者 四 其他 大二学生 进入 这 房间 ;

喧闹声和混乱引来了三四个大二学生进入房间；

[ænd; ənd] [wen] [liː] [hæd; həd] [bɪn] ['drægd] [daʊn] [ænd; ənd]['kwaiətid] ,
and when Lee had been dragged down and quieted ,
和 什么时候 李 有 到过 拖拽 向下 和 安静 ,

当李将军被制服并安静下来后，

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [praɪz] [steɪdʒ][tuː; tə] - ['ʃoʊldər] ,
the conversation turned from the prize stage to Parmenter's shoulder ,
这 对话 转向 从 这 奖 阶段 到 - 肩膀 ,

谈话的话题从颁奖台转移到了帕门特的肩膀上，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] - ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['freʃmən] [væn] [loʊn] .
and from Parmenter's shoulder to Freshman Van Loan .
和 从 - 肩膀 到 大一新生 范 贷款 .

从帕门特的肩膀到新生范·洛恩。

" [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði] [faɪt] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] .
" He thinks he won the fight , " said one of the young men .
" 他 思考 他 韩元 这 斗争 , " 说 一 的 这 年轻的 男人 .

"他觉得自己赢了这场打架，"其中一个年轻人说。

" [hiː; hi] [teɪks] [ɔːl][ðə; ði]['kredɪt][tuː; tə] [-]
" He takes all the credit to [28]
" 他 需要 全部 这 信用 到 [-]

"他把所有的功劳都归于[28]

[hɪm'self] , ['evri] [bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

himself	**,**	**every**	**bit**	**of**	**it**	**.**
他自己	,	每一个	少量	的	它	.

他自己，全部都是。

[brægz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] .

Brags	**about**	**it**	**without**	**ceasing**	**.**
吹嘘	关于	它	没有	停止	.

他不停地吹嘘这件事。

[juː; jʊ] ['kudnt] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ten] - [fʊt] [poʊl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rʌʃ] ;

You	**couldn't**	**touch**	**him**	**with**	**a**	**ten**	**-**	**foot**	**pole**	**before**	**the**	**rush**	**;**
你	不能	触碰	他	和	一个	十	-	脚	极	前	这	匆忙	;

在人群涌动之前，你就算用十英尺长的杆子也碰不到他；

[ðə; ði] [ət'læntɪk] ['keɪb(ə)l] ['wʊdnt] [riːtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] . ”

the	**Atlantic**	**cable**	**wouldn't**	**reach**	**to**	**him**	**now**	**.**	**”**
这	大西洋	电缆	不会	抵达	到	他	现在	.	”

现在大西洋电缆已经无法连接到他那里了。

“ [sʌm; səm] ['feloʊ] [toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , ” ['ædɪd] [ə'nʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] ,

“	**Some**	**fellow**	**told**	**him**	**the**	**other**	**day**	**,**	**”**	**added**	**another**	**member**	**of**	**the**	**group**	**,**
“	一些	同伴	讲述	他	这	其他	天	,	”	额外	其他	成员	的	这	团体	,

“前几天有人跟他说过，”该组织另一名成员补充道。

“ [ðæt] [ən'les] [hiː; hi] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [ˌevər'læstɪŋ] [boʊstɪŋ] ,

“	**that**	**unless**	**he**	**stopped**	**his**	**everlasting**	**boasting**	**,**
“	那	除非	他	停止	他的	永恒	吹嘘	,

除非他停止无休止的吹嘘，

[ðə; ði] ['gæmə] ['kwɛstərz] [maɪt] [duː][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][hɪm; ɪm] . ”

the	**Gamma**	**Questers**	**might**	**do**	**him**	**the**	**honor**	**to**	**call**	**on**	**him**	**.**	**”**
这	伽马	探索者	可能	做	他	这	荣誉	到	称呼	在	他	.	”

“伽玛探索者们或许会荣幸地拜访他。”

“ [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? ” [æskt] ['rɔbinsn] .

“	**What**	**did**	**he**	**say**	**to**	**that**	**?**	**”**	**asked**	**Robinson**	**.**
“	什么	做过	他	说	到	那	?	”	问	罗宾逊	.

“他对此说了什么？”罗宾逊问道。

“ [sed] ['hiːd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] - [ɪm] .

“	**Said**	**he'd**	**be**	**pleased**	**to**	**see**	**'**	**em**	**.**
“	说	他会	是	高兴	到	看	-	呃	.

他说他很乐意见到他们。

[sed] ['hiːd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪŋ] [fɔːr; fər] - [ɪm] .

Said	**he'd**	**make**	**it**	**interesting**	**for**	**'**	**em**	**.**
说	他会	制作	它	有趣的	为了	-	呃	.

他说他会让他们觉得有趣。

[sed] [ðeid] ['betər] [hæv; həv][ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] [ɪn] ['redinəs] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn] - [ɪm] [wen] [hiː; hi][gɑːt]

Said	**they'd**	**better**	**have**	**a**	**surgeon**	**in**	**readiness**	**to**	**wait**	**on**	**'**	**em**	**when**	**he**	**got**
说	他们会	更好的	有	一个	外科医生	在	准备就绪	到	等待	在	-	呃	什么时候	他	得到

[θruː] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] .

through	**with**	**'**	**em**	**.**
通过	和	-	呃	.

他说，等他给他们做完手术后，最好准备好一名外科医生来接替他们。

[sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pər'tɪkjələrli] [ɪn'dʒɔɪ] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] ['pɑːrməntɚ] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['ɔːspɪsɪz] . ”

Said	**he**	**should**	**particularly**	**enjoy**	**meeting**	**his**	**friend**	**Parmenter**	**under**	**such**	**auspices**	**.**	**”**
说	他	应该	特别	享受	会议	他的	朋友	帕门特	在下面	这样的	庇护	.	”

他说，在这种情况下与朋友帕门特见面，他会格外高兴。

“ [oʊ] , ['hiːz] [ded] [set] [ə'genst] [juː; jʊ] , ['pɑːrməntɚ] , ” [kraɪd] [ə'nʌðər] .

“	Oh	,	he's	dead	set	against	you	,	Parmenter	,	”	cried	another	.
”	哦	,	他是	死的	放	反对	你	,	帕门特	,	”	哭	其他	.

“哦，他死心塌地要跟你作对，帕门特，”另一个人喊道。

“ [hiː; hi] ['hæznt] [fə'givn] [nɔːr] [fər'gɑːtn] [ðæt] [mʌd] - [bæθ] [jet] .

“	He	hasn't	forgiven	nor	forgotten	that	mud	-	bath	yet	.
”	他	还没有	已原谅	也不	被遗忘的	那	泥	-	洗澡	然而	.

“他至今仍未原谅或忘记那次泥潭事件。”

[hiː; hi] [sez] [ðə; ði] ['kɑːlər] - [boʊn] ['bɪznəs] [wʌz; wəz]['oʊnli][pɑːrt] ['peɪmənt] ,

He	says	the	collar	-	bone	business	was	only	part	payment	,
他	说道	这	衣领	-	骨	商业	曾是	仅有的	部分	支付	,

他说，锁骨手术只是部分付款。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [in'stɔːlmənts] [wɪl] [biː; bi] ['fʊli] [æz; əz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][wʌn]

and	that	the	remaining	installments	will	be	fully	as	delightful	as	the	first	one
和	那	这	其余的	分期付款	将要	是	完全	作为	愉快	作为	这	第一的	一

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

并且，接下来的几部作品也一定会像第一部一样精彩。

” [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [noʊ][wʌn] [spoʊk] .

”	For	a	minute	no	one	spoke	.
”	为了	一个	分钟	不	一	辐	.

“一时间，没有人说话。”

['rɔbinsn] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , ['skænɪŋ] [ɪn'tentli] [iːtʃ] ['mænz] [feɪs] .

Robinson	was	looking	around	the	room	,	scanning	intently	each	man's	face	.
罗宾逊	曾是	寻找	大约	这	房间	,	扫描	专注地	每个	男人的	脸	.

罗宾逊环顾四周，仔细地打量着每个男人的脸。

['faɪnəli] [hiː; hi] [sed] :

Finally	he	said	:
最后	他	说	:

最后他说：

“ [bɔɪz] ,

“	Boys	,
”	男孩们	,

“男孩们，

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [wʌn] [hɪr] [huː] [dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['heɪzɪŋ] ['ʌndər] ['prɑːpər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪl] [hiː; hi]

if	there's	any	one	here	who	don't	believe	in	hazing	under	proper	circumstances	will	he
如果	有	任何	一	这里	WHO	不	相信	在	欺凌	在下面	恰当的	情况	将要	他

[hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə][rɪ'taɪər] ?

have	the	goodness	to	retire	?
有	这	善良	到	退休	?

如果这里有人不赞成在适当情况下进行欺凌，他是否会有良知选择退休呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

低语的舌头(Whispering Tongues)

” [noʊ][wʌn] [stɜːrd] .
” No one stirred .
” 不 一 搅拌 .

无人动弹。

“ [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , [ˈpɑːrməntɚ] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈrɔbinsn] , “ [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [draɪv] [juː; jʊ]
“ Excuse me , Parmenter , ” continued Robinson , “ we don't want to drive you
“ 原谅 我 , 帕门特 , ” 持续 罗宾逊 , “ 我们 不 想 到 驾驶 你
[frʌm; frəm][jʊr; jər] [ruːm] ;
from your room ;
从 你的 房间 ;

“对不起，帕门特，”罗宾逊继续说道，“我们不想把你从房间里赶走；

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [ˈelsˌwer] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] . ” [-]
we will go elsewhere if you wish it . ” [29]
我们 将要 去 别处 如果 你 希望 它 . ” [-]

如果你愿意，我们可以去别的地方。”[29]

[ˈpɑːrməntɚ] [dɪd][nɑːt][æt; ət] [wʌns] [rɪˈplaɪ] .
Parmenter did not at once reply .
帕门特 做过 不是 在 一次 回复 .

帕门特没有立即回复。

[hiː; hi] [roʊz] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lɔkt] [ˌaɪ ˈtiː] , [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈventɪleɪtər] [ˈoʊvər][ðə; ði]
He rose , went to the door and locked it , closed the ventilator over the
他 玫瑰 , 去 到 这 门 和 已锁定 它 , 关闭 这 呼吸机 超过 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

他起身走到门口，把门锁上，然后关上了门上的通风口。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
and returned and sat down .
和 返回 和 卫星 向下 .

然后返回并坐了下来。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , “ [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstɔːri] .
Then he said , “ Go on with the story .
然后 他 说 , “ 去 在 和 这 故事 .

然后他说：“继续讲故事吧。”

” [wʌt] [tʊk] [pleɪs] [bɪˈhaɪnd] [ðæt] [kloʊzd] [ænd; ənd] [lɔkt] [dɔːr] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈsev(ə)n] [huː]
” What took place behind that closed and locked door none but the seven who
” 什么 采取 地方 在后面 那 关闭 和 已锁定 门 没有任何 但 这 七 WHO
[wɜːr; wər][ðer; ðər] ,
were there ,
是 那里 ,

“那扇紧闭的门后究竟发生了什么，只有当时在场的七个人知道。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsev(ə)n] [huː] [wɜːr; wər] [ˈæftərwərd] [ˈteɪkən][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] , [ˈevər] [nuː] .
and the seven who were afterward taken into the company , ever knew .
和 这 七 WHO 是 之后 已采取 进入 这 公司 , 曾经 知道 .

后来被招入公司的七个人，对此都毫不知情。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] [reɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæmə] ['kwɛstərz] ,

The	time	was	when	the	raids	of	the	Gamma	Questers	,
这	时间	曾是	什么时候	这	突袭	的	这	伽马	探索者	,

那段时间正是伽玛探险者们发动袭击的时候，

[æz; əz] ['heɪzɪŋ] ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər] [kɔːld] [æt; ət] ['kɑːnkɔːrd] ['kɑːlɪdʒ] , [wɜːr; wər] [ʌv; əv] ['friːkwənt] [ə'kɜːrəns]

as	hazing	parties	were	called	at	Concord	College	,	were	of	frequent	occurrence
作为	欺凌	各方	是	称为	在	和睦	大学	,	是	的	频繁	发生

.

:

.

在康科德学院，这种被称为“欺凌派对”的事件经常发生。

[bʌt; bət] ['ʌndər] [ðə; ði] [sɪ'vɪrli] [rɪ'presɪv] ['pɑːləsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæk(ə)lti] ,

But	under	the	severely	repressive	policy	of	the	faculty	,
但	在下面	这	严重	压制性的	政策	的	这	学院	,

但在学院严厉的压制政策下，

['eɪdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ə'mʌŋ] ['ʌpər] ['klæsmən] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɑːrbərəs] [ænd; ənd]

aided	by	a	growing	feeling	among	upper	classmen	against	the	barbarous	and
协助	经过	一个	生长	感觉	之中	上	班级	反对	这	野蛮	和

[ʌn'mænli] ['kʌstəm] ,

unmanly	custom	,
不男子气概	风俗	,

随着上层阶级人士对这种野蛮且不男子气概的习俗日益反感，

[ðə; ði] ['præktɪs] [hæd; həd] ['nɪrli] [daɪd] [aʊt] .

the	practice	had	nearly	died	out	.
这	实践	有	几乎	死亡	出去	.

这种做法几乎已经绝迹了。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['skersli] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [huː] [rɪ'membər] [ðə; ði] [læst] ['ɪnstəns]

There	were	scarcely	a	dozen	men	in	the	college	who	remembered	the	last	instance
那里	是	几乎	一个	打	男人	在	这	大学	WHO	记得	这	最后的	实例

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

学院里几乎没几个人记得上一次发生这种事。

[jet] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæmə] ['kwɛstərz] [wʌz; wəz] ['ɔːrgənaɪzd] [ðæt]

Yet	there	is	no	doubt	that	a	chapter	of	the	Gamma	Questers	was	organized	that
然而	那里	是	不	怀疑	那	一个	章	的	这	伽马	探索者	曾是	组织	那

[deɪ] [ɪn] - [ruːm] ;

day	in	Parmenter's	-	room	;
天	在		-	房间	;

但毫无疑问，那天在帕门特的房间里成立了伽玛探索者协会的一个分会；

['niːðər] [ɪz] [ðer; ðər] ['eni] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['freʃmən] [væn] [loʊn] [æz; əz] [æn; ən]

neither	is	there	any	doubt	that	it	selected	Freshman	Van	Loan	as	an
两者都不	是	那里	任何	怀疑	那	它	已选	大一新生	范	贷款	作为	一个

[ʌn'wɪlɪŋ] ['kændɪdət] [fɔːr; fər] [əd'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] .

unwilling	candidate	for	admission	and	initiation	.
不情愿	候选人	为了	入学	和	引发	.

毫无疑问，它选择了新生范·洛恩作为不情愿的入学和入会候选人。

['ʌndər] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] [liː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['rɛdiɪst] [tuː; tə]

Under	the	excitement	and	impulse	of	the	moment	Lee	was	the	readiest	to
在下面	这	激动	和	冲动	的	这	片刻	李	曾是	这	准备就绪	到

['ædvəkeɪt] [ðɪs] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] ,

advocate	this	form	of	retribution	,
提倡	这	形式	的	报应	,

在当时的激动和冲动之下，李将军最乐于提倡这种报复方式。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['fɜːrtl] [ɪn] [di'vaizɪŋ] [plænz][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

and	the	most	fertile	in	devising	plans	to	carry	it	out	.
和	这	最多	沃	在	设计	计划	到	携带	它	出去	.

而且最擅长制定实施计划。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['pɑːrməntɚ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klaʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs]

But	a	few	days	later	he	came	to	Parmenter	with	a	cloud	on	his	face
但	一个	很少	天	之后	他	来了	到	帕门特	和	一个	云	在	他的	脸

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	a	burden	on	his	mind	.
和	一个	负担	在	他的	头脑	.

但几天后，他来到帕门特面前，脸上带着忧愁，心里充满烦恼。

“ [its] [ə'baʊt] [ðæt] [væn] [loʊn] ['bɪznəs] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

“	It's	about	that	Van	Loan	business	,	”	he	explained	.
“	它是	关于	那	范	贷款	商业	,	”	他	解释	.

“这跟那笔货车贷款业务有关，”他解释道。

“ [aɪm][hæf] ['sɑːri] [aɪ] [ə'griːd] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

“	I'm	half	sorry	I	agreed	to	go	into	it	.
“	我是	一半	对不起	我	同意	到	去	进入	它	.

“我有点后悔答应参加这件事。”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['strɔːŋli] ['fɑːðər] [ɪz][set] [ə'genst] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] . ” [-]

You	know	how	strongly	father	is	set	against	everything	of	this	sort	.	”	[	30	]
你	知道	如何	强烈	父亲	是	放	反对	一切	的	这	种类	.	”	[	-	]

你知道父亲对这类事情有多么强烈反对。”[30]

“ [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [let] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [noʊ] [jʊə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] ['pɑːrməntɚ] , [hæf][ɪn]

“	Do	you	propose	to	let	your	father	know	you're	in	it	?	”	asked	Parmenter	,	half	in
“	做	你	提出	到	让	你的	父亲	知道	你是	在	它	?	”	问	帕门特	,	一半	在

['sɑːrkæzəm] .

sarcasm	.
讽刺	.

“你打算让你父亲知道你参与其中吗？”帕门特半讽刺地问道。

“ [waɪ] , [noʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['æftərwərd] . ”

“	Why	,	no	;	but	he	might	find	it	out	afterward	.	”
“	为什么	,	不	;	但	他	可能	寻找	它	出去	之后	.	”

“不，不会；但他之后可能会发现。”

“ [aɪ] [siː] [noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [soʊ] . ”

“	I	see	no	necessity	for	his	doing	so	.	”
“	我	看	不	必要性	为了	他的	正在做	所以	.	”

“我认为他没有必要这样做。”

“ [wel] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ'd] [ə'baʊt] [hæf] [æz; əz] [suːn] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	Well	,	I	believe	I'd	about	half	as	soon	he	knew	it	,
“	出色地	,	我	相信	ID	关于	一半	作为	很快	他	知道	它	,

“嗯，我相信他知道这件事后，我会高兴得快一半。”

[æz; əz][tuː; tə] [fiːl] ['gɪlti] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] . ”

as	to	feel	guilty	every	time	he	looked	at	me	.	”
作为	到	感觉	有罪的	每一个	时间	他	看起来	在	我	.	”

每次他看我，我都会感到内疚。

“ [oʊ] , [wel] , [duː][æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

“	Oh	,	well	,	do	as	you	choose	,	of	course	.
“	哦	,	出色地	,	做	作为	你	选择	,	的	课程	.

“哦，当然，你想怎么做就怎么做吧。”

[pər'hæps] [juːd] ['betər] [goʊ] [aʊt] .

Perhaps	**you'd**	**better**	**go**	**out**	**.**
也许	你会	更好的	去	出去	.

或许你最好出去走走。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː] , ['hendərsən] [wɪl] [bæk] [aʊt] , [ænd; ənd] [breɪs] ,

But	**if**	**you**	**do**	**,**	**Henderson**	**will**	**back**	**out**	**,**	**and**	**Brace**	**,**
但	如果	你	做	,	亨德森	将要	后退	出去	,	和	支撑	,

但如果你那样做，亨德森就会退出，布雷斯也会退出。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wɪl] ['fɪzl] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ɪts] ['ferli] [bɪ'gʌn] . ”

and	**the**	**whole**	**thing**	**will**	**fizzle**	**out**	**before**	**it's**	**fairly**	**begun**	**.**	**”**
和	这	所有的	事物	将要	嘶嘶声	出去	前	它是	相当	开始	.	”

整件事还没真正开始就会草草收场。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði][plænz][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , ” [sed] [liː] , ['hezəˌteɪtɪŋli] ,

“	**Of**	**course**	**I'd**	**hate**	**to**	**spoil**	**the**	**plans**	**of**	**the**	**boys**	**,**	**”**	**said**	**Lee**	**,**	**hesitatingly**	**,**
“	的	课程	ID	恨	到	剧透	这	计划	的	这	男孩们	,	”	说	李	,	犹豫地	,

“我当然不想破坏孩子们的计划，”李犹豫地说。

“ [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt][fɔːr; fər] — ”

“	**and**	**I**	**wouldn't**	**if**	**it**	**weren't**	**for**	**—**	**”**
“	和	我	不会	如果	它	不是	为了	—	”

“如果不是因为——”

“ [aɪ] [kɑːnt] [siː] [wʌt] [əb'dʒekʃ(ə)n][ðer; ðər][ɪz] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['pɑːrməntɚ] ,

“	**I**	**can't**	**see**	**what**	**objection**	**there**	**is**	**,**	**”**	**interrupted**	**Parmenter**	**,**
“	我	不能	看	什么	异议	那里	是	,	”	中断	帕门特	,

“我不明白有什么反对意见，”帕门特打断道。

“ [tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [æz; əz][væn] [loʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv]['hʌmb(ə)l] - [paɪ][tuː; tə] [iːt] .

“	**to**	**giving**	**such**	**a**	**fellow**	**as**	**Van**	**Loan**	**a**	**little**	**piece**	**of**	**humble**	**-**	**pie**	**to**	**eat**	**.**
“	到	给予	这样的	一个	同伴	作为	范	贷款	一个	小的	片	的	谦逊的	-	馅饼	到	吃	.

“让范銮这样的人尝尝谦卑的滋味。”

[hɪz; ɪz] [ɪn'sʌfrəbl] [kən'dʌkt] [hæz; həz] [pæst] [ɔːl] [baʊndz] ,

His	**insufferable**	**conduct**	**has**	**passed**	**all**	**bounds**	**,**
他的	令人难以忍受的	执行	有	通过了	全部	界限	,

他令人无法容忍的行为已经完全越过了底线。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] ['ʌðər] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [wei] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**there's**	**no**	**other**	**effective**	**way**	**of**	**letting**	**him**	**know**	**it**	**.**
和	有	不	其他	有效的	方式	的	出租	他	知道	它	.

没有其他有效的方法让他知道这件事。

[wiː; wi][dəunt] [prə'poʊz] [tuː; tə][hɜːrt][hɪm; ɪm] ['fɪzɪkli] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feloʊ]

We	**don't**	**propose**	**to**	**hurt**	**him**	**physically**	**,**	**you**	**understand**	**,**	**and**	**the**	**fellow**
我们	不	提出	到	伤害	他	身体	,	你	理解	,	和	这	同伴

[kɑːnt] [biː; bi][hɜːrt] ['mentəli] .

can't	**be**	**hurt**	**mentally**	**.**
不能	是	伤害	精神上	.

我们并不打算对他进行身体上的伤害，你明白吗？而且这个人也不能受到精神上的伤害。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [hjuː'mɪlieɪt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [ˌaɪ 'tiː] .

But	**we**	**can**	**humiliate**	**him**	**,**	**and**	**he**	**deserves**	**it**	**.**
但	我们	能	羞辱	他	,	和	他	值得	它	.

但我们可以羞辱他，而且他罪有应得。

[juː; jʊ][kæn; kən] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ; [bʌt; bət] [juːl] [mɪs] [ðə; ði] [fʌn] ,

You	**can**	**get**	**out**	**of**	**it**	**if**	**you**	**want**	**to**	**;**	**but**	**you'll**	**miss**	**the**	**fun**	**,**
你	能	得到	出去	的	它	如果	你	想	到	;	但	你会	错过	这	乐趣	,

如果你想退出，当然可以；但你会错过很多乐趣。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['æftər] [ɪts] ['oʊvər] [juːl] [wɪʃ] [juːd] [gɔːn] .

and	I	think	after	it's	over	you'll	wish	you'd	gone	.
和	我	思考	后	它是	超过	你会	希望	你会	已消失	.

我想事后你会后悔没去的。

〞 [liː] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][ʌn'steɪb(ə)l][maɪnd] .

〞	Lee	was	silent	for	a	minute	,	turning	the	matter	over	in	his	unstable	mind	.
〞	李	曾是	沉默的	为了	一个	分钟	,	转弯	这	事情	超过	在	他的	不稳定	头脑	.

李沉默了一会儿，在他动荡不安的脑海中反复思索着这件事。

“ [wel] , 〞 [hiː; hi] [sed] , ['faɪnəli] , “ [aɪ][dəunt] [noʊ] ; ['meɪbi] [aɪl] [goʊ]['æftər][ɔːl] .

“	Well	,	〞	he	said	,	finally	,	“	I	don't	know	;	maybe	I'll	go	after	all	.
“	出色地	,	〞	他	说	,	最后	,	“	我	不	知道	;	或许	患病的	去	后	全部	.

“嗯，”他最后说道，“我不知道；也许我最终还是会去。”

[aɪl] [siː] .

I'll	see	.
患病的	看	.

我看看。

〞 [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][goʊ] .

〞	And	he	did	go	.
〞	和	他	做过	去	.

他确实去了。

[ə'genst] [hɪz; ɪz] ['betər] ['dʒʌdʒmənt] [-]

Against	his	better	judgment	[	31	]
反对	他的	更好的	判断	[	-	]

违背他的意愿[31]

[ænd; ənd] [trʊ] ['ɪnstɪŋkt] [hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɑːdʒɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrs]

and	truer	instinct	he	yielded	to	the	logic	of	his	friend	and	the	force
和	更真实	本能	他	产生	到	这	逻辑	的	他的	朋友	和	这	力量

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ,

of	his	own	inclination	,
的	他的	自己的	倾角	,

他内心深处的直觉让他屈服于朋友的逻辑和自己内心的渴望。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði]['pɑːrti] .

and	joined	the	party	.
和	加入	这	派对	.

于是加入了聚会。

[ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] ['leɪtər][væn] [loʊn] [wʌz; wəz] [weɪkt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [baɪ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz]

A	few	nights	later	Van	Loan	was	waked	at	midnight	by	a	movement	at	his
一个	很少	夜晚	之后	范	贷款	曾是	醒来	在	午夜	经过	一个	移动	在	他的

['bedsaɪd] .

bedside	.
床头	.

几天后的一个晚上，范洛安在午夜时分被床边的动静惊醒。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['fɪgjərz] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

He	opened	his	eyes	to	see	indistinct	figures	standing	about	him	.
他	打开	他的	眼睛	到	看	模糊	数据	常设	关于	他	.

他睁开眼睛，看到周围站着一些模糊的人影。

[hiː; hi] [nuː] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ment] ;

He	knew	in	an	instant	what	it	all	meant	;
他	知道	在	一个	立即的	什么	它	全部	意思是	;

他瞬间明白了这一切意味着什么；

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɪloʊ] [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [gript]

but	before	he	could	raise	his	head	from	the	pillow	his	hands	were	gripped
但	前	他	可以	增加	他的	头	从	这	枕头	他的	双手	是	紧握

[ænd; ənd][held] ,

and	held	,
和	握住	,

但他还没来得及从枕头上抬起头，双手就被人抓住了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbændɪdʒ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kɔːl] .

and	his	mouth	closed	with	a	bandage	so	that	he	could	not	call	.
和	他的	嘴	关闭	和	一个	绷带	所以	那	他	可以	不是	称呼	.

他的嘴被绷带封住，所以他无法打电话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈdespərət] [bʌt; bət] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ] [ˈstrʌglɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ;

There	was	a	moment	of	desperate	but	unavailing	struggling	on	his	part	;
那里	曾是	一个	片刻	的	绝望的	但	徒劳无功	挣扎	在	他的	部分	;

[ðen] ,

then	,
然后	,

他曾拼命挣扎了一会儿，但徒劳无功；然后，

[ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈjuːsləsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈtempt] , [hiː; hi][ˈkwaɪətli] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv]

realizing	the	uselessness	of	his	attempt	,	he	quietly	submitted	to	the	will	of
意识到	这	无用性	的	他的	试图	,	他	悄悄	提交	到	这	将要	的

[hɪz; ɪz][ˈkæptərz] .

his	captors	.
他的	俘虏者	.

意识到自己的努力毫无用处，他默默地屈服于俘虏者的意志。

[ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] , [drest] [hɪm; ɪm] , [ˈblaɪndfoʊldɪd][hɪm; ɪm] , [baʊnd] [hɪz; ɪz]

They	took	him	from	his	bed	,	dressed	him	,	blindfolded	him	,	bound	his
他们	采取	他	从	他的	床	,	穿着	他	,	蒙眼	他	,	边界	他的

[rɪsts] [təˈgeðər] ,

wrists	together	,
手腕	一起	,

他们把他从床上抬下来，给他穿好衣服，蒙住他的眼睛，把他的手腕绑在一起。

[ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd][aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] .

and	led	him	down	stairs	and	out	-	of	-	doors	.
和	引领	他	向下	楼梯	和	出去	-	的	-	门	.

然后领着他下了楼，走到了室外。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [dʌn] [soʊ] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzləsli] [ðæt][ðə; ði] [ˈslʌmbəz] [ʌv; əv][men][ɪn][ðə; ði]

It	was	all	done	so	quickly	and	noiselessly	that	the	slumbers	of	men	in	the
它	曾是	全部	完毕	所以	迅速地	和	无声	那	这	睡眠	的	男人	在	这

[əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][nɑːt] [dɪˈstɜːrbd] .

adjoining	rooms	were	not	disturbed	.
相邻的	房间	是	不是	不安	.

这一切都进行得如此迅速且悄无声息，以至于隔壁房间里的男人们的睡眠都没有被打扰。

[ðə; ði][ˈvɪktɪm][wʌz; wəz] [ˈhɜːrid] [əˈkrɔːs][ðə; ði] [rɪr] [ˈkæmpəs][ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [prəˈtektɪŋ] [ˈdɑːrknəs]

The	victim	was	hurried	across	the	rear	campus	and	into	the	protecting	darkness
这	受害者	曾是	慌忙	穿过	这	后部	校园	和	进入	这	保护	黑暗

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [groʊv] .

of	the	college	grove	.
的	这	大学	树林	.

受害者被迅速抬过校园后方，送入学院树林黑暗的庇护之中。

[hɪr] [tɔːtʃiz] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd][ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl][ðə; ði]['pɑːrti] ['mɑːtʃt] [θruː] [ðə; ði]

Here	**torches**	**were**	**lighted**	**,**	**and**	**in**	**single**	**file**	**the**	**party**	**marched**	**through**	**the**
这里	火炬	是	照明	,	和	在	单身的	文件	这	派对	行军	通过	这

[wʊdz] ,

woods	**,**
树林	,

这里点燃了火把，一行人排成一列，穿过树林。

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][æn; ən]['oʊpən] [fiːld] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪkər] ['fɔːrɪst] [bɪ'jɑːnd] .

across	**the**	**corner**	**of**	**an**	**open**	**field**	**,**	**and**	**then**	**into**	**the**	**thicker**	**forest**	**beyond**	**.**
穿过	这	角落	的	一个	打开	场地	,	和	然后	进入	这	较厚	森林	超过	.

穿过一片开阔地的角落，然后进入更茂密的森林。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hæf][ə; eɪ][maɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [keɪv] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

At	**the**	**end**	**of**	**half**	**a**	**mile**	**they**	**came**	**to**	**a**	**shallow**	**cave**	**in**	**the**	**face**	**of**	**a**
在	这	结尾	的	一半	一个	英里	他们	来了	到	一个	浅的	洞穴	在	这	脸	的	一个

[ledʒ] [ʌv; əv] ['rɑːks] .

ledge	**of**	**rocks**	**.**
壁架	的	岩石	.

走了半英里后，他们来到一处岩石峭壁上的浅洞。

[ə; eɪ] ['brɔːlɪŋ] [brʊk] [ræn][baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'ɑːrtʃɪŋ] [triːz] [helpt] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

A	**brawling**	**brook**	**ran**	**by**	**it**	**,**	**and**	**overarching**	**trees**	**helped**	**shut**	**it**	**in**	**.**
一个	争吵	溪	跑	经过	它	,	和	总而言之	树木	帮助	关闭	它	在	.

一条湍急的小溪从它旁边流过，高大的树木将它围了起来。

[hɪr] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] . [-]

Here	**they**	**halted**	**,**	**and**	**made**	**preparations**	**for**	**what**	**was**	**to**	**follow**	**.**	**[**	**32**	**]**
这里	他们	停止	,	和	制成	准备工作	为了	什么	曾是	到	跟随	.	[	-	]

他们在这里停了下来，为接下来的事情做准备。[32]

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði] ['vɪktɪmz] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [wɜːr; wər] [ˌʌn'bændɪdʒd] .

After	**a**	**few**	**moments**	**the**	**victim's**	**eyes**	**and**	**mouth**	**were**	**unbandaged**	**.**
后	一个	很少	时刻	这	受害者的	眼睛	和	嘴	是	未包扎	.

过了一会儿，受害者的眼睛和嘴巴上的绷带被解开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [groʊ'tesk] [saɪt] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn] .

It	**was**	**a**	**grotesque**	**sight**	**that**	**he**	**looked**	**upon**	**.**
它	曾是	一个	怪诞	视线	那	他	看起来	之上	.

他看到的是一幅极其怪诞的景象。

[ðə; ði]['mæsks][ænd; ənd] ['kɑːstuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['heɪzərz][wɜːr; wər][bəuθ] ['luːdɪkrəs] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] .

The	**masks**	**and**	**costumes**	**of**	**the**	**hazers**	**were**	**both**	**ludicrous**	**and**	**hideous**	**.**
这	面具	和	服装	的	这	烟雾机	是	两个都	荒谬	和	可怕	.

那些驱散人群的面具和服装既滑稽又丑陋。

[ðer; ðər][hjuːdʒ] [mɑːk] ['wɛpənz] [wɜːr; wər] [swʌŋ] ['menəsɪŋli] .

Their	**huge**	**mock**	**weapons**	**were**	**swung**	**menacingly**	**.**
他们的	巨大的	嘲笑	武器	是	摇摆	威胁地	.

他们挥舞着巨大的仿制武器，气势汹汹。

[ðeɪ] [ə'reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ]['semisɜːrk(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kændɪdət] .

They	**arranged**	**themselves**	**in**	**a**	**semicircle**	**about**	**the**	**candidate**	**.**
他们	安排	他们自己	在	一个	半圆	关于	这	候选人	.

他们围成半圆形，围绕着候选人站好。

[æt; ət][ðer; ðər] [bæks] [wɜːr; wər][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .

At	**their**	**backs**	**were**	**the**	**mysterious**	**shadows**	**of**	**the**	**cave**	**.**
在	他们的	背部	是	这	神秘	阴影	的	这	洞穴	.

他们身后是洞穴神秘的阴影。

[ðə; ði] [grænd] [ɪn'kwɪzɪtər] [stept] ['fɔːrwərd] , ['flɜːrɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['maɪti] ['brɔːdsɔːrd] — [ʌv; əv] [wʊd] .

The	Grand	Inquisitor	stepped	forward	,	flourishing	a	mighty	broadsword	—	of	wood	.
这	盛大	审判官	步	向前	,	芊芊	一个	强大的	阔剑	—	的	木头	.

大审判官上前一步，挥舞着一把威力巨大的木制阔剑。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] .

His	voice	was	deep	and	hollow	.
他的	嗓音	曾是	深的	和	空洞的	.

他的声音低沉而空洞。

“ [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [proʊ'siːd] [tuː; tə][ðə; ði]['greɪvər][ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'tens] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnɪʃi'eɪʃn] ,

“ Before	we	proceed	to	the	graver	and	more	intense	portion	of	the	initiation	,
“ 前	我们	继续	到	这	刻刀	和	更多的	激烈的	部分	的	这	引发	,

” [hiː; hi] [sed] ,

” he	said	,
” 他	说	,

“在我们进入更严肃、更激烈的入会仪式部分之前，”他说，

“ [ðə; ði] ['kændɪdət] [ɪz] [ri'kwestid] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] ['kwestʃənz] , [wɪtʃ] , ['biːɪŋ]

“ the	candidate	is	requested	to	reply	to	certain	questions	,	which	,	being
“ 这	候选人	是	请求	到	回复	到	肯定	问题	,	哪个	,	存在

[ˌsætɪs'fæktərəli] ['ænsər] ,

satisfactorily	answered	,
令人满意地	回答	,

“应聘者需回答某些问题，如果回答令人满意，

[wɪl] [ɪn'taɪt(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə][poʊz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [dɪ'griː] .

will	entitle	him	to	pose	for	the	first	degree	.
将要	标题	他	到	姿势	为了	这	第一的	程度	.

这将使他有资格参加一级学位授予仪式。

[ðə; ði][fɜːrst] ['kwestʃən] [ɪz] : [duː][juː; jʊ][əd'maɪər]['aʊər; ɑːr]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] ?

The	first	question	is	:	Do	you	admire	our	personal	appearance	?
这	第一的	问题	是	:	做	你	钦佩	我们的	个人的	外貌	?

第一个问题是：你欣赏我们的个人外表吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] : - [jes] .

And	the	answer	is	:	'	Yes	.
和	这	回答	是	:	-	是的	.

答案是：“是的。”

- [ðə; ði] ['kændɪdət] [wɪl] [pliːz] [seɪ] - [jes] . - ”

' The	candidate	will	please	say	'	Yes	.	'	”
- 这	候选人	将要	请	说	-	是的	.	-	”

请候选人回答“是”。

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [væn] [loʊn] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

“ Yes	,	” replied	Van	Loan	,	without	hesitation	.
“ 是的	,	” 回复	范	贷款	,	没有	犹豫	.

“是的，”范洛安毫不犹豫地回答道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər][fɑːnd][ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][grænd][ænd; ənd]

“ Is	it	your	fond	and	earnest	desire	to	be	initiated	into	the	grand	and
“ 是	它	你的	喜爱	和	认真	欲望	到	是	启动	进入	这	盛大	和

[ɪ'lʌstriəs] ['ɔːrdər][ʌv; əv] ['gæmə] ['kwɛstərz] ,

illustrious	order	of	Gamma	Questers	,
杰出	命令	的	伽马	探索者	,

“你是否真心渴望加入伟大而显赫的伽玛探索者组织？”

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] ['ɑːnər] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [laɪf][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] ?

without	which	honor	you	feel	that	life	is	not	worth	living	?
没有	哪个	荣誉	你	感觉	那	生活	是	不是	值得	活的	?

你认为如果没有哪种荣誉，人生就没有意义?

[ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] - [jes] .
The answer is ' Yes .
这 回答 是 - 是的 .

答案是“是的”。

- [seɪ] - [jes] . - ”
' Say ' Yes . ' ”
- 说 - 是的 . - ”

“说‘是’。”

“ [jes] , ” [ri'spɔndid] [væn] [loʊn] , ['kwaɪətli] .
“ Yes , ” responded Van Loan , quietly .
“ 是的 , ” 回应 范 贷款 , 悄悄 .

“是的，”范洛安轻声回答道。

“ [duː][juː; jʊ][dɪ'zaɪər] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnɪʃi'eɪʃn] ['serəmənɪz] [tuː; tə][biː; bi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ,
“ Do you desire any part of the initiation ceremonies to be omitted ,
“ 做 你 欲望 任何 部分 的 这 引发 仪式 到 是 省略 ,
[haʊ'evər] ['peɪnf(ə)l] , [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,
however painful , disagreeable ,
然而 痛苦 , 令人不快的 ,

“你是否希望省略入会仪式中的任何部分，无论多么痛苦、令人不快?

[ɔːr] [sər'praɪzɪŋ] [ðeɪ] [meɪ] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] ?
or surprising they may prove to be ?
或者 奇怪 他们 可能 证明 到 是 ?

或者，它们最终的结果可能会出乎你的意料?

[ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] , - [noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] .
The answer is , ' No , I do not .
这 回答 是 , - 不 , 我 做 不是 .

答案是：“不，我没有。”

- [seɪ] [soʊ] .
' Say so .
- 说 所以 .

就这么说吧。

” [væn] [loʊn] [sed] [soʊ] . [-]
” Van Loan said so . [33]
” 范 贷款 说 所以 . [-]

“范洛安是这么说的。[33]

“ [duː][juː; jʊ] [ək'nɑːlɪdʒ] [jɔːr'self] [tuː; tə][biː; bi] ['hoʊlli] [ʌn'fɪt] [ænd; ənd] [ʌn'wɜːrðɪ] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː]
“ Do you acknowledge yourself to be wholly unfit and unworthy to enter into
“ 做 你 承认 你自己 到 是 完全 不合格 和 不配 到 进入 进入
[frə'tɜːrn(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['breðrən] [soʊ][ɪg'zɔːltɪd] [æz; əz] [ɑːr'selvz] ,
fraternal relations with brethren so exalted as ourselves ,
兄弟 关系 和 弟兄们 所以 崇高 作为 我们自己 ,

“你是否承认自己完全不适合、不配与我们这样崇高的弟兄们建立兄弟关系？”

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] ['hʌmbli] [ɪm'plɔːr] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [jʊr; jər] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːlts] [ænd; ənd] ['fɑːliz] ,
and do you humbly implore us to overlook your thousand faults and follies ,
和 做 你 谦卑地 恳求 我们 到 俯瞰 你的 千 故障 和 愚行 ,

你恳求我们宽恕你数不胜数的过错和愚行吗?

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['feloʊʃɪp] ?
and to receive you into fellowship ?
和 到 收到 你 进入 奖学金 ?

并接纳你加入团契?

[ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] , - [aɪ][duː] . - ″ “

The	answer	is	,	'	I	do	.	'	”	“
这	回答	是	,	-	我	做	.	-	″	〃

答案是，“我愿意。”

- [aɪ][duː] , -

'	I	do	,	'
-	我	做	,	-

'我愿意， '

″ [sed] [væn] [loʊn] .

”	said	Van	Loan	.
″	说	范	贷款	.

范洛安说道。

“ ['faɪnəli] ,

“	Finally	,
〃	最后	,

“最后，

[wɪl] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [straɪv] [tuː; tə][ʌp'hoʊld][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ðə; ði] [eɪmz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

will	you	always	strive	to	uphold	the	dignity	and	further	the	aims	of	our
将要	你	总是	努力	到	坚持	这	尊严	和	更远	这	目标	的	我们的

[moʊst]['noʊb(ə)l]['ɔːrdər] ,

most	noble	order	,
最多	高贵	命令	,

你是否始终致力于维护我们最高尚的组织尊严并推进其目标?

[tuː; tə] [ɪn'devər] , [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪn][jʊr; jər] ['fiːb(ə)l] ['ɪntəlekt] [laɪz] ,

to	endeavor	,	so	much	as	in	your	feeble	intellect	lies	,
到	努力	,	所以	很多	作为	在	你的	微弱	智力	谎言	,

尽你所能，发挥你那微弱的智力，

[tuː; tə] [ɪn'duːs] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv]['kɑːnkɔːrd] ['kɑːlɪdʒ] [tuː; tə]

to	induce	the	president	and	members	of	the	faculty	of	Concord	College	to
到	诱导	这	总统	和	成员	的	这	学院	的	和睦	大学	到

[bɪ'kʌm] ['membər] [ˌhɪr'ʌv; ˌhɪr'ɑːv] ,

become	members	hereof	,
变得	成员	此	,

诱使康科德学院的校长和教职员工成为本组织的成员，

[ænd; ənd] [fə'getiŋ] [jʊr; jər] [ʌn'wɜːrði] , [dis'ɔnərəbl] , [ænd; ənd] ['ʌtərli] [ˌɪdi'ɑːtɪk][pæst] ,

and	forgetting	your	unworthy	,	dishonorable	,	and	utterly	idiotic	past	,
和	遗忘	你的	不配	,	不光彩的	,	和	完全地	愚蠢的	过去的	,

忘记你那不光彩、不光彩、愚蠢至极的过去吧。

[pres] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌvətɪd] [goʊl] [ðæt] [ə'weɪts] [ɔːl] [truː] ['gæmə] ['kwɛstərz] ?

press	on	to	the	coveted	goal	that	awaits	all	true	Gamma	Questers	?
按	在	到	这	令人垂涎的	目标	那	等待	全部	真的	伽马	探索者	?

继续向着所有真正的伽马探索者梦寐以求的目标前进吧?

[ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] : - [aɪ] [wɪl] . - ″ “

The	answer	is	:	'	I	will	.	'	”	“
这	回答	是	:	-	我	将要	.	-	″	〃

答案是：“我会的。”

- [aɪ] [wɪl] , -

'	I	will	,	'
-	我	将要	,	-

'我会， '

" [wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [rɪ'spɑːns] .

"	was	the	final	response	.
"	曾是	这	最终的	回复	.

"这是最终的回答。"

" [moʊst][grænd][ænd; ənd] ['wɜːrði] [skraɪb] , [ɑːr; ər][ðə; ði] ['kændədeɪts] ['ænsər] ['duːli] [rɪ'kɔːrdɪd] ? "

"	Most	Grand	and	Worthy	Scribe	,	are	the	candidate's	answers	duly	recorded	?	"
"	最多	盛大	和	值得	隶	,	是	这	候选人	答案	正式地	记录	?	"

"最尊贵的书记官长，候选人的回答是否已完整记录？"

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

"	They	are	,
"	他们	是	,

他们是，

" [keɪm] [ðə; ði][rɪ'plaɪ][ɪn] ['hɑːloʊ] [toʊnz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [blæk] - [roʊbd] ['fɪgjər] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti]

"	came	the	reply	in	hollow	tones	from	a	black	-	robed	figure	at	the	extremity
"	来了	这	回复	在	空洞的	音调	从	一个	黑色的	-	身着长袍	数字	在	这	末端

[ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .

of	the	cave	.
的	这	洞穴	.

"洞穴尽头，一个身穿黑袍的人影用空洞的声音回答道。"

[hiː; hi][sæt] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['tɔːrtʃlaɪt] , [hɪz; ɪz] [blæk] [mæsk] ['hɪdiəsli] [splæʃt] [wɪð; wɪθ] [red] ,

He	sat	under	a	torchlight	,	his	black	mask	hideously	splashed	with	red	,
他	卫星	在下面	一个	手电筒	,	他的	黑色的	面具	极其可怕	溅起	和	红色的	,

他坐在火炬下，黑色的面具上丑陋地泼洒着鲜血。

[æn; ən] [ɪ'mens] ['vɑːljəm] [spred] ['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ][hjuːdʒ] [lɔːŋ] -

an	immense	volume	spread	open	before	him	,	and	in	his	hand	a	huge	long	-
一个	巨大	体积	传播	打开	前	他	,	和	在	他的	手	一个	巨大的	长的	-

['hændəld] [pen] .

handled	pen	.
处理	笔	.

他面前摊开着一本厚厚的书，手里拿着一支巨大的长柄钢笔。

" [ðen] [æd'væns] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['kændɪdət] [saɪn] [ə; eɪ] , [ʌv; əv] [raɪt] ['nʌmbər] [wʌn] .

"	Then	advance	and	give	the	candidate	sign	A	,	of	rite	number	one	.
"	然后	进步	和	给	这	候选人	符号	一个	,	的	仪式	数字	一	.

"然后上前，给候选人签署第一项仪式的 A 标志。

" [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [blæk] [roʊb] [ə'roʊz] , [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [pen] ,

"	The	person	in	the	black	robe	arose	,	laid	down	his	pen	,
"	这	人	在	这	黑色的	长袍	出现	,	铺设	向下	他的	笔	,

"那身穿黑袍的人站了起来，放下笔，

[ænd; ənd] [əd'vænst] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktɪm] .

and	advanced	to	within	five	feet	of	the	victim	.
和	先进的	到	之内	五	脚	的	这	受害者	.

并逼近至距离受害者五英尺以内。

[væn] [loʊn] [stʊd] ['kwaɪətli] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,

Van	Loan	stood	quietly	looking	on	,	his	face	pale	with	anger	and	excitement	,
范	贷款	站立	悄悄	寻找	在	,	他的	脸	苍白	和	愤怒	和	激动	,

[ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [-]

and	under	his	[	34	]
和	在下面	他的	[	-	]

范洛安静静地站在那里看着，脸色因愤怒和激动而苍白，在他的[34]

[aɪz] [dɑːrk] [rɪŋz] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] [sə'prest] ['pæʃ(ə)n] .

eyes	dark	rings	indicative	of	suppressed	passion	.
眼睛	黑暗的	戒指	指示性的	的	被抑制	热情	.

眼周的黑眼圈表明内心压抑着激情。

[jet] , ['bɜːrnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,

Yet	,	burning	as	he	was	with	rage	,
然而	,	燃烧	作为	他	曾是	和	愤怒	,

然而，尽管他怒火中烧，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [kɑːm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][noʊt][wɪð; wɪθ] [diːp] ['ɪntrəst] [ðə; ði] [ə'pærənt] [ɪnˌfleksə'bɪləti]

he	was	still	calm	enough	to	note	with	deep	interest	the	apparent	inflexibility
他	曾是	仍然	冷静的	足够的	到	笔记	和	深的	兴趣	这	明显	缺乏灵活性

[ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ɑːrm][ænd; ənd] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] .

of	the	right	arm	and	shoulder	of	the	person	who	approached	him	.
的	这	正确的	手臂	和	肩膀	的	这	人	WHO	接近	他	.

他仍然保持着足够的冷静，饶有兴趣地注意到走近他的那个人右臂和肩膀明显僵硬。

[ðə; ði][grænd] [skraɪb] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][roʊb] ['slaɪtli] , [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə][sʌm; səm] [mɑːk] ['serəmoʊni][ʌv; əv]

The	Grand	Scribe	lifted	his	robe	slightly	,	preparatory	to	some	mock	ceremony	of
这	盛大	隶	抬起	他的	长袍	轻微地	,	预备	到	一些	嘲笑	仪式	的

[ɪˌnɪʃi'eɪʃn] ;

initiation	;
引发	;

大书记官微微撩起长袍，准备举行某种模拟入会仪式；

[bʌt; bət] [wət'evər] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] ['nevər] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

but	whatever	his	intention	was	,	he	never	carried	it	out	.
但	任何	他的	意图	曾是	,	他	绝不	携带	它	出去	.

但无论他的意图是什么，他都没有付诸实施。

[ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] , [væn] [loʊn] ,

In	that	instant	,	Van	Loan	,
在	那	立即的	,	范	贷款	,

就在那一瞬间，范贷款，

[huː] [hæd; həd] ['deftli] [slɪpt] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bændɪdʒ] [ðæt] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [rɪsts] ,

who	had	deftly	slipped	his	hand	from	the	bandage	that	bound	his	wrists	,
WHO	有	巧妙地	滑倒了	他的	手	从	这	绷带	那	边界	他的	手腕	,

他灵巧地将手从绑住手腕的绷带中抽了出来，

[riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [tɔːr] [ðə; ði][mæsk] [kəm'pliːtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] - [roʊbd]

reached	out	and	tore	the	mask	completely	from	the	face	of	the	black	-	robed
达到	出去	和	撕裂	这	面具	完全地	从	这	脸	的	这	黑色的	-	身着长袍

['heɪzər] .

hazer	.
雾霾	.

他伸手一把扯掉了身穿黑袍的驱烟者脸上的面具。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['ʌndər] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːrtʃlaɪt] ,

It	was	done	in	a	second	;	and	there	,	under	the	glare	of	the	torchlight	,
它	曾是	完毕	在	一个	第二	;	和	那里	,	在下面	这	强光	的	这	手电筒	,

[stʊd] ['pɑːrməntɚ] ,

stood	Parmenter	,
站立	帕门特	,

一切只用了一秒钟；帕门特就站在那里，在火炬的照耀下。

['fʊli] , [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'viːld] .

fully	,	distinctly	revealed	.
完全	,	明显地	揭晓	.

完全、清晰地展现出来。

“ [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] , ” [wʌz; wəz][væn] ['loʊnz] ['kwaɪət] ['kɑːment] ; “ [naʊ] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
“ I thought as much , ” was Van Loan's quiet comment ; “ now go on with the
“ 我 想法 作为 很多 , ” 曾是 范 贷款 安静的 评论 ; “ 现在 去 在 和 这
['serəmoʊni] .
ceremony .
仪式 .

“我就知道会这样，”范洛安平静地说道；“现在继续进行仪式吧。”

” ['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'tend] [ə'genst] [soʊ] ['meni] ,
” Seeing that it was useless for him to contend against so many ,
” 看到 那 它 曾是 无用 为了 他 到 抗衡 反对 所以 许多 ,

“既然他与这么多人对抗是徒劳的，

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ə'beɪ] [ɪm'plɪsɪtli] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['heɪzərz]
he had decided from the first to obey implicitly the will of the hazers
他 有 决定 从 这 第一的 到 服从 隐式地 这 将要 的 这 烟雾机
[waɪl] [ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] ,
while in their power ,
尽管 在 他们的 力量 ,

他从一开始就决定，只要身处那些驱魔人的掌控之中，就要绝对服从他们的意志。

['mentəli] [rɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [hɪm'self] ['lɪbərti] [tuː; tə]['vaɪəleɪt][æt; ət] ['pleʒər] ['eni] ['prɑːmɪs] [ɔːr]
mentally reserving to himself liberty to violate at pleasure any promise or
精神上 预订 到 他自己 自由 到 违反 在 乐趣 任何 承诺 或者
[ə'griːmənt] [hiː; hi] [maɪt] [meɪk] ['ʌndər] [sʌtʃ] [hɑːrd] [kən'dɪʃ(ə)nz] . [-]
agreement he might make under such hard conditions . [35]
协议 他 可能 制作 在下面 这样的 难的 状况 . [-]

在精神上，他保留了随意违背在这种艰难条件下所作出的任何承诺或协议的自由。[35]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fæk(ə)lti] .
BEFORE THE FACULTY .
前 这 学院 .

在教员面前。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['æftər][væn] [loʊn] [hæd; həd] [ʌn'kʌvərd] ['pɑːrməntɚ] [noʊ][wʌn] [stɜːrd] .
For an instant after Van Loan had uncovered Parmenter no one stirred .
为了 一个 立即的 后 范 贷款 有 裸露 帕门特 不 一 搅拌 .

范·洛恩揭开帕门特的真面目后，一瞬间，没有人动弹。

[ðə; ði][ækt][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtld] [ðem; ðəm][ɔːl] .
The act had been so sudden and unexpected that it startled them all .
这 行为 有 到过 所以 突然 和 意外 那 它 惊慌 他们 全部 .

这一幕来得如此突然和出乎意料，让所有人都吓了一跳。

[ðen] [ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n][men] [paʊnst] [ə'pɑːn][væn] [loʊn] , [baʊnd] [hɪz; ɪz] [rɪsts] , [ænd; ənd]
Then a half - dozen men pounced upon Van Loan , bound his wrists , and
然后 一个 一半 - 打 男人 猛扑 之上 范 贷款 , 边界 他的 手腕 , 和
['bændɪdʒd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] .
bandaged his eyes again .
包扎 他的 眼睛 再次 .

然后，六七个男人扑向范洛安，绑住他的手腕，再次蒙住他的眼睛。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] ['helpləs] [naʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .
He was thoroughly helpless now , but the mischief had been done .
他 曾是 彻底 无助 现在 , 但 这 恶作剧 有 到过 完毕 .

他现在彻底无能为力了，但祸已至此。

['pɑːrməntɚ] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz][ɪn][væn] ['loʊnz] ['paʊər] .

Parmenter	**,**	**at**	**least**	**,**	**was**	**in**	**Van**	**Loan's**	**power**	**.**
帕门特	,	在	至少	,	曾是	在	范	贷款	力量	.

至少帕门特当时在范洛安的掌控之中。

[ðə; ði] ['freʃmən] [hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

The	**Freshman**	**had**	**seen**	**his**	**face**	**,**
这	大一新生	有	已见	他的	脸	,

大一新生看到了他的脸。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][æn; ən][ækt][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

and	**could**	**prove**	**that**	**he**	**was**	**engaged**	**in**	**an**	**act**	**for**	**which**	**he**	**could**
和	可以	证明	那	他	曾是	已订婚的	在	一个	行为	为了	哪个	他	可以

[biː; bi] [ɪk'speld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] .

be	**expelled**	**from**	**the**	**college**	**.**
是	被驱逐	从	这	大学	.

并能证明他从事了足以让他被学校开除的行为。

[ðə; ði] [kən'spɪərətəz] [rɪ'taɪərd][tuː; tə] [dɪ'lɪbərət] .

The	**conspirators**	**retired**	**to**	**deliberate**	**.**
这	阴谋者	退休	到	商榷	.

阴谋者们退到一边商议。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [wʌn] .

The	**question**	**what**	**was**	**to**	**be**	**done**	**was**	**a**	**serious**	**one**	**.**
这	问题	什么	曾是	到	是	完毕	曾是	一个	严肃的	一	.

该怎么办这个问题十分严肃。

- , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ræʃ] [wʌnz] , ['wɪspəd] ,

Bessick	**,**	**one**	**of**	**the**	**rash**	**ones**	**,**	**whispered**	**,**
-	,	一	的	这	皮疹	一个	,	低声说道	,

贝西克，那个鲁莽的人之一，低声说道：

“ [lets] [hæŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [θʌmz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['prɔmisiz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [rɪ'viːl]

“	**Let's**	**hang**	**him**	**up**	**by**	**the**	**thumbs**	**until**	**he**	**promises**	**that**	**he**	**will**	**never**	**reveal**
“	我们来吧	悬挂	他	向上	经过	这	拇指	直到	他	承诺	那	他	将要	绝不	揭示

['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] . ”

anything	**of**	**what**	**has**	**happened**	**.**	**”**
任何事物	的	什么	有	发生	.	”

“把他倒吊起来，直到他保证永远不会泄露发生的一切。”

“ [ðæt] [wʊd] ['nevər] [duː] , ” [sed] ['rɔbinsn] .

“	**That**	**would**	**never**	**do**	**,**	**”**	**said**	**Robinson**	**.**
“	那	会	绝不	做	,	”	说	罗宾逊	.

“那绝对不行，”罗宾逊说。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['θret(ə)n] .

“	**You**	**can't**	**do**	**anything**	**but**	**threaten**	**.**
“	你	不能	做	任何事物	但	威胁	.

除了威胁，你什么也做不了。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [skerd] ['ɪntuː] ['kiːpɪŋ] [stɪl] . ”

I	**think**	**he**	**can**	**be**	**scared**	**into**	**keeping**	**still**	**.**	**”**
我	思考	他	能	是	害怕的	进入	保持	仍然	.	”

我认为他可能会被吓得不敢动弹。

“ [ɔːr] [bɔːt] [ɔːf] , ” [sed] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['heɪzərz] .

“	**Or**	**bought**	**off**	**,**	**”**	**said**	**another**	**of**	**the**	**hazers**	**.**
“	或者	买	离开	,	”	说	其他	的	这	烟雾机	.

“或者被收买了，”另一名驱赶者说道。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
“	I	tell	you	,
”	我	告诉	你	,

我告诉你，

['braɪbəri][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kærəktər] [æz; əz] [miːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] . ” [
bribery	is	the	only	thing	for	a	man	with	a	character	as	mean	as	his	.	”	[
受贿	是	这	仅有的	事物	为了	一个	男人	和	一个	特点	作为	意思是	作为	他的	.	”	[

-]
36	]
-	]

对于像他这样卑鄙的人来说，行贿是唯一的办法。”[36]

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['vælɪd] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə][ɔːl] [ðoʊz] ['meθədz] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['evri] ['ʌðər] [plæn]
There	were	valid	objections	to	all	those	methods	,	and	to	every	other	plan
那里	是	有效的	反对意见	到	全部	那些	方法	,	和	到	每一个	其他	计划

[ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [kən'siːvd] ;
that	could	be	conceived	;
那	可以	是	构思	;

所有这些方法，以及可以设想的任何其他方案，都存在合理的反对意见；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [kən'spɪərətəz] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['heɪzɪŋ] [wʌz; wəz] [pleɪn] .
but	that	the	conspirators	could	not	go	on	with	the	hazing	was	plain	.
但	那	这	阴谋者	可以	不是	去	在	和	这	欺凌	曾是	清楚的	.

但很明显，这些阴谋者无法继续进行欺凌行为。

[ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [fʌn] [hæd; həd] [drɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [dɪ'zæstrəsli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ,
The	life	and	fun	had	dropped	suddenly	and	disastrously	out	of	that	,
这	生活	和	乐趣	有	掉落	突然	和	灾难性的	出去	的	那	,

生活和乐趣突然间戛然而止，而且是灾难性的地消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒər][tuː; tə][æt; ət] [liːst] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['traifld]
and	the	danger	to	at	least	one	of	them	was	too	great	to	be	trifled
和	这	危险	到	在	至少	一	的	他们	曾是	也	伟大的	到	是	琐碎

[wɪð; wɪθ] .
with	.
和	.

至少其中一人面临的危险太大，不容忽视。

['pɑːrməntɚ] [ə'gen] [ə'proʊtʃt] [væn] [loʊn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [stɪl] [ʌn'kʌvərd] .
Parmenter	again	approached	Van	Loan	,	his	face	still	uncovered	.
帕门特	再次	接近	范	贷款	,	他的	脸	仍然	裸露	.

帕门特再次走向范·洛安，他的脸仍然没有遮盖。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːloʊd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
The	others	followed	to	listen	.
这	其他的	随后	到	听	.

其他人跟了上来听。

- [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [bʌt; bət] [wɔːr] [nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [lʊk] [ʌv; əv] [fraɪt] ,
Parmenter's	face	was	pale	,	but	wore	not	the	smallest	look	of	fright	,
-	脸	曾是	苍白	,	但	穿着	不是	这	最小	看	的	惊吓	,

帕门特脸色苍白，但脸上没有一丝惊恐。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] ['kwaɪətli][bʌt; bət] ['veri] ['fɜːrmli] .
and	he	spoke	quietly	but	very	firmly	.
和	他	辐	悄悄	但	非常	牢牢	.

他说话的声音很轻，但语气非常坚定。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“	You	have	found	out	who	I	am	,	”	he	said	,
”	你	有	成立	出去	WHO	我	是	,	”	他	说	,

“你已经发现我是谁了，”他说。

“ [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent][juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] ;

“	and	to	a	certain	extent	you	have	me	in	your	power	;
”	和	到	一个	肯定	程度	你	有	我	在	你的	力量	;

“在某种程度上，你们已经掌控了我；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [dɪ'pend] [ɑːn][ðə; ði][juːz][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	there	are	some	things	that	depend	on	the	use	you	make	of	the
但	那里	是	一些	事物	那	依赖	在	这	使用	你	制作	的	这

['nɑːlɪdʒ] [juː; jʊ][hæv; həv] [əb'teɪnd] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] .

knowledge	you	have	obtained	here	to	-	night	.
知识	你	有	获得	这里	到	-	夜晚	.

但是，有些事情取决于你如何运用今晚在这里获得的知识。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ˌjuː 'es] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪkrɪdli] [tuː; tə] [jɔːr'self] ,

If	you	can	assure	us	that	you	will	keep	it	sacredly	to	yourself	,
如果	你	能	保证	我们	那	你	将要	保持	它	神圣地	到	你自己	,

如果你能保证你会对此事绝对保密，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

I	think	you	can	trust	us	,	and	each	of	us	,
我	思考	你	能	相信	我们	,	和	每个	的	我们	,

我认为你可以信任我们，信任我们每一个人。

[tuː; tə] [pleɪs] [noʊ]['ɑːbstək(ə)l][ɪn][jʊr; jər] [weɪ] [θruː] ['kɑːlɪdʒ] , [nɔːr][hɑːrm][juː; jʊ][ɪn] ['eni] [weɪ] [wət'evər]

to	place	no	obstacle	in	your	way	through	college	,	nor	harm	you	in	any	way	whatever
到	地方	不	障碍	在	你的	方式	通过	大学	,	也不	伤害	你	在	任何	方式	任何

.

.
.

不会阻碍你完成大学学业，也不会以任何方式伤害你。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [niːd] [tuː; tə][hɪnt][tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'treɪ] [ˌjuː 'es] .

But	I	don't	need	to	hint	to	you	what	may	happen	if	you	betray	us	.
但	我	不	需要	到	暗示	到	你	什么	可能	发生	如果	你	背叛	我们	.

但我无需暗示你，背叛我们会发生什么。

” ['pɑːrməntɚ] [pɔːzd] , [ænd; ənd][væn] [loʊn] [rɪ'plaɪd] :

”	Parmenter	paused	,	and	Van	Loan	replied	:
”	帕门特	暂停	,	和	范	贷款	回复	:

帕门特顿了顿，范洛恩回答道：

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

“	I	think	I	know	what	you	mean	.
”	我	思考	我	知道	什么	你	意思是	.

“我想我明白你的意思了。”

[aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [aɪ][hæv; həv] [əb'teɪnd] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ['seɪkrɪdli] [tuː; tə]

I	propose	to	keep	the	knowledge	I	have	obtained	here	to	-	night	sacredly	to
我	提出	到	保持	这	知识	我	有	获得	这里	到	-	夜晚	神圣地	到

[maɪ'self] . ”

myself	.	”
我	.	”

我打算将今晚在这里获得的知识神圣地保守在自己心中。

“ [duː][juː; jʊ] ['sɑːləmli] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [rɪ'viːl]

“	Do	you	solemnly	promise	me	,	and	each	of	us	,	that	you	will	never	reveal
”	做	你	庄严地	承诺	我	,	和	每个	的	我们	,	那	你	将要	绝不	揭示

[maɪ][aɪ'dentəti] ,

my	identity	,
我的	身份	,

“你是否郑重向我，以及我们每个人承诺，你永远不会泄露我的身份？”

[nɔːr] [dɪs'kloʊz] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [hɪr] [tuː; tə] -

nor	**disclose**	**to**	**anybody**	**at**	**any**	**time**	**anything**	**of**	**what**	**has**	**happened**	**here**	**to**	**-**
也不	透露	到	任何人	在	任何	时间	任何事物	的	什么	有	发生	这里	到	-

[naɪt] ? ″

night	**?**	**″**
夜晚	?	″

也绝不能向任何人透露今晚这里发生的任何事?

“ [aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [ðæt] ['sɑːləm] ['prɑːmɪs] .

“	**I**	**make**	**you**	**that**	**solemn**	**promise**	**.**
″	我	制作	你	那	庄严	承诺	.

我向你做出这个庄严的承诺。

″ [væn] ['loʊnz] [vɔɪs] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [rɪŋ] [-]

″	**Van**	**Loan's**	**voice**	**certainly**	**had**	**in**	**it**	**the**	**ring**	**[**	**37**	**]**
″	范	贷款	嗓音	当然	有	在	它	这	戒指	[	-	]

“范洛安的声音确实很有感染力[37]”

[ʌv; əv] [sɪn'serəti] .

of	**sincerity**	**.**
的	诚意	.

真诚。

[hɪz; ɪz] ['kæptərz] [kʊd; kəd] [æsk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] .

His	**captors**	**could**	**ask**	**no**	**more**	**of**	**him**	**than**	**he**	**had**	**promised**	**.**
他的	俘虏者	可以	问	不	更多的	的	他	比	他	有	承诺	.

他的俘虏们再也无法要求他做任何他已经承诺过的事情了。

[ðə; ði] [ə'griːmənt] [wʌz; wəz] ['defɪnət] , [ænd; ənd] [bəuθ] ['pɑːrtiz] ['θɜːrəli] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

The	**agreement**	**was**	**definite**	**,**	**and**	**both**	**parties**	**thoroughly**	**understood**	**the**	**situation**
这	协议	曾是	定	,	和	两个都	各方	彻底	理解	这	情况

.

:
.

双方达成了明确的协议，并且都对情况有透彻的了解。

[ðen] [ðeɪ] [tʊk] [væn] [loʊn] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] .

Then	**they**	**took**	**Van**	**Loan**	**back**	**to**	**the**	**college**	**.**
然后	他们	采取	范	贷款	后退	到	这	大学	.

然后他们把范洛安送回了学校。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [baʊnd] , ['bændɪdʒd] , [ænd; ənd] ['blaɪndfoʊldɪd] .

He	**was**	**still**	**bound**	**,**	**bandaged**	**,**	**and**	**blindfolded**	**.**
他	曾是	仍然	边界	,	包扎	,	和	蒙眼	.

他仍然被捆绑着，缠着绷带，蒙着眼睛。

[ðeɪ] [led] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [pæθ] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ]

They	**led**	**him**	**down**	**the**	**forest**	**path**	**,**	**across**	**the**	**fields**	**,**	**and**	**through**	**the**	**college**
他们	引领	他	向下	这	森林	小路	,	穿过	这	字段	,	和	通过	这	大学

[groʊv] ,

grove	**,**
树林	,

他们领着他沿着林间小路，穿过田野，来到学院的小树林里。

[ænd; ənd] ['luːsnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæmpəs] .

and	**loosening**	**his**	**hands**	**,**	**they**	**left**	**him**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**campus**	**.**
和	松动	他的	双手	,	他们	左边	他	在	这	中间	的	这	校园	.

他们松开他的双手，把他留在了校园中央。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [friːd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [lʊk] [ə'raʊnd] ,

By	**the**	**time**	**he**	**had**	**freed**	**himself**	**,**	**and**	**could**	**look**	**around**	**,**
经过	这	时间	他	有	自由	他自己	,	和	可以	看	大约	,

当他挣脱束缚，能够环顾四周时，

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hɛɪzərz][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] ;

not	one	of	the	hazers	was	in	sight	;
不是	一	的	这	烟雾机	曾是	在	视线	;

一个驱散人员都没看到；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][bed][ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd] ['drægd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]

and	before	he	reached	his	bed	the	men	who	had	dragged	him	from	it
和	前	他	达到	他的	床	这	男人	WHO	有	拖拽	他	从	它

[les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [wɜːr; wər] [lɔkt] ['seɪfli] [ɪn][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] .

less	than	an	hour	before	were	locked	safely	in	their	rooms	.
较少的	比	一个	小时	前	是	已锁定	安全	在	他们的	房间	.

在他回到床上之前，不到一个小时前把他从床上拖走的那些人已经被安全地锁回了各自的房间里。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['pɑːrməntɚ] [ænd; ənd][væn] [loʊn] [met] [iːtʃ] ['ʌðər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːk]

The	next	day	Parmenter	and	Van	Loan	met	each	other	face	to	face	on	the	walk
这	下一个	天	帕门特	和	范	贷款	遇见	每个	其他	脸	到	脸	在	这	走

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒɪz] .

between	the	colleges	.
之间	这	大学	.

第二天，帕门特和范洛安在两所学院之间的路上碰面了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][nɑːd][ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [iːtʃ] , [bʌt; bət][noʊ][wɜːrd][wʌz; wəz]

There	was	a	nod	of	recognition	on	the	part	of	each	,	but	no	word	was
那里	曾是	一个	点头	的	认出	在	这	部分	的	每个	,	但	不	单词	曾是

['spoʊkən] .

spoken	.
说	.

两人互相点头表示认同，但谁也没有说话。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ə'kɜːrd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] .

The	same	thing	occurred	the	next	day	and	the	next	.
这	相同的	事物	发生	这	下一个	天	和	这	下一个	.

第二天和第三天，同样的事情再次发生。

[ˌaɪ 'tiː] [liːkt] [aʊt] ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] , [æz; əz] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɪl] ,

It	leaked	out	after	a	time	,	as	such	things	will	,
它	泄露	出去	后	一个	时间	,	作为	这样的	事物	将要	,

过了一段时间，事情就泄露出去了，这种事总是会发生的。

[ðæt] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['heɪzɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [væn] [loʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði]

that	some	sort	of	hazing	had	been	done	,	and	that	Van	Loan	was	the
那	一些	种类	的	欺凌	有	到过	完毕	,	和	那	范	贷款	曾是	这

['vɪktɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

victim	of	it	;
受害者	的	它	;

发生了某种形式的欺凌事件，而范洛安是受害者；

[bʌt; bət] [huː] [ðə; ði]['heɪzərz][wɜːr; wər][noʊ][wʌn] [ɪk'sept] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [pɑː'tisipeitid] [ɪn][ðə; ði]

but	who	the	hazers	were	no	one	except	those	who	had	participated	in	the
但	WHO	这	烟雾机	是	不	一	除了	那些	WHO	有	参与	在	这

[ə'fer] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [noʊ] .

affair	appeared	to	know	.
事务	出现	到	知道	.

但除了参与此事的人之外，似乎没有人知道这些欺凌者是谁。

[ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['ruːmər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [treɪst] [tuː; tə][væn] [loʊn] ;

The	origin	of	the	rumor	could	not	be	traced	to	Van	Loan	;
这	起源	的	这	谣言	可以	不是	是	追踪	到	范	贷款	;

谣言的源头无法追溯到范銮；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] .

there	was	nothing	to	indicate	that	he	was	not	keeping	his	promise	.
那里	曾是	没有什么	到	表明	那	他	曾是	不是	保持	他的	承诺	.

没有任何迹象表明他没有遵守承诺。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] , ['pɑːrməntɚ] [bɪ'gæn]

As	the	days	went	by	,	and	the	situation	remained	unchanged	,	Parmenter	began
作为	这	天	去	经过	,	和	这	情况	剩余	未更改	,	帕门特	开始

[tuː; tə] [fiːl] [rɪ'liːvd] .

to	feel	relieved	.
到	感觉	松了口气	.

随着时间推移，情况依然没有改变，帕门特开始感到宽慰。

[ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwent] [-]

The	dread	of	discovery	and	consequent	[	38	]
这	恐惧	的	发现	和	后果	[	-	]

对发现的恐惧及其后果[38]

['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['trʌbld]

punishment	was	rapidly	disappearing	from	his	mind	;	but	he	was	troubled
惩罚	曾是	快速	消失	从	他的	头脑	;	但	他	曾是	麻烦

[ə'baʊt] [liː] .

about	Lee	.
关于	李	.

惩罚这件事很快就从他的脑海中消失了；但他仍然为李的事情感到担忧。

['tʃɑːrli] [hæd; həd] ['səubəd] [mʌtʃ] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heɪzɪŋ] .

Charley	had	sobered	much	since	the	night	of	the	hazing	.
查理	有	清醒	很多	自从	这	夜晚	的	这	欺凌	.

自从那晚的欺凌事件之后，查理已经清醒了很多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [hiː; hi] [wɜːrkt] ['hɑːrdər] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['tæsks][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs]

It	is	true	he	worked	harder	;	but	he	went	about	his	tasks	with	an	anxious
它	是	真的	他	工作	更难	;	但	他	去	关于	他的	任务	和	一个	焦虑的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

他的确更加努力了；但他做事时总是面露焦虑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [læf] [hæd; həd][lɔːst] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [taɪm] , ['meri] [rɪŋ] .

and	his	laugh	had	lost	much	of	the	old	-	time	,	merry	ring	.
和	他的	笑	有	丢失的	很多	的	这	老的	-	时间	,	欢乐	戒指	.

他的笑声也失去了往日的欢快和喜庆。

[hiː; hi][toʊld] ['pɑːrməntɚ] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːnstənt]['traɪəl][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [feɪs]

He	told	Parmenter	one	day	that	it	was	a	constant	trial	to	him	to	face
他	讲述	帕门特	一	天	那	它	曾是	一个	持续的	审判	到	他	到	脸

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

his	father	,
他的	父亲	,

他有一天告诉帕门特，面对父亲对他来说是一种持续的折磨。

[huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ʃə'grɪn] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['heɪzɪŋ] [hæd; həd]

who	had	heard	with	the	utmost	chagrin	and	sorrow	that	the	hazing	had
WHO	有	听到	和	这	极致	懊恼	和	悲哀	那	这	欺凌	有

[ə'kɜːrd] ,

occurred	,
发生	,

得知发生了欺凌事件，他们都感到无比懊恼和悲痛。

[ænd; ənd] [huː] [spoʊk] ['bɪtərli] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	who	spoke	bitterly	of	it	,
和	WHO	辐	苦涩地	的	它	,

并对此深恶痛绝。

[bʌt; bət] [huː] ['evɪdəntli] [dɪd][nɑːt] [sə'spekt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fendəz] .

but	who	evidently	did	not	suspect	that	his	son	had	been	one	of	the	offenders	.
但	WHO	显然	做过	不是	怀疑	那	他的	儿子	有	到过	一	的	这	罪犯	.

但他显然没有怀疑自己的儿子是其中一名罪犯。

“ [aɪ] [fiːl] ['gɪlti] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː] , ” [sed] ['tʃɑːrli] ,

“ I	feel	guilty	every	time	he	looks	at	me	,	”	said	Charley	,
” 我	感觉	有罪的	每一个	时间	他	看起来	在	我	,	”	说	查理	,

“每次他看我，我都觉得很内疚，”查理说。

“ [jet] [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] ['dʌznt] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

“ yet	I	know	he	doesn't	imagine	that	I	was	in	it	.
” 然而	我	知道	他	不	想象	那	我	曾是	在	它	.

但我知道他不会认为我参与其中。

[waɪ] , ['hiːd] [æz; əz] [suːn] [θɪŋk] [aɪ'd] [hæŋ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [heɪz] [hɪm; ɪm] .

Why	,	he'd	as	soon	think	I'd	hang	a	man	as	haze	him	.
为什么	,	他会	作为	很快	思考	ID	悬挂	一个	男人	作为	阴霾	他	.

他宁愿认为我会吊死一个人，也不愿认为我会欺负他。

[ðæts] [wɒts] ['hɜːrtɪŋ] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [siː] .

That's	what's	hurting	me	,	you	see	.
那就是	是什么	受伤	我	,	你	看	.

这就是让我难过的地方，你知道吗?

[aɪ] [kɑːnt] [get] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

I	can't	get	over	it	.
我	不能	得到	超过	它	.

我始终无法释怀。

[fred] , [aɪ'd] [gɪv] [ʌp] ['evri] ['kɑːlɪdʒ] [praɪz] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [aɪ]['evər] [hoʊp] [tuː; tə][get] ,

Fred	,	I'd	give	up	every	college	prize	and	honor	I	ever	hope	to	get	,
弗雷德	,	ID	给	向上	每一个	大学	奖	和	荣誉	我	曾经	希望	到	得到	,

弗雷德，我愿意放弃我这辈子都希望能获得的所有大学奖项和荣誉。

[ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː] ['glædli] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][blɑːt] [aʊt] [maɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] ['naɪts] ['bɪznəs]

and	do	it	gladly	,	if	I	could	blot	out	my	part	of	that	miserable	night's	business
和	做	它	乐意	,	如果	我	可以	印迹	出去	我的	部分	的	那	悲惨的	夜晚	商业

.

:

.

如果能抹去我在那糟糕夜晚所犯下的罪行，我乐意效劳。

” ['pɑːrməntɚ] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪm'peɪʃntli] .

” Parmenter	threw	back	his	head	impatiently	.
” 帕门特	扔	后退	他的	头	不耐烦地	.

帕门特不耐烦地向后仰了仰头。

[hiː; hi] [felt] , ['weðər] ['dʒʌstli][ɔːr][nɑːt] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['liːz] [pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn] [ðə; ði] ['heɪzɪŋ] ,

He	felt	,	whether	justly	or	not	,	that	he	was	responsible	for	Lee's	participation	in	the	hazing	,
他	毛毡	,	无论	公正地	或者	不是	,	那	他	曾是	负责任的	为了	李氏	参与	在	这	欺凌	,

他觉得，不管这种感觉是否合理，他都应该为李参与欺凌事件负责。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['pæʃənət] [wɜːrdz][ʌv; əv] [rɪ'gret] [kʌt][hɪm; ɪm] ['diːpli] .

and	the	young	man's	passionate	words	of	regret	cut	him	deeply	.
和	这	年轻的	男人的	热情的	字	的	后悔	切	他	深	.

年轻人充满悔意的话语深深刺痛了他。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] ,

“	Well	,	”	he	said	finally	,
“	出色地	,	”	他	说	最后	,

“好吧,”他最后说道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] [lɔː] [ə'blaɪdʒɪŋ][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	don't	know	that	there	was	any	law	obliging	you	to	take	part	in	it	.
“	我	不	知道	那	那里	曾是	任何	法律	乐于助人	你	到	拿	部分	在	它	.

“我不知道是否有任何法律强制你参加。”

[juː; jʊ][dʒɔɪnd][ˌjuː 'es] [ˌvɑːlən'terəli] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? ”

You	joined	us	voluntarily	,	didn't	you	?	”
你	加入	我们	自愿	,	没有	你	?	”

你是自愿加入我们的，对吗?

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

“	Yes	,	of	course	.
“	是的	,	的	课程	.

“是的当然。

[bʌt; bət]['æftər][aɪ'd] [helpt] [stɑːrt][ðə; ði] [θɪŋ] , [ænd; ənd]['æftər] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ə'baʊt] [maɪ] ['bækɪŋ]

But	after	I'd	helped	start	the	thing	,	and	after	what	you	said	about	my	backing
但	后	ID	帮助	开始	这	事物	,	和	后	什么	你	说	关于	我的	后盾

[aʊt] ,

out	,
出去	,

但是，在我帮忙启动这个项目之后，在你发表了关于我退出的言论之后，

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] ['kudnt] ['veri] [wel] — [fred] , [-]

you	see	I	couldn't	very	well	—	Fred	,	[	39	]
你	看	我	不能	非常	出色地	—	弗雷德	,	[	-	]

你看，我不太能——弗雷德[39]

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

forgive	me	!
原谅	我	!

对不起!

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [saʊnd] .

I	didn't	know	how	that	was	going	to	sound	.
我	没有	知道	如何	那	曾是	去	到	声音	.

我不知道那句话听起来会是什么样。

[aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [bleɪm] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] , [bʌt; bət] — ”

I	don't	mean	to	blame	you	,	because	you're	not	to	blame	,	but	—	”
我	不	意思是	到	责备	你	,	因为	你是	不是	到	责备	,	但	—	”

我不是要责怪你，因为你没错，但是——”

“ [oʊ] , [goʊ] [raɪt] [ɑːn] !

“	Oh	,	go	right	on	!
“	哦	,	去	正确的	在	!

“哦，继续吧！”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['pɑːrməntɚ] , ['kuːlli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [drɔːn] ; " [goʊ]

"	interrupted	Parmenter	,	coolly	,	his	face	a	little	pale	and	his	lips	drawn	;	"	go
"	中断	帕门特	,	冷静地	,	他的	脸	一个	小的	苍白	和	他的	嘴唇	绘制	;	"	去

[raɪt] [ɑːn] !

right	on	!
正确的	在	!

"帕门特冷冷地打断道，他的脸色有些苍白，嘴唇紧抿；"继续吧！"

[aɪm][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huːz] [ɪn]['deɪndʒər] , ['eniweɪ] ,

I'm	the	only	one	who's	in	danger	,	anyway	,
我是	这	仅有的	一	谁是	在	危险	,	反正	,

反正只有我一个人有危险。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] ['ʃoʊldər] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɜːrd(ə)n][ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

and	I	might	as	well	shoulder	the	whole	burden	and	have	done	with	it
和	我	可能	作为	出色地	肩膀	这	所有的	负担	和	有	完毕	和	它

.

:
.

我不如干脆把所有负担都承担起来，一了百了。

[aɪm] ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [bleɪm] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fer] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

I'm	perfectly	willing	that	all	blame	of	any	kind	connected	with	the	affair	shall	be
我是	完美	愿意的	那	全部	责备	的	任何	种类	连接	和	这	事务	将	是

[leɪd] [ɑːn][ˌem 'iː] .

laid	on	me	.
铺设	在	我	.

我完全愿意承担与此事有关的一切责任。

" [liː] [prəu'testid] ['ɜːrnɪstli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['fiːlɪŋ] [ə'genst] ['pɑːrməntɚ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

"	Lee	protested	earnestly	that	he	had	no	feeling	against	Parmenter	in	the	matter	,
"	李	抗议	切实	那	他	有	不	感觉	反对	帕门特	在	这	事情	,

李郑重辩解说，他对帕门特在这件事上没有任何个人恩怨。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['eni] .

and	could	not	have	any	.
和	可以	不是	有	任何	.

而且一个也没有。

[ə; eɪ] [truːs] [wʌz; wəz] [pætʃt] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] ['æftərwərd] [wɜːr; wər]

A	truce	was	patched	up	between	them	,	but	their	relations	afterward	were
一个	休战	曾是	已修补	向上	之间	他们	,	但	他们的	关系	之后	是

[nɑːt] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] .

not	quite	the	same	.
不是	相当	这	相同的	.

他们之间达成了停战协议，但此后他们的关系却与之前大不相同。

[iːtʃ] [felt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'streɪnt] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['prez(ə)ns] ,

Each	felt	a	certain	restraint	while	in	the	other's	presence	,
每个	毛毡	一个	肯定	克制	尽管	在	这	其他的	在场	,

在对方面前，两人都感到某种程度的拘谨。

— [ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv][wɔːrn] [ə'weɪ] [ɪn] [taɪm] ,

—	a	restraint	that	might	have	worn	away	in	time	,
—	一个	克制	那	可能	有	磨损	离开	在	时间	,

——这种克制或许会随着时间的流逝而消失。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [naʊ] [hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['pʊʃɪŋ] [ðem; ðəm] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər]

but	which	now	had	only	the	effect	of	pushing	them	farther	and	farther
但	哪个	现在	有	仅有的	这	影响	的	推动	他们	更远	和	更远

[ə'pɑːrt] .

apart	.
除	.

但现在，这反而使他们之间的距离越来越远。

['pɑːrməntɚ] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['enərdʒi] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɜːrm] ,

Parmenter	applied	himself	with	renewed	energy	to	the	work	of	the	term	,
帕门特	应用	他自己	和	更新	活力	到	这	工作	的	这	学期	,

帕门特尔以焕然一新的热情投入到本学期的工作中，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɑːfəmɔːr] [ɔː'reɪʃ(ə)n] .

and	especially	to	the	task	of	perfecting	himself	in	his	Sophomore	oration	.
和	尤其	到	这	任务	的	完善	他自己	在	他的	大二学生	演讲	.

尤其是要努力完善他在大二演讲中的表现。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæʃənətli] [fɑːnd][ʌv; əv]['ɔːrətɔːri] .

He	was	passionately	fond	of	oratory	.
他	曾是	热情地	喜爱	的	演说	.

他酷爱演说。

['ɔːf(ə)n] , ['sɪtɪŋ] [ɔːr] ['wɔːkɪŋ] [ə'loʊn] ,

Often	,	sitting	or	walking	alone	,
经常	,	坐着	或者	步行	独自的	,

经常独自坐着或行走，

[hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [praɪz] [steɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] .

he	imagined	himself	on	the	prize	stage	in	the	midst	of	his	triumph	.
他	想象	他自己	在	这	奖	阶段	在	这	中间	的	他的	胜利	.

在胜利的喜悦中，他想象自己站在领奖台上。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðiːz] ['vɪʒənz] [stretʃt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [aɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [tʃɜːrtʃ] ,

Before	him	in	these	visions	stretched	the	long	aisles	of	the	crowded	church	,
前	他	在	这些	愿景	拉伸	这	长的	过道	的	这	挤	教会	,

在这些幻象中，他眼前展现的是拥挤教堂的长长的走道。

[ðə; ði] [pjuː] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['kɑːstuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] ,

the	pews	bright	with	the	evening	costumes	of	the	ladies	,
这	教堂长椅	明亮的	和	这	晚上	服装	的	这	女士们	,

教堂的长椅上，女士们的晚礼服闪闪发光。

[ðə; ði] [er] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] ['meni] ['flaʊərz] .

the	air	heavy	with	the	fragrance	of	many	flowers	.
这	空气	重的	和	这	香味	的	许多	花朵	.

空气中弥漫着多种花朵的芬芳。

[ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

All	eyes	were	upon	him	.
全部	眼睛	是	之上	他	.

所有人的目光都集中在他身上。

['evri] [ɪr] [wʌz; wəz] [ə'tentɪv] [-]

Every	ear	was	attentive	[	40	]
每一个	耳朵	曾是	细心	[	-	]

每个人都竖起耳朵仔细听[40]

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] ['sentənsɪz] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

to	catch	the	sounding	sentences	that	fell	from	his	lips	.
到	抓住	这	听起来	句子	那	跌倒	从	他的	嘴唇	.

捕捉他口中吐出的清晰句子。

[ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ænd; ənd] [stɜ:r] [ðæt] [pæst] [θru:] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [æt; ət] [sʌm; səm] ['telɪŋ] [pɔɪnt] [ɪn]

The	rustle	and	stir	that	passed	through	the	audience	at	some	telling	point	in
这	沙沙	和	搅拌	那	通过了	通过	这	观众	在	一些	讲述	观点	在

[hɪz; ɪz] [ɔ:'reɪʃ(ə)n] [swept] [ʌp] ['plezntli] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ;

his	oration	swept	up	pleasantly	to	his	senses	;
他的	演讲	扫荡	向上	愉快	到	他的	感官	;

在他演讲的某个关键时刻，听众席中传来一阵窸窣声和骚动，这让他感到十分愉悦；

[ðə; ði] [ɪn'vɑ:lənteri] [bɜ:rst] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] [æt; ət] [sʌm; səm] ['brɪliənt] ['klaɪmæks] [roʊld] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪv]

the	involuntary	burst	of	applause	at	some	brilliant	climax	rolled	like	a	wave
这	非自愿	爆裂	的	掌声	在	一些	杰出的	高潮	滚动	喜欢	一个	海浪

[ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [soʊl] ;

of	delight	into	his	soul	;
的	喜	进入	他的	灵魂	;

某个精彩的高潮过后，他情不自禁地爆发出一阵掌声，如同喜悦的浪潮涌入他的灵魂；

[ænd; ənd] [wen] , ['faɪnəli] , [hi:; hi] [boʊd] [ænd; ənd] [rɪ'taɪərd] ,

and	when	,	finally	,	he	bowed	and	retired	,
和	什么时候	,	最后	,	他	鞠躬	和	退休	,

最后，当他鞠躬谢幕、黯然离去时

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [mɑ:rkt] [ænd; ənd] ['rɪbən] ['bukeiz] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [swi:t] ['ʃaʊɝz] [ɑ:n] [ðə; ði]

there	were	the	marked	and	ribboned	bouquets	falling	in	sweet	showers	on	the
那里	是	这	标记	和	丝带	花束	坠落	在	甜的	淋浴	在	这

[steɪdʒ] [tu:; tə] [ə'test] [hɪz; ɪz] [ˌpɑ:pju'lærəti] ;

stage	to	attest	his	popularity	;
阶段	到	证明	他的	人气	;

舞台上飘落着一束束系着丝带的鲜花，如同甜蜜的雨点，以此证明他的人气；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [roʊl] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [ə'gen] ,

there	was	the	long	roll	of	applause	rising	and	dying	and	rising	again	,
那里	曾是	这	长的	卷	的	掌声	上升	和	垂死	和	上升	再次	,

掌声经久不息，时而高涨，时而低落，时而再次高涨。

['oʊnli] [tu:; tə] [bi:; bi] [draʊnd] [æt; ət] [læst] [ɪn] [ðə; ði] ['mju:zɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] .

only	to	be	drowned	at	last	in	the	music	of	the	orchestra	.
仅有的	到	是	溺水	在	最后的	在	这	音乐	的	这	乐队	.

最终却被淹没在管弦乐队的音乐之中。

[oʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['splendɪd] [si:n] , [ə; eɪ] ['naɪtli] [test] , [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['traɪʌmf] !

Oh	,	it	was	a	splendid	scene	,	a	knightly	test	,	a	thrilling	triumph	!
哦	,	它	曾是	一个	灿烂	场景	,	一个	骑士精神	测试	,	一个	惊险	胜利	!

哦，那真是一幅壮丽的景象，一次骑士精神的考验，一次激动人心的胜利！

[tu:; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [ɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] ,

To	anticipate	it	,	to	see	it	all	in	imagination	as	he	did	,
到	预料	它	,	到	看	它	全部	在	想像力	作为	他	做过	,

预见到这一切，像他那样在想象中看到这一切，

[left] ['pɑ:rməntɝ] [ɪn] [æn; ən] [ɪg'zɔ:ltɪd] [steɪt] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] .

left	Parmenter	in	an	exalted	state	for	hours	.
左边	帕门特	在	一个	崇高	状态	为了	小时	.

帕门特因此兴奋不已，持续了好几个小时。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜ:r; wər] [fɑ:r] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['hæpi] .

But	his	days	were	far	from	being	happy	.
但	他的	天	是	远的	从	存在	快乐的	.

但他的日子远谈不上快乐。

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] [feɪs] [ʌv; əv] ['tʃɑ:rli] [li:] ['hɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm] [wer'evər] [hi:; hi] [went] .

The	anxious	face	of	Charley	Lee	haunted	him	wherever	he	went	.
这	焦虑的	脸	的	查理	李	闹鬼的	他	无论	他	去	.

查理·李焦虑的面容如影随形，无论他走到哪里都挥之不去。

[ðə; ði][oʊld] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz] [stɪl] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [ə'weɪkən]

The	old	love	for	his	friend	was	still	strong	enough	in	his	heart	to	awaken
这	老的	爱	为了	他的	朋友	曾是	仍然	强的	足够的	在	他的	心	到	觉醒

[sɪn'sɪr] ['pɪti] .

sincere	pity	.
真诚	遗憾	.

他对朋友的旧情依然强烈，在他心中激起了真挚的怜悯。

[hiː; hi] [traɪd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [tuː; tə] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɔːkwərd] [rɪ'streɪnt] [ðæt] ['sepəreɪtɪd]

He	tried	a	dozen	times	to	bridge	over	the	awkward	restraint	that	separated
他	尝试	一个	打	时代	到	桥	超过	这	尴尬的	克制	那	分开

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

他曾十几次试图打破两人之间尴尬的隔阂；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] , ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['efərt]

and	although	Charley	was	always	anxious	to	assist	him	,	somehow	the	effort
和	虽然	查理	曾是	总是	焦虑的	到	协助	他	,	不知何故	这	努力

['nevər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

never	succeeded	.
绝不	成功了	.

尽管查理一直很想帮助他，但不知为何，他的努力总是失败。

[ðoʊ] ['niːðər] [jʌŋ] [mæn] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Though	neither	young	man	knew	it	,
尽管	两者都不	年轻的	男人	知道	它	,

虽然这两个年轻人都不知道这一点，

[sək'ses] [leɪ] ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] .

success	lay	only	in	a	radical	change	of	the	conditions	that	surrounded	them	.
成功	躺	仅有的	在	一个	激进的	改变	的	这	状况	那	包围	他们	.

成功只有通过彻底改变他们所处的环境才能实现。

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑːrtnərz] [ɪn][trænz'greʃn,træns'greʃn] ,

Since	they	had	been	partners	in	transgression	,
自从	他们	有	到过	合作伙伴	在	越轨行为	,

因为他们曾是共同犯罪的同伙，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi]['pɑːrtnərz] [ɪn] [ˌekspi'eɪʃn] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hoʊp] [tuː; tə] [kaʊnt] [ə'pɑːn]

they	must	needs	be	partners	in	expiation	before	they	could	hope	to	count	upon
他们	必须	需求	是	合作伙伴	在	赎罪	前	他们	可以	希望	到	数数	之上

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld] [rɪ'leɪʃnz] . [-]

a	complete	renewal	of	their	old	relations	.	[	41	]
一个	完全的	续期	的	他们的	老的	关系	.	[	-	]

他们必须成为赎罪的伙伴，才能指望完全恢复旧有的关系。[41]

['liːz] [ə'pærənt] ['ment(ə)l] [ʌn'iːzinis] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [diːp] [ə'nɔɪəns] [tuː; tə] ['pɑːrməntɚ]

Lee's	apparent	mental	uneasiness	became	the	source	of	deep	annoyance	to	Parmenter
李氏	明显	精神的	不安	成为	这	来源	的	深的	烦恼	到	帕门特

[æt; ət] [læst] .

at	last	.
在	最后的	.

李的明显精神不安最终让帕门特感到非常恼火。

[stɪl] ['fiːlɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [stɪl] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['bænɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Still	feeling	himself	to	be	the	cause	of	it	,	still	unable	to	banish	it	,
仍然	感觉	他自己	到	是	这	原因	的	它	,	仍然	无法	到	放逐	它	,

他仍然觉得自己是这一切的根源，仍然无法摆脱它。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] [ðæt] [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['frɛndz] [sə'saɪəti]

it	irritated	him	to	such	an	extent	that	he	avoided	his	old	friend's	society
它	受刺激	他	到	这样的	一个	程度	那	他	避免	他的	老的	朋友们	社会

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ,

lest	he	should	,
免得	他	应该	,

这件事让他非常恼火，以至于他刻意回避与老朋友的交往，以免再次惹恼他。

[baɪ] ['oʊpən] [rɪ'pruːf] [ɔːr] [ʃɑːrp] [rɪ'bjuːk] , [kʌt] [ðə; ði] [læst] [taɪ] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .

by	open	reproof	or	sharp	rebuke	,	cut	the	last	tie	of	friendship	.
经过	打开	责备	或者	锋利的	训斥	,	切	这	最后的	领带	的	友谊	.

通过公开斥责或严厉斥责，切断友谊的最后纽带。

[soʊ] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ðə; ði] [tuː] ['drɪftɪd] [ə'pɑːrt] ,

So	day	after	day	the	two	drifted	apart	,
所以	天	后	天	这	二	漂移	除	,

于是，两人日渐疏远。

[ænd; ənd] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [nuː] ['fæktər] ['entərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['prɑːbləm] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

and	by	and	by	a	new	factor	entered	into	the	problem	of	their
和	经过	和	经过	一个	新的	因素	进入	进入	这	问题	的	他们的

[ɪ'streɪndʒmənt] .

estrangement	.
隔阂	.

渐渐地，一个新的因素介入到他们疏远的问题中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ə'baʊt] [ðæt] [prə'fesər] [liː] [hæd; həd] [ə'poʊzd] - [sɪ'lekʃ(ə)n]

It	was	whispered	about	that	Professor	Lee	had	opposed	Parmenter's	selection
它	曾是	低声说道	关于	那	教授	李	有	反对	-	选择

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [praɪz] [steɪdʒ] .

for	the	prize	stage	.
为了	这	奖	阶段	.

有传言说，李教授反对帕门特入选奖项评选。

[noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [tel] [haʊ] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [gɑːt] [ə'brɔːd] ,

No	one	could	tell	how	the	information	got	abroad	,
不	一	可以	告诉	如何	这	信息	得到	国外	,

没有人知道这些信息是如何泄露到国外的。

[nɔːr] [kʊd; kəd] ['eni] [wʌn] [æt; ət] [fɜːrst] [steɪt] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'fɛsɝz] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

nor	could	any	one	at	first	state	the	ground	of	the	professor's	opposition	.
也不	可以	任何	一	在	第一的	状态	这	地面	的	这	教授们	反对	.

起初，没有人能够说明教授反对的理由。

['leɪtər] , [haʊ'evər] ,

Later	,	however	,
之后	,	然而	,

然而，后来，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['pɑːrməntɝ] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ɪn] [ə; eɪ] [slɪŋ] [ænd; ənd]

it	was	said	to	be	because	Parmenter	had	his	arm	in	a	sling	and
它	曾是	说	到	是	因为	帕门特	有	他的	手臂	在	一个	吊索	和

[kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] ['dʒestʃərz] .

could	make	no	gestures	.
可以	制作	不	手势	.

据说是因为帕门特的胳膊吊着绷带，无法做任何手势。

[bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn] [huː] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [noʊ] [sed] [ðæt] [prə'fesər] [liː] [dɪd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ]

But	some	one	who	pretended	to	know	said	that	Professor	Lee	did	not	so	much
但	一些	一	WHO	假装	到	知道	说	那	教授	李	做过	不是	所以	很多

['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] - [ˌdɪsə'bɪlətɪ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

object	to	the	fact	of	Parmenter's	disability	as	to	the	cause	of	it	.
目的	到	这	事实	的	-	残疾	作为	到	这	原因	的	它	.

但一位自称知情的人说，李教授反对的与其说是帕门特残疾的事实，不如说是导致他残疾的原因。

[ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'klerd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ðæt]

The	professor	was	reported	to	have	declared	before	the	committee	that
这	教授	曾是	据报道	到	有	声明	前	这	委员会	那

['pɑːrməntɚ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['liːdər] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [rʌʃ] ;

Parmenter	was	the	leader	in	the	moonlight	rush	;
帕门特	曾是	这	领导者	在	这	月光	匆忙	;

据报道，这位教授在委员会面前宣称，帕门特是夜间抢劫案的头目；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vʌlgər] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bruːt] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['sævɪdʒri] ,

that	it	was	a	vulgar	exhibition	of	brute	force	and	savagery	,
那	它	曾是	一个	庸俗	展览	的	蛮力	力量	和	野蛮	,

这是一场粗俗不堪、充满蛮力和野蛮行径的表演。

[ænd; ənd] [wʊd] ['loʊər] [ðə; ði]['mɔːrəl] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ;

and	would	lower	the	moral	tone	of	the	college	for	a	year	;
和	会	降低	这	道德	语气	的	这	大学	为了	一个	年	;

这将使学院的道德风气降低一年；

[ðæt] ['heɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [twɪn] ['relɪks] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] ['bɑːrbərɪzəm] ;

that	hazing	and	rushing	were	the	twin	relics	of	college	barbarism	;
那	欺凌	和	匆忙	是	这	双	遗物	的	大学	野蛮	;

欺凌和冲撞是大学野蛮行径的双重遗迹；

[ænd; ənd] [ðæt] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪ'fektʃuəli] [ə'bɑːlɪʃt] ,

and	that	since	the	first	had	been	so	effectually	abolished	,
和	那	自从	这	第一的	有	到过	所以	有效地	废除	,

既然第一项已被有效废除，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'mɪti] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [ˌdɪsə'pruːvl] [ʌv; əv][ðə; ði]

it	was	high	time	for	the	committee	to	show	their	disapproval	of	the
它	曾是	高的	时间	为了	这	委员会	到	展示	他们的	不赞成	的	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

委员会早就应该对对方表示不满了。

[hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][noʊ] ['betər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][duː][soʊ][ðæn; ðən][ðə; ði]['prez(ə)nt] . [-]

He	knew	of	no	better	opportunity	to	do	so	than	the	present	.	[	42	]
他	知道	的	不	更好的	机会	到	做	所以	比	这	展示	.	[	-	]

他认为没有比现在更好的机会了。[42]

['pɑːrməntɚ] [kʊd; kəd][nɑːt] [lɜːrn] [wer] [ðiːz] [rɪ'pɔːrts] [hæd; həd][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] .

Parmenter	could	not	learn	where	these	reports	had	originated	.
帕门特	可以	不是	学习	在哪里	这些	报告	有	起源于	.

帕门特无法查明这些报道的来源。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tuːtɚz] [hæd; həd] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	suggested	that	one	of	the	tutors	had	revealed	the	secrets	of	the
它	曾是	建议	那	一	的	这	导师	有	揭晓	这	秘密	的	这

[kə'mɪti] - [ruːm] [tuː; tə][æn; ən] ['ʌpər] ['klæsmən] ,

committee	-	room	to	an	upper	classman	,
委员会	-	房间	到	一个	上	同学	,

有人暗示，其中一位导师将委员会会议室的秘密透露给了高年级学生。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

and	that	the	matter	had	come	out	in	that	way	.
和	那	这	事情	有	来	出去	在	那	方式	.

事情就是这样发生的。

[ðə; ði] ['stɔːri] [hæd; həd] ['evri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['verəti] , [ænd; ənd] [kɔːzd] ['pɑːrməntɚ] [noʊ]['lɪt(ə)l]

The	story	had	every	appearance	of	verity	,	and	caused	Parmenter	no	little
这	故事	有	每一个	外貌	的	真理	,	和	导致	帕门特	不	小的

[æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [θɔːt] .

anxiety	and	unpleasant	thought	.
焦虑	和	令人不快的	想法	.

这个故事看起来完全像是真的，给帕门特带来了不少焦虑和不愉快的想法。

[jet] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] [liː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr][dɪd] ['tʃɑːrli] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði]['sʌbdʒekt]

Yet	he	said	nothing	to	Charley	Lee	about	it	,	nor	did	Charley	mention	the	subject
然而	他	说	没有什么	到	查理	李	关于	它	,	也不	做过	查理	提到	这	主题

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

然而，他没有跟查理·李提起这件事，查理·李也没有跟他提起这件事。

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [sɔː] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðiːz] [deɪz] .

Indeed	,	they	saw	very	little	of	each	other	these	days	.
的确	,	他们	锯	非常	小的	的	每个	其他	这些	天	.

事实上，他们最近很少见面。

- [keɪm] [ɪn] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] ['pɑːrməntɚ] .

Bessick	came	in	one	evening	for	a	chat	with	Parmenter	.
-	来了	在	一	晚上	为了	一个	聊天	和	帕门特	.

一天晚上，贝西克进来和帕门特聊天。

- [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['kændədets] [fɔːr; fər][ðə; ði] [praɪz] [steɪdʒ] .

Bessick	was	one	of	the	disappointed	candidates	for	the	prize	stage	.
-	曾是	一	的	这	失望的	候选人	为了	这	奖	阶段	.

贝西克是未能进入最终获奖阶段的候选人之一。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [ɑːn] [prə'fesər] ['liːz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

The	conversation	turned	on	Professor	Lee's	position	and	opposition	.
这	对话	转向	在	教授	李氏	位置	和	反对	.

谈话的焦点集中在李教授的立场和反对意见上。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , ” [sed] - , “ [ðæt] [hiː; hi] [sed] [dʒʌst] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'pɔːrtɪd] .

“	I	have	no	doubt	,	”	said	Bessick	,	“	that	he	said	just	what	has	been	reported	.
“	我	有	不	怀疑	,	”	说	-	,	“	那	他	说	只是	什么	有	到过	据报道	.

”

”

”

“我毫不怀疑，”贝西克说，“他说的正是报道中所说的那些话。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [sɪ'lekt] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['tɑːrgɪt] ? ” [æskt] ['pɑːrməntɚ] .

“	But	why	should	he	select	me	as	a	target	?	”	asked	Parmenter	.
“	但	为什么	应该	他	选择	我	作为	一个	目标	?	”	问	帕门特	.

“但他为什么要选择我作为目标呢？”帕门特问道。

“ ['evri] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][sɪks][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [rʌʃ] , ['tʃɑːrli] [liː] [ɪn'kluːdɪd] . ”

“	Every	man	of	the	six	was	in	that	rush	,	Charley	Lee	included	.	”
“	每一个	男人	的	这	六	曾是	在	那	匆忙	,	查理	李	包括	.	”

“六个人都参与了那次冲撞，查理·李也不例外。”

“ [wel] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mætər] [dɪ'skʌst] ['jestərdeɪ] — [naʊ] , [aɪm][nɑːt] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə]
“ Well , I heard the matter discussed yesterday — now , I'm not saying this to
“ 出色地 , 我 听到 这 事情 讨论 昨天 — 现在 , 我是 不是 说 这 到
['predʒədɪs] [ðə; ði] [prə'fesər] ,
prejudice the professor ,
偏见 这 教授 ,

“嗯，我昨天听到了关于这件事的讨论——现在，我这么说并不是要对教授有偏见，

[juː; jʊ] [noʊ] , [nɔːr] ['tʃɑːrli] , [nɔːr] ['enibɑːdi] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [truː] .
you know , nor Charley , nor anybody ; and besides it may not be true .
你 知道 , 也不 查理 , 也不 任何人 ; 和 除了 它 可能 不是 是 真的 .

你知道，查理也不知道，任何人都不知道；而且，这可能并非事实。

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .
I hope it isn't .
我 希望 它 不是 .

我希望不是这样。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːkt] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] .
But I heard it talked that the thing was fixed to get you out of the way .
但 我 听到 它 谈话 那 这 事物 曾是 固定的 到 得到 你 出去 的 这 方式 .
”
”
”

但我听说，这件事是事先安排好的，目的是让你离开。

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ What do you mean ? ”
“ 什么 做 你 意思是 ? ”

“你是什么意思？ ”

“ [wel] ,
“ Well ,
“ 出色地 ,

“出色地，

[juː; jʊ] [noʊ] [liː] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [klæs] [huː] [ɪz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kəm'piːt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,
you know Lee is the only man in the class who is able to compete with you ,
你 知道 李 是 这 仅有的 男人 在 这 班级 WHO 是 有能力的 到 竞争 和 你 ,

你知道李是班上唯一一个能和你匹敌的男生。

[dəunt] [juː; jʊ] ?
don't you ?
不 你 ?

难道不是吗?

[ðə; ði] [praɪz] [laɪz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] — [ðeəz; ðəz] [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] , [ɪz] [ðer; ðər] ? ”
The prize lies between you and him — there's no doubt about that , is there ? ”
这 奖 谎言 之间 你 和 他 — 有 不 怀疑 关于 那 , 是 那里 ? ”
[-]
[43]
[-]

奖赏就在你和他之间——这一点毋庸置疑，对吧？”[43]

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] .
“ I don't know .
” 我 不 知道 .

“我不知道。

[sə'poʊz] [ðer; ðər] ['iznt] ; [wʌt] [ðen] ? ”
Suppose there isn't ; what then ? ”
认为 那里 不是 ; 什么 然后 ? ”

假设没有呢？那又会怎样?

“ [wel] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] - [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ ˈtiː] , ['wʊdnt] [hiː; hi] ?

“	**Well**	,	**with**	**you**	**out**	**of**	**the**	**way**	**Charley'd**	**be**	**sure**	**to**	**get**	**it**	,	**wouldn't**	**he**	**?**
”	出色地	,	和	你	出去	的	这	方式	-	是	当然	到	得到	它	,	不会	他	?

“嗯，你走了，查理肯定能得逞，对吧？”

[ænd; ənd] ['sæmi] [liː] [wʊd] [krɔːl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kæmpəs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] [tuː; tə]

And	**Sammy**	**Lee**	**would**	**crawl**	**across**	**the**	**campus**	**on**	**his**	**hands**	**and**	**knees**	**to**	
和	萨米	李	会	爬行	穿过	这	校园	在	他的	双手	和	膝盖	到	

[hæv; həv] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [teɪk] [ðæt] ['ɑːnər] ,

have	**his**	**boy**	**take**	**that**	**honor**	**,**
有	他的	男生	拿	那	荣誉	,

萨米·李会手脚并用地爬过校园，让他的儿子获得这份荣誉。

['wʊdnt] [hiː; hi] ?

wouldn't	**he**	**?**
不会	他	?

难道不是吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [dəunt] [juː; jʊ] ?

You	**know**	**that**	**,**	**don't**	**you**	**?**
你	知道	那	,	不	你	?

你知道这一点，对吧?

[ænd; ənd] ['tʃɑːrli] — [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [θruː] [ə; eɪ] [dɔːr] [wen] [its] ['oʊpən] , [aɪm] ['sɑːri]

And	**Charley**	**—**	**well**	**,**	**if**	**you**	**can't**	**see**	**through**	**a**	**door**	**when**	**it's**	**open**	**,**	**I'm**	**sorry**
和	查理	—	出色地	,	如果	你	不能	看	通过	一个	门	什么时候	它是	打开	,	我是	对不起

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

for	**you**	**.**
为了	你	.

查理——唉，如果你连开着的门都看不见，那我真为你感到遗憾。

” ['pɑːrməntɚ] [prəu'testid] ['ɜːrnɪstli] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] ['sæmi] [liː] [wʊd] ['entər] ['ɪntuː] [sʌtʃ]

”	**Parmenter**	**protested**	**earnestly**	**that**	**he**	**didn't**	**think**	**Sammy**	**Lee**	**would**	**enter**	**into**	**such**		
”	帕门特	抗议	切实	那	他	没有	思考	萨米	李	会	进入	进入	这样的		

[ə; eɪ] [plɑːt] ,

a	**plot**	**,**
一个	阴谋	,

帕门特郑重其事地抗议说，他不认为萨米·李会参与这样的阴谋。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] ['tʃɑːrli] ['wʊdnt] ; [ænd; ənd] - ,

and	**he**	**was**	**sure**	**Charley**	**wouldn't**	**;**	**and**	**Bessick**	**,**	
和	他	曾是	当然	查理	不会	;	和	-	,	

他确信查理不会；还有贝西克，

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['pɜːrsən(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] ,

declaring	**that**	**he**	**had**	**no**	**personal**	**feeling**	**in**	**the**	**matter**	**,**
声明	那	他	有	不	个人的	感觉	在	这	事情	,

他声称自己对此事没有任何个人情感，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [rɪ'piːtɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

and	**that**	**he**	**was**	**simply**	**repeating**	**what**	**he**	**had**	**heard**	**,**	**took**	**his**	**leave**	**.**
和	那	他	曾是	简单地	重复	什么	他	有	听到	,	采取	他的	离开	.

他只是重复自己听到的话，然后就离开了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [siːd] [hiː; hi] [hæd; həd] [drɑːpt] [fel] ['ɪntuː] [sɔɪl] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .

But	**the**	**seed**	**he**	**had**	**dropped**	**fell**	**into**	**soil**	**ready**	**to**	**receive**	**it**	**.**
但	这	种子	他	有	掉落	跌倒	进入	土壤	准备好	到	收到	它	.

但他播下的种子落入了土壤中，土壤已经准备好接纳它了。

[ðə; ði] [mɔːr] ['pɑːrməntɚ] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['pɒndəd] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	**more**	**Parmenter**	**thought**	**about**	**it**	**and**	**pondered**	**over**	**it**	**,**
这	更多的	帕门特	想法	关于	它	和	沉思	超过	它	,

帕门特越是思考和琢磨这件事，

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] - [ˈθiːəri] [hæd; həd] [sʌm; səm] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] .

the	more	he	began	to	believe	that	Bessick's	theory	had	some	foundation	.
这	更多的	他	开始	到	相信	那	-	理论	有	一些	基础	.

他越来越觉得贝西克的理论有一定的道理。

[wʌn] [ˈsɜːrkəmstæns] [ˈæftər] [əˈnʌðər] , [dɪˈveləpɪŋ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] -

One	circumstance	after	another	,	developing	during	the	few	days	that	followed	Bessick's
一	环境	后	其他	,	发展	期间	这	很少	天	那	随后	-

[ˈvɪzɪt] ,

visit	,
访问	,

在贝西克来访后的几天里，各种情况接踵而至。

[tendid] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [hɪz; ɪz] [dɪsˈtrʌst] [ʌv; əv] [prəˈfesər] [liː] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtʃɑːrli]

tended	to	increase	his	distrust	of	Professor	Lee	and	his	suspicion	of	Charley
倾向于	到	增加	他的	怀疑	的	教授	李	和	他的	怀疑	的	查理

.

:
.

这加剧了他对李教授的不信任和对查理的怀疑。

[ˈwɪspərɪŋ] [tʌŋz] [wɜːr; wər] [æt; ət] [wɜːrk] ,

Whispering	tongues	were	at	work	,
耳语	舌头	是	在	工作	,

窃窃私语声此起彼伏。

[ˈædɪŋ] [wʌn] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈgɑːsɪp] [ˈæftər] [əˈnʌðər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [stɑːk] [ʌv; əv] [əˈledʒd] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .

adding	one	bit	of	gossip	after	another	to	his	stock	of	alleged	information	.
添加	一	少量	的	闲话	后	其他	到	他的	库存	的	据称	信息	.

他不断地将各种八卦消息添加到他所谓的“信息库”中。

[ˈfaɪnəli] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈruːmərd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [prəˈfesər] [liː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wɜːrk]

Finally	it	was	rumored	in	his	hearing	that	Professor	Lee	was	at	work
最后	它	曾是	传闻	在	他的	听力	那	教授	李	曾是	在	工作

[ʌnˈɜː(r)θɪŋ] - [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈheɪzɪŋ] [ʌv; əv] [væn] [loʊn] ,

unearthing	Parmenter's	part	in	the	hazing	of	Van	Loan	,
发现	-	部分	在	这	欺凌	的	范	贷款	,

最后，在听证会上有人传言，李教授正在调查帕门特在范洛安欺凌事件中所扮演的角色。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [kɔːld] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈfæk(ə)lti] [ɑːn] [ðæt] [əˈkaʊnt] .

and	that	he	would	soon	be	called	before	the	faculty	on	that	account	.
和	那	他	会	很快	是	称为	前	这	学院	在	那	帐户	.

他很快就会因此事被传唤到学院接受质询。

[wɪˈðɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər] [ðɪs] [ˈruːmər] [riːtʃt] [-]

Within	ten	minutes	after	this	rumor	reached	[	44	]
之内	十	分钟	后	这	谣言	达到	[	-	]

谣言传到[44]后不到十分钟，

- [ɪrz] [ˈmɪstər] . [ˈdɛləvən] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtuːtɝz] , [nɑːkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔːr] .

Parmenter's	ears	Mr	.	Delavan	,	one	of	the	tutors	,	knocked	at	his	door	.
-	耳朵	先生	.	德拉万	,	一	的	这	导师	,	敲门	在	他的	门	.

帕门特的耳朵。德拉万先生，其中一位家庭教师，敲响了他的房门。

“ [ˈmɪstər] . [ˈpɑːrməntɝ] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈkɜːrtiəsli] , “ [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [dɪˈzaɪɝz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [æt; ət]

“	Mr	.	Parmenter	,	”	he	said	courteously	,	“	the	president	desires	to	see	you	at
“	先生	.	帕门特	,	”	他	说	礼貌地	,	“	这	总统	欲望	到	看	你	在

[hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] . ”

his	study	.	”
他的	学习	.	”

“帕门特先生，”他礼貌地说，“总统希望在他的书房见您。”

“ [æt; ət] [wʌns] ? ” [æskt] ['pɑːrməntɚ] .
“ At once ? ” asked Parmenter .
” 在 一次 ? ” 问 帕门特 .

“马上？”帕门特问道。

“ [æt; ət] [wʌns] . ”
“ At once . ”
” 在 一次 . ”

“立刻。”

“ ['veri] [wel] , [aɪl] [kʌm] [raɪt] ['oʊvər] .
“ Very well , I'll come right over .
” 非常 出色地 , 患病的 来 正确的 超过 .

“好的，我马上过去。”

” ['tuːtər] ['dɛləvən] [boʊd] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ; [ænd; ənd] ['pɑːrməntɚ] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
” Tutor Delavan bowed and disappeared ; and Parmenter , feeling a sudden
导师 德拉万 鞠躬 和 消失 ; 和 帕门特 , 感觉 一个 突然
['wiːknəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
weakness in his knees ,
弱点 在 他的 膝盖 ,

“德拉万老师鞠了一躬，消失了；帕门特突然感到双腿发软，

[riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ['ænsər] [ðə; ði] ['sʌmənz] .
resumed his chair for a few minutes before answering the summons .
恢复 他的 椅子 为了 一个 很少 分钟 前 回答 这 传票 .

他回到座位上坐了几分钟，然后才回应传唤。

[æt; ət][læst] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔːl] .
At last , he thought , the blow was about to fall .
在 最后的 , 他 想法 , 这 吹 曾是 关于 到 落下 .

他心想，终于，打击要来了。

['sæmi] [liː] [hæd; həd][prəʊ'kjʊəd][hɪz; ɪz] ['evɪdəns] !
Sammy Lee had procured his evidence !
萨米 李 有 采购 他的 证据 !

萨米·李已经拿到了证据！

['iːðər] [væn] [loʊn] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['treɪtər] , [ɔːr] ['tʃɑːrli] [hæd; həd] — [kən'fest] ,
Either Van Loan had turned traitor , or Charley had — confessed ,
任何一个 范 贷款 有 转向 叛徒 , 或者 查理 有 — 坦白 ,

要么是范洛安叛变了，要么是查理——坦白了。

[ɔːr][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [twelv] [hæd; həd]['broʊkən][hɪz; ɪz] [pledʒ] .
or some one of the remaining twelve had broken his pledge .
或者 一些 一 的 这 其余的 十二 有 破碎的 他的 保证 .

或者剩下的十二个人中有人违背了他的誓言。

[ɪn] [wət'evər] [wei] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] ,
In whatever way it had come about ,
在 任何 方式 它 有 来 关于 ,

无论它以何种方式发生，

[hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsɪstə'mætɪk] [ə'tempt] [ɑːn] [prə'fesər] ['liːz]
he felt sure that it was the result of a systematic attempt on Professor Lee's
他 毛毡 当然 那 它 曾是 这 结果 的 一个 系统 试图 在 教授 李氏
[pɑːrt][tuː; tə] [dɪ'praɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [hɪm; ɪm] ;
part to deprive him of his standing and disgrace him ;
部分 到 剥夺 他 的 他的 常设 和 耻辱 他 ;

他确信这是李教授有计划地剥夺他的地位、羞辱他的结果；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɪtərnəs] [ɪn'kri:st] [ə'kɔ:rdɪŋli] .

and	his	bitterness	increased	accordingly	.
和	他的	苦味	增加	因此	.

他的怨恨也随之加深。

- [brest] [wʌz; wəz] [stɪl] ['hi:vɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] [æz; əz][hi:; hi]

Parmenter's	breast	was	still	heaving	with	anger	and	apprehension	as	he
-	胸部	曾是	仍然	起伏	和	愤怒	和	忧虑	作为	他

['entərd] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['stʌdi] ,

entered	the	president's	study	,
进入	这	总统的	学习	,

帕门特走进总统书房时，胸口依然因愤怒和忧虑而剧烈起伏。

[ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] [hu:] [wɜ:r; wər] ['gæðərd] [ðer; ðər] .

and	faced	the	members	of	the	faculty	who	were	gathered	there	.
和	面对	这	成员	的	这	学院	WHO	是	聚集	那里	.

他面向聚集在那里的教职员工。

['prezɪdənt] ['mæðɚ] , [lɑ:rdʒ] , ['pɔ:rtli] , ['dɪgnɪfaɪd] , [sæt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

President	Mather	,	large	,	portly	,	dignified	,	sat	at	the	head	of	the	table	.
总统	马瑟	,	大的	,	肥胖的	,	凝重	,	卫星	在	这	头	的	这	桌子	.

马瑟总统身材高大魁梧，举止庄重，坐在餐桌的主位上。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][æt; ət][wʌns] [waɪ] [wi:; wi][hæv; həv] [sent] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['pɑ:rməntɚ] , ”

“	I	will	tell	you	at	once	why	we	have	sent	for	you	,	Mr	.	Parmenter	,	”
”	我	将要	告诉	你	在	一次	为什么	我们	有	发送	为了	你	,	先生	.	帕门特	,	”

[hi:; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

“我这就告诉你我们为什么请你来，帕门特先生，”他说。

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] [ju:; jʊ] [pɑ:'tisipeitid] [ɪn][ə; eɪ] ['heɪzɪŋ] [ə'fer] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	We	are	informed	that	you	participated	in	a	hazing	affair	on	the	night	of	the
”	我们	是	知情的	那	你	参与	在	一个	欺凌	事务	在	这	夜晚	的	这

[twelfθ] [ʌv; əv]['eɪprəl] .

twelfth	of	April	.
第十二	的	四月	.

“据我们了解，你于4月12日晚参与了一场欺凌事件。

[wi:; wi][du:][nɑ:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪn'tend] [tu:; tə] [kən'dem] [ju:; jʊ] [ʌn'hɜ:rd] .

We	do	not	,	of	course	,	intend	to	condemn	you	unheard	.
我们	做	不是	,	的	课程	,	打算	到	谴责	你	闻所未闻	.

我们当然不会在不听取你的意见的情况下就妄下定论。

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] ? ” [-]

What	have	you	to	say	?	”	[	45	]
什么	有	你	到	说	?	”	[	-	]

你有什么要说的吗？[45]

['pɑ:rməntɚ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] [ri'plaɪŋ] .

Parmenter	waited	a	moment	before	replying	.
帕门特	等待	一个	片刻	前	回复	.

帕门特尔等了一会儿才回答。

“ [hu:] [ɪz][maɪ] [ə'kju:zər] ?

“	Who	is	my	accuser	?
”	WHO	是	我的	原告	?

谁是控告我的人？

” [hi:; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti][hæz; həz] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	**A**	**member**	**of**	**the**	**faculty**	**has**	**preferred**	**the**	**charge**	**,**	**”**	**was**	**the**	**reply**	**.**
”	一个	成员	的	这	学院	有	首选	这	收费	,	”	曾是	这	回复	.

“一位教员更倾向于承担这项任务，”答复是。

“ [meɪ] [aɪ][æsk] [wɪtʃ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] ?

“	**May**	**I**	**ask**	**which**	**member**	**of**	**the**	**faculty**	**?**
”	可能	我	问	哪个	成员	的	这	学院	?

请问是哪位教员?

” [prə'fesər] [liː] [ə'roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .

”	**Professor**	**Lee**	**arose**	**from**	**his**	**chair**	**.**
”	教授	李	出现	从	他的	椅子	.

李教授从椅子上站了起来。

“ [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , ['mɪstər] . ['pɑːrməntɚ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	**I**	**made**	**the**	**charge**	**,**	**Mr**	**.**	**Parmenter**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
”	我	制成	这	收费	,	先生	.	帕门特	,	”	他	说	,

“是我提出的指控，帕门特先生，”他说。

“ [ə'pɑːn] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][æt; ət] [ðɪs] ['kɑːlɪdʒ] . ”

“	**upon**	**information**	**derived**	**from**	**a**	**student**	**at**	**this**	**college**	**.**	**”**
”	之上	信息	衍生的	从	一个	学生	在	这	大学	.	”

“根据本校一名学生提供的信息。”

“ [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] ['stuːd(ə)nt] ? ” [ə'gen] [in'kwaiəd] ['pɑːrməntɚ] .

“	**May**	**I**	**ask**	**what**	**student**	**?**	**”**	**again**	**inquired**	**Parmenter**	**.**
”	可能	我	问	什么	学生	?	”	再次	询问	帕门特	.

“请问是哪位学生？”帕门特再次问道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [neɪm] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	**I**	**am**	**not**	**at**	**liberty**	**to**	**give**	**you**	**his**	**name**	**,**	**”**	**was**	**the**	**reply**	**.**
”	我	是	不是	在	自由	到	给	你	他的	姓名	,	”	曾是	这	回复	.

“我不能透露他的名字，”对方回答说。

[ðə; ði] [ə'kjuːzd] [mæn] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] .

The	**accused**	**man**	**turned**	**again**	**to**	**the**	**president**	**.**
这	被告	男人	转向	再次	到	这	总统	.

被告人再次转向总统。

“ [aɪ] [dɪ'mænd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [miːt] [maɪ] [ə'kjuːzər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , ” [hiː; hi] [sed] ['staʊtli] ,

“	**I**	**demand**	**the**	**right**	**to**	**meet**	**my**	**accuser**	**face**	**to**	**face**	**,**	**”**	**he**	**said**	**stoutly**	**,**
”	我	要求	这	正确的	到	见面	我的	原告	脸	到	脸	,	”	他	说	坚定地	,

“我要求与我的指控者当面对质，”他坚定地说。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [huː] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] .

determined	**to**	**find**	**out**	**,**	**if**	**possible**	**,**	**who**	**had**	**betrayed**	**him**	**.**
决定	到	寻找	出去	,	如果	可能的	,	WHO	有	背叛	他	.

他决心尽可能找出是谁背叛了他。

“ [ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [grænt][juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , ['kɑːmli] ,

“	**That**	**we**	**cannot**	**grant**	**you**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**president**	**,**	**calmly**	**,**
”	那	我们	不能	授予	你	,	”	回复	这	总统	,	平静地	,

“我们不能答应你，”总统平静地回答道。

“ [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [noʊ] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][juː; jʊ][dɪ'naɪ][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .

“	**until**	**we**	**know**	**whether**	**or**	**not**	**you**	**deny**	**the**	**charge**	**.**
”	直到	我们	知道	无论	或者	不是	你	否定	这	收费	.

“直到我们得知你是否否认指控为止。”

” [ə'gen] ['pɑːrməntɚ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

”	**Again**	**Parmenter**	**hesitated**	**.**
”	再次	帕门特	犹豫了一下	.

帕门特再次犹豫了。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [dɪˈnaɪɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ;

He	had	no	thought	of	denying	the	charge	;
他	有	不	想法	的	否认	这	收费	;

他根本没想过要否认指控;

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [enˈdevərɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]

but	he	thought	he	was	justified	in	endeavoring	to	learn	how	much	the
但	他	想法	他	曾是	合理的	在	努力	到	学习	如何	很多	这

['fæk(ə)lti] [nuː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['mætər] ,

faculty	knew	about	the	matter	,
学院	知道	关于	这	事情	,

但他认为，他有理由努力了解教职员工对此事的了解程度。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [sɔːrs] [ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈraɪvd] .

and	from	what	source	the	information	had	been	derived	.
和	从	什么	来源	这	信息	有	到过	衍生的	.

以及该信息来源于何处。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [sed] :

After	a	moment	he	said	:
后	一个	片刻	他	说	:

过了一会儿，他说:

“ ['heɪzɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'defɪnət] [tɜːrm] .

“	Hazing	is	a	very	indefinite	term	.
“	欺凌	是	一个	非常	不定	学期	.

“欺凌”是一个非常模糊的词。

[ʌv; əv] [wʌt] [ˌspesəfəˈkeʃən] [dʌz] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [əˈgenst] [ˌem ˈiː][kənˈsɪst; ˈkɑːnsɪst] ?

Of	what	specifications	does	the	charge	against	me	consist	?
的	什么	规格	做	这	收费	反对	我	由	?

对我的指控具体包括哪些内容?

” [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] [muːvd] [ʌnˈiːzɪli] [ɪn][ðer; ðər] [tʃerz] , [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt]

”	Some	of	the	members	of	the	faculty	moved	uneasily	in	their	chairs	,	impatient
”	一些	的	这	成员	的	这	学院	已搬	不安地	在	他们的	椅子	,	不耐烦

[æt; ət] [wʌt] [ðeɪ] [-]

at	what	they	[	46	]
在	什么	他们	[	-	]

“一些教员在椅子上不安地挪动着身子，对他们所做的事情感到不耐烦[46]

[kənˈsɪdərd] [pjʊr] [ɪˈveɪʒ(ə)n] .

considered	pure	evasion	.
经过考虑的	纯的	逃避	.

被认为是纯粹的逃避行为。

[bʌt; bət] [prəˈfesər] [liː] [roʊz] [əˈgen] [ænd; ənd] [sed] :

But	Professor	Lee	rose	again	and	said	:
但	教授	李	玫瑰	再次	和	说	:

但李教授再次站起来说道:

“ [aɪ] [wɪl] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

“	I	will	answer	the	question	.
“	我	将要	回答	这	问题	.

我会回答这个问题。

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] ['pɜːrsənz] [huːz] [neɪmz] [ɑːr; ər][æt; ət]['prez(ə)nt]

The	charge	is	that	you	,	with	certain	other	persons	whose	names	are	at	present
这	收费	是	那	你	,	和	肯定	其他	人	谁	姓名	是	在	展示

[ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə][juː ˈes] ,

unknown	to	us	,
未知	到	我们	,

指控内容是，你与其他一些我们目前尚不清楚姓名的人一起，

['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv] ['freʃmən] ['bendʒəmɪn][iː] . [væn] [loʊn] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelfθ]

entered	the	room	of	Freshman	Benjamin	E	.	Van	Loan	on	the	night	of	the	twelfth
进入	这	房间	的	大一新生	本杰明	E	.	范	贷款	在	这	夜晚	的	这	第十二

[ʌv; əv]['eɪprəl][læst] ,

of	April	last	,
的	四月	最后的	,

去年四月十二日晚，我进入了大一新生本杰明·E·范·洛恩的房间。

[mæskt] [ænd; ənd] [dɪs'gaɪzd] ; [ðæt] [juː; jʊ] [tʊk] [væn] [loʊn] ['fɔːrsəbli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] , [baʊnd] ,

masked	and	disguised	;	that	you	took	Van	Loan	forcibly	from	his	bed	,	bound	,
戴面具	和	伪装	;	那	你	采取	范	贷款	强制	从	他的	床	,	边界	,

['blaɪndfoʊldɪd][ænd; ənd] ['gægd] [hɪm; ɪm] ,

blindfolded	and	gagged	him	,
蒙眼	和	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	他	,

你戴着面具，乔装打扮；你强行将范洛安从床上拖走，捆绑、蒙住眼睛、堵住嘴巴。

[ænd; ənd] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['loʊnli] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

and	compelled	him	to	accompany	you	to	a	lonely	place	in	the	woods	,
和	被迫	他	到	陪伴	你	到	一个	孤独	地方	在	这	树林	,

并强迫他陪你到树林里一个偏僻的地方去。

[hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] , [wer] , [wɪð; wɪθ]['kruːəl] [pər'sɪstəns] [ænd; ənd] ['fiːndɪʃ]

half	a	mile	from	the	college	,	where	,	with	cruel	persistence	and	fiendish
一半	一个	英里	从	这	大学	,	在哪里	,	和	残忍的	持久性	和	邪恶的

[ˌɪndʒə'nuːəti] ,

ingenuity	,
独创性	,

距离学院半英里处，在那里，凭借着残酷的坚持和邪恶的创造力，

[juː; jʊ] [mæl'triːt] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [in'sʌltid] [hɪz; ɪz] ['mænhʊd] .

you	maltreated	his	person	and	insulted	his	manhood	.
你	虐待	他的	人	和	受辱	他的	男子气概	.

你虐待了他的人身，侮辱了他的男子气概。

" [prə'fesər] ['liːz] [vɔɪs] [hæd; həd] [groʊn] [strɔːŋgər] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] , [hɪz; ɪz] ['mænər] [hæd; həd]

"	Professor	Lee's	voice	had	grown	stronger	as	he	talked	,	his	manner	had
"	教授	李氏	嗓音	有	生长	更强	作为	他	谈话	,	他的	方式	有

[bɪ'kʌm] ['diːpli] ['ɜːrnɪst] ,

become	deeply	earnest	,
变得	深	认真	,

李教授说话时声音越来越洪亮，神情也变得异常严肃认真。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] [maːrks][ʌv; əv] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .

and	his	face	showed	marks	of	great	excitement	.
和	他的	脸	显示	标记	的	伟大的	激动	.

他脸上露出了极度兴奋的表情。

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][græsp][sʌm; səm]['faɪn(ə)l] [θɔːt] .

He	paused	for	a	moment	,	as	if	to	grasp	some	final	thought	.
他	暂停	为了	一个	片刻	,	作为	如果	到	抓牢	一些	最终的	想法	.

他停顿了一会儿，似乎在斟酌最后的想法。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

Then	he	went	on	.
然后	他	去	在	.

然后他继续说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] , [sɜːr] ,

"	And	I	wish	to	say	in	your	presence	,	sir	,
"	和	我	希望	到	说	在	你的	在场	,	先生	,

"我想当着您的面说，先生，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] , [ðæt] [ɪn]

and	in	the	presence	of	the	president	and	members	of	the	faculty	,	that	in
和	在	这	在场	的	这	总统	和	成员	的	这	学院	,	那	在

[maɪ]['dʒʌdʒmənt] ,

my	judgment	,
我的	判断	,

在校长和各位教职员工的见证下，依我之见，

[noʊ] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [ðæt] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] [hɪr] [ɪn] ['jɪrz] [wɪl] [soʊ][hɜːrt][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd]

no	breach	of	discipline	that	has	occurred	here	in	years	will	so	hurt	us	,	and
不	违反	的	纪律	那	有	发生	这里	在	年	将要	所以	伤害	我们	,	和

['hɪndər] [ˌjuː 'es] ,

hinder	us	,
阻碍	我们	,

多年来这里发生的任何违纪事件都不会像这次一样对我们造成如此大的伤害和阻碍。

[ænd; ənd][sæp]['aʊər; ɑːr]['mɔːrəl] [streŋθ] , [æz; əz] [ðɪs] [rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['kruːəl] ,

and	sap	our	moral	strength	,	as	this	revival	of	one	of	the	most	cruel	,
和	树液	我们的	道德	力量	,	作为	这	复兴	的	一	的	这	最多	残忍的	,

['bruːt(ə)l] ,

brutal	,
野蛮	,

并削弱我们的道德力量，因为这种最残酷、最野蛮的罪行之一的复兴，

[ænd; ənd] [ʌn'mænli] ['kʌstəmz] [aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] .

and	unmanly	customs	I	have	ever	known	.
和	不男子气概	海关	我	有	曾经	已知	.

以及我所见过的最不男子气概的习俗。

[aɪ][duː][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [seɪ] , [sɜːr] ,

I	do	not	hesitate	to	say	,	sir	,
我	做	不是	犹豫	到	说	,	先生	,

先生，我毫不犹豫地说：

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [tʃɑːrdʒd] [ə'genst] [juː; jʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['pʌnɪʃmənt]

that	if	you	are	guilty	of	the	crime	charged	against	you	,	there	is	no	punishment
那	如果	你	是	有罪的	的	这	犯罪	带电	反对	你	,	那里	是	不	惩罚

[ðæt] [wiː; wi] ,

that	we	,
那	我们	,

如果你犯了被指控的罪行，我们没有任何惩罚措施，

[æz; əz][ə; eɪ]['fæk(ə)lti] , [hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [ɪm'poʊz] [ɑːn][juː; jʊ] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [sɪ'vɪr] .

as	a	faculty	,	have	the	power	to	impose	on	you	that	will	be	too	severe	.
作为	一个	学院	,	有	这	力量	到	强加	在	你	那	将要	是	也	严重	.

作为教职人员，有权对你施加过于严厉的惩罚。

〞 [noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [prə'fesər] [liː] [-]

〞	No	one	had	ever	before	seen	Professor	Lee	[	47	]
〞	不	一	有	曾经	前	已见	教授	李	[	-	]

“以前没有人见过李教授[47]

[ə'raʊzd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] .

aroused	to	such	an	extent	.
被唤醒	到	这样的	一个	程度	.

兴奋到这种程度。

[æz; əz][hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['flæʃɪŋ] ,

As	he	resumed	his	seat	his	face	was	glowing	,	his	eyes	were	flashing	,
作为	他	恢复	他的	座位	他的	脸	曾是	发光	,	他的	眼睛	是	闪烁	,

他重新坐下时，脸色红润，双眼闪闪发光。

[hɪz; ɪz] ['ʌndər] [lɪp][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

his	under	lip	was	trembling	with	excitement	and	indignation	.
他的	在下面	唇	曾是	发抖	和	激动	和	愤慨	.

他下唇因激动和愤慨而颤抖。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['pɑːrməntɚ] , ['evri] [wɜːrd] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [lɪps] [fel] [ə'pɑːn]

As	for	Parmenter	,	every	word	that	came	from	the	professor's	lips	fell	upon
作为	为了	帕门特	,	每一个	单词	那	来了	从	这	教授们	嘴唇	跌倒	之上

[hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] .

him	like	a	blow	.
他	喜欢	一个	吹	.

至于帕门特，教授口中说出的每一个字都像重击一样击中了他。

['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] ['eni] [wʌn] [derd] [tuː; tə][juːz] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Never	in	his	life	before	had	any	one	dared	to	use	such	language	to	him	.
绝不	在	他的	生活	前	有	任何	一	敢于	到	使用	这样的	语言	到	他	.

他生前从未有人敢用这种语言对他说话。

[ˌaɪ 'tiː] ['kɪndld] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['faɪər][ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] .

It	kindled	in	his	breast	a	perfect	fire	of	rage	and	resentment	.
它	点燃	在	他的	胸部	一个	完美的	火	的	愤怒	和	怨恨	.

这在他心中燃起了熊熊怒火和怨恨之火。

[hɑːt][wɜːrdz] [keɪm] ['bɔɪlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

Hot	words	came	boiling	to	his	lips	.
热的	字	来了	沸腾	到	他的	嘴唇	.

愤怒的话语涌上他的唇边。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['waɪldli][ɪn][maɪnd][tuː; tə] [flɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪ] - ['herd] [ə'kjuːzər]

He	had	it	wildly	in	mind	to	fling	into	the	face	of	this	gray	-	haired	accuser
他	有	它	疯狂地	在	头脑	到	一扔	进入	这	脸	的	这	灰色的	-	头发	原告

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] [wʌz; wəz][noʊ] [les] ['gɪlti] [ðæn; ðən][hiː; hi] [huː] [stʊd] [ðer; ðər] ['ʌndər]

the	fact	that	his	own	son	was	no	less	guilty	than	he	who	stood	there	under
这	事实	那	他的	自己的	儿子	曾是	不	较少的	有罪的	比	他	WHO	站立	那里	在下面

[ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ,

accusation	,
指控	,

他疯狂地想着要当面揭穿这个白发苍苍的控诉者的谎言：他自己的儿子也和站在原地受审的他一样有罪。

[ænd; ənd] ['fʊli] [æz; əz] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][ʌv; əv] [ðoʊz] ['bɪtər] , ['kruːəl] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋli]

and	fully	as	deserving	as	he	of	those	bitter	,	cruel	,	and	seemingly
和	完全	作为	值得	作为	他	的	那些	苦的	,	残忍的	,	和	似乎

[vɪn'dɪktɪv] [wɜːrdz] .

vindictive	words	.
报复心强的	字	.

他完全配得上那些尖刻、残酷、看似带有报复意味的话语。

“ [aɪ] [rɪ'gret] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] ['sloʊli] , “ [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [di'naunst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs]

“	I	regret	,	”	he	began	slowly	,	“	that	you	have	denounced	me	with	such	force
“	我	后悔	,	”	他	开始	缓慢地	,	“	那	你	有	谴责	我	和	这样的	力量

[ænd; ənd] ['bɪtərnəs] ,

and	bitterness	,
和	苦味	,

“我很遗憾，”他缓缓开口，“你如此强烈、如此痛苦地谴责我。”

[sɪns] [jʊr; jər] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [fɔːlz] ['iːkwəli] [æz; əz] ['hevɪli] —

since	your	condemnation	falls	equally	as	heavily	—
自从	你的	谴责	瀑布	同样地	作为	重度	—

因为你的谴责同样沉重——

" ['pɑːrməntɚ] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] .
" **Parmenter stopped suddenly .**
" 帕门特 停止 突然 .

帕门特突然停了下来。

[ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] ['mænhʊd] [ʃɑːt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] [æt; ət][ðə; ði] [su'priːm] ['moʊmənt] ,
A spark of manhood shot up from his breast at the supreme moment ,
一个 火花 的 男子气概 射击 向上 从 他的 胸部 在 这 最高 片刻 ,
[ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz][lɪps] .
and closed his lips .
和 关闭 他的 嘴唇 .

就在这关键时刻，一股男子气概从他胸膛中迸发而出，他闭上了嘴唇。

[wət'evər] [ðə; ði][ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [stuːp] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['miːnnəs] [æz; əz]
Whatever the provocation might be he would not stoop to such meanness as
任何 这 挑衅 可能 是 他 会 不是 哈腰 到 这样的 卑鄙 作为
[ðæt] .
that .
那 .

无论受到怎样的挑衅，他都不会卑鄙到那种地步。

[fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][hiː; hi] [stʊd] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [klentʃt] [hændz] , ['stemɪŋ] ,
For one moment he stood , with white face and clenched hands , stemming ,
为了 一 片刻 他 站立 , 和 白色的 脸 和 紧握 双手 , 词干提取 ,
[wɪð; wɪθ] ['paʊərf(ə)l] ['efərt] ,
with powerful effort ,
和 强大的 努力 ,

他站了一会儿，脸色苍白，双手紧握，用尽全力，

[ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ðæt] [hæd; həd] ['θretnd] [tuː; tə] [breɪk] [dɪ'zæstrəsli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
the tide of speech that had threatened to break disastrously from his lips .
这 潮 的 演讲 那 有 威胁 到 休息 灾难性的 从 他的 嘴唇 .

他那滔滔不绝的话语，眼看就要从他嘴里喷涌而出，酿成灾难。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] .
Then he turned slowly to the president .
然后 他 转向 缓慢地 到 这 总统 .

然后他缓缓转向总统。

" [aɪ][duː][nɑːt][dɪ'naɪ][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I do not deny the charge , " he said .**
" 我 做 不是 否定 这 收费 , " 他 说 .

"我不否认这项指控，"他说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [ɪk'stenju'eɪʃən] ? "
" **Have you anything to say in extenuation ? "**
" 有 你 任何事物 到 说 在 减轻 ? "

你还有什么要辩解的吗?

" ['nʌθɪŋ] . " [-]
" **Nothing . " [48]**
" 没有什么 . " [-]

"什么也没有。"[48]

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kiːp] [juː; jʊ][lɔːŋgər] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .
" **We shall not keep you longer before us .**
" 我们 将 不是 保持 你 更长 前 我们 .

"我们不会再耽搁你了。"

[wiː; wi] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər][prɑːmpt] [ə'tendəns] .
We thank you for your prompt attendance .
我们 感谢 你 为了 你的 迅速的 出席 .

感谢您的准时出席。

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['pɑːrməntɚ] .

Good	-	morning	,	Mr	.	Parmenter	.
好的	-	早晨	,	先生	.	帕门特	.

早上好，帕门特先生。

" [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] ['prezɪdənt] ['mæðɚ] [boʊd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [aʊt] . [-]

"	With	much	dignity	President	Mather	bowed	the	young	man	out	.	[	49	]
"	和	很多	尊严	总统	马瑟	鞠躬	这	年轻的	男人	出去	.	[	-	]

“马瑟总统很有尊严地向这位年轻人道别。[49]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] ['kwɑːrəl] [ʌv; əv] [frendz] .

THE	QUARREL	OF	FRIENDS	.
这	争吵	的	朋友们	.

朋友间的争吵。

['pɑːrməntɚ] , [freʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪk'stɔːtid] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['heɪzɪŋ] ,

Parmenter	,	fresh	from	his	extorted	confession	of	hazing	,
帕门特	,	新鲜的	从	他的	勒索	忏悔	的	欺凌	,

帕门特刚刚被迫承认自己参与了霸凌事件，

[went] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kæmpəs][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['tuːmʌlt] .

went	back	across	the	campus	with	his	mind	in	a	tumult	.
去	后退	穿过	这	校园	和	他的	头脑	在	一个	骚乱	.

他心绪纷乱地穿过校园走了回去。

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['stjʊdnts] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər]

Half	a	dozen	students	spoke	to	him	on	the	way	,	but	he	did	not	answer
一半	一个	打	学生	辐	到	他	在	这	方式	,	但	他	做过	不是	回答

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

路上有六七个学生和他说话，但他没有回答。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [prə'fesər] ['liːz] [waɪt] , [strɔːŋ] [feɪs] ;

He	could	see	nothing	but	Professor	Lee's	white	,	strong	face	;
他	可以	看	没有什么	但	教授	李氏	白色的	,	强的	脸	;

他什么也看不见，只有李教授白皙而坚毅的脸；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l][wɜːrdz][ʌv; əv] [ˌkɑːndem'neɪʃn] .

he	could	hear	nothing	but	his	terrible	words	of	condemnation	.
他	可以	听到	没有什么	但	他的	糟糕的	字	的	谴责	.

他耳边只有那些可怕的谴责之词。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd] [ðɪs] [mæn][tuː; tə] [dɪ'naʊns] [hɪm; ɪm][æz; əz]['bruːt(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'mænli] ?

What	right	had	this	man	to	denounce	him	as	brutal	and	unmanly	?
什么	正确的	有	这	男人	到	声讨	他	作为	野蛮	和	不男子气概	?

这个人有什么权利谴责他残暴、没有男子气概?

[wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [derd] [tuː; tə][duː][soʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [haʊ] ['diːpli] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn]

Would	he	have	dared	to	do	so	if	he	had	known	how	deeply	his	own	son
会	他	有	敢于	到	做	所以	如果	他	有	已知	如何	深	他的	自己的	儿子

[wʌz; wəz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ?

was	involved	in	the	mischief	?
曾是	涉及	在	这	恶作剧	?

如果他知道自己的儿子也深陷其中，他还敢这样做吗?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] ['tʃɑːrli] [hæd; həd][nɑːt][toʊld][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heɪzɪŋ] .

It	was	plain	that	Charley	had	not	told	his	father	of	the	hazing	.
它	曾是	清楚的	那	查理	有	不是	讲述	他的	父亲	的	这	欺凌	.

很明显，查理没有把被欺凌的事告诉父亲。

[væn] [loʊn] [mʌst; məst] [ðen] [hæv; həv]['broʊkən] [feɪθ] .

Van	Loan	must	then	have	broken	faith	.
范	贷款	必须	然后	有	破碎的	信仰	.

那么范洛恩一定是违背了诺言。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ɔːl][ʌv; əv] - ['æŋgər][wʌz; wəz] ['sentərd] , [nɑːt][ɑːn][væn] [loʊn] ,

But	for	the	time	all	of	Parmenter's	anger	was	centered	,	not	on	Van	Loan	,
但	为了	这	时间	全部	的	-	愤怒	曾是	居中	,	不是	在	范	贷款	,

但当时帕门特的所有怒火并非都集中在范·洛恩身上。

[huː] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ɑːn] [prə'fesər] [liː] , [huː] [hæd; həd] [di'naunst] [hɪm; ɪm] .

who	had	betrayed	him	,	but	on	Professor	Lee	,	who	had	denounced	him	.
WHO	有	背叛	他	,	但	在	教授	李	,	WHO	有	谴责	他	.

背叛他的人，以及谴责他的李教授。

['evri] ['moʊmənt][sʌm; səm] [nuː] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ɪn] ['prezɪdənt] ['mæθərz] ['stʌdi] ['ædɪd]

Every	moment	some	new	recollection	of	the	scene	in	President	Mather's	study	added
每一个	片刻	一些	新的	回忆	的	这	场景	在	总统	母亲的	学习	额外

['fjuːəl][tuː; tə][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] .

fuel	to	the	flame	of	his	resentment	.
燃料	到	这	火焰	的	他的	怨恨	.

每当马瑟总统书房里的情景浮现，他的怨恨之火便会越烧越旺。

[hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['iːv(ə)n] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

His	indignation	was	so	great	that	it	had	not	yet	even	occurred	to	him
他的	愤慨	曾是	所以	伟大的	那	它	有	不是	然而	甚至	发生	到	他

[wʌt] ['pʌnɪʃmənt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'fens] ,

what	punishment	he	should	receive	for	his	offense	,
什么	惩罚	他	应该	收到	为了	他的	罪行	,

他当时怒不可遏，甚至还没来得及考虑自己应该因犯下的罪行受到怎样的惩罚。

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] ['eni] . [-]

or	whether	he	should	receive	any	.	[	50	]
或者	无论	他	应该	收到	任何	.	[	-	]

或者他是否应该获得任何报酬。[50]

[hiː; hi] [went] [ʌp] [ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] [sterz] ['blaɪndɪd][wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ,

He	went	up	the	section	stairs	blinded	with	passion	,
他	去	向上	这	部分	楼梯	失明	和	热情	,

他情难自禁地走上楼梯，

['redi] [tuː; tə] [straɪk] [aʊt] ['sævɪdʒli] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [pə'teind] [ɪn] ['eni] [wei]

ready	to	strike	out	savagely	at	anything	and	everything	that	pertained	in	any	way
准备好	到	罢工	出去	野蛮地	在	任何事物	和	一切	那	相关	在	任何	方式

[tuː; tə] [prə'fesər] [liː] .

to	Professor	Lee	.
到	教授	李	.

准备对任何与李教授有关的事物进行猛烈抨击。

[wen] [hiː; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz] [ruːm] [hiː; hi] [faʊnd] ['tʃɑːrli] [liː] ['siːtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] .

When	he	entered	his	room	he	found	Charley	Lee	seated	at	his	table	.
什么时候	他	进入	他的	房间	他	成立	查理	李	坐着	在	他的	桌子	.

他走进房间时，发现查理·李正坐在他的桌子旁。

['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] ['miːtɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˌɑːpər'tuːn] [fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] .

Certainly	no	meeting	could	have	been	more	opportune	for	trouble	.
当然	不	会议	可以	有	到过	更多的	适时的	为了	麻烦	.

毫无疑问，没有比这次会议更适合制造麻烦的了。

“ [aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” ['tʃɑːrli] [sed] ['kwaɪətli] .

“	I've	been	waiting	for	you	,	”	Charley	said	quietly	.
”	我已经	到过	等待	为了	你	,	”	查理	说	悄悄	.

“我一直在等你，”查理轻声说道。

“ [aɪv] [dʒʌst] [hɜːrd] [ðæt] [əb'sɜːrd] ['stɔːri] [ə'baʊt] ['fɑːðɚz] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə]

“	I've	just	heard	that	absurd	story	about	father's	opposition	to	your	appointment	to
”	我已经	只是	听到	那	荒诞	故事	关于	父亲的	反对	到	你的	预约	到

[ðə; ði] [praɪz] [steɪdʒ] .

the	prize	stage	.
这	奖	阶段	.

“我刚刚听说了那个荒谬的故事，说你父亲反对你登上领奖台。”

” ['pɑːrməntɚ] [went] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

”	Parmenter	went	in	and	sat	down	.
”	帕门特	去	在	和	卫星	向下	.

帕门特走了进去，坐了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] ['tʃɑːrli] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd][dʒʌst] ['hæpənd] ,

It	was	apparent	that	Charley	did	not	know	what	had	just	happened	,
它	曾是	明显	那	查理	做过	不是	知道	什么	有	只是	发生	,

很明显，查理并不知道刚才发生了什么。

[ænd; ənd] ['pɑːrməntɚ] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .

and	Parmenter	was	not	quite	ready	to	tell	him	.
和	帕门特	曾是	不是	相当	准备好	到	告诉	他	.

帕门特还没准备好告诉他。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [fɔːrst] ['kuːlnəs] : “ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] [ɪn]

He	replied	with	forced	coolness	:	“	It	seems	to	me	that	you're	a	little	late	in
他	回复	和	强制	凉爽	:	”	它	似乎	到	我	那	你是	一个	小的	晚的	在

['gæðərɪŋ] [nuːz] ,

gathering	news	,
采集	消息	,

他故作冷淡地回答道：“看来你获取消息有点晚了。”

[ɑːnt] [juː; jʊ] ? ”

aren't	you	?	”
不是	你	?	”

难道不是吗?

“ [waɪ] , [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , ” ['ænsər] [liː] .

“	Why	,	yes	,	I	suppose	so	,	”	answered	Lee	.
”	为什么	,	是的	,	我	认为	所以	,	”	回答	李	.

“嗯，我想也是，”李回答道。

“ [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [deɪz] [ə'goʊ] [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [braɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

“	I	might	have	known	of	it	days	ago	if	I'd	been	bright	enough	to	take	the
”	我	可能	有	已知	的	它	天	前	如果	ID	到过	明亮的	足够的	到	拿	这

[hɪnts] [aɪv] [hæd; həd] ,

hints	I've	had	,
提示	我已经	有	,

“如果我足够聪明，能领会那些暗示，我可能几天前就知道了。”

[ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'maːks] [aɪv] [ˌoʊvər'hɜːrd] .

and	catch	the	meaning	of	the	remarks	I've	overheard	.
和	抓住	这	意义	的	这	评论	我已经	无意中听到	.

并领会我无意中听到的谈话内容。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [driːm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . ”

But	I	didn't	dream	of	such	a	thing	.	”
但	我	没有	梦	的	这样的	一个	事物	.	”

但我做梦也没想到会发生这样的事。

“ [oʊ] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
“ Oh , didn't you ?
“ 哦 , 没有 你 ?

“哦，难道不是吗？”

[wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Well , what do you think of it , now that you have heard about it ?
出色地 , 什么 做 你 思考 的 它 , 现在 那 你 有 听到 关于 它 ?

既然你已经了解了这件事，你觉得怎么样?

” ['pɑːrməntɚ] [wʌz; wəz] [ɪg'zæspəˌreɪtɪŋli] [kuːl] [ɪn] ['mænər] [ænd; ənd] [toʊn] .
” Parmenter was exasperatingly cool in manner and tone .
” 帕门特 曾是 令人恼火地 凉爽的 在 方式 和 语气 .

“帕门特的态度和语气冷漠得令人恼火。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['tʃɑːrli] ,
“ I don't know what to think of it , ” said Charley ,
“ 我 不 知道 什么 到 思考 的 它 , ” 说 查理 ,

“我不知道该怎么看待这件事，”查理说。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən][ˌem 'iː][soʊ][baɪ] [sər'praɪz] .
“ it has taken me so by surprise .
“ 它 有 已采取 我 所以 经过 惊喜 .

“这真是让我大吃一惊。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['eni] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪn][fækt][ɔːr][nɑːt] .
I don't know whether it has any foundation in fact or not .
我 不 知道 无论 它 有 任何 基础 在 事实 或者 不是 .

我不知道它是否有事实依据。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
At any rate ,
在 任何 速度 ,

好歹，

['eni] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] ['eni] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː]
any suggestion that father could have had any other object in view
任何 建议 那 父亲 可以 有 有 任何 其他 目的 在 看法
[ðæn; ðən][tuː; tə] [sə'steɪn] [hɪz; ɪz] [wel] - [noʊn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [-]
than to sustain his well - known opposition to [51]
比 到 维持 他的 出色地 - 已知 反对 到 [-]

任何暗示父亲除了维持他众所周知的反对[51]之外，还有别的目的。

['fɪzɪk(ə)l] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][wəʊnt] [bɪ'liːv] .
physical violence of course you won't believe .
身体的 暴力 的 课程 你 惯于 相信 .

当然，你肯定不会相信我会遭受肢体暴力。

['ʃʊrli] [hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [juː; jʊ] ['pɜːrsənəli] . ”
Surely he has nothing against you personally . ”
一定 他 有 没有什么 反对 你 亲自 . ”

他肯定不是针对你个人。

“ [noʊ] ? [pər'hæps][nɑːt] ; [bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðen] ,
“ No ? Perhaps not ; but can you explain to me why it was , then ,
“ 不 ? 也许 不是 ; 但 能 你 解释 到 我 为什么 它 曾是 , 然后 ,

“不？也许不是；但你能解释一下为什么吗？”

[ðæt] [hiː; hi] [tʃoʊz] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['krɪtɪsɪzəm][ænd; ənd] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ?
that he chose me as the subject of his criticism and opposition ?
那 他 选择 我 作为 这 主题 的 他的 批评 和 反对 ?

他竟然选择我作为他批评和反对的对象?

[ˌaɪ 'tiː] [əˈkɜːrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [æz; əz] ['æktɪv] [ɪn][ðə; ði] [rʌʃ]

It	occurs	to	me	,	for	instance	,	that	you	were	about	as	active	in	the	rush
它	发生	到	我	,	为了	实例	,	那	你	是	关于	作为	积极的	在	这	匆忙

[æz; əz] ['eniwʌn] ,

as	anyone	,
作为	任何人	,

例如，我突然想到，你当时在抢购潮中的积极程度不亚于任何人。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [ðæt] ['eni] [əb'dʒɛkʃənz] [wɜːr; wər] [reɪzd] [tuː; tə][jʊr; jər]['goʊɪŋ][ɑːn][ðə; ði]

but	I	have	not	heard	that	any	objections	were	raised	to	your	going	on	the
但	我	有	不是	听到	那	任何	反对意见	是	提高	到	你的	去	在	这

[praɪz] [steɪdʒ] .

prize	stage	.
奖	阶段	.

但我没有听说有人对你上领奖台提出任何反对意见。

〞 ['liːz] [feɪs] [tɜːrnd] [red] [ænd; ənd] [ðen] [peɪl] .

〞	Lee's	face	turned	red	and	then	pale	.
〞	李氏	脸	转向	红色的	和	然后	苍白	.

李的脸先是涨红了，然后变得苍白。

- [spiːtʃ] [kʌt] ['diːpli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['tempər] .

Parmenter's	speech	cut	deeply	,	but	he	kept	his	temper	.
-	演讲	切	深	,	但	他	保留	他的	脾气	.

帕门特的讲话尖锐犀利，但他克制住了自己的脾气。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [sed] :

After	a	moment	he	said	:
后	一个	片刻	他	说	:

过了一会儿，他说：

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['fɑːðər] [in'tendz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'fer] [tuː; tə] ['eniwʌn] , [nɔːr]['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə] ['eniwʌn] ,

“	I	don't	think	father	intends	to	be	unfair	to	anyone	,	nor	partial	to	anyone	,
“	我	不	思考	父亲	意图	到	是	不公平	到	任何人	,	也不	部分的	到	任何人	,

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

especially	to	me	.
尤其	到	我	.

“我不认为父亲有意对任何人不公平，也不会偏袒任何人，尤其是对我。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'piːt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [juː; jʊ] ['pɜːrsənəli] .

And	I	repeat	that	he	has	nothing	against	you	personally	.
和	我	重复	那	他	有	没有什么	反对	你	亲自	.

我再次重申，他并非针对你个人。

[aɪv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][tɜːrmz] . 〞

I've	heard	him	speak	of	you	in	the	highest	terms	.	〞
我已经	听到	他	说话	的	你	在	这	最高	条款	.	〞

我听他用极高的评价谈起过你。

“ [ænd; ənd][aɪ] , 〞 [rɪ'spɔndid] ['pɑːrməntɚ] , [dɪ'lɪbərətli] , “ [hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] [ʌv; əv][ˌem 'iː]

“	And	I	,	〞	responded	Parmenter	,	deliberately	,	“	have	heard	him	speak	of	me
“	和	我	,	〞	回应	帕门特	,	故意地	,	“	有	听到	他	说话	的	我

[ɪn][ðə; ði] ['loʊɪst] [tɜːrmz] . 〞

in	the	lowest	terms	.	〞
在	这	最低	条款	.	〞

“而且，”帕门特故意回答道，“我曾听他用最贬义的言辞谈论过我。”

“ [fred] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? 〞

“	Fred	,	what	do	you	mean	?	〞
“	弗雷德	,	什么	做	你	意思是	?	〞

弗雷德，你什么意思?

“ [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
“ Just what I say .
” 只是 什么 我 说 .

“我就是这么说的。”

[wɪ'ðɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [hiː; hi] [hæz; həz] [tʃɑːrdʒd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] ['bruːt(ə)l] [ænd; ənd] ['krɪmɪn(ə)l]
Within half an hour he has charged me with being brutal and criminal
之内 一半 一个 小时 他 有 带电 我 和 存在 野蛮 和 刑事
[tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [dɪ'griː] . ”
to the last degree . ”
到 这 最后的 程度 . ”

不到半小时，他就指控我残忍至极，犯下了滔天罪行。

“ [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [mis'teik] , ” ['stæməd] [liː] , “ [sʌm; səm] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] —
“ There must be some mistake , ” stammered Lee , “ some misunderstanding —
” 那里 必须 是 一些 错误 , ” 结结巴巴 李 , “ 一些 误解 —
['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] — ”
certainly he — ”
当然 他 — ”

“一定是哪里出了错，”李结结巴巴地说，“一定是哪里误会了——他肯定——”

“ [nʌn] [æt; ət] [ɔːl] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['pɑːrməntɚ] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði]
“ None at all , ” interrupted Parmenter , rising from his chair and walking the
“ 没有任何 在 全部 , ” 中断 帕门特 , 上升 从 他的 椅子 和 步行 这
[flɔːr] ['sævɪdʒli] .
floor savagely .
地面 野蛮地 .

“一个也没有，”帕门特打断道，他从椅子上站起来，凶狠地在地板上踱步。

“ [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['noʊɪŋli] , [dɪ'lɪbərətli] , ['kruːəli] , [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['fæk(ə)lti]
“ He did it knowingly , deliberately , cruelly , in the presence of the entire faculty
” 他 做过 它 明知 , 故意地 , 残酷地 , 在 这 在场 的 这 全部的 学院
.
:
.

“他是在全体教职工面前，明知故犯、残忍地实施了这一行为。”

” [ə; eɪ] [laɪt] [dɔːnd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn] ['liːz] [maɪnd] .
” A light dawned suddenly upon Lee's mind .
” 一个 光 黎明 突然 之上 李氏 头脑 .

“李的脑海中突然闪过一个念头。”

“ [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['heɪzɪŋ] ?
“ Was it about the hazing ?
” 曾是 它 关于 这 欺凌 ?

“是因为欺凌事件吗？”

” [hiː; hi] [æskt] . [-]
” he asked . [52]
” 他 问 . [-]

“他问道。[52]

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['heɪzɪŋ] .
“ Of course about the hazing .
” 的 课程 关于 这 欺凌 .

“当然是关于欺凌的事。”

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] ['bʊli] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] .
He had nothing else to bully me for .
他 有 没有什么 别的 到 欺负 我 为了 .

他已经没有其他理由欺负我了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][læst] [tʃæns] [tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː] [daʊn] [ænd; ənd] [klɪr] [ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] .

It	was	his	last	chance	to	put	me	down	and	clear	the	way	for	others	.
它	曾是	他的	最后的	机会	到	放	我	向下	和	清除	这	方式	为了	其他的	.

这是他除掉我、为其他人开路的最后机会。

" [ðə; ði]['faɪər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['sməʊldərɪŋ] [ɪn] - [brest] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

"	The	fire	that	had	been	smoldering	in	Parmenter's	breast	was	beginning	to
"	这	火	那	有	到过	闷烧	在	-	胸部	曾是	开始	到

[breɪk] [aʊt] [ˌʌnkən'troʊləbli] .

break	out	uncontrollably	.
休息	出去	无法控制	.

“帕门特胸中一直闷烧的火焰开始不受控制地爆发出来。”

['liːz] [feɪs] [tɜːrnd] [peɪl] [ə'gen] .

Lee's	face	turned	pale	again	.
李氏	脸	转向	苍白	再次	.

李的脸色再次变得苍白。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][hoʊld] [hɪm'self] [ɪn] [tʃek] .

He	was	making	an	effort	to	hold	himself	in	check	.
他	曾是	制作	一个	努力	到	抓住	他自己	在	查看	.

他努力克制自己。

“ [dəunt][biː; bi][ˌʌn'dʒʌst] , [fred] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

“	Don't	be	unjust	,	Fred	,	”	he	said	quietly	.
“	不	是	不公正	,	弗雷德	,	”	他	说	悄悄	.

“弗雷德，别这么不公正，”他轻声说道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['heɪzɪŋ] [ɪz] ['fɑːðɚz] ['hɑːbi] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][wʌn] ,

“	You	know	that	opposition	to	hazing	is	father's	hobby	,	if	he	has	one	,
“	你	知道	那	反对	到	欺凌	是	父亲的	爱好	,	如果	他	有	一	,

“你知道，反对欺凌是父亲的爱好，如果他有爱好的话。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] .

and	you	should	make	allowance	for	what	he	says	in	his	excitement	.
和	你	应该	制作	津贴	为了	什么	他	说道	在	他的	激动	.

你应该体谅他激动时所说的话。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] ['fɑːðər] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ] [ˌem 'iː][ʌp][æt; ət][jʊr; jər]

But	if	you	mean	to	insinuate	that	father	is	trying	to	push	me	up	at	your
但	如果	你	意思是	到	暗示	那	父亲	是	尝试	到	推	我	向上	在	你的

[ɪk'spens] ,

expense	,
费用	,

但如果你是想暗示你父亲想贬低你来提拔我，

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] — ”

I	want	you	—	”
我	想	你	—	”

我想要你——”

“ [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] ['nʌθɪŋ] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['pɑːrməntɚ] , ['hɑːtli] .

“	I	mean	to	insinuate	nothing	,	”	interrupted	Parmenter	,	hotly	.
“	我	意思是	到	暗示	没有什么	,	”	中断	帕门特	,	热	.

“我没有任何暗示的意思，”帕门特激动地打断道。

“ [aɪ] [seɪ] ['pleɪnli] [ðæt] [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] ['efərt] [ɪn][sʌm; səm]['kwɔːrtərz][tuː; tə]

“	I	say	plainly	that	there	seems	to	be	a	powerful	effort	in	some	quarters	to
“	我	说	显然	那	那里	似乎	到	是	一个	强大的	努力	在	一些	四分之一	到

[meɪk] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['skeɪpgoʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [klæs] . ”

make	me	the	scapegoat	for	the	sins	of	the	whole	class	.	”
制作	我	这	替罪羊	为了	这	罪孽	的	这	所有的	班级	.	”

“我直言不讳地说，似乎有人在极力想让我成为整个阶级罪行的替罪羊。”

“ [fred] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪˈsaɪd] [jɔːrˈself] . ”
“ Fred , you are beside yourself . ”
“ 弗雷德 , 你 是 旁 你自己 . ”

“弗雷德，你简直疯了。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [streɪndʒ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] .
“ It wouldn't be strange if I were .
“ 它 不会 是 奇怪的 如果 我 是 .

“如果我是，那也并不奇怪。”

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪm] [ˈseɪɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] .
But what I'm saying is the truth .
但 什么 我是 说 是 这 真相 .

但我说的都是实话。

[huː] [els] [wʌz; wəz] [ˈkrɪtɪsaɪz] [ænd; ənd][həˈræst; ˈhærəst][fɔːr; fər] [ˈteɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] ?
Who else was criticised and harassed for taking part in the rush ?
WHO 别的 曾是 受到批评 和 骚扰 为了 采取 部分 在 这 匆忙 ?

还有谁因为参与抢购潮而受到批评和骚扰?

[tel] [ˌem ˈiː][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [mæn] !
Tell me of another man !
告诉 我 的 其他 男人 !

告诉我另一个男人!

[huː] [els] [ɪz] [ˈsʌmənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfæk(ə)lti][fɔːr; fər] [ˈheɪzɪŋ] [væn] [loʊn] , [ænd; ənd] [ˈbraubiːtən] ,
Who else is summoned before the faculty for hazing Van Loan , and browbeaten ,
WHO 别的 是 被召唤 前 这 学院 为了 欺凌 范 贷款 , 和 受欺凌 ,
[əˈbjuːzd] , [ænd; ənd] [inˈsʌltid] ?
abused , and insulted ?
受虐 , 和 受辱 ?

还有谁因为欺凌范洛安而被传唤到学院面前，遭到恐吓、虐待和侮辱?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ?
Are you , for instance ?
是 你 , 为了 实例 ?

例如，你是吗?

[tel] [ˌem ˈiː] !
Tell me !
告诉 我 !

告诉我!

[hæd; həd][juː; jʊ] [les] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [əˈfer] [ðæn; ðən][aɪ] ?
Had you less to do with that affair than I ?
有 你 较少的 到 做 和 那 事务 比 我 ?

你在那件事里扮演的角色比我更淡吗?

[jet] [juː; jʊ][kæn; kən] [wɔːk] [əˈraʊnd] [ɪn][æn; ən] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˈɪnəsns] [ænd; ənd] [ˈɑːnər] ,
Yet you can walk around in an atmosphere of innocence and honor ,
然而 你 能 走 大约 在 一个 气氛 的 无辜 和 荣誉 ,
[ʌnˈhɑːrmd] [ænd; ənd] [ˌʌnsəˈspektɪd] ,
unharmed and unsuspected ,
毫发无损 和 意想不到的 ,

然而，你却可以在纯真和荣耀的氛围中行走，毫发无损，不被人怀疑。

[waɪl] [aɪ] , [pʊr] [fuːl] , [mʌst; məst] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ˌsækrɪˈfɪʃ(ə)l] [læm] ! ” [-]
while I , poor fool , must play the part of sacrificial lamb ! ” [53]
尽管 我 , 贫穷的 傻子 , 必须 玩 这 部分 的 献祭 羊肉 ! ” [-]

而我，可怜的傻瓜，却要扮演替罪羊的角色！”[53]

- [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .
Parmenter's face was white with passion .
- 脸 曾是 白色的 和 热情 .

帕门特的脸因激动而变得惨白。

[hiː; hi] [stroʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [flɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] .
He strode up and down the floor like a madman .
他 大步走 向上 和 向下 这 地面 喜欢 一个 狂人 .

他像疯了一样在地板上来回踱步。

“ [fred] , [biː; bi] ['kerf(ə)l] !
“ Fred , be careful !
” 弗雷德 , 是 小心 !

弗雷德，小心点！

” ['liːz] [vɔɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
” Lee's voice had a ring of danger in it now .
” 李氏 嗓音 有 一个 戒指 的 危险 在 它 现在 .

“李的声音里现在带着一丝危险的意味。”

“ [ɪf] [væn] [loʊn] [hæz; həz] [bɪ'treɪd] [juː; jʊ] , [duː] [nɑːt] [tʃɑːrdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪn] . ”
“ If Van Loan has betrayed you , do not charge it up to me and mine . ”
” 如果 范 贷款 有 背叛 你 , 做 不是 收费 它 向上 到 我 和 矿 . ”

“如果范洛安背叛了你，不要把责任推卸给我和我的家人。”

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [væn] [loʊn] , [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Oh , it was Van Loan , was it ?
” 哦 , 它 曾是 范 贷款 , 曾是 它 ?

“哦，是范洛恩吗？”

[aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [dauts] ['weðər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] [væn] [loʊn] [ɔːr] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðæt]
I had my doubts whether I was indebted to Van Loan or you for that
我 有 我的 疑虑 无论 我 曾是 负债累累 到 范 贷款 或者 你 为了 那
[dɪs'kloʊʒər] .
disclosure .
披露 .

我当时很疑惑，我应该感谢 Van Loan 还是感谢你披露了这件事。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] ['kruːəl] ; [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːls] , [ænd; ənd] ['pɑːrməntɚ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ;
” This was cruel ; besides , it was false , and Parmenter knew it ;
” 这 曾是 残忍的 ; 除了 , 它 曾是 错误的 , 和 帕门特 知道 它 ;

“这太残忍了；此外，这是假的，帕门特也知道这一点；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

低语的舌头(Whispering Tongues)
第3/4页

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][reɪdʒ][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

but	his	rage	was	running	away	with	his	conscience	and	his	tongue	.
但	他的	愤怒	曾是	跑步	离开	和	他的	良心	和	他的	舌头	.

但他的愤怒已经超越了他的良知和言语。

“ [teɪk] [ðæt] [bæk] , [fred] ! ” [sed] [li:] .

“	Take	that	back	,	Fred	!	”	said	Lee	.
”	拿	那	后退	,	弗雷德	!	”	说	李	.

“把那句话收回去，弗雷德！”李说道。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [its] [nɑ:t] [tru:] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][stænd][ˌaɪ 'ti:] ! ”

“	You	know	it's	not	true	,	and	I	won't	stand	it	!	”
”	你	知道	它是	不是	真的	,	和	我	惯于	站立	它	!	”

“你知道这不是真的，我绝不会容忍！”

“ [aɪ] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [bæk] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['pɑ:rməntɚ] , ['æŋgrəli] .

“	I	take	nothing	back	!	”	shouted	Parmenter	,	angrily	.
”	我	拿	没有什么	后退	!	”	喊叫	帕门特	,	愤怒地	.

“我绝不收回我的话！”帕门特愤怒地喊道。

“ [du:][ju:; jʊ] [hɪr] [ˌem 'i:] ?

“	Do	you	hear	me	?
”	做	你	听到	我	?

你听见我说话了吗?

['nʌθɪŋ] ! ”

Nothing	!	”
没有什么	!	”

没有什么！ ”

“ [ðen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['kaʊərd] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋgreɪt] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [steɪ] [tu:; tə] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ! ”

“	Then	you	are	a	coward	and	an	ingrate	,	and	I	shall	not	stay	to	quarrel	with	you	!	”
”	然后	你	是	一个	懦夫	和	一个	忘恩负义的	,	和	我	将	不是	停留	到	争吵	和	你	!	”

“那你就是个懦夫和忘恩负义的人，我不会留下来和你争吵！”

“ [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪ'teɪn] [ju:; jʊ] .

“	And	I	shall	not	attempt	to	detain	you	.
”	和	我	将	不是	试图	到	扣留	你	.

“我不会试图拘留你。”

[gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] , [sɜ:r] !

Good	-	morning	,	sir	!
好的	-	早晨	,	先生	!

早上好，先生！

” [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [li:] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ,

”	The	next	moment	Lee	was	gone	,
”	这	下一个	片刻	李	曾是	已消失	,

“下一刻，李就消失了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] [kloʊz] [ænd; ənd] [swiːt] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [jʌŋ] [men]

and	the	friendship	that	had	grown	close	and	sweet	between	these	young	men
和	这	友谊	那	有	生长	关闭	和	甜的	之间	这些	年轻的	男人

[θruː] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] [laɪf] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['ʃætərd] [ænd; ənd] ['pɪtɪf(ə)l] [rek] .

through	two	years	of	college	life	had	become	a	shattered	and	pitiful	wreck	.
通过	二	年	的	大学	生活	有	变得	一个	破碎	和	可怜	破坏	.

这两个年轻人在两年的大学生活中建立起的亲密而甜蜜的友谊，如今却破碎不堪，令人唏嘘。

['tʃɑːrli] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] [sterz] [ænd; ənd] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['kæmpəs] , [deɪzd] [ænd; ənd]

Charley	went	down	the	section	stairs	and	out	on	the	campus	,	dazed	and
查理	去	向下	这	部分	楼梯	和	出去	在	这	校园	,	茫然	和

[ʃɑːkt] .

shocked	.
震惊	.

查理走下楼梯，来到校园里，茫然又震惊。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kruːələst] [bloʊ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] ['evər] [noʊn] .

It	was	the	cruellest	blow	his	life	had	ever	known	.
它	曾是	这	最残酷的	吹	他的	生活	有	曾经	已知	.

这是他一生中遭受的最残酷的打击。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [driːmd] [ðæt] ['pɑːrməntɚ] [kʊd; kəd] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

He	would	never	have	dreamed	that	Parmenter	could	say	such	things	to	him	,
他	会	绝不	有	梦见	那	帕门特	可以	说	这样的	事物	到	他	,

他做梦也没想到帕门特会对他说出这样的话。

[ɔːr] [hiː; hi] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə] ['pɑːrməntɚ] .

or	he	such	things	to	Parmenter	.
或者	他	这样的	事物	到	帕门特	.

或者他把这些事告诉了帕门特。

[hiː; hi] [pæst] [ɑːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kæmpəs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [-]

He	passed	on	across	the	campus	with	such	a	[	54	]
他	通过了	在	穿过	这	校园	和	这样的	一个	[	-	]

他穿过校园，带着这样的[54]

['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['æŋgər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [noʊt] [wer] [hɪz; ɪz]

burden	of	sorrow	and	anger	on	his	mind	that	he	took	no	note	where	his
负担	的	悲哀	和	愤怒	在	他的	头脑	那	他	采取	不	笔记	在哪里	他的

[steps] [wɜːr; wər] ['tendɪŋ] .

steps	were	tending	.
步骤	是	倾向于	.

他心中充满悲伤和愤怒，以至于没有留意自己迈向何方。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['faɪnəli] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['prezɪdənt] ['mæθərz] [dɔːr] .

He	looked	up	finally	,	and	found	himself	in	front	of	President	Mather's	door	.
他	看起来	向上	最后	,	和	成立	他自己	在	正面	的	总统	母亲的	门	.

他终于抬起头，发现自己站在马瑟总统的门前。

[baɪ] [sʌm; səm] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [aɪ'diːəz] [ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] [flæʃt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

By	some	connection	of	ideas	a	new	thought	flashed	into	his	mind	.
经过	一些	联系	的	想法	一个	新的	想法	闪光灯	进入	他的	头脑	.

某种思路的联系让他脑海中闪过一个新想法。

[hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] .

He	stopped	to	consider	it	.
他	停止	到	考虑	它	.

他停下来思考了一下。

“ [waɪ] [nɑːt] ? ” [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] ; “ [waɪ] [nɑːt] ?

“	Why	not	?	”	he	asked	himself	;	“	why	not	?
“	为什么	不是	?	”	他	问	他自己	;	“	为什么	不是	?

“为什么不呢？”他问自己；“为什么不呢？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [ænd; ənd][nɑːt][bəuθ] .

It	is	right	;	it	is	just	;	there	is	no	reason	why	one	should	suffer	and	not	both	.
它	是	正确的	;	它	是	只是	;	那里	是	不	原因	为什么	一	应该	遭受	和	不是	两个都	.

这是正确的；这是公正的；没有理由只让一个人受苦而不让两个人受苦。

[aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [waɪl] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] ,

I	will	do	it	,	and	do	it	now	,	while	I	have	the	strength	,
我	将要	做	它	,	和	做	它	现在	,	尽管	我	有	这	力量	,

我会去做，而且现在就去做，趁我还有力气。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['kænɑːt] [tɔːnt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['goʊɪŋ] [friː] [waɪl] [hiː; hi] ['sʌfəz] [ə'loʊn] !

and	then	he	cannot	taunt	me	with	going	free	while	he	suffers	alone	!
和	然后	他	不能	嘲讽	我	和	去	自由的	尽管	他	遭受	独自的	!

这样他就不能一边独自受苦一边嘲笑我获得自由了！

〞 ['tʃɑːrli] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət]

〞	Charley	walked	rapidly	up	the	steps	and	across	the	hall	,	and	knocked	at
〞	查理	步行	快速	向上	这	步骤	和	穿过	这	大厅	,	和	敲门	在

[ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [dɔːr] .

the	president's	door	.
这	总统的	门	.

查理快步走上台阶，穿过大厅，敲响了总统的房门。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪdn] [tuː; tə]['entər] .

He	was	bidden	to	enter	.
他	曾是	拜登	到	进入	.

他被请进去。

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti][wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [dɪ'skʌsɪŋ] - [keɪs] .

The	members	of	the	faculty	were	still	in	the	room	,	discussing	Parmenter's	case	.
这	成员	的	这	学院	是	仍然	在	这	房间	,	讨论	-	案件	.

教职员工们仍在房间里讨论帕门特的案子。

[ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [liː] [ɪn][ˌkjʊriˈɑːsəti][ænd; ənd] [sər'praɪz] .

They	looked	up	at	Lee	in	curiosity	and	surprise	.
他们	看起来	向上	在	李	在	好奇心	和	惊喜	.

他们好奇又惊讶地抬头看着李。

[hiː; hi] [ədˈvænst] [tɔːrd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] [sed] :

He	advanced	toward	the	president	and	said	:
他	先进的	朝向	这	总统	和	说	:

他走向总统，说道：

“ ['dɑːktər] ['mæðɚ] ,

“	Doctor	Mather	,
“	医生	马瑟	,

“马瑟医生，

[aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['heɪzɪŋ] [ʌv; əv] ['freʃmən] [væn] [loʊn] [ɪn]['eɪprəl] .

I	desire	to	say	that	I	took	part	in	the	hazing	of	Freshman	Van	Loan	in	April	.
我	欲望	到	说	那	我	采取	部分	在	这	欺凌	的	大一新生	范	贷款	在	四月	.

我想说明，我参与了四月份新生范洛恩的入会仪式。

〞 [ðə; ði] [prə'fesəz] [ænd; ənd] ['tuːtɜ-z] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn]['oʊpən] - [aɪd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

〞	The	professors	and	tutors	stared	at	him	in	open	-	eyed	astonishment	.
〞	这	教授们	和	导师	凝视	在	他	在	打开	-	眼睛	惊讶	.

教授和导师们目瞪口呆地看着他。

“ [juː; jʊ][dɪd] , ['mɪstər] . [liː] ? 〞 [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] .

“	You	did	,	Mr	.	Lee	?	〞	said	the	president	interrogatively	.
“	你	做过	,	先生	.	李	?	〞	说	这	总统	疑问句	.

“你真的这么做了，李先生？”总统疑惑地问道。

“ [ænd; ənd] [wət'evər] ['pʌnɪʃmənt] , ” [kən'tɪnju:d] ['tʃɑ:rli] , “ ['eniwʌn] [els] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz]

“	And	whatever	punishment	,	”	continued	Charley	,	“	anyone	else	receives
”	和	任何	惩罚	,	”	持续	查理	,	”	任何人	别的	接收

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ə'fens] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [seɪm] .

for	that	offense	,	I	should	receive	the	same	.
为了	那	罪行	,	我	应该	收到	这	相同的	.

“无论其他人因这种罪行受到怎样的惩罚，”查理继续说道，“我都应该受到同样的惩罚。”

” [ðə; ði] ['prezɪdənt] [li:nd] ['fɔ:rwərd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

”	The	president	leaned	forward	in	his	chair	.
”	这	总统	倾斜	向前	在	他的	椅子	.

总统向前倾身坐在椅子上。

“ [wi:; wi] [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [li:] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [fɔ:r; fər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

“	We	thank	you	,	Mr	.	Lee	,	”	he	said	,	“	for	coming	to	us	with	this
”	我们	感谢	你	,	先生	.	李	,	”	他	说	,	“	为了	未来	到	我们	和	这

['vɑ:lənteri] ['steɪtmənt] .

voluntary	statement	.
自愿	陈述	.

“李先生，我们感谢您主动向我们提供这份声明，”他说。

[ɪz] [ðer; ðər] [-]

Is	there	[	55	]
是	那里	[	-	]

是否存在[55]

['eniθɪŋ] [els] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] — ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ? ”

anything	else	you	wish	to	say	about	the	matter	—	any	explanation	?	”
任何事物	别的	你	希望	到	说	关于	这	事情	—	任何	解释	?	”

关于此事，你还有什么要补充的吗？或者有什么解释？

“ [noʊ] , ['nʌθɪŋ] — [ɪk'sept] , ” ['tɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [hu:] [sæt]

“	No	,	nothing	—	except	,	”	turning	for	a	moment	toward	his	father	,	who	sat
”	不	,	没有什么	—	除了	,	”	转弯	为了	一个	片刻	朝向	他的	父亲	,	WHO	卫星

[dʌm] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [gri:f] ,

dumb	with	amazement	and	grief	,
哑的	和	惊愕	和	悲伤	,

“不，没什么——除了，”他转过身，看向父亲，父亲呆呆地坐在那里，既惊讶又悲伤，一时语塞。

“ [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑ:ri] , [ɪn'di:d] , [ɪ'speʃəli] [ɑ:n] ['fɑ:ðɚz] [ə'kaʊnt] .

“	except	that	I	am	very	sorry	,	indeed	,	especially	on	father's	account	.
”	除了	那	我	是	非常	对不起	,	的确	,	尤其	在	父亲的	帐户	.

“但我真的非常抱歉，尤其是对父亲这件事。”

” [ðen] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['trembld] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] ; [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]

”	Then	his	lips	trembled	,	his	eyes	filled	with	tears	;	he	turned	to	leave	the
”	然后	他的	嘴唇	颤抖	,	他的	眼睛	已填	和	眼泪	;	他	转向	到	离开	这

[ru:m] ,

room	,
房间	,

“然后他的嘴唇颤抖，眼里噙满了泪水；他转身离开了房间。”

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['stʌmbld] [ænd; ənd] ['fɔ:lən] [hæd; həd] [nɑ:t] ['tu:tər] ['dɛləvən] ['teɪkən] [hɪm; ɪm]

and	would	have	stumbled	and	fallen	had	not	Tutor	Delavan	taken	him
和	会	有	踉跄	和	倒下	有	不是	导师	德拉万	已采取	他

['kaɪndli] [baɪ] [ðə; ði] [ɑ:rm] [ænd; ənd] [led] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

kindly	by	the	arm	and	led	him	away	.
亲切地	经过	这	手臂	和	引领	他	离开	.

如果不是德拉万老师好心地扶住他的胳膊把他带走，他早就踉跄摔倒了。

[ˌaɪ ˈtiː] [suːn] [bɪˈkeɪm] [noʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈstjʊdnts] [ðæt] [ˈpɑːrməntɚ] [ænd; ənd] [liː] [hæd; həd] [bɪn]

It	soon	became	known	among	the	students	that	Parmenter	and	Lee	had	been
它	很快	成为	已知	之中	这	学生	那	帕门特	和	李	有	到过

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfæk(ə)lti][ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][væn] [loʊn] [keɪs] .

before	the	faculty	in	connection	with	the	Van	Loan	case	.
前	这	学院	在	联系	和	这	范	贷款	案件	.

学生们很快得知，帕门特和李曾因范洛恩案被带到学院接受调查。

[ðə; ði] [ˈmætər] [wʌz; wəz] [dɪˈskʌst] [ˈfriːli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪnər] [teiblz] , [ɑːn][ðə; ði][ˈkæmpəs] , [ænd; ənd][ɪn]

The	matter	was	discussed	freely	at	the	dinner	tables	,	on	the	campus	,	and	in
这	事情	曾是	讨论	自由	在	这	晚餐	表格	,	在	这	校园	,	和	在

[ðə; ði] [ˈsekʃnz] ;

the	sections	;
这	部分	;

这件事在餐桌上、校园里、各个班级里都得到了自由的讨论；

[ænd; ənd] [əˈpɪnjənz] [wɜːr; wər] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈverid] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][fɔːrm][ænd; ənd] [sɪˈverəti] [ʌv; əv]

and	opinions	were	many	and	varied	as	to	the	form	and	severity	of
和	意见	是	许多	和	多种多样	作为	到	这	形式	和	严重性	的

[ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [miːtid] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈfendəz] .

the	punishment	that	would	be	meted	out	to	the	offenders	.
这	惩罚	那	会	是	已记录	出去	到	这	罪犯	.

对于将对违法者施以何种形式和程度的惩罚，人们的意见不一而足。

[ðæt] [ˈiːvnɪŋ] , [æz; əz] [ˈpɑːrməntɚ] [sæt][əˈloʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

That	evening	,	as	Parmenter	sat	alone	in	his	room	,
那	晚上	,	作为	帕门特	卫星	独自的	在	他的	房间	,

那天晚上，帕门特独自一人坐在房间里，

[ˈtuːtər] [ˈdɛləvən] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈletər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Tutor	Delavan	came	in	with	a	letter	for	him	.
导师	德拉万	来了	在	和	一个	信	为了	他	.

德拉万老师拿着一封信进来了。

[hiː; hi] [dɪˈlɪvərd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈkɜːrtiəs] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][rɪˈtaɪərd][æz; əz][ˈkwaɪətli][æz; əz]

He	delivered	it	with	a	few	courteous	words	,	and	retired	as	quietly	as
他	发表	它	和	一个	很少	有礼貌	字	,	和	退休	作为	悄悄	作为

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

he	had	come	.
他	有	来	.

他礼貌地交代了几句，然后像来时一样悄无声息地离开了。

[ˈpɑːrməntɚ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈletər] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] .

Parmenter	opened	the	letter	and	read	it	.
帕门特	打开	这	信	和	读	它	.

帕门特打开信读了起来。

[ˌaɪ ˈtiː][ræn][æz; əz] [ˈfɑːloʊz] :

It	ran	as	follows	:
它	跑	作为	跟随	:

运行过程如下：

“ [ˈkɑːnkɔːrd] [ˈkɑːlɪdʒ] , [meɪ] 5th .

“	Concord	College	,	May	5th	.
“	和睦	大学	,	可能	5th	.

“康科德学院，5月5日。

“ [ˈmɪstər] . [ˈælfred] [biː] . [ˈpɑːrməntɚ] :

“	Mr	.	Alfred	B	.	Parmenter	:
“	先生	. 阿尔弗雷德		B	.	帕门特	:

“阿尔弗雷德·B·帕门特先生：

“ [dɪr] [sɜːr] ,
“ **Dear Sir ,**
“ 亲爱的 先生 ,

“尊敬的先生，

— [ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæk(ə)lti][hæv; həv]['teɪkən]['ɪntuː] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n]
— The president and members of the faculty have taken into consideration
— 这 总统 和 成员 的 这 学院 有 已采取 进入 考虑
[jʊr; jər] [ək'nɑːlɪdʒd] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['heɪzɪŋ] [ʌv; əv]['bendʒəmɪn][iː] . [væn] [loʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ]
your acknowledged connection with the hazing of Benjamin E . Van Loan on the
你的 已确认 联系 和 这 欺凌 的 本杰明 E . 范 贷款 在 这
[naɪt] [ʌv; əv]['eɪprəl] 12th .
night of April 12th .
夜晚 的 四月 12th .

—校长和教职员工已经考虑到你承认与 4 月 12 日晚 Benjamin E. Van Loan 遭受欺凌有关。

[wiː; wi] ['greɪtli] ['deprəkeɪt] [soʊ] ['sɪriəs] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] ['dɪsəplɪn] .
We greatly deprecate so serious a breach of college discipline .
我们 非常 已弃用 所以 严肃的 一个 违反 的 大学 纪律 .

我们强烈谴责这种严重违反校规的行为。

[wiː; wi][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['liːniənt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]
We desire to be as lenient with you as possible ; but it is our
我们 欲望 到 是 作为 宽容 和 你 作为 可能的 ; 但 它 是 我们的
['duːti][ænd; ənd] [-]
duty and [56]
责任 和 [-]

我们想尽可能宽容地对待你们；但这是我们的责任和[56]

[wɪʃ] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðɪs] [klæs] [ʌv; əv] [ə'fensiz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɑːlɪdʒ] [baɪ] ['eni] [ænd; ənd] ['evri]
wish to banish this class of offenses from the college by any and every
希望 到 放逐 这 班级 的 犯罪 从 这 大学 经过 任何 和 每一个
[miːnz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['paʊər] .
means in our power .
方法 在 我们的 力量 .

我们希望通过一切可能的手段，将这类违法行为从学院中彻底根除。

“ [ðə; ðɪ]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæk(ə)lti][ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [neɪm] [biː; bi] ['strɪkən] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][lɪst][ʌv; əv]
“ The judgment of the faculty is that your name be stricken from the list of
“ 这 判断 的 这 学院 是 那 你的 姓名 是 受打击的 从 这 列表 的
[kəm'pɛtətərz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['sɑːfəmɔːr] [praɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [jɪr] ;
competitors for the Sophomore prize of the present year ;
竞争对手 为了 这 大二学生 奖 的 这 展示 年 ;

“学院的裁决是，将你的名字从本年度大二学生奖的竞争者名单中删除；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['ɔnəz] [ænd; ənd]['praɪzɪz][ɪn][jʊr; jər]['dʒuːniər] [jɪr] [biː; bi]
and that the competition for honors and prizes in your Junior year be
和 那 这 竞赛 为了 荣誉 和 奖品 在 你的 初级 年 是
['laɪkwaɪz] [kloʊzd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
likewise closed to you .
同样地 关闭 到 你 .

并且，你大三时也不得参加荣誉和奖项的竞争。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'kɔːrdɪŋli] [soʊ] ['ɔːrdərd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːrdər][juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [teɪk] ['noʊtɪs] .
It is accordingly so ordered , and of this order you will please take notice .
它 是 因此 所以 订购 , 和 的 这 命令 你 将要 请 拿 注意 .

特此下令，请各位注意。

“ [jɔːrz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] ,
“ Yours with regret ,
“ 此致 和 后悔 ,

遗憾地致以问候，

“ ['sɪdənəm] [iː] . ['mæðɝ] , ['prezɪdənt] .
“ Sydenham E . Mather , President .
” 锡德纳姆 E . 马瑟 , 总统 .

“Sydenham E. Mather，总裁。

“ [ə'test] : [ɑːr] . [iː] . ['heɪgɝmən] , ['sekrəteri] .
“ Attest : R . E . Hagerman , Secretary .
” 证明 : 拉 . E . 哈格曼 , 秘书 .

“证明人：RE Hagerman，秘书。

” ['pɑːrməntɝ] [leɪd][ðə; ði] ['letər] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['teɪbl] , [ænd; ənd][stɛərd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [ə'krɔːs]
” Parmenter laid the letter on his table , and stared from his window across
” 帕门特 铺设 这 信 在 他的 桌子 , 和 凝视 从 他的 窗户 穿过
[ðə; ði] [fiːldz] ,
the fields ,
这 字段 ,

帕门特把信放在桌子上，从窗户望向田野。

[ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] ['rɪvər][tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['westərn] [hɪlz] .
the city , and the distant river to the far - off western hills .
这 城市 , 和 这 遥远 河 到 这 远的 - 离开 西 丘陵 .

这座城市，以及远处通往西部远山的河流。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪmpli] [ə; eɪ][dɑːrk] ,
They were simply a dark ,
他们 是 简单地 一个 黑暗的 ,

它们只是一片黑暗，

[ʌn'iːv(ə)n][bænd] [ə'genst] [ə; eɪ][skaɪ][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] [brʌʃt] [ðə; ði]
uneven band against a sky from which the deepening twilight had brushed the
不均匀 乐队 反对 一个 天空 从 哪个 这 加深 暮 有 刷过 这
[læst] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][roʊz] .
last vestige of rose .
最后的 痕迹 的 玫瑰 .

天边出现了一道不规则的带状斑驳，暮色渐浓，最后的玫瑰色也随之消逝。

[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [sɪ'vɪr] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɔːl] ['kɑːnʃəns] .
The punishment was severe enough in all conscience .
这 惩罚 曾是 严重 足够的 在 全部 良心 .

就良心而言，这样的惩罚已经足够严厉了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][leɪ] [ə'weɪ] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɔː'reɪʃ(ə)n] [naʊ] , [ɔːr][bɜːrn][ˌaɪ 'tiː][ʌp][æz; əz][hiː; hi]
He could lay away the manuscript of his oration now , or burn it up as he
他 可以 躺 离开 这 手稿 的 他的 演讲 现在 , 或者 烧伤 它 向上 作为 他
[tʃoʊz] ;
chose ;
选择 ;

他现在可以把演讲稿收起来，也可以随他意愿烧掉；

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .
he would never need it .
他 会 绝不 需要 它 .

他永远都不需要它。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn'diːd] [niːd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] .
He would indeed need nothing of the kind for two years .
他 会 的确 需要 没有什么 的 这 种类 为了 二 年 .

两年内他确实完全不需要这类东西。

[tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv] ['sɪli] [rɪ'vendʒ] [ænd; ənd]

Two	years	of	punishment	and	disgrace	for	an	hour	of	silly	revenge	and
二	年	的	惩罚	和	耻辱	为了	一个	小时	的	愚蠢的	复仇	和

['daʊtf(ə)l] [fʌn] !

doubtful	fun	!
疑	乐趣	!

为了区区一小时的愚蠢复仇和可疑的乐趣，就要承受两年的惩罚和耻辱！

[tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [praɪz] [steɪdʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['ɑːnər] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn]

To	be	cut	off	from	the	prize	stage	with	the	highest	honor	almost	within
到	是	切	离开	从	这	奖	阶段	和	这	最高	荣誉	几乎	之内

[hɪz; ɪz][græsp] ;

his	grasp	;
他的	抓牢	;

眼看最高荣誉近在咫尺，却最终与领奖台失之交臂；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] !

it	was	hard	,	it	was	terrible	!
它	曾是	难的	,	它	曾是	糟糕的	!

太难了，太糟糕了！

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][ɑːn][æt; ət] [kə'mensmənt] , [tuː; tə] [ʃer] [ɪn]

He	had	expected	his	mother	and	sister	on	at	Commencement	,	to	share	in
他	有	预期的	他的	母亲	和	姐姐	在	在	开始	,	到	分享	在

[hɪz; ɪz] [sək'ses] .

his	success	.
他的	成功	.

他原本希望母亲和妹妹能来参加毕业典礼，与他分享成功的喜悦。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [niːd] [nɑːt] [kʌm] .

He	would	have	to	write	to	them	now	that	they	need	not	come	.
他	会	有	到	写	到	他们	现在	那	他们	需要	不是	来	.

既然他们不必来了，他就得写信告诉他们了。

[wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] . [-]

Worse	than	that	,	he	would	have	to	tell	them	the	reason	why	.	[	57	]
更糟	比	那	,	他	会	有	到	告诉	他们	这	原因	为什么	.	[	-	]

更糟糕的是，他还得告诉他们原因。[57]

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] , [tuː] , ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [huː] [nuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊps] [ænd; ənd]

There	were	others	,	too	,	people	in	the	city	,	who	knew	of	his	hopes	and
那里	是	其他的	,	也	,	人们	在	这	城市	,	WHO	知道	的	他的	希望	和

[æm'bɪʃənz] [ɪn] ['ɔːrətɔːri] .

ambitions	in	oratory	.
抱负	在	演说	.

城里还有其他人，他们知道他在演说方面的希望和抱负。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [miːt] [ðem; ðəm] [naʊ] , [ɔːr] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]

He	did	not	see	how	he	could	meet	them	now	,	or	speak	to	them	on	the
他	做过	不是	看	如何	他	可以	见面	他们	现在	,	或者	说话	到	他们	在	这

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

他不知道现在该如何与他们见面，或者就此事与他们交谈。

[ə'nʌðər] [mæn] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

Another	man	would	take	his	place	on	the	stage	.
其他	男人	会	拿	他的	地方	在	这	阶段	.

舞台上将由另一名男子代替他。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [els] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['goʊldən] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ðə; ði] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

For	some	one	else	there	would	be	the	golden	opportunity	,	the	exhilaration	of
为了	一些	一	别的	那里	会	是	这	金的	机会	,	这	兴奋	的

['ɔːrətɔːri] ,

oratory	,
演说	,

对另一些人来说，这将是千载难逢的机会，是演说带来的振奋人心的体验。

[ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [ðə; ði] ['rɪbən] ['bukeiz] , [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ə'plɔːz] , [ðə; ði]

the	admiration	of	the	crowd	,	the	ribboned	bouquets	,	the	rolling	applause	,	the
这	钦佩	的	这	人群	,	这	丝带	花束	,	这	滚动	掌声	,	这

['splendɪd] ['traɪʌmf] .

splendid	triumph	.
灿烂	胜利	.

人群的赞赏，系着丝带的花束，雷鸣般的掌声，辉煌的胜利。

[stɪl] [hiː; hi][sæt] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] .

Still	he	sat	looking	out	upon	the	western	sky	.
仍然	他	卫星	寻找	出去	之上	这	西	天空	.

他依然坐在那里，望着西方的天空。

[wʌn] [stɑːr][wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [ɪk'spæns] .

One	star	was	glowing	in	the	clear	expanse	.
一	星星	曾是	发光	在	这	清除	广阔	.

晴朗的夜空中，一颗星星闪耀着光芒。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['dɑːrknəs] ,

Below	the	horizon	there	was	nothing	but	darkness	,
以下	这	地平线	那里	曾是	没有什么	但	黑暗	,

地平线以下只有一片黑暗。

[prɪkt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][fɑːr] - [ɔːf] [ɪ'lektrɪk] [læmps] .

pricked	here	and	there	by	the	lights	of	far	-	off	electric	lamps	.
刺痛	这里	和	那里	经过	这	灯	的	远的	-	离开	电的	灯	.

远处电灯的光芒不时刺痛着这里那里。

[æt; ət] [hoʊm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['westərn] [pɔːrtʃ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

At	home	there	was	a	western	porch	where	he	had	often	sat	with	his
在	家	那里	曾是	一个	西	门廊	在哪里	他	有	经常	卫星	和	他的

['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][tuː; tə] [wɑːtʃ] [dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [siːn] [æz; əz] [ðɪs] .

mother	and	sister	to	watch	just	such	an	evening	scene	as	this	.
母亲	和	姐姐	到	手表	只是	这样的	一个	晚上	场景	作为	这	.

家里有个西向的门廊，他经常和母亲、妹妹坐在那里欣赏像这样的傍晚景色。

[hɪz; ɪz][lɪps][bɪ'gæn][tuː; tə]['kwɪvər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [terz] .

His	lips	began	to	quiver	,	and	his	eyes	to	fill	with	tears	.
他的	嘴唇	开始	到	颤动	,	和	他的	眼睛	到	充满	和	眼泪	.

他的嘴唇开始颤抖，眼里充满了泪水。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd] [geɪv] [wei] ,

He	turned	back	into	the	room	,	laid	his	head	down	on	his	bed	,	and	gave	way	,
他	转向	后退	进入	这	房间	,	铺设	他的	头	向下	在	他的	床	,	和	给予	方式	,

他转身回到房间，把头埋在床上，睡着了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn] ['jɪrz] , [tuː; tə][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [fɪt][ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] .

for	the	first	time	in	years	,	to	a	prolonged	fit	of	weeping	.
为了	这	第一的	时间	在	年	,	到	一个	延长	合身	的	哭泣	.

多年来第一次，他放声痛哭，久久无法平静。

[bʌt; bət] - [flʌd] [ʌv; əv] [terz] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ɪ'fekt] [tuː; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l][skaɪ] .

But	Parmenter's	flood	of	tears	had	not	the	effect	to	clear	his	mental	sky	.
但	-	洪水	的	眼泪	有	不是	这	影响	到	清除	他的	精神的	天空	.

但帕门特的泪水并没有让他摆脱阴霾。

[wen] [hiː; hi] [əˈwoʊk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][æz; əz][hɑːrd][ænd; ənd] [ˈbɪtər]

When	he	awoke	on	the	following	morning	his	heart	was	as	hard	and	bitter
什么时候	他	醒来	在	这	下列的	早晨	他的	心	曾是	作为	难的	和	苦的

[tɔːrd] [prəˈfesər] [liː] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] ;

toward	Professor	Lee	as	before	;
朝向	教授	李	作为	前	;

第二天早上醒来时，他对李教授的怨恨和以前一样深重；

[ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] , [ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] , [stɪl] [əʊvəˈʃædəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈzentmənt] [əˈgenst] [væn] [loʊn] .

this	feeling	,	strangely	enough	,	still	overshadowing	his	resentment	against	Van	Loan	.
这	感觉	,	奇怪的	足够的	,	仍然	遮蔽	他的	怨恨	反对	范	贷款	.

奇怪的是，这种感觉仍然盖过了他对范洛安的怨恨。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈtʃɑːrli] , [ˈpɑːrməntɚ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈoʊvər] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [naʊ] .

As	for	Charley	,	Parmenter	felt	that	it	was	all	over	between	them	now	.
作为	为了	查理	,	帕门特	毛毡	那	它	曾是	全部	超过	之间	他们	现在	.

至于查理，帕门特觉得他们之间的一切都结束了。

[ðə; ði] [ˈkwɑːrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [ˈsetld] [ðæt] ; [ænd; ənd] [waɪl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd]

The	quarrel	of	the	day	before	had	settled	that	;	and	while	,	in	his	own	mind
这	争吵	的	这	天	前	有	定居	那	;	和	尽管	,	在	他的	自己的	头脑

,

;

,

前一天的争吵已经解决了这个问题；而他自己心里却明白，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [prəˈvəukt] [ˌaɪ ˈtiː] , [jet] [-]

he	knew	that	he	had	provoked	it	,	yet	[	58	]
他	知道	那	他	有	挑衅	它	,	然而	[	-	]

他知道是他挑起了事端，然而[58]

[ˈtʃɑːrli] [hæd; həd] [sed] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈæŋgər] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fərˈget] .

Charley	had	said	some	things	in	his	anger	which	he	could	not	forget	.
查理	有	说	一些	事物	在	他的	愤怒	哪个	他	可以	不是	忘记	.

查理在盛怒之下说了一些话，他永远也忘不了。

[ˈæftər][ðə; ði] [bloʊ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] , [ˈpɑːrməntɚ] [hæd; həd][nɑːt] [kɛəd] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ʌnˈtɪl]

After	the	blow	had	fallen	,	Parmenter	had	not	cared	to	leave	his	room	until
后	这	吹	有	倒下	,	帕门特	有	不是	关心	到	离开	他的	房间	直到

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

袭击发生后，帕门特一直待在房间里，直到晚上才肯离开。

[nɔːr][tuː; tə] [kənˈvɜːrs] [wɪð; wɪθ] [ˈenibɑːdi] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈliːz]

nor	to	converse	with	anybody	;	and	he	had	not	yet	heard	of	Lee's
也不	到	交谈	和	任何人	;	和	他	有	不是	然而	听到	的	李氏

[kənˈfeʃ(ə)n] .

confession	.
忏悔	.

他也没有和任何人交谈；而且他还没有听说李的供述。

[ˈkʌmɪŋ] [bæk] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [leɪt] [ˈbrekfəst] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

Coming	back	up	the	hill	from	a	late	breakfast	that	morning	,
未来	后退	向上	这	爬坡道	从	一个	晚的	早餐	那	早晨	,

那天早上吃完晚早餐后，我沿着山路往回走，

[ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv] [saʊθ] [ˈkɑːlɪdʒ] [tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] ,

and	turning	the	corner	of	South	College	to	go	into	the	chapel	,
和	转弯	这	角落	的	南	大学	到	去	进入	这	教堂	,

然后转过南学院的拐角，走进小教堂，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['stjʊdnts] [æt; ət][ðə; ði] ['bʊlətɪn] - [bɔːrd] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'skʌsɪŋ]

he	saw	a	crowd	of	students	at	the	bulletin	-	board	reading	and	discussing
他	锯	一个	人群	的	学生	在	这	公告	-	木板	阅读	和	讨论

[sʌm; səm] ['noʊtɪs] ['poʊstɪd] [ˌðer'ɑːn] .

some	notice	posted	thereon	.
一些	注意	发布	其上	.

他看到一群学生在公告栏前阅读和讨论张贴在上面的一些通知。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

He	did	not	need	to	be	told	what	it	was	.
他	做过	不是	需要	到	是	讲述	什么	它	曾是	.

他不需要别人告诉他那是什么。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['tʃæp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [geɪzd] [æt; ət][ænd; ənd] ['kɑːmɛntəd] [ɑːn] ,

Instead	of	going	to	chapel	to	be	gazed	at	and	commented	on	,
反而	的	去	到	教堂	到	是	凝视	在	和	评论	在	,

与其去教堂被人注视和评论，

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [pæs] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

he	decided	to	pass	directly	to	his	room	.
他	决定	到	经过	直接地	到	他的	房间	.

他决定直接回房间。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kæmpəs][hiː; hi] [met] ['rɔbinsn] ['hʌriŋ] ['oʊvər][tuː; tə]

When	he	was	nearly	across	the	campus	he	met	Robinson	hurrying	over	to
什么时候	他	曾是	几乎	穿过	这	校园	他	遇见	罗宾逊	匆忙	超过	到

['tʃæp(ə)l]['eksərsaɪzɪz] .

chapel	exercises	.
教堂	练习	.

当他快要穿过校园时，遇到了匆匆赶去教堂做礼拜的罗宾逊。

[ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [təulɪŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [stroʊks] , [bʌt; bət] ['rɔbinsn] [stɑːpt] [tuː; tə] [spiːk]

The	bell	was	already	tolling	the	final	strokes	,	but	Robinson	stopped	to	speak
这	钟	曾是	已经	收费	这	最终的	笔画	,	但	罗宾逊	停止	到	说话

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

钟声已经敲响，宣告比赛结束，但罗宾逊停下来和他说话。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] ['pɑːrməntɚ] [ɔːl'redi] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , “ [juː; jʊ][ænd; ənd]

“	Well	,	”	he	said	,	as	if	Parmenter	already	knew	all	about	it	,	“	you	and
“	出色地	,	”	他	说	,	作为	如果	帕门特	已经	知道	全部	关于	它	,	“	你	和

['tʃɑːrli] [ɑːr; ər] [kʌt] . ”

Charley	are	cut	.	”
查理	是	切	.	”

“嗯，”他说道，仿佛帕门特已经知道了一切，“你和查理都被淘汰了。”

“ ['tʃɑːrli] , ” [ɪk'skleɪmd] ['pɑːrməntɚ] [ɪn] [sər'praɪz] .

“	Charley	,	”	exclaimed	Parmenter	in	surprise	.
“	查理	,	”	惊呼	帕门特	在	惊喜	.

“查理！”帕门特惊讶地喊道。

“ [wɒts] [hiː; hi] [kʌt] [fɔːr; fər] ? ”

“	What's	he	cut	for	?	”
“	是什么	他	切	为了	?	”

“他为什么被裁？”

“ [waɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][væn] [loʊn] ['bɪznəs] , [juː; jʊ] [noʊ] — [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ] . ”

“	Why	,	for	the	Van	Loan	business	,	you	know	—	same	as	you	.	”
“	为什么	,	为了	这	范	贷款	商业	,	你	知道	—	相同的	作为	你	.	”

“为什么呢？对于货车贷款业务来说，你知道——和你一样。”

" [ænd; ənd] [huː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] ? "
" And who gave him away ? "
" 和 WHO 给予 他 离开 ? "

"是谁把他出卖了？"

" ['hævnt] [juː; jʊ] [hɜːrd] ?
" Haven't you heard ?
" 还没有 你 听到 ?

你没听说吗?

[hiː; hi] [went] [ɪn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['fæk(ə)lti] ['jestərdeɪ] , ['æftər] [ðeɪ] [gɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
He went in before the faculty yesterday , after they got through with you ,
他 去 在 前 这 学院 昨天 , 后 他们 得到 通过 和 你 ,

昨天，在你之后，他先去了教职工办公室。

[ænd; ənd] [əˈkjuːzd] [hɪmˈself] — [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ˌvɑːlənˈterəli] .
and accused himself — made a clean breast of it , voluntarily .
和 被告 他自己 — 制成 一个 干净的 胸部 的 它 , 自愿 .

他自证其罪——自愿地坦白认罪。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?
What do you think of that ?
什么 做 你 思考 的 那 ?

你觉得怎么样?

" ['pɑːrməntɚ] [dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ] .
" Parmenter did not reply .
" 帕门特 做过 不是 回复 .

帕门特没有回复。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['diːpli] [muːvd] [tuː; tə] [spiːk] .
He was too deeply moved to speak .
他 曾是 也 深 已搬 到 说话 .

他情绪激动，说不出话来。

['rɔbinsn] [went] ['hɜːrɪdli] [ɑːn] : [-]
Robinson went hurriedly on : [59]
罗宾逊 去 匆匆 在 : [-]

罗宾逊匆匆继续说道：[59]

" [jes] , - [ænd; ənd] - [ɑːr; ər][pʊt][ɑːn][ɪn][jʊr; jər]['pleɪsɪz] .
" Yes , Bessick and Ogdenburg are put on in your places .
" 是的 , - 和 - 是 放 在 在 你的 地方 .

"是的，贝西克和奥格登堡将代替你们的位置。"

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es][ɑːr; ər] ['tremblɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ʃuːz] , [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [wiː; wi]
The rest of us are trembling in our shoes , though I don't know why we
[niːd] [tuː; tə] ;
need to ;
需要 到 ;

我们其他人都吓得瑟瑟发抖，虽然我不知道我们为什么会这样；

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [wəʊnt] [gɪv] [ˌjuː 'es] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][væn] [loʊn] [kɑːnt] .
you and Charley won't give us away , and Van Loan can't .
你 和 查理 惯于 给 我们 离开 , 和 范 贷款 不能 .

你和查理不会出卖我们，范·洛恩也不能。

[seɪ] , [fred] ! [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [daʊt] [bʌt; bət] [wʌt] [væn] [loʊn] [broʊk] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] ?
Say , Fred ! is there any doubt but what Van Loan broke his promise ?
说 , 弗雷德 ! 是 那里 任何 怀疑 但 什么 范 贷款 打破 他的 承诺 ?

嘿，弗雷德！还有什么好怀疑的吗？范洛恩违背了他的承诺！

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [θɪŋks] [soʊ] . ”

Everybody	thinks	so	.	”
大家	思考	所以	.	”

大家都这么认为。

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [naʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['pɑːrməntɚ] , [ɪm'peɪʃntli] .

“	Oh	,	I	don't	know	,	and	I	don't	care	now	,	”	replied	Parmenter	,	impatiently	.
“	哦	,	我	不	知道	,	和	我	不	关心	现在	,	”	回复	帕门特	,	不耐烦地	.

“哦，我不知道，我现在也不关心了，”帕门特不耐烦地回答道。

['rɔbinsn] ['rætld] [ɑːn] :

Robinson	rattled	on	:
罗宾逊	摇晃	在	:

罗宾逊滔滔不绝地说：

“ [aɪ] [hɪr] [hiː; hi] [dɪ'naɪz] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [wei] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][get] [aʊt] ,

“	I	hear	he	denies	it	;	but	there	was	no	other	way	for	it	to	get	out	,
“	我	听到	他	否认	它	;	但	那里	曾是	不	其他	方式	为了	它	到	得到	出去	,

“我听说他否认了；但除此之外，没有其他途径能让这件事泄露出去。”

[ænd; ənd] ['hiːz] [sʌtʃ] [æn; ən][ɔːl] - [raʊnd] ['laɪər][juː; jʊ][kɑːnt] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] .

and	he's	such	an	all	-	round	liar	you	can't	believe	him	.
和	他是	这样的	一个	全部	-	圆形的	说谎者	你	不能	相信	他	.

他是个彻头彻尾的骗子，你根本无法相信他。

[seɪ] , [fred] , [wen] [jʊə(r)] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][let][ˌjuː 'es] [noʊ] ;

Say	,	Fred	,	when	you're	sure	of	it	just	let	us	know	;
说	,	弗雷德	,	什么时候	你是	当然	的	它	只是	让	我们	知道	;

弗雷德，等你确定了就告诉我们；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['freʃmən] [dəunt] ['sʌfər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pɜːrfədi] , [ðen] — [oʊ] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] !

and	if	that	Freshman	don't	suffer	for	his	perfidy	,	then	—	Oh	,	excuse	me	!
和	如果	那	大一新生	不	遭受	为了	他的	背信弃义	,	然后	—	哦	,	原谅	我	!

如果那个大一新生没有为他的背信弃义付出代价，那么——哦，对不起！

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][læst] [bel] .

There's	the	last	bell	.
有	这	最后的	钟	.

最后一节课的铃声响了。

” ['rɔbinsn] , [huː] [wʌz; wəz][æn; ən]['ekspɜːrt] ['rʌnər] , [ʃɑːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kæmpəs] ,

”	Robinson	,	who	was	an	expert	runner	,	shot	across	the	campus	,
”	罗宾逊	,	WHO	曾是	一个	专家	跑步者	,	射击	穿过	这	校园	,

“罗宾逊是一名跑步高手，他飞快地跑过校园，

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [gruːp] [ʌv; əv] [ə'tendənts] .

and	entered	the	chapel	on	the	heels	of	the	last	group	of	attendants	.
和	进入	这	教堂	在	这	高跟鞋	的	这	最后的	团体	的	服务员	.

然后跟在最后一批侍从后面进入了教堂。

['pɑːrməntɚ] [pæst] [ɑːn] ['wɪrəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

Parmenter	passed	on	wearily	to	his	room	.
帕门特	通过了	在	疲劳	到	他的	房间	.

帕门特疲惫地回到了自己的房间。

[ænd; ənd][soʊ] ['tʃɑːrli] [hæd; həd] [kən'fest] — [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [kʌt] !

And	so	Charley	had	confessed	—	and	had	been	cut	!
和	所以	查理	有	坦白	—	和	有	到过	切	!

于是查理坦白了——结果被割伤了！

['pɑːrməntɚ] ['wʌndɚd] [wʌt] ['moʊtɪv] [hæd; həd] ['prɑːmptɪd] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] .

Parmenter	wondered	what	motive	had	prompted	the	confession	.
帕门特	想知道	什么	动机	有	提示	这	忏悔	.

帕门特想知道是什么动机促使他做出这样的坦白。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwiːknəs] [ɔːr] [ˈbreɪvəri] ?

Was	it	weakness	or	bravery	?
曾是	它	弱点	或者	勇敢	?

这是软弱还是勇敢?

[wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]

Well	,	there	was	some	satisfaction	in	knowing	that	he	himself	was	not	the
出色地	,	那里	曾是	一些	满意	在	会心	那	他	他自己	曾是	不是	这

[ˈoʊnli][wʌn][tuː; tə] [ˈsʌfər] .

only	one	to	suffer	.
仅有的	一	到	遭受	.

得知自己并非唯一遭受痛苦的人，他感到了一丝安慰。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [ˈsɪmpəθi] [tuː; tə] [weɪst] [ɑːn] [ˈtʃɑːrli] , [ˈæftər][ɔːl] .

He	did	not	know	that	he	had	much	sympathy	to	waste	on	Charley	,	after	all	.
他	做过	不是	知道	那	他	有	很多	同情	到	浪费	在	查理	,	后	全部	.

他并不知道自己其实有很多同情心可以浪费在查理身上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [fɔːr; fər] [ˈtʃɑːrliːz] [ˈfɑːðər] .

He	was	sure	he	had	none	for	Charley's	father	.
他	曾是	当然	他	有	没有任何	为了	查理的	父亲	.

他确信自己没有给查理的父亲送礼物。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ˈstʌdi] ;

He	picked	up	a	book	and	tried	to	study	;
他	挑选	向上	一个	书	和	尝试	到	学习	;

他拿起一本书，开始学习;

[bʌt; bət][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [əˈgen] [wɪˈðaʊt] [rɪˈmembərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ɑːn][ðem; ðəm] . [-]

but	he	read	the	pages	over	and	over	again	without	remembering	a	word	that	was	printed	on	them	.	[	60	]
但	他	读	这	页面	超过	和	超过	再次	没有	记住	一个	单词	那	曾是	打印	在	他们	.	[	-	]

但他一遍又一遍地阅读这些书页，却记不起上面印的一个字。[60]

[diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kept] ['seɪɪŋ] , “ [pʊr] [ˈtʃɑːrli] !

Deep	in	his	breast	a	voice	kept	saying	,	“	Poor	Charley	!
深的	在	他的	胸部	一个	嗓音	保留	说	,	“	贫穷的	查理	!

他胸腔深处有个声音不停地说：“可怜的查理！”

[pʊr] [ˈtʃɑːrli] !

poor	Charley	!
贫穷的	查理	!

可怜的查理!

” [ˌaɪ ˈtiː] [ˈægrəveɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

”	It	aggravated	him	.
”	它	加重	他	.

“这激怒了他。”

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [bʊk] [əˈsaɪd] , [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪti] .

He	threw	the	book	aside	,	put	on	his	hat	,	and	started	for	the	city	.
他	扔	这	书	旁边	,	放	在	他的	帽子	,	和	开始	为了	这	城市	.

他把书扔到一边，戴上帽子，向城里走去。

[æt; ət][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [geɪt] [hiː; hi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [əˈpɑːn] [liː] , [huː] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [əˈloʊn] .

At	the	college	gate	he	came	suddenly	upon	Lee	,	who	was	walking	up	alone	.
在	这	大学	门	他	来了	突然	之上	李	,	WHO	曾是	步行	向上	独自的	.

在大学门口，他突然遇到了独自一人走过来的李。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [hɪz; ɪz] [geɪt] [wʌz; wəz] [sloʊ] , [hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz][ɑːn]

His	**hands**	**were**	**deep**	**in**	**his**	**pockets**	**,**	**his**	**gait**	**was**	**slow**	**,**	**his**	**gaze**	**was**	**on**
他的	双手	是	深的	在	他的	口袋	,	他的	步态	曾是	慢的	,	他的	目光	曾是	在

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	**ground**	**.**
这	地面	.

他双手插在口袋里，步履蹒跚，目光低垂着。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , ['pɑːrməntɚ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['hægərd] ,

When	**he**	**looked**	**up**	**,**	**Parmenter**	**noticed**	**that**	**his**	**face**	**was**	**pale**	**and**	**haggard**	**,**
什么时候	他	看起来	向上	,	帕门特	注意到	那	他的	脸	曾是	苍白	和	枯槁	,

帕门特抬头一看，发现他脸色苍白憔悴。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['blʌdʃɑːt] .

and	**his**	**eyes**	**were**	**bloodshot**	**.**
和	他的	眼睛	是	充血	.

他的眼睛布满了血丝。

['tʃɑːrliːz] [ə'pɪrəns] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] .

Charley's	**appearance**	**indicated**	**that**	**he**	**had**	**passed**	**a**	**sleepless**	**night**	**.**
查理的	外貌	表明的	那	他	有	通过了	一个	失眠	夜晚	.

查理的样子表明他一夜没睡。

[hiː; hi] [stɑːpt] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['pɑːrməntɚ] , [ænd; ənd] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] ;

He	**stopped**	**,**	**when**	**he**	**saw**	**Parmenter**	**,**	**and**	**seemed**	**about**	**to**	**speak**	**;**
他	停止	,	什么时候	他	锯	帕门特	,	和	似乎	关于	到	说话	;

他看到帕门特后停了下来，似乎要开口说话；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [fɔːr; fər] [wen] ['pɑːrməntɚ] [stɑːpt] [ɪn][hɪz; ɪz]

but	**in**	**a**	**moment**	**he**	**changed**	**his**	**mind**	**,**	**for**	**when**	**Parmenter**	**stopped**	**in**	**his**
但	在	一个	片刻	他	已更改	他的	头脑	,	为了	什么时候	帕门特	停止	在	他的

[tɜːrn] ,

turn	**,**
转动	,

但他随即改变了主意，因为当帕门特也停了下来时，

['redi] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['eni] ['frendli] [wɜːrd] , [liː] [pæst] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][nɑːd][ɔːr] [smaɪl] ,

ready	**to**	**reply**	**to**	**any**	**friendly**	**word**	**,**	**Lee**	**passed**	**on**	**without**	**a**	**nod**	**or**	**smile**	**,**
准备好	到	回复	到	任何	友好的	单词	,	李	通过了	在	没有	一个	点头	或者	微笑	,

李先生随时准备回应任何友好的问候，但他却连头都没点，也没微笑就走了。

[ɔːr] ['eni] ['kaɪndli] [lʊk] .

or	**any**	**kindly**	**look**	**.**
或者	任何	亲切地	看	.

或者任何友善的眼神。

['æftər] [ðæt] , [wen'evər] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [met] , [ɪn][ðə; ði] [klæs] - [ruːm] , [ɑːn][ðə; ði]['kæmpəs] ,

After	**that**	**,**	**whenever**	**the**	**two**	**young**	**men**	**met**	**,**	**in**	**the**	**class**	**-**	**room**	**,**	**on**	**the**	**campus**	**,**
后	那	,	每当	这	二	年轻的	男人	遇见	,	在	这	班级	-	房间	,	在	这	校园	,

[ɔːr][ðə; ði] [striːt] ,

or	**the**	**street**	**,**
或者	这	街道	,

此后，每当这两个年轻人相遇，无论是在教室、校园还是街头，

[ðeɪ] [hæd; həd][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['mɛrəst] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] , [ðə; ði]

they	**had**	**for**	**each**	**other**	**nothing**	**beyond**	**the**	**merest**	**look**	**of**	**indifference**	**,**	**the**
他们	有	为了	每个	其他	没有什么	超过	这	最	看	的	漠不关心	,	这

['mɛrəst] [nɑːd][ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] . [-]

merest	**nod**	**of**	**recognition**	**.**	**[**	**61**	**]**
最	点头	的	认出	.	[	-	]

他们之间除了最冷漠的眼神和最真诚的点头之外，什么也没有。[61]

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ə; eɪ] ['kaʊərdli] [rɪ'vendʒ] .
A COWARDLY REVENGE .
一个 胆小 复仇 .

懦弱的复仇。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] ['weðər] ['pɑːrməntɚ] [ɔːr] ['tʃɑːrli] [liː] ['sʌfərd] [mɔːr] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
It is hard to say whether Parmenter or Charley Lee suffered more from their
它 是 难的 到 说 无论 帕门特 或者 查理 李 遭受 更多的 从 他们的
[ɪ'streɪndʒmənt] ,
estrangement ,
隔阂 ,

很难说帕门特和查理·李谁因两人疏远而遭受的痛苦更大。

[ænd; ənd][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'kler] [wɪtʃ] [felt] [mɔːr] ['kiːnli] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and impossible to declare which felt more keenly the disgrace of his
和 不可能的 到 宣布 哪个 毛毡 更多的 敏锐地 这 耻辱 的 他的
['pʌnɪʃmənt] .
punishment .
惩罚 .

无法断定哪一方更深刻地感受到了惩罚带来的耻辱。

['sɜːrt(ə)nli] ['liːz] [ə'pɪrəns] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['greɪtər] [griːf] , [bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz]
Certainly Lee's appearance indicated the greater grief , but people said that was
当然 李氏 外貌 表明的 这 更大的 悲伤 , 但 人们 说 那 曾是
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .
because he was at home .
因为 他 曾是 在 家 .

李的表情无疑表明他更加悲痛，但人们说那是因为他待在家里。

[ðer; ðər][hiː; hi][hæd; həd] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
There he had every day to meet the sympathetic kindness of his mother ,
那里 他 有 每一个 天 到 见面 这 交感神经 仁慈 的 他的 母亲 ,

在那里，他每天都能感受到母亲的体贴和关爱。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['eni] [rɪ'proʊtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] ;
which was worse than any reproach could be ;
哪个 曾是 更糟 比 任何 责备 可以 是 ;

这比任何责备都更糟糕；

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][hæd; həd] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [feɪs] [ðə; ði] [peɪnd] [lʊk]
and there he had every day to see in his father's face the pained look
和 那里 他 有 每一个 天 到 看 在 他的 父亲的 脸 这 痛苦 看
[wɪtʃ] [spoʊk] [mɔːr] ['eləkwəntli] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] .
which spoke more eloquently than words .
哪个 辐 更多的 雄辩地 比 字 .

他每天都能看到父亲脸上痛苦的神情，那神情比任何言语都更能说明问题。

['tʃɑːrli] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['fɜːrmnəs] [nɔːr][ðə; ði]['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɔːrəl] [streŋθ] [ʌv; əv] ['pɑːrməntɚ]
Charley had not the firmness nor the mental and moral strength of Parmenter
查理 有 不是 这 硬度 也不 这 精神的 和 道德 力量 的 帕门特
.
:
.

查理既没有帕门特那样的坚定意志，也没有那样的精神和道德力量。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kɪndər] , [mɔːr] [ɪm'pʌlsɪv] , [mɔːr] [ʌn'selfɪʃ] ;

He	was	kinder	,	more	impulsive	,	more	unselfish	;
他	曾是	幼儿园	,	更多的	冲动	,	更多的	无私	;

他更善良、更冲动、更无私；

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'pendɪd] [mɔːr] [ɑːn] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][best] .

but	he	depended	more	on	circumstances	to	keep	him	at	his	best	.
但	他	取决于	更多的	在	情况	到	保持	他	在	他的	最好的	.

但他更多地依赖于环境因素来保持最佳状态。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [dɪs'greɪs] [ðæt] [hæd; həd] [naʊ] ['fɔːlən] [ɑːn][hɪm; ɪm][hiː; hi] [gruː] [dɪ'spɑːndənt] ,

In	the	shadow	of	disgrace	that	had	now	fallen	on	him	he	grew	despondent	,
在	这	阴影	的	耻辱	那	有	现在	倒下	在	他	他	生长	沮丧的	,

['iːv(ə)n] [dɪ'sperɪŋ] .

even	despairing	.
甚至	绝望	.

在耻辱的阴影下，他变得沮丧，甚至绝望。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [kəm'pænjənʃɪp] ['sʌd(ə)nli] [lɔːst][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ʌn'spiːkəbli] ['loʊnli] .

With	the	old	companionship	suddenly	lost	he	became	unspeakably	lonely	.
和	这	老的	友谊	突然	丢失的	他	成为	难以言喻的	孤独	.

失去旧日的伙伴后，他感到无比孤独。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bəːdənz] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn]

He	found	it	impossible	to	rise	from	beneath	the	burdens	that	had	fallen	on
他	成立	它	不可能的	到	上升	从	下面	这	负担	那	有	倒下	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他发现自己根本无法摆脱压在身上的重担。

[ɔːl][ðə; ði]['dʒent(ə)l][hoʊm] ['ɪnfluəns] , [ɔːl][ðə; ði] ['frendli] [-]

All	the	gentle	home	influence	,	all	the	friendly	[	62	]
全部	这	温和的	家	影响	,	全部	这	友好的	[	-	]

所有温柔的家庭影响，所有友好的[62]

['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪn][ðə; ði] ['betər]

sympathy	and	assistance	of	those	who	had	been	his	companions	in	the	better
同情	和	协助	的	那些	WHO	有	到过	他的	同伴	在	这	更好的

[deɪz] ,

days	,
天	,

来自那些曾在他人生巅峰时期陪伴过他的人们的同情和帮助，

[ænd; ənd] [huː] [stɪl] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [nʌn] [ðə; ði] [les] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] ['restɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm]

and	who	still	loved	him	none	the	less	for	the	shadows	that	rested	on	him
和	WHO	仍然	喜爱	他	没有任何	这	较少的	为了	这	阴影	那	休息	在	他

即便他身上笼罩着阴影，那些人依然爱他。

— [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['hoʊlli] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

—	all	these	things	were	wholly	unavailing	.
—	全部	这些	事物	是	完全	徒劳无功	.

所有这些努力都毫无用处。

[hiː; hi] ['wiːkənd] , ['weɪvəd] , [ænd; ənd] [broʊk] .

He	weakened	,	wavered	,	and	broke	.
他	减弱	,	犹豫不决	,	和	打破	.

他意志消沉，动摇不已，最终崩溃了。

[hiː; hi] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] , [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [klæs] - [ruːm] [ɑːn] ['evri] ['priːtekst] , [lɔːst] [hɪz; ɪz] [fræŋk]

He	neglected	his	studies	,	avoided	the	class	-	room	on	every	pretext	,	lost	his	frank
他	被忽视的	他的	研究	,	避免	这	班级	-	房间	在	每一个	借口	,	丢失的	他的	坦率

[ænd; ənd] ['tʃɪri] ['mænər] ,

and	cheery	manner	,
和	欢快的	方式	,

他荒废了学业，找各种借口逃课，失去了往日坦率开朗的性格。

[fel] [bæk] ['mentəli] [ænd; ənd] ['mɔːrəli] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] [rə'pɪdəti] .

fell	back	mentally	and	morally	with	startling	rapidity	.
跌倒	后退	精神上	和	道德上	和	令人震惊	快速	.

精神和道德状况以惊人的速度倒退。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɪspəd] [ə'baʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'dɪktɪd]

By	and	by	it	began	to	be	whispered	about	that	he	was	becoming	addicted
经过	和	经过	它	开始	到	是	低声说道	关于	那	他	曾是	成为	上瘾

[tuː; tə] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [drɪŋks] .

to	intoxicating	drinks	.
到	醉人	饮料	.

渐渐地，开始有人窃窃私语说他开始沉迷于烈性酒。

[wʌn] [mæn] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['drɪŋkɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɪti] [bɑːr] .

One	man	had	seen	him	drinking	at	a	city	bar	.
一	男人	有	已见	他	喝	在	一个	城市	酒吧	.

曾有人在城里的一家酒吧看到他喝酒。

[ə'nʌðər] [hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , ['goʊɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [θɪk] [tʌŋ] [ænd; ənd]

Another	had	met	him	late	at	night	,	going	home	with	thick	tongue	and
其他	有	遇见	他	晚的	在	夜晚	,	去	家	和	厚的	舌头	和

[ʌn'stedi] [step] .

unsteady	step	.
不稳定	步	.

另一个人深夜遇见了他，当时他正拖着沉重的舌头回家，脚步蹒跚。

[noʊ] [peɪnz] [wɜːr; wər] [sperd] [tuː; tə] [tɜːrn] [hɪm; ɪm] [bæk] ; [bʌt; bət] ['fɑːðər] , ['mʌðər] , [ænd; ənd] [frendz]

No	pains	were	spared	to	turn	him	back	;	but	father	,	mother	,	and	friends
不	疼痛	是	幸存	到	转动	他	后退	;	但	父亲	,	母亲	,	和	朋友们

['leɪbərd] , [ɪm'plɔːd] ,

labored	,	implored	,
辛勤劳作	,	恳求	,

为了让他回心转意，人们不遗余力；父亲、母亲和朋友们竭尽全力，苦苦哀求，

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [ɪn] [veɪn] .

and	suffered	in	vain	.
和	遭受	在	徒劳	.

然而，这一切都是徒劳的。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [huː] , [æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs] ,

There	was	but	one	person	in	the	world	who	,	at	this	crisis	,
那里	曾是	但	一	人	在	这	世界	WHO	,	在	这	危机	,

在这场危机中，世界上只有一个人，

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə'restɪd] [jʌŋ] ['liːz] [kɔːrs] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] ['seɪfti] .

could	have	arrested	young	Lee's	course	and	brought	him	back	to	safety	.
可以	有	被捕	年轻的	李氏	课程	和	带来	他	后退	到	安全	.

本来可以阻止年轻的李将军的行动，把他带回安全的地方。

[ðæt] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] ['pɑːrməntɚ] — ['pɑːrməntɚ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,

That	person	was	Parmenter	—	Parmenter	as	he	had	been	in	the	old	days	,
那	人	曾是	帕门特	—	帕门特	作为	他	有	到过	在	这	老的	天	,

[strɔːŋ] [ɪn] ['frendʃɪp] ,

strong	in	friendship	,
强的	在	友谊	,

那个人是帕门特——和以前一样，帕门特非常重视友谊。

['fɔːrsfl] [ɪn] [wɪl] , [ˌʌn'dɔːntɪd] [baɪ][dɪ'zæstər] .

forceful	in	will	,	undaunted	by	disaster	.
有力	在	将要	,	无所畏惧	经过	灾难	.

意志坚定，不畏灾难。

[hiː; hi] , [baɪ] ['mɪrli] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [tɜːrnd] ['tʃɑːrli] [liː] [bæk] [tɔːrd]

He	,	by	merely	stretching	out	his	hand	,	could	have	turned	Charley	Lee	back	toward
他	,	经过	仅仅	伸展	出去	他的	手	,	可以	有	转向	查理	李	后退	朝向

['mænhʊd] .

manhood	.
男子气概	.

他只需伸出手，就能让查理·李重新成长为一个真正的男人。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .

But	no	one	thought	of	that	.
但	不	一	想法	的	那	.

但没有人想到这一点。

[ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [hæd; həd] [groʊn] [tuː] [waɪd] .

The	gulf	between	the	two	young	men	had	grown	too	wide	.
这	海湾	之间	这	二	年轻的	男人	有	生长	也	宽的	.

两个年轻人之间的鸿沟已经变得太大了。

[bɪ'saɪdz] , ['pɑːrməntɚ] [wʌz; wəz] [dɪ'mɔːrəlaɪzd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [liː] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['fɔːlən] [ɪn]

Besides	,	Parmenter	was	demoralized	as	well	as	Lee	;	he	had	not	fallen	in
除了	,	帕门特	曾是	士气低落	作为	出色地	作为	李	;	他	有	不是	倒下	在

[ðə; ði] [seɪm] [wei] ,

the	same	way	,
这	相同的	方式	,

此外，帕门特尔和李一样士气低落；但他的失败方式不同。

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] .

but	certainly	he	had	fallen	.
但	当然	他	有	倒下	.

但他肯定已经倒下了。

[hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [nɪ'glektfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ænd; ənd] [-]

He	,	too	,	was	neglectful	of	his	studies	and	[	63	]
他	,	也	,	曾是	疏忽	的	他的	研究	和	[	-	]

他也疏于学业[63]

[rɪ'mɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] ['duːtiz] .

remiss	in	his	college	duties	.
疏忽	在	他的	大学	职责	.

他在大学期间玩忽职守。

[hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [ænd; ənd][sæŋk] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

He	avoided	the	companionship	of	his	fellows	and	sank	,	day	by	day	,
他	避免	这	友谊	的	他的	伙伴们	和	沉没	,	天	经过	天	,

他避开同伴，日渐消沉。

['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['lɪstləs] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

into	a	state	of	listless	self	-	sufficiency	from	which	all	the	efforts	of	his
进入	一个	状态	的	蔫	自己	-	充足性	从	哪个	全部	这	努力	的	他的

[frendz] [feɪld] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm] .

friends	failed	to	rouse	him	.
朋友们	失败的	到	唤醒	他	.

他陷入了一种百无聊赖的自满状态，朋友们的种种努力都无法将他唤醒。

['wɪspərɪŋ] [tʌŋz] [wɜːr; wər] [ə'gen] [æt; ət] [wɜːrk] , ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]

Whispering	tongues	were	again	at	work	,	bringing	to	his	ears	tales	of
耳语	舌头	是	再次	在	工作	,	带来	到	他的	耳朵	故事	的

[ri'maːks] ,

remarks	,
评论	,

窃窃私语再次响起，传入他耳中的是各种议论。

[ænd; ənd] [ˌdeklə'reiʃənz] [meɪd] [baɪ] [prə'fesər] [liː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

and	declarations	made	by	Professor	Lee	and	his	wife	,
和	声明	制成	经过	教授	李	和	他的	妻子	,

以及李教授及其夫人的声明，

['tʃɑːdʒiŋ] ['pɑːrməntɚ] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌnz] ['daʊnfɔːl] .

charging	Parmenter	with	being	the	cause	of	their	son's	downfall	.
收费	帕门特	和	存在	这	原因	的	他们的	儿子的	倒台	.

指控帕门特是导致他们儿子垮台的罪魁祸首。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['bɪtərli] [ri'zentid] [ðiːz] [ˌɪmpjuː'teɪʃənz] , [ænd; ənd] [ə'suːmd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt]

The	young	man	bitterly	resented	these	imputations	,	and	assumed	at	once	that
这	年轻的	男人	苦涩地	怨恨	这些	推断	,	和	假定	在	一次	那

[prə'fesər] [liː] [hæd; həd] ['ʌtəd] [ðem; ðəm] .

Professor	Lee	had	uttered	them	.
教授	李	有	说出	他们	.

年轻人对这些指责感到非常愤慨，并立即认定这些话是李教授说的。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd] [ðeɪ] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sʌnz] ['weɪwərdnəs] ,

What	right	had	they	to	charge	him	with	their	son's	waywardness	,
什么	正确的	有	他们	到	收费	他	和	他们的	儿子的	任性	,

他们有什么权利把他们儿子的任性妄为归咎于他?

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n]['spoʊkən][tuː; tə][ðə; ði] ['feloʊ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] ?

when	he	had	not	even	spoken	to	the	fellow	for	more	than	a	month	?
什么时候	他	有	不是	甚至	说	到	这	同伴	为了	更多的	比	一个	月	?

他都一个多月没跟那人说过话了?

[hiː; hi][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['stɔːri]['oʊnli][ɑːn][wʌn] [haɪ'pɑːθəsɪs] — ['tʃɑːrli] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] ,

He	could	explain	the	story	only	on	one	hypothesis	—	Charley	,	in	his	weakness	,
他	可以	解释	这	故事	仅有的	在	一	假设	—	查理	,	在	他的	弱点	,

[mʌst; məst][hæv; həv] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

must	have	complained	of	him	.
必须	有	抱怨	的	他	.

他只能用一个假设来解释这件事——查理软弱的时候，一定是抱怨了他。

[bʌt; bət] [pʊr] ['tʃɑːrli] !

But	poor	Charley	!
但	贫穷的	查理	!

可怜的查理!

[hiː; hi][wʌz; wəz]['hɑːrdli][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [naʊ] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] .

he	was	hardly	responsible	now	for	what	he	did	.
他	曾是	几乎	负责任的	现在	为了	什么	他	做过	.

他现在几乎无需为自己的所作所为承担任何责任。

- ['æŋgər][ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] [tɔːrd] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [frend] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['vænɪʃt]

Parmenter's	anger	and	resentment	toward	his	former	friend	had	almost	vanished
-	愤怒	和	怨恨	朝向	他的	以前的	朋友	有	几乎	消失了

,

,

,

帕门特对昔日朋友的愤怒和怨恨几乎消失殆尽。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tɔːrd] [prə'fesər] [liː] [ʃoʊd] [noʊ] [ə'beɪtmənt] .

but	the	bitterness	in	his	heart	toward	Professor	Lee	showed	no	abatement	.
但	这	苦味	在	他的	心	朝向	教授	李	显示	不	减排	.

但他心中对李教授的怨恨丝毫没有减轻。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['gɪv(ə)n][ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər][væn] ['loʊnz] ['pʌnɪʃmənt] ,

He	had	not	yet	given	the	word	for	Van	Loan's	punishment	,
他	有	不是	然而	给定	这	单词	为了	范	贷款	惩罚	,

他尚未决定对范銮的处罚。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz][oʊld] ['kɒmreɪdz] [hæd; həd] ['friːkwəntli] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] “ [get]['iːv(ə)n] ”

although	his	old	comrades	had	frequently	expressed	a	wish	to	“	get	even	”
虽然	他的	老的	同志们	有	频繁地	表达	一个	希望	到	“	得到	甚至	”

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [teɪl] - ['berər] [ænd; ənd] ['breɪkər] [ʌv; əv] ['prɔmisiz] .

with	that	tale	-	bearer	and	breaker	of	promises	.
和	那	故事	-	持有人	和	断路器	的	承诺	.

尽管他的老战友们经常表达了想要“报复”那个搬弄是非、违背诺言的人的愿望。

[nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [daʊt] [ʌv; əv][væn] ['loʊnz] ['pɜːrfədi] ,

Not	that	there	was	much	doubt	of	Van	Loan's	perfidy	,
不是	那	那里	曾是	很多	怀疑	的	范	贷款	背信弃义	,

范洛安的背信弃义几乎毫无疑问。

[ænd; ənd][nɑːt][bʌt; bət] [ðæt] ['pɑːrməntɚ] ['θɜːrəli] [dɪ'spaɪzd] [hɪm; ɪm] .

and	not	but	that	Parmenter	thoroughly	despised	him	.
和	不是	但	那	帕门特	彻底	被鄙视的	他	.

不仅如此，帕门特还彻底鄙视他。

[bʌt; bət] ['pɑːrməntɚ] [wʌz; wəz] [tuː] ['hɑːrtɪli] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [tuː; tə][ˌriː'oʊpən][oʊld]

But	Parmenter	was	too	heartily	sick	of	the	whole	business	to	reopen	old
但	帕门特	曾是	也	衷心地	生病的	的	这	所有的	商业	到	重新开放	老的

[skɔːrz] , [ænd; ənd] [tuː] [-]

scores	,	and	too	[	64	]
得分	,	和	也	[	-	]

但帕门特对整件事感到厌倦透顶，不想重提旧事，而且[64]

['lɪstləs] [ænd; ənd] [dɪ'spɑːndənt] [tuː; tə][stɑːrt] [nuː] ['trʌblz] .

listless	and	despondent	to	start	new	troubles	.
蔫	和	沮丧的	到	开始	新的	麻烦	.

百无聊赖、垂头丧气，准备开始新的麻烦。

[ˌnevərðə'les] , [væn] [loʊn] [wʌz; wəz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] .

Nevertheless	,	Van	Loan	was	meeting	with	his	reward	.
尽管如此	,	范	贷款	曾是	会议	和	他的	报酬	.

然而，范洛安最终还是得到了回报。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ˌʌndər'stʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['spiːdi] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm][ðə; ði]

It	was	well	understood	among	the	students	that	his	speedy	release	from	the
它	曾是	出色地	理解	之中	这	学生	那	他的	迅速	发布	从	这

[hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['heɪzərz][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'treɪ] ['pɑːrməntɚ] — [ə; eɪ]

hands	of	the	hazers	was	due	to	his	promise	not	to	betray	Parmenter	—	a
双手	的	这	烟雾机	曾是	到期的	到	他的	承诺	不是	到	背叛	帕门特	—	一个

['prɑːmɪs] [wɪtʃ] ,

promise	which	,
承诺	哪个	,

学生们都清楚，他之所以能迅速从欺凌者手中获释，是因为他承诺不会背叛帕门特——这一承诺，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bi'liːvd] , [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] ['vaiəleitid] .

it	was	believed	,	he	had	deliberately	violated	.
它	曾是	相信	,	他	有	故意地	违反	.

人们认为，他是故意违反规定的。

[hɪz; ɪz] [klæs] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['liːdərʃɪp] .

His	class	would	have	no	more	of	his	leadership	.
他的	班级	会	有	不	更多的	的	他的	领导	.

他的班级将不再有他的领导。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [fel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

His	companions	fell	away	from	him	.
他的	同伴	跌倒	离开	从	他	.

他的同伴们都离他而去。

[hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][faɪnd] [ə'tentɪv] ['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['boʊstfl] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

He	could	no	longer	find	attentive	listeners	to	his	boastful	tales	.
他	可以	不	更长	寻找	细心	听众	到	他的	自夸	故事	.

他再也找不到愿意认真听他吹嘘故事的人了。

[hiː; hi] [stɪl] [kept] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [ə'loʊn] ,

He	still	kept	at	the	head	with	his	studies	;	but	being	much	alone	,
他	仍然	保留	在	这	头	和	他的	研究	;	但	存在	很多	独自的	,

他仍然在学业上保持领先地位；但由于经常独处，

[hiː; hi] [gruː] ['daʊnkæst] [ænd; ənd] ['sʌlən] .

he	grew	downcast	and	sullen	.
他	生长	沮丧	和	忧郁	.

他变得意志消沉，闷闷不乐。

[ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [səb'dʒektɪd][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heɪzɪŋ]

The	humiliations	to	which	he	had	been	subjected	on	the	night	of	the	hazing
这	羞辱	到	哪个	他	有	到过	受	在	这	夜晚	的	这	欺凌

[wɜːr; wər] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['evər][tuː; tə] [fər'gɪv] [ɔːr] [fər'get] .

were	too	deep	for	him	ever	to	forgive	or	forget	.
是	也	深的	为了	他	曾经	到	原谅	或者	忘记	.

在欺凌之夜所遭受的羞辱太过沉重，他永远无法原谅或忘记。

[hɪz; ɪz]['heɪtrɪd][fɔːr; fər] ['pɑːrməntɚ] [ʃoʊd] ['lɪt(ə)l] [ə'beɪtmənt] ; [ænd; ənd] [wen] , [baɪ] [tʃæns] ,

His	hatred	for	Parmenter	showed	little	abatement	;	and	when	,	by	chance	,
他的	仇恨	为了	帕门特	显示	小的	减排	;	和	什么时候	,	经过	机会	,

他对帕门特的仇恨丝毫没有减弱；而且，当偶然间，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [liː] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

it	became	known	to	him	that	Lee	was	the	one	who	had	asked	him	the
它	成为	已知	到	他	那	李	曾是	这	一	WHO	有	问	他	这

[ɪn'sʌltɪŋ] ['kwestʃənz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fɔːrst] ['ænsər] [ɑːn] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [naɪt] ,

insulting	questions	with	their	forced	answers	on	that	miserable	night	,
侮辱	问题	和	他们的	强制	答案	在	那	悲惨的	夜晚	,

他这才知道，那天晚上那些侮辱性的问题，以及那些被迫回答的回答，都是李问的。

[hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋ] [tɔ:rd] ['tʃɑ:rli] [wʌz; wəz] ['skersli] [les] ['bɪtər] .

his	feeling	toward	Charley	was	scarcely	less	bitter	.
他的	感觉	朝向	查理	曾是	几乎	较少的	苦的	.

他对查理的感情也同样充满怨恨。

[væn] [loʊn] [ɪg'zʌltid] [ɪn][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] ; [hi:; hi] ['glɔ:rid] [ɪn][ðer; ðər]

Van	Loan	exulted	in	the	punishment	of	the	two	young	men	;	he	gloried	in	their
范	贷款	欣喜若狂	在	这	惩罚	的	这	二	年轻的	男人	;	他	光荣的	在	他们的

['daʊnfɔ:l] .

downfall	.
倒台	.

范洛安对这两个年轻人的惩罚感到欣喜若狂；他为他们的失败感到无比自豪。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [wʌz; wəz][nɑ:t]['sætɪsfaɪd][baɪ][ðer; ðər] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] .

But	his	resentment	was	not	satisfied	by	their	humiliation	and	disgrace	.
但	他的	怨恨	曾是	不是	使满意	经过	他们的	屈辱	和	耻辱	.

但他们的羞辱和耻辱并不能平息他的怨恨。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [nu:] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz] [mi:n] [θɜ:rst][fɔ:r; fər] [rɪ'vendʒ] .

He	waited	for	some	new	opportunity	to	gratify	his	mean	thirst	for	revenge	.
他	等待	为了	一些	新的	机会	到	满足	他的	意思是	口渴	为了	复仇	.

他一直在等待新的机会来满足他卑劣的复仇欲望。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz] ['tʃɑ:rli] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] ,

So	far	as	Charley	was	concerned	,
所以	远的	作为	查理	曾是	担心的	,

就查理而言，

[ðæt] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [keɪm] [tu:; tə][væn] [loʊn] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['mænər] .

that	opportunity	came	to	Van	Loan	one	day	in	a	most	unexpected	manner	.
那	机会	来了	到	范	贷款	一	天	在	一个	最多	意外	方式	.

有一天，范洛恩以一种意想不到的方式获得了这个机会。

[hi:; hi] [went] ['ɪntu:][ə; eɪ] [bɪr] [sə'lu:n] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ə; eɪ] [-]

He	went	into	a	beer	saloon	in	the	city	,	a	[	65	]
他	去	进入	一个	啤酒	酒吧	在	这	城市	,	一个	[	-	]

他走进城里的一家啤酒馆，[65]

[pleɪs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] [wi:k] [ænd; ənd] ['rekləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts]

place	to	which	some	of	the	more	weak	and	reckless	of	the	students
地方	到	哪个	一些	的	这	更多的	虚弱的	和	鲁莽	的	这	学生

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ri'zɔ:tid] .

occasionally	resorted	.
偶尔	复原	.

一些意志薄弱、鲁莽的学生偶尔会去那里。

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ; [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]

Half	a	dozen	men	were	in	the	room	;	and	among	them	,	leaning	against	the
一半	一个	打	男人	是	在	这	房间	;	和	之中	他们	,	倾斜	反对	这

[bɑ:r] ,

bar	,
酒吧	,

房间里有五六个男人；其中，有人倚靠在吧台上，

[æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [wʌz; wəz][sʌm; səm] [pʊr] ['feloʊ] [ɪn][æn; ən]

an	object	of	entertainment	to	them	,	was	some	poor	fellow	in	an
一个	目的	的	娱乐	到	他们	,	曾是	一些	贫穷的	同伴	在	一个

[əd'vænst] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌɪni'braɪəti] .

advanced	state	of	inebriety	.
先进的	状态	的	醉酒	.

他们取乐的对象，是一个醉得不省人事的可怜人。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [bʌt; bət][ðə; ði]['sekənd] [glæns] [tuː; tə] [tel] [væn] [loʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['drʌŋkən] [mæn][wʌz; wəz]

It	needed	but	the	second	glance	to	tell	Van	Loan	that	the	drunken	man	was
它	需要	但	这	第二	瞥一眼	到	告诉	范	贷款	那	这	醉	男人	曾是

['tʃɑːrli] [liː] .

Charley	Lee	.
查理	李	.

范洛安只看了一眼就认出，那个醉汉是查理·李。

[liː] [dɪ'skʌvərd] [væn] [loʊn] [æt; ət][wʌns] .

Lee	discovered	Van	Loan	at	once	.
李	发现	范	贷款	在	一次	.

李很快就发现了范洛安。

“ [hə'loʊ] , [vænli] !

“	Hello	,	Vanly	!
“	你好	,	范利	!

“你好，范利！”

” [hiː; hi][kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [waɪ] , [em] - [dɪr] [bɔɪ] , [aɪ] ['hævnt] [siːn] [juː; jʊ] [sɪns] — [sɪns] — [seɪ] , ['bɪli] , ” ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]

“	Why	,	m	'	dear	boy	,	I	haven't	seen	you	since	—	since	—	say	,	Billy	,	”	turning	to
“	为什么	,	米	-	亲爱的	男生	,	我	还没有	已见	你	自从	—	自从	—	说	,	比利	,	”	转弯	到

[ðə; ði] [sə'luːn] - ['kiːpər] ,

the	saloon	-	keeper	,
这	酒吧	-	守门员	,

“哎呀，我的好孩子，自从——自从——比利，”他转向酒馆老板说，

[huː] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːr] , “ [gɪv] [ðɪs] [mæn][ə; eɪ] [drɪŋk] ; ['eniθɪŋ] - [iː]['wɒnts] ; ['hiːz] [friːn] - [oʊ]

who	stood	behind	the	bar	,	“	give	this	man	a	drink	;	anything	'	e	wants	;	he's	frien	'	o
WHO	站立	在后面	这	酒吧	,	“	给	这	男人	一个	喝	;	任何事物	-	e	想要	;	他是	朋友	-	o

- [maɪn] .

'	mine	.
-	矿	.

站在吧台后面的人说：“给这位先生一杯酒；他想要什么都行；他是我朋友。”

” [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['stægərd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [væn] [loʊn] [ɪ'fjuːsɪvli] .

”	He	had	already	staggered	forward	and	embraced	Van	Loan	effusively	.
”	他	有	已经	交错	向前	和	拥抱	范	贷款	热情洋溢	.

“他已经踉跄着向前走去，热情地拥抱了范銮。

[sʌm; səm] [streɪndʒ] [tɜːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] ['fænsi][hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Some	strange	turn	of	his	drunken	fancy	had	presented	the	man	to	his
一些	奇怪的	转动	的	他的	醉	想要	有	呈现	这	男人	到	他的

[dɪs'ɔːrdərd] [maɪnd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [frend] .

disordered	mind	as	his	bosom	friend	.
混乱	头脑	作为	他的	怀	朋友	.

他醉酒后产生的某种奇怪幻想，让他混乱的思绪将这个人视为自己的知己好友。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][væn] [loʊn] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [wʌt] [tuː; tə][duː][ɔːr] [seɪ] .

For	the	moment	Van	Loan	was	at	a	loss	what	to	do	or	say	.
为了	这	片刻	范	贷款	曾是	在	一个	损失	什么	到	做	或者	说	.

范洛恩一时不知所措，不知道该做什么或说什么。

[ðen] [ðer; ðər] [ʃɑːt] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [skiːm] [fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] [æz; əz] ['derɪŋ] [æz; əz]

Then	there	shot	suddenly	into	his	mind	a	scheme	for	revenge	as	daring	as
然后	那里	射击	突然	进入	他的	头脑	一个	方案	为了	复仇	作为	大胆	作为

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dæstərdli] .

it	was	dastardly	.
它	曾是	卑鄙的	.

然后，他脑海中突然闪过一个既大胆又卑鄙的复仇计划。

" [aɪ] [wɪl] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	I	will	,	"	he	said	to	himself	,
"	我	将要	,	"	他	说	到	他自己	,

“我会的，”他对自己说。

" [liːd] [ðɪs] ['drʌŋkən] ['feloʊ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [ʌp] ['kɑːlɪdʒ] [hɪl] [tuː; tə]

"	lead	this	drunken	fellow	through	the	streets	of	the	city	and	up	College	Hill	to
"	带领	这	醉	同伴	通过	这	街道	的	这	城市	和	向上	大学	爬坡道	到

[hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

his	home	,
他的	家	,

“领着这个醉汉穿过城市的街道，沿着学院山一路把他送回家。”

[ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , [ə; eɪ]['spektək(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl] [men] !

in	broad	daylight	,	a	spectacle	for	all	men	!
在	广阔	日光	,	一个	奇观	为了	全部	男人	!

光天化日之下，一场令所有男人叹为观止的奇观！

" [væn] [loʊn] [tɜːrnd] [ðə; ði] [θɔːt] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ɪn'kɑːmprəbli]

"	Van	Loan	turned	the	thought	over	in	his	mind	as	if	it	were	incomparably
"	范	贷款	转向	这	想法	超过	在	他的	头脑	作为	如果	它	是	无与伦比

[swiːt] .

sweet	.
甜的	.

“范洛安反复思索着这个想法，仿佛它无比美好。”

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] [hɪz; ɪz][plæn] .

He	waited	but	a	moment	to	perfect	his	plan	.
他	等待	但	一个	片刻	到	完美的	他的	计划	.

他只等了片刻，便完善了自己的计划。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['kwaɪətli][tuː; tə] [liː] .

Then	he	turned	quietly	to	Lee	.
然后	他	转向	悄悄	到	李	.

然后他悄悄地转向李。

" [kʌm] , ['tʃɑːrli] , " [hiː; hi] [sed] , " [lets] [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd]['soʊbər] [ʌp] ; [ðeɪl] [biː; bi] ['lʊkɪŋ]

"	Come	,	Charley	,	"	he	said	,	"	let's	go	home	and	sober	up	;	they'll	be	looking
"	来	,	查理	,	"	他	说	,	"	我们来吧	去	家	和	清醒	向上	;	他们会	是	寻找

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

for	you	,
为了	你	,

“走吧，查理，”他说，“咱们回家醒醒酒；他们会找你的。”

[juː; jʊ] [noʊ] . " [-]

you	know	.	"	[	66	]
你	知道	.	"	[	-	]

你知道。”[66]

[ðə; ði] [sə'luːn] - ['kiːpər] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd] [kɔːld] [væn] [loʊn] [ə'saɪd] .

The	saloon	-	keeper	came	out	from	behind	the	bar	and	called	Van	Loan	aside	.
这	酒吧	-	守门员	来了	出去	从	在后面	这	酒吧	和	称为	范	贷款	旁边	.

酒馆老板从吧台后面走出来，把范·洛安叫到一边。

“ [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] ?
“ Is he a friend of yours ?
“ 是 他 一个 朋友 的 你的 ?

“他是你的朋友吗？”

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [jes] , ” [rɪˈplaɪd] [væn] [loʊn] .
“ Yes , ” replied Van Loan .
“ 是的 , ” 回复 范 贷款 .

“是的，”范洛安回答道。

“ [wel] , [ˈhædnt][juː; jʊ] [ˈbetər] [let][hɪm; ɪm][goʊ][ʌp] - [sterz] [ænd; ənd] [sliːp] [ðɪs] [θɪŋ] [ɔːf] ? ”
“ Well , hadn't you better let him go up - stairs and sleep this thing off ? ”
“ 出色地 , 之前没有 你 更好的 让 他 去 向上 - 楼梯 和 睡觉 这 事物 离开 ? ”

“难道你不应该让他上楼睡一觉，把这病治好吗？”

“ [noʊ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] ; “ [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [get][ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
“ No , ” was the reply ; “ he wouldn't get over it till morning ,
“ 不 , ” 曾是 这 回复 ; “ 他 不会 得到 超过 它 直到 早晨 ,

“不，”对方回答说，“他要到早上才能缓过来。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈwɜːrid] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
and his father and mother would be worried about him .
和 他的 父亲 和 母亲 会 是 担心 关于 他 .

他的父母会为他担心。

[noʊ] , [aɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] . ”
No , I'll take him home . ”
不 , 患病的 拿 他 家 . ”

不，我带他回家。

“ [ðen] [aɪl] [send] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kloʊz] [ˈkærɪdʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
“ Then I'll send for a close carriage for you . ”
“ 然后 患病的 发送 为了 一个 关闭 运输 为了 你 . ”

“那我就派人送你一辆封闭式马车。”

“ [noʊ] , [juː; jʊ] [ˈniːdnt] .
“ No , you needn't .
“ 不 , 你 不必 .

“不，你不必。”

[hiː; hi][kæn; kən] [wɔːk] [wel] [ɪˈnʌf] . ”
He can walk well enough . ”
他 能 走 出色地 足够的 . ”

他走路还算稳。

“ [maɪ] [ˈgreɪʃəs] !
“ My gracious !
“ 我的 亲切 !

“我的天哪！

[lʊk] [hɪr] !
Look here !
看 这里 !

看这里！

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [striːt] [laɪk] [ðæt] , [duː][juː; jʊ] ?
you don't want to show that young man up on the street like that , do you ?
你 不 想 到 展示 那 年轻的 男人 向上 在 这 街道 喜欢 那 , 做 你 ?

你不想让那个年轻人就这样在大街上出丑，对吧?

" [væn] [loʊn] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði][mæn] ['sævɪʤli] .
" Van Loan turned on the man savagely .
" 范 贷款 转向 在 这 男人 野蛮地 .

"范洛恩残忍地攻击了那个人。"

" [its] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] !
" It's none of your business what I want to do !
" 它是 没有任何 的 你的 商业 什么 我 想 到 做 !

"我做什么事与你无关！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

"他惊呼道。"

" [jʊr; jər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['proʊgræm] [wʌz; wəz] ['endɪd] [wen] [juː; jʊ][gɑːt][hɪm; ɪm] [drʌŋk] .
" Your part of the programme was ended when you got him drunk .
" 你的 部分 的 这 程序 曾是 结束 什么时候 你 得到 他 醉 .

"当你把他灌醉的时候，你的计划就结束了。"

[naʊ] [juː; jʊ][maɪnd][jʊr; jər] [ə'ferz] , [ænd; ənd] [aɪl] [maɪnd] [maɪn] .
Now you mind your affairs , and I'll mind mine .
现在 你 头脑 你的 事务 , 和 患病的 头脑 矿 .

你管好你的事情，我管好我的事情。

[kʌm] , ['tʃɑːrli] , [lets] [goʊ] .
Come , Charley , let's go .
来 , 查理 , 我们来吧 去 .

走吧，查理，我们走。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [liː] , [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" He went to Lee , took his arm , and led him toward the door .
" 他 去 到 李 , 采取 他的 手臂 , 和 引领 他 朝向 这 门 .

他走到李面前，挽住他的胳膊，把他领向门口。

[ðə; ði] ['mɔːdlɪn] [jʌŋ] ['feloʊ] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [friː] [hænd] ['brɔːdli] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] .
The maudlin young fellow waved his free hand broadly to the group at the bar .
这 感伤 年轻的 同伴 挥手 他的 自由的 手 总体而言 到 这 团体 在 这 酒吧 .

那个多愁善感的年轻人向吧台边的一群人挥了挥空着的那只手。

" [gʊd] - [baɪ] , - !
" Good - by , gen'l'men !
" 好的 - 经过 , - !

"再见，将军们！"

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [baɪ] , ['bɪli] !
" By , Billy !
" 经过 , 比利 !

"拜拜，比利！"

[kʌm] [æn; ən] - [siː] [ˌjuː 'es] .
Come an ' see us .
来 一个 - 看 我们 .

来看看我们吧。

['fɑːðər] - [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['eni] [taɪm] .
Father d'lighted to see you any time .
父亲 - 到 看 你 任何 时间 .

父亲很高兴随时见到你。

〃 [ðə; ði] [sə'luːn] - ['kiːpər] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli] , [ænd; ənd] [meɪd] ['məuʃənz]

〃	The	saloon	-	keeper	shrugged	his	shoulders	suggestively	,	and	made	motions
〃	这	酒吧	-	守门员	耸了耸肩	他的	肩膀	暗示性地	,	和	制成	运动

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [wɑːʃ] [hɪz; ɪz][hændz] ,

as	if	to	wash	his	hands	,
作为	如果	到	洗	他的	双手	,

“酒馆老板耸了耸肩，意味深长地做了个洗手的动作，

[æz; əz][wʌns][dɪd]['pailət][ʌv; əv][oʊld] . [-]

as	once	did	Pilate	of	old	.	[	67	]
作为	一次	做过	普拉提	的	老的	.	[	-	]

就像古代的彼拉多一样。[67]

[væn] [loʊn] [strʌk] [ðə; ði] [skriːn] [dɔːr] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [pæst] [aʊt] ['ɪntuː]

Van	Loan	struck	the	screen	door	open	,	and	the	two	young	men	passed	out	into
范	贷款	击	这	屏幕	门	打开	,	和	这	二	年轻的	男人	通过了	出去	进入

[ðə; ði] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

范洛安猛地推开纱门，两个年轻人晕倒在街上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['iːzi] [tæsk][tuː; tə] [gaɪd] ['liːz] ['weɪvərɪŋ] ['futsteps] .

It	was	no	easy	task	to	guide	Lee's	wavering	footsteps	.
它	曾是	不	简单的	任务	到	指导	李氏	摇摆不定	脚步声	.

引导李将军摇摆不定的脚步并非易事。

[hɪz; ɪz] [weɪt] ['restɪd] ['hevɪli] [ɑːn][væn] ['loʊnz] [ɑːrm] ;

His	weight	rested	heavily	on	Van	Loan's	arm	;
他的	重量	休息	重度	在	范	贷款	手臂	;

他的体重沉重地压在范洛安的胳膊上；

[ænd; ənd][æt; ət] ['friːkwənt] ['ɪntərvlz] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['stɑːpɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

and	at	frequent	intervals	he	insisted	on	stopping	and	facing	his	companion	,
和	在	频繁	间隔	他	坚持	在	停止	和	面向	他的	伴侣	,

他时不时地停下来，面对着他的同伴。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] ['greɪtər] ['emfəsɪs] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] ['fænsi] .

in	order	to	give	greater	emphasis	to	some	expression	of	his	drunken	fancy	.
在	命令	到	给	更大的	强调	到	一些	表达	的	他的	醉	想要	.

为了更加突出他醉酒后的一些奇思妙想。

[ðeɪ] [met] ['meni] ['piːp(ə)l] .

They	met	many	people	.
他们	遇见	许多	人们	.

他们遇到了很多人。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [huː] [nuː] [bəuθ] [jʌŋ] [men] , [lʊkt] [ə'skæns] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz]

Some	of	them	,	who	knew	both	young	men	,	looked	askance	at	them	as
一些	的	他们	,	WHO	知道	两个都	年轻的	男人	,	看起来	斜视	在	他们	作为

[ðeɪ] [ə'proʊtʃt] ,

they	approached	,
他们	接近	,

有些认识这两个年轻人的人，在他们走近时，斜眼打量着他们。

[ænd; ənd] [ðen] [pæst] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['noʊɪŋ] [lʊks] [ænd; ənd]['skɔːnf(ə)l] [smaɪlz] .

and	then	passed	on	with	knowing	looks	and	scornful	smiles	.
和	然后	通过了	在	和	会心	看起来	和	轻蔑的	微笑	.

然后带着意味深长的眼神和轻蔑的微笑走开了。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['sentər] [ænd; ənd]['kɑːnkɔːrd] [striːts] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn] [mɪs] ['dɑːrsi] ,

At	the	corner	of	Centre	and	Concord	Streets	they	came	upon	Miss	Darcy	,
在	这	角落	的	中心	和	和睦	街道	他们	来了	之上	错过	达西	,

在中心街和康科德街的拐角处，他们遇到了达西小姐。

[ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl][tuː; tə] [huːm] [liː] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['fænsi] .

a	charming	girl	to	whom	Lee	had	taken	a	strong	fancy	.
一个	迷人	女孩	到	谁	李	有	已采取	一个	强的	想要	.

李对一位迷人的女孩一见钟情。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [per] [ɪn] [sər'praɪz] .

She	stopped	suddenly	,	staring	at	the	pair	in	surprise	.
她	停止	突然	,	凝视	在	这	一对	在	惊喜	.

她突然停了下来，惊讶地盯着两人。

“ [ɪz][hiː; hi] [ɪl] , [sɜːr] ?

“	Is	he	ill	,	sir	?
”	是	他	患病的	,	先生	?

先生，他生病了吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] , ” [rɪ'plaɪd] [væn] [loʊn] , ['smaɪlɪŋ] .

“	Worse	than	that	,	”	replied	Van	Loan	,	smiling	.
”	更糟	比	那	,	”	回复	范	贷款	,	微笑	.

“比那更糟，”范洛安笑着回答。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [pæs] [ɑːn] , [mɪs] ['dɑːrsi] ; [hɪz; ɪz][sə'saɪəti][ɪz][nɑːt] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] - [deɪ] .

“	You	had	better	pass	on	,	Miss	Darcy	;	his	society	is	not	agreeable	to	-	day	.
”	你	有	更好的	经过	在	,	错过	达西	;	他的	社会	是	不是	同意	到	-	天	.

“达西小姐，你最好还是离开吧；今天和他在一起并不愉快。”

” [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ðə; ði][mæn] [ment] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ɪn] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

”	She	knew	what	the	man	meant	,	and	turned	away	in	sorrow	and	humiliation	.
”	她	知道	什么	这	男人	意思是	,	和	转向	离开	在	悲哀	和	屈辱	.

她明白了那个男人的意思，悲伤和羞愧地转身离开了。

[pʊr] [liː] , [ɑːn] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] , [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə][lɪft][hɪz; ɪz][hæt] ,

Poor	Lee	,	on	seeing	her	,	had	attempted	to	lift	his	hat	,
贫穷的	李	,	在	看到	她	,	有	尝试过	到	举起	他的	帽子	,

可怜的李看到她后，试图摘下帽子。

[bʌt; bət][hæd; həd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn'sted] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [roʊld] ['ɪntuː]

but	had	pushed	it	from	his	head	instead	,	and	it	had	rolled	into
但	有	推动	它	从	他的	头	反而	,	和	它	有	滚动	进入

[ðə; ði] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

但他却把它从头上推了下来，滚到了街上。

“ [skjuːz] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['dɑːrsi] , ” [hiː; hi] ['stæməd] ; “ - ['taɪərd][tuː; tə] - [deɪ] .

“	S'cuse	me	,	Miss	Darcy	,	”	he	stammered	;	“	somew'at	tired	to	-	day	.
”	对不起	我	,	错过	达西	,	”	他	结结巴巴	;	“	-	疲劳的	到	-	天	.

“对不起，达西小姐，”他结结巴巴地说，“今天有点累了。”

[maɪ] [friːn] - , ['mɪstər] . [vænli] , [hiː; hi] — [aɪ] — ” [bʌt; bət] [mɪs] ['dɑːrsi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [aʊt][ʌv; əv]

My	frien	'	,	Mr	.	Vanly	,	he	—	I	—	”	But	Miss	Darcy	was	already	out	of
我的	朋友	-	,	先生	.	范利	,	他	—	我	—	”	但	错过	达西	曾是	已经	出去	的

['hɪrɪŋ] .

hearing	.
听力	.

“我的朋友范利先生，他——我——”但达西小姐已经听不见了。

[væn] [loʊn] [breɪst] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði][hæt] .

Van	Loan	braced	his	charge	against	a	tree	,	and	went	to	recover	the	hat	.
范	贷款	支撑	他的	收费	反对	一个	树	,	和	去	到	恢复	这	帽子	.

范洛安靠着一棵树支撑着身体，然后去捡帽子。

[striːt] - [bɔɪz] [keɪm] [-]

Street	-	boys	came	[	68	]
街道	-	男孩们	来了	[	-	]

街头男孩来了[68]

[ʌp] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][poʊk] [fʌn] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['feloʊ] ,

up	,	and	began	to	poke	fun	at	the	unfortunate	fellow	,
向上	,	和	开始	到	戳	乐趣	在	这	不幸	同伴	,

他站起身，开始取笑那个倒霉的家伙。

['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][dʒɪrz][æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ɑːn] .

following	him	with	jeers	as	he	moved	on	.
下列的	他	和	嘲笑	作为	他	已搬	在	.

他走开时，有人跟着他发出嘲笑声。

[hæf] - [wei] [ʌp]['kɑːnkɔːrd] [striːt] [ðə; ði] [per] [met] ['prezɪdənt] ['mæðɚ] , ['draɪvɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

Half	-	way	up	Concord	Street	the	pair	met	President	Mather	,	driving	down	with	some
一半	-	方式	向上	和睦	街道	这	一对	遇见	总统	马瑟	,	驾驶	向下	和	一些

['leɪdiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .

ladies	of	his	family	.
女士们	的	他的	家庭	.

两人在康科德街半路遇到了马瑟总统，他当时正和几位女家人一起开车过来。

[liː] [dɪ'skʌvərd] [ðem; ðəm] , [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] ['grændli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [kɔːld]

Lee	discovered	them	,	waved	his	hand	grandly	toward	the	carriage	,	and	called
李	发现	他们	,	挥手	他的	手	宏伟	朝向	这	运输	,	和	称为

[aʊt] : “

out	:	“
出去	:	〃

李将军发现了他们，他朝马车方向大张旗鼓地挥了挥手，喊道：“

- ['ɛloʊ] , ['preksi] ! - [deɪ] , ['leɪdiz] !

'	Ello	,	Prexy	!	Beau'ful	day	,	ladies	!
-	你好	,	总统	!	-	天	,	女士们	!

“嗨，Prexy！女士们，今天天气真好！”

- [ʌv; əv] ['siːz(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] !

Comp'ments	of	season	to	you	all	!
-	的	季节	到	你	全部	!

祝大家节日快乐！

〃 [ðə; ði] ['prezɪdənt] [reind] [ɪn][hɪz; ɪz] [tiːm] , [əb'zɜːrvd] ['tʃɑːrli] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [droʊv] [ɑːn] .

〃	The	president	reined	in	his	team	,	observed	Charley	an	instant	,	and	drove	on	.
〃	这	总统	勒住	在	他的	团队	,	观察到	查理	一个	立即的	,	和	驾驶	在	.

“总统控制住了他的团队，观察了查理一会儿，然后继续开车。

[ðeɪ] [met] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm] ['kɑːlɪdʒ] [hɪl] , [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][bəuθ] [men] , ['leɪdiz]

They	met	a	dozen	people	from	College	Hill	,	acquaintances	of	both	men	,	ladies
他们	遇见	一个	打	人们	从	大学	爬坡道	,	熟人	的	两个都	男人	,	女士们

[ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,

and	gentlemen	,
和	先生们	,

他们遇到了十几位来自学院山的人，这些人都是这两位男士的熟人，有男有女。

[huː] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˌɪni'braɪəti]

who	stopped	for	a	moment	to	make	sure	that	it	was	a	case	of	inebriety
WHO	停止	为了	一个	片刻	到	制作	当然	那	它	曾是	一个	案件	的	醉酒

[ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv] ['ɪlnəs] ,

and	not	of	illness	,
和	不是	的	疾病	,

他停下来片刻，确认这是醉酒而不是生病。

[ænd; ənd] [ðen] [pæst] [ɑːn][ɪn] [peɪnd] [sər'praɪz] .

and	then	passed	on	in	pained	surprise	.
和	然后	通过了	在	在	痛苦	惊喜	.

然后带着痛苦的惊讶离世。

[ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['stjʊdnts] [keɪm] [daʊn] , ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] , ['meɪkɪŋ] ['ɔfɚz] [ʌv; əv] [help]

A	party	of	students	came	down	,	curious	and	sympathetic	,	making	offers	of	help
一个	派对	的	学生	来了	向下	,	好奇的	和	交感神经	,	制作	优惠	的	帮助

.

:
.

一群学生走了下来，他们既好奇又同情，并表示愿意提供帮助。

[væn] [loʊn] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [noʊ] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] [ðer; ðər] ['ɔfɚz] [wɪð; wɪθ]

Van	Loan	declared	that	he	wanted	no	assistance	,	and	declined	their	offers	with
范	贷款	声明	那	他	通缉	不	协助	,	和	拒绝	他们的	优惠	和

[skænt] ['kɜːrtəsi] .

scant	courtesy	.
稀少	礼貌	.

范洛安表示他不需要任何帮助，并冷淡地拒绝了他们的提议。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] [swiːt] [ɪn'diːd] ;

He	was	having	his	revenge	;	it	was	deep	and	sweet	indeed	;
他	曾是	拥有	他的	复仇	;	它	曾是	深的	和	甜的	的确	;

他在进行复仇；这复仇既深刻又甜蜜；

[bʌt; bət][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd] [wen] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] ['bɜːd(ə)nsəm]

but	he	began	to	feel	that	he	should	be	glad	when	he	got	his	burdensome
但	他	开始	到	感觉	那	他	应该	是	高兴的	什么时候	他	得到	他的	负担

[tʃɑːrdʒ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

charge	inside	the	door	of	his	home	.
收费	里面	这	门	的	他的	家	.

但当他把这个沉重的负担带进家门时，他开始觉得应该感到高兴。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['kɑːlɪdʒ] [geɪt] ['pɑːrməntɚ] [met] [ðem; ðəm] .

At	the	college	gate	Parmenter	met	them	.
在	这	大学	门	帕门特	遇见	他们	.

帕门特在大学校门口迎接了他们。

[æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːrst] [glæns] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [liː] .

At	the	first	glance	he	did	not	recognize	Lee	.
在	这	第一的	瞥一眼	他	做过	不是	认出	李	.

他第一眼没认出李。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]

When	he	looked	at	him	again	he	was	shocked	at	the	change	in	his
什么时候	他	看起来	在	他	再次	他	曾是	震惊	在	这	改变	在	他的

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

当他再次看向他时，他被他外貌上的变化吓了一跳。

[væn] [loʊn] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] , [bʌt; bət] ['pɑːrməntɚ] [stɑːpt] [ðem; ðəm]

Van	Loan	would	have	passed	on	with	his	victim	,	but	Parmenter	stopped	them
范	贷款	会	有	通过了	在	和	他的	受害者	,	但	帕门特	停止	他们

.

:

.

范·洛恩本想带着受害者一起死去，但帕门特阻止了他们。

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm] ?

“	Where	did	you	find	him	?
”	在哪里	做过	你	寻找	他	?

“你在哪里找到他的？”

” [hiː; hi] [æskt] . [-]

”	he	asked	.	[	69	]
”	他	问	.	[	-	]

“他问道。[69]

“ [æt; ət] ['bɪliːz] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	At	Billy's	,	”	was	the	reply	.
”	在	比利	,	”	曾是	这	回复	.

“在比利家，”对方回答道。

“ [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðer; ðər] ? ”

“	Did	you	bring	him	from	there	?	”
”	做过	你	带来	他	从	那里	?	”

“你是从那里把他带过来的吗？”

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [θruː] [ðə; ði] [striːts] ? ”

“	Through	the	streets	?	”
”	通过	这	街道	?	”

“穿过街道？”

“ [θruː] [ðə; ði] [striːts] . ”

“	Through	the	streets	.	”
”	通过	这	街道	.	”

“穿过街道。”

“ [ɑːn] [fʊt] ? ”

“	On	foot	?	”
”	在	脚	?	”

“步行吗？”

“ [ɑːn] [fʊt] .

“	On	foot	.
”	在	脚	.

“徒步。

” - [blʌd] [wʌz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

”	Parmenter's	blood	was	boiling	with	indignation	.
”	-	血	曾是	沸腾	和	愤慨	.

帕门特怒火中烧。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtʃəs] [ræθ] [hiː; hi][fər'gɑːt] [ðæt] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [frend] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .

In	his	righteous	wrath	he	forgot	that	Charley	was	not	his	friend	as	of	old	.
在	他的	正义	愤怒	他	忘了	那	查理	曾是	不是	他的	朋友	作为	的	老的	.

他义愤填膺，却忘记了查理已经不再是以前的朋友了。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðæt] ['dɛvəlz] [diːd] ?
“ Why did you do that devil's deed ?
” 为什么 做过 你 做 那 魔鬼的 契据 ?

你为什么要做那件魔鬼般的事情?

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wʌt] [ə; eɪ] [biːst] [ðə; ði] ['feloʊ] [ɪz] , ” [rɪ'plaɪd] [væn] [loʊn] , ['fɪrsli] ;
“ To show the public what a beast the fellow is , ” replied Van Loan , fiercely ;
” 到 展示 这 民众 什么 一个 兽 这 同伴 是 , ” 回复 范 贷款 , 激烈地 ;

“要让公众看看这家伙是个多么残暴的家伙,”范銮恶狠狠地回答道;

“ [ænd; ənd][aɪm] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] .
“ and I'm taking him to his father for the same reason .
” 和 我是 采取 他 到 他的 父亲 为了 这 相同的 原因 .

“我带他去见他父亲也是出于同样的原因。”

[get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [pæs] !
Get out of my way and let us pass !
得到 出去 的 我的 方式 和 让 我们 经过 !

让开，让我们过去!

” ['pɑːrməntɚ] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [waɪt] [hiːt] .
” Parmenter was at a white heat .
” 帕门特 曾是 在 一个 白色的 热 .

帕门特当时怒火中烧。

“ [let] [goʊ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
“ Let go of him !
” 让 去 的 他 !

“放开他！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [dəunt] [leɪ] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ɑːn][hɪm; ɪm] !
“ Don't lay a finger on him !
” 不 躺 一个 手指 在 他 !

“别碰他一根手指头！”

[aɪl] [siː] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .
I'll see him home .
患病的 看 他 家 .

我会送他回家。

[juːv] [ə'baʊt] [kɪld] [hɪm; ɪm] [ɔːl'redi] !
You've about killed him already !
你已经 关于 被杀 他 已经 !

你差不多已经把他弄死了!

” ['miːnwaɪl] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['geɪtpoʊst] , ['sterɪŋ] ['stuːpɪdli] [frʌm; frəm] [wʌn]
” Meanwhile Charley was leaning against a gatepost , staring stupidly from one
” 同时 查理 曾是 倾斜 反对 一个 门柱 , 凝视 愚蠢地 从 一
[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
to the other .
到 这 其他 .

“与此同时，查理靠在一根门柱上，呆呆地看着这边那边。

“ [teɪk] [ðə; ði] ['drʌŋkən] [fuːl] , [ænd; ənd] ['welkəm] !

“	Take	the	drunken	fool	,	and	welcome	!
”	拿	这	醉	傻子	,	和	欢迎	!

“带上这个醉鬼，欢迎！”

” [kraɪd] [væn] [loʊn] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

”	cried	Van	Loan	,	turning	away	in	a	passion	.
”	哭	范	贷款	,	转弯	离开	在	一个	热情	.

“范洛安喊道，激动地转过身去。”

[ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['hɑːrdli] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [bɪ'fɔːr] ['pɑːrməntɚ] ['ʃaʊtɪd] , “ [pʊt] [ʌp] [jʊr; jər] [hændz] , [juː; jʊ] [bruːt] .

The	words	were	hardly	out	of	his	mouth	before	Parmenter	shouted	,	“	Put	up	your	hands	,	you	brute	.
这	字	是	几乎	出去	的	他的	嘴	前	帕门特	喊叫	,	“	放	向上	你的	双手	,	你	蛮力	.

话音未落，帕门特就喊道：“举起手来，你这畜生。”

[dɪ'fend] [jɔːr'self] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] .

Defend	yourself	if	you	can	.
保卫	你自己	如果	你	能	.

如果可以，就保护自己。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [θræʃ] [juː; jʊ] ! ”

I'm	going	to	thrash	you	!	”
我是	去	到	鞭挞	你	!	”

我要揍扁你！

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ! ” [skriːmd] [væn] [loʊn] , ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk] ['ætɪtuːd] .

“	You	—	you	!	”	screamed	Van	Loan	,	striking	a	pugilistic	attitude	.
”	你	—	你	!	”	尖叫	范	贷款	,	引人注目	一个	拳击手	态度	.

“你——你！”范洛安大喊，摆出一副好斗的姿态。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər] ['pɑːrməntɚ] , [huːz] [-]

But	he	was	no	match	for	Parmenter	,	whose	[	70	]
但	他	曾是	不	匹配	为了	帕门特	,	谁	[	-	]

但他不是帕门特的对手，帕门特[70]

[fɪst] [ʃɑːt] [aʊt] [nekst] ['moʊmənt] , [strʌk] [væn] [loʊn] ['skwerli] [ɑːn] [ðə; ði] [dʒɔː] ,

fist	shot	out	next	moment	,	struck	Van	Loan	squarely	on	the	jaw	,
拳头	射击	出去	下一个	片刻	,	击	范	贷款	完全	在	这	颚	,

下一刻，拳头猛地挥出，正中范洛安的下巴。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] ['sprɔːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] .

and	sent	him	sprawling	in	the	dust	of	the	road	.
和	发送	他	蔓延	在	这	灰尘	的	这	路	.

然后把他打倒在路边的尘土中。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['tuːtər] ['dɛləvən] [keɪm] [ʌp] .

At	that	moment	Tutor	Delavan	came	up	.
在	那	片刻	导师	德拉万	来了	向上	.

这时，德拉万老师走了过来。

[hiː; hi] [nuː] [ɪn'tuːɪtɪvli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ment] .

He	knew	intuitively	what	it	all	meant	.
他	知道	直觉上	什么	它	全部	意思是	.

他凭直觉就知道这一切意味着什么。

“ [hɪr] , ['pɑːrməntɚ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [lets] [get] ['tʃɑːrli] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]

“	Here	,	Parmenter	,	”	he	said	,	“	let's	get	Charley	into	the	house	as	quickly	as
”	这里	,	帕门特	,	”	他	说	,	“	我们来吧	得到	查理	进入	这	房子	作为	迅速地	作为

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

“帕门特，”他说，“我们尽快把查理带进屋里。”

[juː; jʊ] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ðæt] [saɪd] , [aɪ] [wɪl] [ɑːn] [ðɪs] .

You	support	him	on	that	side	,	I	will	on	this	.
你	支持	他	在	那	边	,	我	将要	在	这	.

你在那方面支持他，我在这件事上也支持他。

[ɪf] ['evər][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['nɔkiŋ] [ə'nʌðər] [daʊn] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] .

If	ever	a	man	was	justified	in	knocking	another	down	,	you	were	.
如果	曾经	一个	男人	曾是	合理的	在	敲门	其他	向下	,	你	是	.

如果说有人有正当理由将他人击倒，那你就是其中之一。

” [ðeɪ] ['streɪtnd] [ðə; ði] ['drʌŋkən] [mæn] [ʌp] ,

”	They	straightened	the	drunken	man	up	,
”	他们	拉直	这	醉	男人	向上	,

他们把醉汉扶了起来，

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [wɔːk] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['rezɪdəns] ,

and	started	with	him	along	the	college	walk	toward	his	father's	residence	,
和	开始	和	他	沿着	这	大学	走	朝向	他的	父亲的	住宅	,

然后我们一起沿着大学小路向他父亲的住所走去，

[nɑːt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [nɔːr]['sætɪsfaɪ][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [ðeɪ]

not	stopping	to	answer	the	questions	nor	satisfy	the	curiosity	of	those	whom	they
不是	停止	到	回答	这	问题	也不	满足	这	好奇心	的	那些	谁	他们

[met] .

met	.
遇见	.

他们既不停下来回答问题，也不满足遇到的人们的好奇心。

[pʊr] [liː] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['stuːpər] .

Poor	Lee	had	fallen	suddenly	into	a	sort	of	stupor	.
贫穷的	李	有	倒下	突然	进入	一个	种类	的	昏迷	.

可怜的李突然陷入了一种恍惚的状态。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['pælɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glæsi] .

His	face	grew	pallid	and	his	eyes	glassy	.
他的	脸	生长	苍白	和	他的	眼睛	玻璃状	.

他脸色苍白，眼神呆滞。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [drɑːpt] .

His	chin	dropped	.
他的	下巴	掉落	.

他低下了头。

[hiː; hi][noʊ] [lɔːŋgər] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ,

He	no	longer	tried	to	speak	,
他	不	更长	尝试	到	说话	,

他不再试图说话了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] ['drægd] [soʊ] ['hevɪli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] .

and	his	feet	dragged	so	heavily	that	he	had	almost	to	be	carried	.
和	他的	脚	拖拽	所以	重度	那	他	有	几乎	到	是	携带	.

他的双脚拖得很重，几乎需要人抬着他走。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [ðə; ði]['kwɑːrəl] , ['pɪti][ænd; ənd] [dred] [keɪm]['ɪntuː] - [brest]

For	the	first	time	since	the	quarrel	,	pity	and	dread	came	into	Parmenter's	breast
为了	这	第一的	时间	自从	这	争吵	,	遗憾	和	恐惧	来了	进入	-	胸部

.

:

.

自从那次争吵以来，帕门特第一次感到怜悯和恐惧。

['nevər] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['spektək(ə)l][soʊ] ['pɪtiəbl] [ænd; ənd][soʊ]

Never	in	all	his	life	had	he	looked	upon	a	spectacle	so	pitiable	and	so
绝不	在	全部	他的	生活	有	他	看起来	之上	一个	奇观	所以	可怜的	和	所以

[rɪ'voʊltɪŋ] .

revolting	.
令人作呕的	.

他一生中从未见过如此悲惨、如此令人作呕的景象。

[ðə; ði] [tuː] [men] ['drægd] [ðer; ðər] ['helpləs] ['bɜːrd(ə)n][ʌp][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [prə'fesər] ['liːz] ['rezɪdəns]

The	two	men	dragged	their	helpless	burden	up	the	steps	of	Professor	Lee's	residence
这	二	男人	拖拽	他们的	无助	负担	向上	这	步骤	的	教授	李氏	住宅

,

,

,

两人拖着沉重的身躯，爬上了李教授住所的台阶。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ðə; ði] [prə'fesər] [hɪm'self] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

but	before	they	could	ring	the	bell	the	professor	himself	was	at	the	door	.
但	前	他们	可以	戒指	这	钟	这	教授	他自己	曾是	在	这	门	.

但他们还没来得及按门铃，教授本人就已经站在门口了。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ðə; ði] [striːt] - [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] ,

The	next	moment	they	were	all	in	the	hall	,	the	street	-	door	was	closed	,
这	下一个	片刻	他们	是	全部	在	这	大厅	,	这	街道	-	门	曾是	关闭	,

下一刻，他们都已身处大厅，街门也已关闭。

[ðə; ði][lɪmp] [ænd; ənd][ɪn'sensəb(ə)l][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][leɪd] ['kerfəli] [ɑːn][ðə; ði]

the	limp	and	insensible	form	of	the	young	man	was	laid	carefully	on	the
这	跛行	和	麻木不仁	形式	的	这	年轻的	男人	曾是	铺设	小心	在	这

[se'tiː] ,

settee	,
沙发	,

年轻男子瘫软无力的身躯被小心翼翼地放在沙发上。

[ænd; ənd] ['dɛləvən] [hæd; həd] ['hɜːrid] [ɔːf][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] . [-]

and	Delavan	had	hurried	off	to	find	the	college	physician	.	[	71	]
和	德拉万	有	慌忙	离开	到	寻找	这	大学	医生	.	[	-	]

德拉万匆匆去找了大学医生。[71]

[prə'fesər] [liː] [pʊʃt] [ðə; ði] [her] [bæk] ['tendərli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɔɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['fɔːrhed] ,

Professor	Lee	pushed	the	hair	back	tenderly	from	his	boy's	eyes	and	forehead	,
教授	李	推动	这	头发	后退	温柔地	从	他的	男孩们	眼睛	和	前额	,

李教授温柔地将儿子额前和眼前的头发拨到耳后。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə] ['pɑːrməntɚ] .

then	he	turned	sharply	to	Parmenter	.
然后	他	转向	尖锐地	到	帕门特	.

然后他猛地转向帕门特。

“ [dɪd][juː; jʊ] [liːd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ] ? ” [hiː; hi] [æskt] , ['hʌskɪli] .

“	Did	you	lead	him	into	this	also	?	”	he	asked	,	huskily	.
“	做过	你	带领	他	进入	这	还	?	”	他	问	,	沙哑地	.

“你也把他引入这件事的吗？”他沙哑地问道。

[ðə; ði] [toʊn] , [ðə; ði] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] , [raʊzd] [ðə; ði] ['taɪgər] [ə'gen] [ɪn] - [brest] .

The	tone	,	the	implication	,	roused	the	tiger	again	in	Parmenter's	breast	.
这	语气	,	这	含义	,	唤醒	这	老虎	再次	在	-	胸部	.

语气和暗示再次唤醒了帕门特心中的猛虎。

“ [aɪ] [dɪd] [nɑːt] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [swɪft] [rɪ'plaɪ] .

“	I	did	not	,	”	was	the	swift	reply	.
”	我	做过	不是	,	”	曾是	这	迅速	回复	.

“我没有，”对方迅速回答。

“ [aɪ] ['nevər] [dræŋk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , [nɔːr] ['evər] [sə'dʒestɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

“	I	never	drank	with	him	in	my	life	,	nor	ever	suggested	such	a	thing	.
”	我	绝不	喝	和	他	在	我的	生活	,	也不	曾经	建议	这样的	一个	事物	.

“我这辈子从来没有和他一起喝过酒，也从来没有提出过这样的建议。”

[aɪ] [duː] [nɑːt] ['wʌndər] , [ðoʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [leɪ] [ðɪs] ['kraʊnɪŋ] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['sʌnz] [æt; ət] [maɪ] [dɔːr] ,

I	do	not	wonder	,	though	,	that	you	lay	this	crowning	disgrace	of	your	son's	at	my	door	,
我	做	不是	想知道	,	尽管	,	那	你	躺	这	加冕	耻辱	的	你的	儿子的	在	我的	门	,

不过，你把儿子这件最丢脸的事推到我头上，我一点也不觉得奇怪。

[sɪns] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [pliːzd] , [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] ,

since	you	have	been	pleased	,	without	cause	,
自从	你	有	到过	高兴	,	没有	原因	,

既然你无缘无故地感到高兴，

[tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] [maɪ] [ə'kaʊnt] ['evri] [fɔːlt] [ænd; ənd] ['fɑːli] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪlti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [sɪks] [mʌnθs] .

to	charge	to	my	account	every	fault	and	folly	of	which	he	has	been	guilty	for	the	last	six	months	.
到	收费	到	我的	帐户	每一个	过错	和	蠢事	的	哪个	他	有	到过	有罪的	为了	这	最后的	六	几个月	.

让他过去六个月所犯的一切过错和愚蠢行为都归我所有。

” [prə'fesər] ['liːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

”	Professor	Lee's	face	was	white	with	emotion	.
”	教授	李氏	脸	曾是	白色的	和	情感	.

李教授脸色煞白。

“ [lʊk] [hɪr] , ['pɑːrməntɚ] !

“	Look	here	,	Parmenter	!
”	看	这里	,	帕门特	!

“看这里，帕门特！”

” [hiː; hi] [sed] , “ [ðɪs] [ɪz] [noʊ] [taɪm] [nɔːr] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['kwɔrəlz] [ɔːr] [ˌeksplə'neɪʃənz] .

”	he	said	,	“	this	is	no	time	nor	place	for	quarrels	or	explanations	.
”	他	说	,	“	这	是	不	时间	也不	地方	为了	争吵	或者	解释	.

他说：“现在不是争吵或解释的时候，也不是地方。”

[let] [ˌem 'iː] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['sɪmpli] [ðæt] [aɪ] [duː] [nɑːt] [niːd] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [hɪr] .

Let	me	say	to	you	simply	that	I	do	not	need	your	presence	here	.
让	我	说	到	你	简单地	那	我	做	不是	需要	你的	在场	这里	.

我只想简单地告诉你，我不需要你在这里。

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] !

You	may	go	!
你	可能	去	!

你可以走了！

〞 ['pɑːrməntɚ] [bækt] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] , [ɔːd] [ænd; ənd] [səb'duːd] [baɪ] [ðə; ði] ['mænz] ['kwaɪət]
〞 Parmenter backed slowly down the hall , awed and subdued by the man's quiet
〞 帕门特 支持的 缓慢地 向下 这 大厅 , 敬畏 和 低沉的 经过 这 男人的 安静的
['æŋgər] .
anger .
愤怒 .

帕门特缓缓地沿着走廊后退，被那人平静的愤怒所震撼和压抑。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [ə'gen] .
He did not speak again .
他 做过 不是 说话 再次 .

他再也没有说话。

[hiː; hi] [kæst] [wʌn] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [pʊr] , [ʌn'kɑːnʃəs] ['fɪgjər] [ɑːn] [ðə; ði] [hɔːl] [se'tiː] ;
He cast one glance at the poor , unconscious figure on the hall settee ;
他 投掷 一 瞥一眼 在 这 贫穷的 , 无意识 数字 在 这 大厅 沙发 ;

他瞥了一眼大厅沙发上那个可怜的、昏迷不醒的人影；

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] .
then he turned and left the house .
然后 他 转向 和 左边 这 房子 .

然后他转身离开了房子。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [riːd] .
He went to his room and picked up a book , but could not read .
他 去 到 他的 房间 和 挑选 向上 一个 书 , 但 可以 不是 读 .

他回到房间，拿起一本书，却读不懂。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [iːt] .
He went down to his supper , but could not eat .
他 去 向下 到 他的 晚餐 , 但 可以 不是 吃 .

他下楼去吃晚饭，但却吃不下。

[hiː; hi] [tɔːst] [ə'baʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] [ɔːl] [naɪt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sliːp] .
He tossed about in his bed all night , but he could not sleep .
他 抛掷 关于 在 他的 床 全部 夜晚 , 但 他 可以 不是 睡觉 .

他整夜在床上辗转反侧，却怎么也睡不着。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈʌn'bəːdnd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [prə'fesər] [liː] ,
He had unburdened his mind to Professor Lee ,
他 有 无负担 他的 头脑 到 教授 李 ,

他向李教授倾诉了自己的心事。

[ɪn'diːd] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [duː] [fɔːr; fər] [wiːks] .
indeed — a thing he had been longing to do for weeks .
的确 — 一个 事物 他 有 到过 渴望 到 做 为了 周 .

的确如此——这是他几个星期以来一直渴望做的事情。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [noʊ] [rɪ'liːf] . [-]
But it brought him no relief . [72]
但 它 带来 他 不 宽慰 . [-]

但这并没有给他带来任何安慰。[72]

[ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , ['diːpli] ['æŋgərd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [prə'fesər] ,
On the contrary , deeply angered as he was at the professor ,
在 这 相反 , 深 愤怒 作为 他 曾是 在 这 教授 ,

相反，尽管他对教授感到非常愤怒，

[ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen'evər] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd]

a	flush	of	shame	crept	into	his	face	whenever	he	thought	of	the	time	and
一个	冲洗	的	耻辱	悄悄地爬	进入	他的	脸	每当	他	想法	的	这	时间	和

[pleɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['proʊtest] .

place	he	had	chosen	for	his	protest	.
地方	他	有	选定	为了	他的	反对	.

每当他想起自己选择的抗议时间和地点，脸上就会泛起羞愧的红晕。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪ'keɪm] ['gluːmiːɚ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [mɔːr] ['despərət] ['evri] [deɪ] .

His	mind	became	gloomier	and	his	thoughts	more	desperate	every	day	.
他的	头脑	成为	更阴郁	和	他的	想法	更多的	绝望的	每一个	天	.

他的心情一天比一天阴郁，想法一天比一天绝望。

[hiː; hi] ['skersli] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] ['stʌdi] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

He	scarcely	opened	a	book	to	study	from	it	.
他	几乎	打开	一个	书	到	学习	从	它	.

他几乎没翻开过书来学习。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd] [ʌn'stedi] ,

His	brain	was	dull	and	unsteady	,
他的	脑	曾是	乏味的	和	不稳定	,

他大脑迟钝，反应迟钝。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [els] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɪzrəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

and	he	could	think	of	little	else	than	his	own	miserable	condition	and
和	他	可以	思考	的	小的	别的	比	他的	自己的	悲惨的	状况	和

[hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːz] .

his	unhappy	relations	with	the	Lees	.
他的	不开心	关系	和	这	李斯	.

他满脑子想的都是自己悲惨的处境以及与李家的不愉快关系。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [prə'fesər] [liː] [hæd; həd] [rɔːŋd] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [fɔːr'berəns] , [bɪ'jɑːnd] [ɪn'dʊrəns]

He	felt	that	Professor	Lee	had	wronged	him	beyond	forbearance	,	beyond	endurance
他	毛毡	那	教授	李	有	冤枉	他	超过	宽容	,	超过	耐力

, [bɪ'jɑːnd] ['eni] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

,	beyond	any	hope	of	reconciliation	.
,	超过	任何	希望	的	和解	.

他觉得李教授对他的伤害已经到了无法容忍、无法忍受、没有任何和解希望的地步。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['tʃɑːrli] , [hɪz; ɪz] [keɪs] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

As	for	Charley	,	his	case	was	different	.
作为	为了	查理	,	他的	案件	曾是	不同的	.

至于查理，他的情况则不同。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wiːk] , ['bɔɪɪʃ] , [ɪm'pʌlsɪv] , ['influənst] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ;

He	was	weak	,	boyish	,	impulsive	,	influenced	by	his	father	;
他	曾是	虚弱的	,	男孩气	,	冲动	,	影响	经过	他的	父亲	;

他体弱多病，像个孩子，做事冲动，受父亲的影响很大；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wel] [biː; bi] [ðæt] [taɪm] [wʊd] [hiːl] [ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

but	it	might	well	be	that	time	would	heal	the	differences	between	him	and
但	它	可能	出色地	是	那	时间	会	愈合	这	差异	之间	他	和

['tʃɑːrli] .

Charley	.
查理	.

但时间或许能够弥合他和查理之间的分歧。

[ðɪs] [wʌz; wəz] - ['deɪli] , [hɪz; ɪz] ['aʊərli] [θɔːt] [ænd; ənd][hoʊp] ;

This	was	Parmenter's	daily	,	his	hourly	thought	and	hope	;
这	曾是	-	日常的	,	他的	每小时	想法	和	希望	;

这是帕门特每天、每小时的想法和希望；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [swiːtər] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðæn; ðən][hæd; həd]['evər] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [ˌɔːrə'tɔːrɪkl]
it **was** **sweeter** **in** **his** **mind** **than** **had** **ever** **been** **his** **visions** **of** **oratorical**
它 曾是 更甜 在 他的 头脑 比 有 曾经 到过 他的 愿景 的 演说
[sək'ses] .
success **.**
成功 .

在他看来，这比他以往对演说成功的任何幻想都要美好。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l] , [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] ['stɔːrmi] [deɪz] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] ,
For **he** **had** **not** **been** **able** **,** **in** **all** **the** **stormy** **days** **that** **had** **passed** **,**
为了 他 有 不是 到过 有能力的 , 在 全部 这 暴风雨 天 那 有 通过了 ,

因为在那些风雨交加的日子里，他始终无法做到

[tuː; tə] [draɪv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðə; ðɪ][læst][spɑːrk][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['dɪrɪst] [frend]
to **drive** **from** **his** **heart** **the** **last** **spark** **of** **affection** **for** **the** **dearest** **friend**
到 驾驶 从 他的 心 这 最后的 火花 的 感情 为了 这 亲爱的 朋友
[hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mænhʊd] [hæd; həd] [noʊn] .
his **young** **manhood** **had** **known** **.**
他的 年轻的 男子气概 有 已知 .

驱散他心中对青年时代最亲密朋友的最后一丝情愫。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [ðæt] ['frɛndz] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [wɜːr; wər] ['diːpəst] ,
And **now** **,** **when** **that** **friend's** **disgrace** **and** **humiliation** **were** **deepest** **,**
和 现在 , 什么时候 那 朋友们 耻辱 和 屈辱 是 最深处 ,

而现在，当那位朋友的耻辱和羞辱最为深重的时候，

[ðə; ðɪ][spɑːrk][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ɑːn] [nuː] [laɪf] , [tuː; tə]['kɪnd(ə)l] , [tuː; tə] [gloʊ] ,
the **spark** **began** **to** **take** **on** **new** **life** **,** **to** **kindle** **,** **to** **glow** **,**
这 火花 开始 到 拿 在 新的 生活 , 到 点燃 , 到 辉光 ,

火花开始焕发新的生命力，燃起，闪耀。

[tuː; tə] [send] [laɪt] [ænd; ənd] [hiːt] [θruː] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɔːrəl] ['sɪstəm] .
to **send** **light** **and** **heat** **through** **his** **whole** **mental** **and** **moral** **system** **.**
到 发送 光 和 热 通过 他的 所有的 精神的 和 道德 系统 .

让光和热贯穿他的整个精神和道德系统。

[pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz] [duː] [ɪn][pɑːrt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɑːstreɪt] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ðɪ]
Perhaps **this** **was** **due** **in** **part** **to** **his** **memory** **of** **that** **prostrate** **figure** **on** **the**
也许 这 曾是 到期的 在 部分 到 他的 记忆 的 那 前列腺 数字 在 这
['soʊfə][ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] .
sofa **in** **the** **hall** **.**
沙发 在 这 大厅 .

这或许部分是由于他对大厅沙发上那个瘫倒在地的身影的记忆造成的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][fər'get] , — [ðə; ðɪ] [-]
It **was** **a** **picture** **that** **he** **could** **not** **forget** **,** **—** **the** **[** **73** **]**
它 曾是 一个 图片 那 他 可以 不是 忘记 , — 这 [-]

这是一张他无法忘记的照片，——[73]

[rɪ'lækst] ['mʌslz] , [ðə; ðɪ]['pælɪd] [feɪs] , [ðə; ðɪ] [dɪs'ɔːrdərd] [her] , [ðə; ðɪ] ['glæsi] , [hæf] - [kloʊzd] [aɪz] ,
relaxed **muscles** **,** **the** **pallid** **face** **,** **the** **disordered** **hair** **,** **the** **glassy** **,** **half** **-** **closed** **eyes** **,**
轻松 肌肉 , 这 苍白 脸 , 这 混乱 头发 , 这 玻璃状 , 一半 - 关闭 眼睛 ,

肌肉松弛，面色苍白，头发凌乱，眼神空洞，半闭着。

[ðə; ðɪ] [rek] [ænd; ənd]['ruːɪn][ʌv; əv] [jʌŋ] ['mænhʊd] [stretʃt] ['prɑːstreɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hɔːl] .
the **wreck** **and** **ruin** **of** **young** **manhood** **stretched** **prostrate** **in** **his** **father's** **hall** **.**
这 破坏 和 废墟 的 年轻的 男子气概 拉伸 前列腺 在 他的 父亲的 大厅 .

年轻的男子气概如同残骸般瘫倒在他父亲的大厅里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɪtiəbl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] — [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [deθ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

It	was	pitiable	,	it	was	dreadful	—	the	sight	of	death	would	have	been
它	曾是	可怜的	,	它	曾是	可怕	—	这	视线	的	死亡	会	有	到过

[les] ['terəb(ə)l] .

less	terrible	.
较少的	糟糕的	.

这太可怜了，太可怕了——就连目睹死亡都比这可怕。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] - [aɪz] .

Day	and	night	this	image	was	before	Parmenter's	eyes	.
天	和	夜晚	这	图像	曾是	前	-	眼睛	.

日日夜夜，这幅画面都浮现在帕门特的眼前。

[goʊ] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] .

Go	where	he	would	he	could	not	escape	it	.
去	在哪里	他	会	他	可以	不是	逃脱	它	.

无论他去哪里，他都无法逃脱。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [rɪ'lentləsli] .

It	followed	him	relentlessly	.
它	随后	他	毫不留情	.

它如影随形地跟着他。

[ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [pər'sɪstəntli] [ænd; ənd] ['siːsləsli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃædoʊ] .

It	hung	about	him	as	persistently	and	ceaselessly	as	his	own	shadow	.
它	悬挂	关于	他	作为	持续地	和	不停地	作为	他的	自己的	阴影	.

它像他的影子一样，如影随形，挥之不去。

[ˌaɪ 'tiː] [blɔtid] [aʊt] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv]['æŋgər][ɔːr] [rɪ'vendʒ] [tɔːrd] ['tʃɑːrli] [liː] ;

It	blotted	out	all	thought	of	anger	or	revenge	toward	Charley	Lee	;
它	印迹	出去	全部	想法	的	愤怒	或者	复仇	朝向	查理	李	;

它抹去了所有对查理·李的愤怒或报复念头；

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['peɪʃ(ə)ns] , ['pɪti] , [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [help] ,

it	brought	with	it	only	patience	,	pity	,	a	desire	to	help	,
它	带来	和	它	仅有的	耐心	,	遗憾	,	一个	欲望	到	帮助	,

它带给我的只有耐心、怜悯和助人的愿望。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['rekənsaild] .

and	a	great	longing	to	be	reconciled	.
和	一个	伟大的	渴望	到	是	和解	.

以及强烈的和解愿望。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kwaɪt] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , ['pɑːrməntɚ] [wʌz; wəz] ['saɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]

Before	he	quite	knew	it	himself	,	Parmenter	was	sighing	for	the	old
前	他	相当	知道	它	他自己	,	帕门特	曾是	叹息	为了	这	老的

[kəm'pænjənʃɪp] ,

companionship	,
友谊	,

帕门特自己还没反应过来，就开始怀念起以前的陪伴了。

['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɪm'peɪʃntli] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [wen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kaɪndli] [help] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər]

looking	forward	impatiently	to	the	days	when	,	with	the	kindly	help	of	each	other
寻找	向前	不耐烦地	到	这	天	什么时候	,	和	这	亲切地	帮助	的	每个	其他

,

,

,

迫不及待地盼望着那一天，在彼此的善意帮助下，

[ðeɪ] [wʊd] [bəuθ][biː; bi] [ðəm'selvz] [ə'gen] ;

they	would	both	be	themselves	again	;
他们	会	两个都	是	他们自己	再次	;

他们都将重新做回自己；

['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] [æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][get] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [fer]
waiting with feverish anxiety for an opportunity to get back on the old fair
等待 和 发烧 焦虑 为了 一个 机会 到 得到 后退 在 这 老的 公平的
['fʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrli] [liː] . [-]
footing with Charley Lee . [74]
立足点 和 查理 李 . [-]

他焦急地等待着与查理·李重归于好的机会。[74]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] ['trædʒədi] .
ALMOST A TRAGEDY .
几乎 一个 悲剧 .

几乎酿成悲剧。

['tʃɑːrli] [liː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [siːn] [ɪn] ['pʌblɪk] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hɪz; ɪz][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n]
Charley Lee had not been seen in public since the day when his intoxication
查理 李 有 不是 到过 已见 在 民众 自从 这 天 什么时候 他的 中毒
[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['terəbli] [ɪk'spoʊzd][baɪ][væn] [loʊn] .
had been so terribly exposed by Van Loan .
有 到过 所以 可怕 裸露 经过 范 贷款 .

自从范洛安 (Van Loan) 彻底揭露查理·李 (Charley Lee) 的醉酒丑闻后，他就再也没有在公众场合露面过。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self] ;
Some of the students said that he was ashamed to show himself ;
一些 的 这 学生 说 那 他 曾是 羞愧 到 展示 他自己 ;

一些学生说他羞于露面；

['ʌðər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm]['prɪz(ə)nər] .
others that his father was keeping him prisoner .
其他的 那 他的 父亲 曾是 保持 他 囚犯 .

另一些人则认为他被父亲囚禁了。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] [truːθ] [keɪm] [aʊt] ,
But after a little while the truth came out ,
但 后 一个 小的 尽管 这 真相 来了 出去 ,

但过了一段时间，真相大白了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [aʊt] .
and all the college knew that he was ill , and could not go out .
和 全部 这 大学 知道 那 他 曾是 患病的 , 和 可以 不是 去 出去 .

全校都知道他生病了，不能外出。

[ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fɪt] [ʌv; əv] [ˌɪniˈbraɪəti] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ʃɑːk] [tuː; tə][ə; eɪ]
The reaction from his fit of inebriety had been a severe shock to a
这 反应 从 他的 合身 的 醉酒 有 到过 一个 严重 震惊 到 一个
['sɪstəm] [nɑːt] [ɪ'speʃəli] [strɔːŋ] ,
system not especially strong ,
系统 不是 尤其 强的 ,

他醉酒后的反应对他原本就不太强健的身体来说，无疑是一次严重的冲击。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][hɪm; ɪm] [preid] ['ʃɑːrpli] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
and the disgrace which had fallen on him preyed sharply on his mind .
和 这 耻辱 哪个 有 倒下 在 他 被捕食 尖锐地 在 他的 头脑 .

他所遭受的耻辱深深地折磨着他。

[hiː; hi] ['sʌfərd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [prɑː'streɪʃn] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [loʊ] ['fiːvər] ,
He suffered a kind of nervous prostration , followed by a low fever ,
他 遭受 一个 种类 的 紧张的 俯伏 , 随后 经过 一个 低的 发烧 ,

他出现了一种神经衰弱的症状，随后伴有低烧。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streŋθ] [geɪv] [wei] ['ræpɪdli] .

and	his	strength	gave	way	rapidly	.
和	他的	力量	给予	方式	快速	.

他的力量很快就耗尽了。

['pɑːrməntɚ] [wʌz; wəz] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] .

Parmenter	was	stricken	with	grief	and	remorse	.
帕门特	曾是	受打击的	和	悲伤	和	悔恨	.

帕门特尔悲痛欲绝，懊悔不已。

[hɪz; ɪz][oʊld] ['frɛndz] ['ɪlnəs] [swept] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [læst] ['vestɪʤ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] .

His	old	friend's	illness	swept	away	the	last	vestige	of	his	resentment	.
他的	老的	朋友们	疾病	扫荡	离开	这	最后的	痕迹	的	他的	怨恨	.

他老朋友的病情彻底消除了他心中最后一丝怨恨。

[ɪn] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , ['pɑːrməntɚ] [keɪm] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [noʊ]

In	all	that	had	passed	between	them	,	Parmenter	came	to	recognize	no
在	全部	那	有	通过了	之间	他们	,	帕门特	来了	到	认出	不

[ʌn'frendli] [ækts][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

unfriendly	acts	but	his	own	,
不友好	行为	但	他的	自己的	,

在他们之间发生的一切中，帕门特意识到，除了自己的行为之外，没有其他不友好的行为。

[noʊ][ˌʌn'kaɪnd][wɜːrdz] [seɪv] [ðoʊz] [wɪʧ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd]['spoʊkən] .

no	unkind	words	save	those	which	he	himself	had	spoken	.
不	不友善	字	节省	那些	哪个	他	他自己	有	说	.

除了他自己说过的话之外，他没有说过任何刻薄的话。

[hiː; hi] [kept] [hɪm'self] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] ['tʃɑːrliːz] [kən'dɪʃ(ə)n] [θruː] [hɪz; ɪz] [frendz] ; [ænd; ənd][æt; ət]

He	kept	himself	informed	of	Charley's	condition	through	his	friends	;	and	at
他	保留	他自己	知情的	的	查理的	状况	通过	他的	朋友们	;	和	在

[læst] ,

last	,
最后的	,

他通过朋友了解查理的病情；最终，

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sɪk] [mæn][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [-]

finding	that	the	sick	man	was	not	likely	to	be	able	to	[	75	]
寻找	那	这	生病的	男人	曾是	不是	可能	到	是	有能力的	到	[	-	]

发现病人不太可能[75]

[liːv] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ʌn'tɪl] ['æftər] [kə'mensmənt] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [roʊt] [hɪm; ɪm]

leave	his	room	until	after	Commencement	,	he	sat	down	one	day	and	wrote	him
离开	他的	房间	直到	后	开始	,	他	卫星	向下	一	天	和	写道	他

[ðɪs] ['letər] :

this	letter	:
这	信	:

他离开房间直到毕业典礼之后，有一天他坐下来给他写了这封信：

“ ['fraɪdeɪ] [ˌæftər'nuːn] .

“	Friday	Afternoon	.
“	星期五	下午	.

“星期五下午。

“ [dɪr] ['ʧɑːrli] , — [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [bruːt] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz]

“	Dear	Charley	,	—	I	feel	that	I	have	been	a	brute	,	and	I	want	to	apologize
“	亲爱的	查理	,	—	我	感觉	那	我	有	到过	一个	蛮力	,	和	我	想	到	道歉

.

:
:

“亲爱的查理，——我觉得我一直以来都很粗鲁，我想向你道歉。

[aɪ]['ɔːlsoʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['begərli] [iks'kjuːziz][fɔːr; fər][maɪ] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [tel]
I also have some beggarly excuses for my conduct which I would like to tell
我 还 有 一些 乞丐 借口 为了 我的 执行 哪个 我 会 喜欢 到 告诉
[tuː; tə][juː; jʊ] ['pɜːrsənəli] ,
to you personally ,
到 你 亲自 ,

我还有一些站不住脚的借口来解释我的行为，我想亲自告诉你。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [kɔːl][ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] .
if I may call and see you .
如果 我 可能 称呼 和 看 你 .

我可以打电话拜访您吗?

[meɪ] [aɪ] [kʌm] , [ænd; ənd] [wen] ? — [frə'tɜːrnəli] , ['pɑːrməntɚ] .
May I come , and when ? — Fraternally , Parmenter .
可能 我 来 , 和 什么时候 ? — 兄弟般地 , 帕门特 .

我可以来吗？什么时候来？——帕门特兄弟敬上。

" [hiː; hi] [dɪ'spætʃt] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [baɪ][ðə; ði]['dʒænɪtərz] [bɔɪ] ,
" He dispatched this message by the janitor's boy ,
" 他 已派出 这 信息 经过 这 清洁工的 男生 ,

“他派清洁工的助手传递了这条信息。”

[ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['fiːvər] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ænsər] [keɪm]
and paced the floor of his room in a fever of anxiety until the answer came
和 踱步 这 地面 的 他的 房间 在 一个 发烧 的 焦虑 直到 这 回答 来了
.
:
.

他焦急万分地在房间里踱来踱去，直到得到答案。

[wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] , [hiː; hi] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] ,
When the boy returned with the letter , he snatched it from his grasp ,
什么时候 这 男生 返回 和 这 信 , 他 抢夺 它 从 他的 抓牢 ,

男孩拿着信回来时，他一把从男孩手里抢走了信。

[ænd; ənd] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði] ['envəloʊp] [æz; əz][ə; eɪ] ['stɑːrvɪŋ] [mæn] [wʊd] [breɪk] [ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred]
and tore open the envelope as a starving man would break a crust of bread
和 撕裂 打开 这 信封 作为 一个 饥饿 男人 会 休息 一个 地壳 的 面包
.
:
.

他撕开信封，就像饥饿的人撕开一块面包皮一样。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ræn] :
The message ran :
这 信息 跑 :

信息内容如下:

“ [dɪr] [fred] , — ['nevər] [maɪnd][ðə; ði][iks'kjuːziz][ɔːr][ðə; ði][ə'pɑːlədʒi] .
“ Dear Fred , — Never mind the excuses or the apology .
" 亲爱的 弗雷德 , — 绝不 头脑 这 借口 或者 这 道歉 .

“亲爱的弗雷德，——别在意那些借口和道歉。

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [its] [ɔːl] [raɪt] [aɪm]['sætɪsfaɪd] .
If you say it's all right I'm satisfied .
如果 你 说 它是 全部 正确的 我是 使满意 .

如果你说没问题，我就满意了。

['oʊnli] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [lets] [get] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['fʊtɪŋ] .
Only come and see me and let's get back on the old footing .
仅有的 来 和 看 我 和 我们来吧 得到 后退 在 这 老的 立足点 .

你只要来见我，我们就能重新回到从前的关系。

[kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [seɪ] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɔk, əu-] .

Come	to	-	morrow	morning	,	say	about	ten	o'clock	.
来	到	-	明天	早晨	,	说	关于	十	点钟	.

明天上午十点左右过来。

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['tʃɪpər] ['mɔːrnɪŋz] .

I	feel	a	little	more	chipper	mornings	.
我	感觉	一个	小的	更多的	碎枝机	早晨	.

我感觉早晨精神好多了。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [ˌevər'læstɪŋ] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [æd'væns] .

“	You	have	my	everlasting	gratitude	for	making	the	first	advance	.
”	你	有	我的	永恒	感激	为了	制作	这	第一的	进步	.

“我永远感激你迈出的第一步。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [maɪ'self][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] .

I	don't	know	whether	I	could	have	brought	myself	to	it	or	not	.
我	不	知道	无论	我	可以	有	带来	我	到	它	或者	不是	.

我不知道自己是否能做到。

[ɑːn] ['sekənd] [θɔːt] [kʌm] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] — [dəunt] [weɪt] [tɪl] [ten] .

On	second	thought	come	at	nine	o'clock	—	don't	wait	till	ten	.
在	第二	想法	来	在	九	点钟	—	不	等待	直到	十	.

再想想，九点钟来就行了——别等到十点。

[dəunt] [feɪl] [ˌem 'iː] , [oʊld] [bɔɪ] . — [liː] .

Don't	fail	me	,	old	boy	.	—	Lee	.
不	失败	我	,	老的	男生	.	—	李	.

别让我失望，老伙计。——李

” ['pɑːrməntɚ] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] [kraɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

”	Parmenter	sat	down	on	the	bed	,	and	cried	like	a	child	.
”	帕门特	卫星	向下	在	这	床	,	和	哭	喜欢	一个	孩子	.

帕门特坐在床上，像个孩子一样哭了起来。

[ðen] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [terz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [læft] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [ə'gen] ,

Then	he	jumped	up	and	wiped	the	tears	away	,	and	laughed	,	and	read	the	letter	again	,
然后	他	跳了起来	向上	和	擦拭	这	眼泪	离开	,	和	笑了	,	和	读	这	信	再次	,

然后他跳起来，擦干眼泪，笑着又读了一遍信。

[ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] [ə'gen] .

and	many	times	again	.
和	许多	时代	再次	.

而且不止一次。

[noʊ] ['pleʒər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] ['evər] [bɪ'fɔːr] [noʊn] [hæd; həd] [θrɪld] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [dɪd] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l] ,

No	pleasure	that	his	life	had	ever	before	known	had	thrilled	him	as	did	these	simple	,
不	乐趣	那	他的	生活	有	曾经	前	已知	有	激动不已	他	作为	做过	这些	简单的	,

他一生中从未体验过如此简单的快乐，却从未像这些简单的快乐那样让他感到如此兴奋。

['tremjələsli] ['rɪt(ə)n] [wɜːrdz] . [-]

tremulously	written	words	.	[	76	]
颤抖地	书面	字	.	[	-	]

颤抖着写下的文字。[76]

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [swiːt] [dʒuːn] ['lændskeɪp] .

He	went	to	the	window	,	and	looked	out	upon	the	sweet	June	landscape	.
他	去	到	这	窗户	,	和	看起来	出去	之上	这	甜的	六月	景观	.

他走到窗边，眺望六月里美丽的景色。

[wʌt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

What	a	glorious	day	it	was	!
什么	一个	辉煌	天	它	曾是	!

真是美好的一天!

[hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ['sɪŋɪŋ] :

He	seized	his	hat	and	left	the	room	singing	:
他	查获	他的	帽子	和	左边	这	房间	歌唱	:

他抓起帽子，唱着歌离开了房间:

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][soʊ] [rer] [æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][dʒuːn] ?

“	And	what	is	so	rare	as	a	day	in	June	?
“	和	什么	是	所以	稀有的	作为	一个	天	在	六月	?

“还有什么比六月的一天更罕见的呢？”

[ðen] , [ɪf] ['evər] , [kʌm] ['pɜːrfɪkt] [deɪz] ;

Then	,	if	ever	,	come	perfect	days	;
然后	,	如果	曾经	,	来	完美的	天	;

然后，如果真有那么一天，完美的日子就会到来;

[ðen] ['hev(ə)n] [traɪz] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn] [tuːn] ,

Then	Heaven	tries	the	earth	if	it	be	in	tune	,
然后	天堂	尝试	这	地球	如果	它	是	在	调	,

然后，上天会考验大地是否和谐。

[ænd; ənd]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] [hɜːr; hər][wɔːrm] [ɪr] [leiz] .

And	over	it	softly	her	warm	ear	lays	.
和	超过	它	轻轻	她	温暖的	耳朵	躺下	.

她温暖的耳朵轻轻地搭在上面。

” [hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [tuː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

”	He	went	down	the	stairs	two	steps	at	a	time	.
”	他	去	向下	这	楼梯	二	步骤	在	一个	时间	.

他一步两级地走下楼梯。

[sʌm; səm] ['stjʊdnts] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [hɔːl] , ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪri] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz]['reɪdiənt] [feɪs] ,

Some	students	in	the	lower	hall	,	hearing	his	cheery	voice	and	seeing	his	radiant	face	,
一些	学生	在	这	降低	大厅	,	听力	他的	欢快的	嗓音	和	看到	他的	辐射状	脸	,

楼下走廊的一些学生听到他欢快的声音，看到他容光焕发的脸庞，

[soʊ] ['wʌndɝd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

so	wondered	at	the	transformation	that	they	turned	and	followed	him	.
所以	想知道	在	这	转型	那	他们	转向	和	随后	他	.

他们被他的变化所震惊，于是转身跟了上去。

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['kæmpəs][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['sɔfəmɔːz] ['getɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [fʊt] - [bɔːl] .

Out	on	the	campus	was	a	crowd	of	Sophomores	getting	up	a	game	of	foot	-	ball	.
出去	在	这	校园	曾是	一个	人群	的	大二学生	获得	向上	一个	游戏	的	脚	-	球	.

校园里一群大二学生正在踢足球。

['pɑːrməntɚ] [went] ['oʊvər] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

Parmenter	**went**	**over**	**,**	**and**	**begged**	**to**	**be**	**allowed**	**to**	**play**	**with**	**them**	**,**
帕门特	去	超过	,	和	乞求	到	是	允许	到	玩	和	他们	,

帕门特走过去，恳求允许他和他们一起玩。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['glædli] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][oʊld] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [tiːm] .

and	**they**	**gladly**	**gave**	**him**	**his**	**old**	**place**	**in**	**the**	**team**	**.**
和	他们	乐意	给予	他	他的	老的	地方	在	这	团队	.

他们欣然让他恢复了在球队中的位置。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][dɪd] [pleɪ] !

And	**how**	**he**	**did**	**play**	**!**
和	如何	他	做过	玩	!

他打得真棒！

[wʌt] [trə'mendəs] [rʌnz] [hiː; hi] [meɪd] !

What	**tremendous**	**runs**	**he**	**made**	**!**
什么	巨大的	跑步	他	制成	!

他跑得真是太棒了！

— [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['moʊped][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [kən'dɪʃ(ə)n] .

—	**though**	**he**	**had**	**moped**	**so**	**long**	**that**	**he**	**was**	**not**	**in**	**his**	**usual**	**condition**	**.**
—	尽管	他	有	轻便摩托车	所以	长的	那	他	曾是	不是	在	他的	通常	状况	.

——尽管他闷闷不乐了很久，以至于他的状态不如往常。

[haʊ] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [læft] [æt; ət] [iːtʃ] ['brɪliənt] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] ,

How	**he**	**shouted**	**and**	**laughed**	**at**	**each**	**brilliant**	**point**	**in**	**the**	**game**	**,**
如何	他	喊叫	和	笑了	在	每个	杰出的	观点	在	这	游戏	,

比赛中每一个精彩瞬间，他都大声欢呼、开怀大笑。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][ɔːl] [raʊnd] [wen] [hɪz; ɪz] [tiːm] [keɪm] [aʊt] [vɪk'tɔːriəs] !

and	**shook**	**hands**	**all**	**round**	**when**	**his**	**team**	**came**	**out**	**victorious**	**!**
和	摇晃	双手	全部	圆形的	什么时候	他的	团队	来了	出去	胜利者	!

当他所在的队伍取得胜利时，他与所有人握手！

['evri] [wʌn] ['wʌndɚd] [ænd; ənd] [ri'dʒɔist] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒd] ['mænər] ,

Every	**one**	**wondered**	**and**	**rejoiced**	**at**	**his**	**changed**	**manner**	**,**
每一个	一	想知道	和	欣喜若狂	在	他的	已更改	方式	,

每个人都对他态度的改变感到惊奇和高兴。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʌniks'pleinəbl] ['riːz(ə)n] “ ['ritʃəd] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə'gen] .

and	**said**	**that**	**for**	**some**	**unexplainable**	**reason**	**“**	**Richard**	**was**	**himself**	**again**	**.**
和	说	那	为了	一些	无法解释	原因	“	理查德	曾是	他自己	再次	.

他说，由于某种无法解释的原因，“理查德又变回了自己。”

” [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrməntɚ] [sæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['stjʊdnts] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] ,

”	**That**	**evening**	**Parmenter**	**sat**	**with**	**a**	**group**	**of**	**students**	**on**	**the**	**terrace**	**,**
”	那	晚上	帕门特	卫星	和	一个	团体	的	学生	在	这	阳台	,

“那天晚上，帕门特和一群学生坐在露台上，

[ænd; ənd] [sæŋ] ['kɑːlɪdʒ] ['sɔŋz] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['fæʃ(ə)n] ;

and	**sang**	**college**	**songs**	**for**	**an**	**hour**	**in**	**the**	**good**	**old**	**fashion**	**;**
和	唱	大学	歌曲	为了	一个	小时	在	这	好的	老的	时尚	;

然后，他们以老式的方式唱了一个小时的大学歌曲；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed][hiː; hi] [slept] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rɪ'freʃɪŋ] [-]

and	**when**	**he**	**went**	**to**	**bed**	**he**	**slept**	**with**	**such**	**refreshing**	**[**	**77**	**]**
和	什么时候	他	去	到	床	他	睡着了	和	这样的	令人耳目一新	[	-	]

他上床睡觉时神清气爽[77]

['swiːtnəs] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [bɪ'fɔːr] [fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] .

sweetness	**as**	**he**	**had**	**not**	**known**	**before**	**for**	**many**	**weeks**	**.**
甜味	作为	他	有	不是	已知	前	为了	许多	周	.

这是他好几周以来都没有体验过的甜蜜。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][ə'roʊz] ['ɜːrli] .

The	next	morning	he	arose	early	.
这	下一个	早晨	他	出现	早期的	.

第二天早上他早早起床了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [resɪ'teɪʃnz] [nɔːr] [igˌzæmi'neiʃənz] .

It	was	Saturday	,	and	there	were	no	recitations	nor	examinations	.
它	曾是	周六	,	和	那里	是	不	朗诵	也不	考试	.

那天是星期六，没有背诵也没有考试。

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

The	work	of	the	term	was	finished	,
这	工作	的	这	学期	曾是	完成的	,

这学期的工作结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [wiːk] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv]

and	the	next	week	was	to	be	given	up	to	the	pleasures	of
和	这	下一个	星期	曾是	到	是	给定	向上	到	这	快乐	的

[kə'mensmənt] .

Commencement	.
开始	.

接下来的一周将用来享受毕业典礼的乐趣。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

低语的舌头(Whispering Tongues)
第4/4页

['pɑːrməntɚ] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] .

Parmenter	started	out	for	a	walk	before	breakfast	.
帕门特	开始	出去	为了	一个	走	前	早餐	.

帕门特早餐前先出去散步。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪk'sepʃənəli] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][dʒuːn] .

The	morning	was	exceptionally	beautiful	,	even	for	June	.
这	早晨	曾是	非常	美丽的	,	甚至	为了	六月	.

即使对于六月来说，这个早晨也格外美丽。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði]['kæmpəs][ænd; ənd] [strʌk] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] , ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['duːi]

He	crossed	the	campus	and	struck	into	the	woods	,	drinking	in	the	dewy
他	交叉	这	校园	和	击	进入	这	树林	,	喝	在	这	露水

['pəːfjuːmz] [æz; əz][hiː; hi] [went] ,

perfumes	as	he	went	,
香水	作为	他	去	,

他穿过校园，走进树林，一路贪婪地呼吸着露水散发的芬芳。

['fiːstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] ['sɪlvən] [saɪts] , ['lɪsnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ræpt] [ɪrz] , [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv]

feasting	his	eyes	on	sylvan	sights	,	listening	,	with	rapt	ears	,	to	the	music	of
盛宴	他的	眼睛	在	森林	景点	,	聆听	,	和	欣喜若狂	耳朵	,	到	这	音乐	的

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [bɜːrdz] .

the	singing	birds	.
这	歌唱	鸟类	.

他饱览林间美景，全神贯注地聆听鸟儿的歌唱。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔːr] [siːn] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [soʊ] ['θɜːrəli]

He	thought	he	had	never	in	his	life	before	seen	a	morning	so	thoroughly
他	想法	他	有	绝不	在	他的	生活	前	已见	一个	早晨	所以	彻底

['tʃɑːrmɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] .

charming	as	this	.
迷人	作为	这	.

他心想，自己这辈子从未见过如此迷人的早晨。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ledʒ] [wer] [ðeɪ]

At	one	time	he	found	himself	in	the	path	leading	to	the	ledge	where	they
在	一	时间	他	成立	他自己	在	这	小路	领导	到	这	壁架	在哪里	他们

[hæd; həd]['teɪkən][væn] [loʊn] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [naɪt] [ɪn]['eɪprəl] .

had	taken	Van	Loan	that	miserable	night	in	April	.
有	已采取	范	贷款	那	悲惨的	夜晚	在	四月	.

有一次，他发现自己站在通往悬崖边的路上，四月那个悲惨的夜晚，他们把范洛安带到了那里。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'saɪd][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [strʌk] [ɔːf][ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

He	turned	aside	at	once	,	and	struck	off	in	another	direction	.
他	转向	旁边	在	一次	,	和	击	离开	在	其他	方向	.

他立刻转身，朝另一个方向走去。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðæt] ['naɪts] ['fɑːli] .

He	did	not	care	to	revisit	the	scene	of	that	night's	folly	.
他	做过	不是	关心	到	重访	这	场景	的	那	夜晚	蠢事	.

他不想重温当晚那场荒唐闹剧的现场。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['spɪrɪts] ['dʊrɪŋ] [ɔːl]

The	shadow	of	this	incident	was	the	only	one	that	fell	upon	his	spirits	during	all
这	阴影	的	这	事件	曾是	这	仅有的	一	那	跌倒	之上	他的	烈酒	期间	全部

[ðæt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːk] .

that	long	and	beautiful	morning	walk	.
那	长的	和	美丽的	早晨	走	.

在那漫长而美好的清晨漫步中，只有这件事的阴影始终笼罩着他。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [graʊndz] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kæmpəs][ɑːn][hɪz; ɪz]

When	he	returned	to	the	college	grounds	he	started	across	the	campus	on	his
什么时候	他	返回	到	这	大学	理由	他	开始	穿过	这	校园	在	他的

[wei] [tuː; tə] ['brekfəst] ,

way	to	breakfast	,
方式	到	早餐	,

他回到校园后，穿过校园去吃早餐。

[rɪ'freʃt] , ['vɪgərəs] , ['hoʊpf(ə)l] ,

refreshed	,	vigorous	,	hopeful	,
焕然一新	,	蓬勃	,	充满希望	,

精神焕发，活力充沛，充满希望

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braitə] [deɪ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər] [mʌnθs]

with	the	sunshine	of	a	brighter	day	than	he	had	known	for	months
和	这	阳光	的	一个	更亮	天	比	他	有	已知	为了	几个月

[ɔːl'redi] ['flʌdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

already	flooding	his	heart	.
已经	洪水	他的	心	.

几个月来，他从未感受过如此明媚的阳光，这阳光已经充满了他的心房。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [stʊd] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;

In	front	of	the	chapel	a	group	of	young	men	stood	in	earnest	conversation	;
在	正面	的	这	教堂	一个	团体	的	年轻的	男人	站立	在	认真	对话	;

教堂前，一群年轻人正聚在一起认真地交谈着；

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [saʊθ] ['kɑːlɪdʒ] [ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] [mɔːr] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [-]

at	the	corner	of	South	College	a	half	-	dozen	more	were	talking	[	78	]
在	这	角落	的	南	大学	一个	一半	-	打	更多的	是	说	[	-	]

在南学院的拐角处，还有六个人在交谈[78]

[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [səb'duːd] ['vɔɪsɪz] .

to	each	other	in	subdued	voices	.
到	每个	其他	在	低沉的	声音	.

他们低声交谈。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] .

The	expressions	on	their	faces	indicated	that	something	had	gone	wrong	.
这	表达式	在	他们的	面孔	表明的	那	某物	有	已消失	错误的	.

他们脸上的表情表明出了什么事。

['pɑːrməntɚ] [dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Parmenter	did	not	stop	to	inquire	what	it	was	.
帕门特	做过	不是	停止	到	查询	什么	它	曾是	.

帕门特没有停下来询问那是什么。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] .

Somehow	he	did	not	dare	to	.
不知何故	他	做过	不是	敢	到	.

他不知为何不敢那样做。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,

He	pushed	on	,	with	a	sudden	sinking	of	heart	,
他	推动	在	,	和	一个	突然	下沉	的	心	,

他继续前进，心中突然涌起一股莫名的沉重感。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [prə'fesər] ['liːz] ['rezɪdəns] .

until	he	came	in	front	of	Professor	Lee's	residence	.
直到	他	来了	在	正面	的	教授	李氏	住宅	.

直到他来到李教授的住所前。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌn'iːzɪli] .

He	stopped	and	glanced	up	at	the	house	uneasily	.
他	停止	和	瞥了一眼	向上	在	这	房子	不安地	.

他停下脚步，不安地抬头看了一眼房子。

['piːp(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] ['hɜːrɪdli] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [ruːmz; rʊmz] .

People	seemed	to	be	moving	about	hurriedly	in	the	upper	rooms	.
人们	似乎	到	是	移动	关于	匆匆	在	这	上	房间	.

楼上的房间里，人们似乎都在匆匆走动。

[ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] ['oʊpənd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . ['dɛləvən] , [ðə; ði]['tuːtər] ,

The	hall	door	opened	as	he	stood	there	;	and	Mr	.	Delavan	,	the	tutor	,
这	大厅	门	打开	作为	他	站立	那里	;	和	先生	.	德拉万	,	这	导师	,

他站在那里时，大厅的门开了；德拉万先生，那位家庭教师，

[keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

came	out	and	down	the	steps	.
来了	出去	和	向下	这	步骤	.

出来后，走下台阶。

['pɑːrməntɚ] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [æskt] ['hezəˌteɪtɪŋli] :

Parmenter	approached	him	and	asked	hesitatingly	:
帕门特	接近	他	和	问	犹豫地	:

帕门特走近他，犹豫地问道：

“ [ɪz] ['tʃɑːrli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['jestərdeɪ] ?

“	Is	Charley	about	the	same	as	yesterday	?
“	是	查理	关于	这	相同的	作为	昨天	?

“查理和昨天一样吗？”

” [ðə; ði]['tuːtər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['wʌndrɪŋli] .

”	The	tutor	looked	at	him	wonderingly	.
”	这	导师	看起来	在	他	惊奇地	.

家教疑惑地看着他。

“ ['hævnt] [juː; jʊ] [hɜːrd] , ” [hiː; hi] [rɪ'pleɪd] , “ [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒd] [kən'dɪʃ(ə)n] ? ”

“	Haven't	you	heard	,	”	he	replied	,	“	of	his	changed	condition	?	”
“	还没有	你	听到	,	”	他	回复	,	“	的	他的	已更改	状况	?	”

“你没听说吗？”他回答说，“他的病情发生了变化？”

“ [noʊ] , ” [ri'spɔndid] ['pɑːrməntɚ] , ['hʌskɪli] , ['bækɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .

“	No	,	”	responded	Parmenter	,	huskily	,	backing	up	against	a	tree	for	support	.
“	不	,	”	回应	帕门特	,	沙哑地	,	后盾	向上	反对	一个	树	为了	支持	.

“不，”帕门特沙哑地回答道，背靠着一棵树支撑着身体。

“ [haʊ] [tʃeɪndʒd] — [wɜːrs] ? ”

“	How	changed	—	worse	?	”
“	如何	已更改	—	更糟	?	”

“变化有多大——更糟了吗？”

“ [jes] , [mʌtʃ] [wɜːrs] .

“	Yes	,	much	worse	.
“	是的	,	很多	更糟	.

“是的，情况更糟。”

[æn; ən] [ɪn'tens] ['fiːvər] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [dɪ'lɪriəm] , [set] [ɪn] [læst] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] ['ræpɪdli]

An	intense	fever	,	accompanied	by	delirium	,	set	in	last	evening	and	rapidly
一个	激烈的	发烧	,	伴随	经过	谵妄	,	放	在	最后的	晚上	和	快速

[ɪg'zɔːstɪd] [hɪm; ɪm] .

exhausted	him	.
筋疲力尽的	他	.

昨晚他突然高烧，伴有谵妄，很快就精疲力竭。

[hiː; hi] [laɪz] [naʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['koʊmə] , [wɪð; wɪθ] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [hɑːrt] ['feɪljər] . ”

He	lies	now	in	a	state	of	coma	,	with	symptoms	of	heart	failure	.	”
他	谎言	现在	在	一个	状态	的	昏迷	,	和	症状	的	心	失败	.	”

他目前处于昏迷状态，并出现心力衰竭的症状。

“ [wɪl] — [wɪl] [hiː; hi] [daɪ] ?

“	Will	—	will	he	die	?
“	将要	—	将要	他	死	?

他会死吗?

” - [lɪps] [wɜːr; wər] [waɪt] , [hɪz; ɪz] [niːz] [wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]

”	Parmenter's	lips	were	white	,	his	knees	were	trembling	,	his	voice	was
”	-	嘴唇	是	白色的	,	他的	膝盖	是	发抖	,	他的	嗓音	曾是

['skersli] ['ɔːdəbl] .

scarcely	audible	.
几乎	可听见的	.

帕门特的嘴唇苍白，双膝颤抖，声音几乎听不见。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

“	They	have	little	hope	of	saving	his	life	.
“	他们	有	小的	希望	的	保存	他的	生活	.

“他们几乎没有希望挽救他的生命。”

[ðə; ði] [end] [meɪ] [kʌm] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .

The	end	may	come	at	any	moment	.
这	结尾	可能	来	在	任何	片刻	.

末日随时可能到来。

[hɪr] , [teɪk] [maɪ] [ɑːrm] .

Here	,	take	my	arm	.
这里	,	拿	我的	手臂	.

来，挽住我的胳膊。

[ðə; ði] [nuːz] [hæz; həz] ['ʌn'nəːvd] [juː; jʊ] .

The	news	has	unnerved	you	.
这	消息	有	不安	你	.

这则消息让你感到不安。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [jʊr; jər] [wei] ; [aɪ] [wɪl] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

I	am	going	your	way	;	I	will	walk	with	you	.
我	是	去	你的	方式	;	我	将要	走	和	你	.

我要走你的路，我会陪你一起走。

” ['pɑːrməntɚ] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [-]

”	Parmenter	went	to	his	room	,	but	he	could	[	79	]
”	帕门特	去	到	他的	房间	,	但	他	可以	[	-	]

“帕门特回到了他的房间，但他可以[79]

[nɑːt] [steɪ] [ðer; ðər] .

not	stay	there	.
不是	停留	那里	.

不要待在那里。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['kæmpəs] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪtɪst] [nuːz] [frʌm; frəm]

In	ten	minutes	he	was	out	on	the	campus	asking	for	the	latest	news	from
在	十	分钟	他	曾是	出去	在	这	校园	问	为了	这	最新的	消息	从

['tʃɑːrli] .

Charley	.
查理	.

十分钟后，他就来到校园里，向查理打听最新消息。

[hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [wɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [liː] [haʊs] .

He	sat	on	the	terrace	wall	in	a	place	where	he	could	watch	the	Lee	house	.
他	卫星	在	这	阳台	墙	在	一个	地方	在哪里	他	可以	手表	这	李	房子	.

他坐在露台的墙上，从那里可以看到李家的房子。

[æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn][ðə; ði] [dred] [ðæt] [sʌm; səm]

As	often	as	the	door	opened	he	caught	his	breath	in	the	dread	that	some
作为	经常	作为	这	门	打开	他	捕捉	他的	气息	在	这	恐惧	那	一些

[wʌn] [wʊd] [brɪŋ] [aʊt] [nuːz] [ʌv; əv] ['tʃɑːrliːz] [deθ] .

one	would	bring	out	news	of	Charley's	death	.
一	会	带来	出去	消息	的	查理的	死亡	.

每当门打开，他都会屏住呼吸，害怕有人会带来查理去世的消息。

[bʌt; bət] ['tʃɑːrli] [stɪl] [lɪvd] .

But	Charley	still	lived	.
但	查理	仍然	居住地	.

但查理还活着。

[ðə; ði][spɑːrk][ʌv; əv][laɪf][ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [peɪld] [ænd; ənd] [gləud] ['ɔːltərnətli] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]

The	spark	of	life	in	his	body	paled	and	glowed	alternately	,	and	as	the
这	火花	的	生活	在	他的	身体	苍白	和	发光	交替	,	和	作为	这

[deɪ] [wɔːr] [ɑːn] ,

day	wore	on	,
天	穿着	在	,

他体内的生命之光时而黯淡，时而闪烁，随着时间推移，

[hoʊp] [ri'vaivd] .

hope	revived	.
希望	复活	.

希望重燃。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['pɑːrməntɚ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]['dɑːktər][pɑːrk] , ['hʌriŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [frʌnt]

Late	in	the	afternoon	Parmenter	caught	sight	of	Doctor	Park	,	hurrying	along	in	front
晚的	在	这	下午	帕门特	捕捉	视线	的	医生	公园	,	匆忙	沿着	在	正面

[ʌv; əv] [saʊθ] ['kɑːlɪdʒ] .

of	South	College	.
的	南	大学	.

傍晚时分，帕门特瞥见帕克医生匆匆走过南学院。

[hiː; hi][ræn][ænd; ənd] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] .

He	ran	and	overtook	him	.
他	跑	和	超越	他	.

他跑着追上了他。

“ [wʌt] [ə'baʊt] ['tʃɑːrli] ?

“	What	about	Charley	?
“	什么	关于	查理	?

查理怎么样了？

” [hiː; hi] [æskt] ['breθləsli] .

”	he	asked	breathlessly	.
”	他	问	气喘吁吁	.

他气喘吁吁地问道。

“ [maɪ] [dɪr] [mæn] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['kaɪndli] , “ [wiː; wi] [kɑːnt] [tel] .

“	My	dear	man	,	”	said	the	doctor	,	kindly	,	“	we	can't	tell	.
”	我的	亲爱的	男人	,	”	说	这	医生	,	亲切地	,	“	我们	不能	告诉	.

“我亲爱的先生，”医生和蔼地说，“我们无法判断。”

[hiː; hi][ɪz][ə'laɪv] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] ['evri] ['efərt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ə'laɪv] .

He	is	alive	;	we	are	making	every	effort	to	keep	him	alive	.
他	是	活	;	我们	是	制作	每一个	努力	到	保持	他	活	.

他还活着；我们正在尽一切努力让他活下去。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] .

That	is	all	I	can	say	.
那	是	全部	我	能	说	.

我只能说这么多了。

” [ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [ɑːn] , [bʌt; bət] ['pɑːrməntɚ] [dɪd][nɑːt] [sliːp] .

”	The	night	came	on	,	but	Parmenter	did	not	sleep	.
”	这	夜晚	来了	在	,	但	帕门特	做过	不是	睡觉	.

夜幕降临，但帕门特却彻夜未眠。

['meni] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hiː; hi] [krept] [daʊn] [ðə; ði]['sekʃ(ə)n] [sterz] , [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kæmpəs] ,

Many	times	in	the	darkness	he	crept	down	the	section	stairs	,	across	the	campus	,
许多	时代	在	这	黑暗	他	悄悄地爬	向下	这	部分	楼梯	,	穿过	这	校园	,

他多次在黑暗中蹑手蹑脚地走下楼梯，穿过校园。

[ænd; ənd]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wer] ['tʃɑːrli] [leɪ] .

and	over	to	the	house	where	Charley	lay	.
和	超过	到	这	房子	在哪里	查理	躺	.

然后前往查理躺着的房子。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

There	were	lights	in	the	windows	.
那里	是	灯	在	这	视窗	.

窗户里亮着灯。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['piːp(ə)l] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ,

He	could	see	people	moving	about	in	the	rooms	,
他	可以	看	人们	移动	关于	在	这	房间	,

他能看到房间里有人走动。

[ænd; ənd] [twaɪs] [sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [in'kwaiəriz] .

and	twice	some	one	came	out	of	whom	he	could	make	inquiries	.
和	两次	一些	一	来了	出去	的	谁	他	可以	制作	查询	.

他两次都找到了可以询问的人。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [elm][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

Just	before	dawn	he	stood	in	the	shadow	of	the	great	elm	by	the	side	of
只是	前	黎明	他	站立	在	这	阴影	的	这	伟大的	榆树	经过	这	边	的

[prə'fesər] ['liːz] [geɪt] ,

Professor	Lee's	gate	,
教授	李氏	门	,

黎明前，他站在李教授大门旁那棵大榆树的阴影里。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɔːr] [hɪr] [sʌm; səm][wʌn][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frend] .

waiting	to	see	or	hear	some	one	or	something	from	his	friend	.
等待	到	看	或者	听到	一些	一	或者	某物	从	他的	朋友	.

他正等着见朋友或听朋友的消息。

[ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] [hɪm'self] [-]

The	hall	door	opened	,	and	the	professor	himself	[	80	]
这	大厅	门	打开	,	和	这	教授	他自己	[	-	]

大厅的门开了，教授本人[80]

[keɪm] [aʊt] .
came **out** **.**
来了 出去 .

出来了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ][stɑːrz] ,
With **his** **hands** **behind** **him** **,** **and** **his** **face** **turned** **toward** **the** **stars** **,**
和 他的 双手 在后面 他 , 和 他的 脸 转向 朝向 这 明星 ,

他双手背在身后，脸朝向星空，

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [geɪt] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːk] ,
he **came** **down** **to** **the** **gate** **,** **and** **out** **on** **the** **walk** **,**
他 来了 向下 到 这 门 , 和 出去 在 这 走 ,

他走到大门口，然后走上小路，

['pæsɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ][gæs] - [læmp] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [fiːt] [ʌv; əv] ['pɑːrməntɚ] ,
passing **under** **the** **gas** **-** **lamp** **within** **five** **feet** **of** **Parmenter** **,**
通过 在下面 这 气体 - 灯 之内 五 脚 的 帕门特 ,

从距离帕门特不到五英尺的煤气灯下经过，

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['terəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɑːlɪdʒ] [geɪt] .
and **continuing** **along** **the** **terrace** **to** **the** **college** **gate** **.**
和 继续 沿着 这 阳台 到 这 大学 门 .

然后沿着露台继续走到学院大门。

[ðer; ðər][hiː; hi] [tɜːrnd] , [keɪm] [bæk] [ðə; ðɪ] [seɪm] [weɪ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [haʊs] .
There **he** **turned** **,** **came** **back** **the** **same** **way** **,** **and** **reëntered** **his** **house** **.**
那里 他 转向 , 来了 后退 这 相同的 方式 , 和 重新进入 他的 房子 .

他转身，原路返回，重新进了屋。

[ðæt] [feɪs] , [æz; əz] ['pɑːrməntɚ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['læmplaɪt] , ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] , [strʌk]
That **face** **,** **as** **Parmenter** **saw** **it** **under** **the** **lamplight** **,** **coming** **and** **going** **,** **struck**
那 脸 , 作为 帕门特 锯 它 在下面 这 灯光 , 未来 和 去 , 击
[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɑːrt] .
him **to** **the** **heart** **.**
他 到 这 心 .

帕门特在灯光下看到那张脸，来来往往，深深触动了他的心。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [sʌtʃ] [woʊ][ænd; ənd][hoʊp] [ɪk'sprest] [ɪn][ə; eɪ]
Never **before** **in** **his** **life** **had** **he** **seen** **such** **woe** **and** **hope** **expressed** **in** **a**
绝不 前 在 他的 生活 有 他 已见 这样的 悲哀 和 希望 表达 在 一个
['sɪŋg(ə)l] ['kaʊntənəns] .
single **countenance** **.**
单身的 面容 .

他一生中从未在一张脸上同时看到过如此的悲伤和希望。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ðə; ðɪ] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [hɑːrt] [streɪnd] [θruː]
Never **before** **had** **he** **seen** **the** **intense** **desire** **of** **a** **man's** **heart** **strained** **through**
绝不 前 有 他 已见 这 激烈的 欲望 的 一个 男人的 心 紧张 通过
[hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [ðɪs] .
his **face** **like** **this** **.**
他的 脸 喜欢 这 .

他从未见过一个男人脸上如此强烈地流露出内心的渴望。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]
Was **it** **possible** **that** **this** **was** **the** **man** **whom** **he** **had** **charged** **with**
曾是 它 可能的 那 这 曾是 这 男人 谁 他 有 带电 和
[ˌʌn'dʒʌst] ['məutivz] ,
unjust **motives** **,**
不公正 动机 ,

难道这个人就是他指控动机不纯的那个人吗?

[wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] ['di:lɪŋ] ,
with double dealing ,
和 双倍的 处理 ,

两面三刀，

[wɪð; wɪθ] [kən'dʌkt] [ɪn'taɪərli] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] ['tenər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [ænd; ənd]
with conduct entirely at variance with the whole tenor of his good and
和 执行 完全 在 方差 和 这 所有的 男高音 的 他的 好的 和
['greɪʃəs] [laɪf] ?
gracious life ?
亲切 生活 ?

他的行为与他一贯善良仁慈的品格完全背道而驰?

[ænd; ənd] [wʌt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] ?
And what foundation was there for the charge ?
和 什么 基础 曾是 那里 为了 这 收费 ?

这项指控有什么依据?

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ,
As he stood there ,
作为 他 站立 那里 ,

他站在那里，

['pɑ:rməntɚ] [went] ['oʊvər][ɪn] [swɪft] [rɪ'vju:] [ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [prə'fesər] [li:] .
Parmenter went over in swift review the reasons for his hatred of Professor Lee .
帕门特 去 超过 在 迅速 审查 这 原因 为了 他的 仇恨 的 教授 李 .

帕门特迅速回顾了他憎恨李教授的原因。

[hi:; hi] [strɪpt] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fæləsi:z] , [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɔfɪstri:z] , [ʌv; əv][ðer; ðər] ['beɪsləs]
He stripped them of their fallacies , of their sophistries , of their baseless
他 脱衣舞 他们 的 他们的 谬误 , 的 他们的 诡辩 , 的 他们的 无根据的
[d'ʒʌdʒmənts] ,
judgments ,
判决 ,

他剥去了他们身上的谬论、诡辩和毫无根据的判断。

[tɪl] [ðeɪ] [stʊd] ['neɪkɪd] [ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ;
till they stood naked and shrinking before him ;
直到 他们 站立 裸 和 收缩 前 他 ;

直到他们赤身裸体、畏缩地站在他面前；

[ænd; ənd] [ðen] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [haʊ] ['ʌtərli] [ʌn'wɜ:rði] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]
and then for the first time he realized how utterly unworthy he had been
和 然后 为了 这 第一的 时间 他 已实现 如何 完全地 不配 他 有 到过
[tu:; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði] ['məutivz] [ɔ:r] [dɪ'naʊns] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] .
to criticise the motives or denounce the conduct of such a man .
到 批评 这 动机 或者 声讨 这 执行 的 这样的 一个 男人 .

然后他第一次意识到，自己是多么没有资格去批评这样一个人的动机或谴责他的行为。

[hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɑ:n] - [flʌʃt] [skaɪ] ,
He went back to his room under the dawn - flushed sky ,
他 去 后退 到 他的 房间 在下面 这 黎明 - 酡 天空 ,

他回到房间，沐浴在晨曦初露的天空下。

[mɔ:r] [waɪz] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['hʌmb(ə)l][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] ['evər] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] .
more wise and more humble than he had ever been before .
更多的 明智的 和 更多的 谦逊的 比 他 有 曾经 到过 前 .

他比以往任何时候都更加睿智、更加谦逊。

[ɔ:l] [θru:] [ðə; ði]['kwaɪət] ['sʌndeɪ] ['tʃɑ:rli] [leɪ] , [-]
All through the quiet Sunday Charley lay , [81]
全部 通过 这 安静的 星期日 查理 躺 , [-]

整个安静的星期天，查理都躺着[81]

['geɪnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['aʊər] [baɪ] ['aʊər] ,

gaining	a	little	hour	by	hour	,
获得	一个	小的	小时	经过	小时	,

一点一点地慢慢积累，

[ænd; ənd] [wen] [naɪt] [keɪm] [ə'gen] [ðeɪ] [sed] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] [tuː; tə]

and	when	night	came	again	they	said	that	now	he	had	a	fair	chance	to
和	什么时候	夜晚	来了	再次	他们	说	那	现在	他	有	一个	公平的	机会	到

[lɪv; laɪv] .

live	.
居住	.

夜幕再次降临时，他们说他现在有了活下去的希望。

['ɜːrli] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd] [went] [raʊnd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ]

Early	on	Monday	morning	the	word	went	round	that	there	would	be	a	college
早期的	在	周一	早晨	这	单词	去	圆形的	那	那里	会	是	一个	大学

['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ['kɑːlɪdʒ] [hɔːl] ,

meeting	in	the	North	College	Hall	,
会议	在	这	北	大学	大厅	,

星期一一大早，消息就传开了，说要在北学院礼堂召开学院会议。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ðæt] [væn] ['loʊnz] [keɪs] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən] [ʌp] [ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd]

and	it	was	whispered	that	Van	Loan's	case	would	be	taken	up	and	disposed
和	它	曾是	低声说道	那	范	贷款	案件	会	是	已采取	向上	和	处置

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

有传言说，范銮的案子将会被受理并结案。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑːrtləs] [ɪk'spoʊʒər] [ʌv; əv] [liː] [hæd; həd]

The	feeling	against	him	on	account	of	his	heartless	exposure	of	Lee	had
这	感觉	反对	他	在	帐户	的	他的	狠心	接触	的	李	有

[bɪ'kʌm] [ɪn'tensɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrliːz] ['krɪtɪk(ə)l] ['ɪlnəs] ;

become	intensified	with	Charley's	critical	illness	;
变得	加强	和	查理的	批判的	疾病	;

由于他冷酷无情地揭露了李的真面目，人们对他的厌恶之情随着查理的重病而加剧；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [sə'spens] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [rɪ'liːvd] , [ˌaɪ 'tiː] [sɔːt] [tuː; tə]

and	now	that	the	strain	of	suspense	was	somewhat	relieved	,	it	sought	to
和	现在	那	这	拉紧	的	悬念	曾是	有些	松了口气	,	它	寻求	到

[faɪnd] [vent] .

find	vent	.
寻找	发泄	.

现在，悬念带来的紧张感有所缓解，它便想找个发泄的出口。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] [bɪ'jɑːnd] ['presɪdənt] .

The	meeting	was	large	beyond	precedent	.
这	会议	曾是	大的	超过	先例	.

会议规模空前盛行。

['deivis] , [ðə; ði] ['ɑːnər] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːniər] [klæs] , [wʌz; wəz] [meɪd] ['tʃermən] ; [ænd; ənd] [waɪt] ,

Davis	,	the	honor	man	of	the	Senior	class	,	was	made	chairman	;	and	White	,
戴维斯	,	这	荣誉	男人	的	这	高级的	班级	,	曾是	制成	主席	;	和	白色的	,

[ə; eɪ] ['freʃmən] ,

a	Freshman	,
一个	大一新生	,

戴维斯是高年级的优秀学生，被任命为主席；而怀特，一名大一新生，

[ə'roʊz] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌrɛzə'luːʃənz] :

arose	and	offered	the	following	resolutions	:
出现	和	提供	这	下列的	决议	:

随后，他起身提出了以下决议：

“ [ˌwer'æz] : ['bendʒəmɪn][iː] . [væn] [loʊn] , [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['freʃmən] [klæs] , [wʌz; wəz] ,

“	Whereas	:	Benjamin	E	.	Van	Loan	,	a	member	of	the	Freshman	class	,	was	,
“	然而	:	本杰明	E	.	范	贷款	,	一个	成员	的	这	大一新生	班级	,	曾是	,

“鉴于：大一新生本杰明·E·范·洛恩，

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [mʌnθ] ,

on	the	afternoon	of	the	seventeenth	day	of	the	present	month	,
在	这	下午	的	这	第十七	天	的	这	展示	月	,

本月十七日下午，

['gɪlti] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'fens] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]['kɑːnkɔːrd] ['kɑːlɪdʒ] , [ʌn'mænli] [ænd; ənd]

guilty	of	an	offense	unbecoming	a	student	of	Concord	College	,	unmanly	and
有罪的	的	一个	罪行	不体面	一个	学生	的	和睦	大学	,	不男子气概	和

[ɪn'hjuːmən][ɪn][ðə; ðɪ] [ɪk'striːm] , [ænd; ənd]

inhuman	in	the	extreme	,	and
不人道	在	这	极端	,	和

犯下了有辱康科德学院学生身份的罪行，这种行为极其不男子气概，毫无人性。

“ [ˌwer'æz] :

“	Whereas	:
“	然而	:

“然而：

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sed] [ə'fens] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] [ə'bjuːsɪv] ['læŋgwɪdʒ] [kə'nektɪd] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ]

For	his	said	offense	and	certain	abusive	language	connected	therewith
为了	他的	说	罪行	和	肯定	虐待	语言	连接	由此

['saːfəmɔːr] ['ælfred] [biː] . ['pɑːrməntɚ] ['prɑːmptli] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,

Sophomore	Alfred	B	.	Parmenter	promptly	knocked	him	down	,
大二学生	阿尔弗雷德	B	.	帕门特	及时	敲门	他	向下	,

鉴于他上述的冒犯行为以及与之相关的某些辱骂性语言，大二学生阿尔弗雷德·B·帕门特立即将他击倒在地。

['ðerfɔːr] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]

therefore	be	it
所以	是	它

因此，就此定论。

“ [rɪ'zɑːlvd] :

“	Resolved	:
“	已解决	:

“已解决：

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['hɑːrti] [θæŋks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['stjʊdnts] [æt; ət]['kɑːnkɔːrd] ['kɑːlɪdʒ] [ɑːr; ər] [duː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sed]

That	the	hearty	thanks	of	the	students	at	Concord	College	are	due	to	the	said
那	这	爽朗	谢谢	的	这	学生	在	和睦	大学	是	到期的	到	这	说

['pɑːrməntɚ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dʒʌst][ænd; ənd] ['taɪmli] [bloʊ] ,

Parmenter	for	his	just	and	timely	blow	,
帕门特	为了	他的	只是	和	及时	吹	,

康科德学院的学生们衷心感谢帕门特先生公正及时的打击。

[ænd; ənd][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrðər]

and	be	it	further
和	是	它	更远

并且进一步

“ [rɪ'zɑːlvd] : [ðæt] [waɪl] [ðə; ðɪ] ['stjʊdnts] [duː][nɑːt][dɪ'zaɪər][tuː; tə][juː'zɜːrp][ðə; ðɪ] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

“	Resolved	:	That	while	the	students	do	not	desire	to	usurp	the	powers	of	the
“	已解决	:	那	尽管	这	学生	做	不是	欲望	到	篡	这	权力	的	这

['fæk(ə)lti] , [ðeɪ] [-]

faculty	,	they	[	82	]
学院	,	他们	[	-	]

“决议：虽然学生们并不想篡夺教师的权力，但他们[82]

[wɪʃ] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ðer; ðər] [ˌʌndɪˈvaɪdɪd] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈpɝːsənz]

wish	to	express	it	as	their	undivided	opinion	that	the	interests	of	all	persons
希望	到	表达	它	作为	他们的	未分割的	观点	那	这	兴趣	的	全部	人

[wɪl] [biː; bi] [ˈbetər] [sɜːrvd] [ɪf] [ðə; ði] [sed] [ˈbendʒəmɪn][iː] . [væn] [loʊn] [ʃæl; ʃəl] [ˈsevər] [hɪz; ɪz] [kəˈnekʃ(ə)n]

will	be	better	served	if	the	said	Benjamin	E	.	Van	Loan	shall	sever	his	connection
将要	是	更好的	服务	如果	这	说	本杰明	E	.	范	贷款	将	断绝	他的	联系

[wɪð; wɪθ][ˈkɑːnkɔːrd] [ˈkɑːlɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈkɑːlɪdʒ] [jɪr] .

with	Concord	College	at	the	end	of	the	present	college	year	.
和	和睦	大学	在	这	结尾	的	这	展示	大学	年	.

他们一致认为，如果本杰明·E·范·洛恩在本学年结束时与康科德学院断绝关系，那么所有人的利益都将得到更好的维护。

" [ðə; ði] [ˌrɛzəˈluːʃənz] [wɜːr; wər] [ˈkærid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] .

"	The	resolutions	were	carried	with	a	rush	.
"	这	决议	是	携带	和	一个	匆忙	.

“这些决议很快就通过了。”

[nɑːt][ə; eɪ] [dɪˈsentɪŋ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

Not	a	dissenting	voice	was	heard	.
不是	一个	持不同意见	嗓音	曾是	听到	.

没有听到任何反对的声音。

[ə; eɪ] [kəˈmɪti] [ʌv; əv] [θriː] [wʌz; wəz] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ðem; ðəm][tuː; tə][væn] [loʊn] .

A	committee	of	three	was	appointed	to	present	them	to	Van	Loan	.
一个	委员会	的	三	曾是	任命	到	展示	他们	到	范	贷款	.

任命了一个由三人组成的委员会，负责将这些结果提交给范鎏。

[wen] , [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] , [ðɪs] [kəˈmɪti] [went] [tuː; tə][væn] [ˈloʊnz] [ruːm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ðer; ðər] .

When	,	an	hour	later	,	this	committee	went	to	Van	Loan's	room	,	he	was	not	there	.
什么时候	,	一个	小时	之后	,	这	委员会	去	到	范	贷款	房间	,	他	曾是	不是	那里	.

一小时后，当委员会来到范鎏的房间时，他不在那里。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn] [dɪsˈɔːrdər] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['heɪsti] [flaɪt] .

The	room	was	in	disorder	,	as	if	he	had	made	ready	for	a	hasty	flight	.
这	房间	曾是	在	紊乱	,	作为	如果	他	有	制成	准备好	为了	一个	仓促	航班	.

房间里一片凌乱，仿佛他正准备匆匆离开。

[ðə; ði] [kəˈmɪti] [ɑːn][ˌpriːz(ə)nˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌrɛzəˈluːʃənz] [hæz; həz] ['nevər] [jet] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] [ɪts] ['duːti] [fʊlˈfɪld] ,

The	committee	on	presentation	of	resolutions	has	never	yet	been	able	to	report	its	duty	fulfilled	,
这	委员会	在	推介会	的	决议	有	绝不	然而	到过	有能力的	到	报告	它是	责任	已完成	,

决议提案委员会至今仍未能报告其职责已履行完毕。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [væn] [loʊn] [hæz; həz] ['nevər] [sɪns] [bɪn] [siːn] [æt; ət]['kɑːnkɔːrd] ['kɑːlɪdʒ] .

for	the	reason	that	Van	Loan	has	never	since	been	seen	at	Concord	College	.
为了	这	原因	那	范	贷款	有	绝不	自从	到过	已见	在	和睦	大学	.

因为范·洛恩此后再也没有在康科德学院出现过。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] ,

During	the	day	it	was	said	that	,
期间	这	天	它	曾是	说	那	,

白天有人说，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ker] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [kəm'pliːt] [rest] [ænd; ənd]['kwaɪət] , ['tʃɑːrli] [maɪt]

with	the	greatest	care	and	the	most	complete	rest	and	quiet	,	Charley	might
和	这	最	关心	和	这	最多	完全的	休息	和	安静的	,	查理	可能

[rɪ'kʌvər] .

recover	.
恢复	.

如果给予最悉心的照料和最充分的休息与安静，查理或许能够康复。

[ˌðerə'pɑːn] ['tʃɑːrliːz] ['klæsˌmets] [fɔːrmd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][skwɑːdz] ,

Thereupon	Charley's	classmates	formed	themselves	into	squads	,
于是	查理的	同学	形成	他们自己	进入	球队	,

于是，查理的同学们自发组成了一个个小队。

[ænd; ənd] [tʊk] [tɜːrnz] [ɪn] [pə'troʊlɪŋ] [ðə; ði] [graʊndz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [liː] [haʊs] .

and	took	turns	in	patrolling	the	grounds	about	the	Lee	house	.
和	采取	转弯	在	巡逻	这	理由	关于	这	李	房子	.

他们轮流在李家宅邸周围巡逻。

[ðeɪ] [ə'laʊd] [noʊ][wʌn][tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] ['peɪvmənts] [ɪn] [ðæt] [və'sɪnəti] .

They	allowed	no	one	to	walk	on	the	stone	pavements	in	that	vicinity	.
他们	允许	不	一	到	走	在	这	石头	人行道	在	那	附近	.

他们禁止任何人走在那附近的石板路上。

[ðeɪ] [kept] [ə'weɪ] [ɔːl] [nɔɪz] [ænd; ənd][ɪn'truːʒ(ə)n] .

They	kept	away	all	noise	and	intrusion	.
他们	保留	离开	全部	噪音	和	入侵	.

他们隔绝了所有噪音和干扰。

[ðeɪ] [ðəm'selvz] [went] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['duːtiz] [ɑːn] ['tɪptoʊ] [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn] ['hwispəz] .

They	themselves	went	about	their	duties	on	tiptoe	and	spoke	in	whispers	.
他们	他们自己	去	关于	他们的	职责	在	脚尖	和	辐	在	低语	.

他们自己则踮着脚尖，低声细语地做着自己的事。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [ʌn'dʌn] [baɪ] ['eni] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [help] ['fɔːrwərd] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv]

Nothing	was	left	undone	by	any	one	on	the	hill	to	help	forward	the	chances	of
没有什么	曾是	左边	未完成	经过	任何	一	在	这	爬坡道	到	帮助	向前	这	机会	的

['tʃɑːrliːz] [rɪ'kʌvəri] .

Charley's	recovery	.
查理的	恢复	.

山上的每个人都竭尽所能，帮助查理康复。

[ðə; ði] ['sinjər] [geɪv] [ʌp] [ðer; ðər] [klæs] [bɔːl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːniəs][ðer; ðər] “

The	Seniors	gave	up	their	class	ball	on	his	account	,	and	the	Juniors	their	“
这	老年人	给予	向上	他们的	班级	球	在	他的	帐户	,	和	这	青少年	他们的	“

[krə'meɪʃn] .

cremation	.
火葬	.

为了他，高年级学生放弃了班级舞会，低年级学生放弃了“火葬”。

” [noʊ] ['belz] [wɜːr; wər] [rʌŋ] , [noʊ] ['terəs] ['sɔŋz] [wɜːr; wər] [-]

”	No	bells	were	rung	,	no	terrace	songs	were	[	83	]
”	不	铃铛	是	梯子	,	不	阳台	歌曲	是	[	-	]

“没有鸣钟，也没有唱台歌[83]

[sʌŋ] ; [ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['sʌndeɪ] ['reɪnd] [fɔːr; fər] [deɪz] [bɪ'twiːn] [saʊθ] ['kɑːlɪdʒ]

sung	;	the	quiet	of	a	peaceful	Sunday	reigned	for	days	between	South	College
唱	;	这	安静的	的	一个	和平	星期日	统治	为了	天	之间	南	大学

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] .

and	the	gate	.
和	这	门	.

歌声响起；宁静的星期天，南学院和校门之间，一片静谧，持续了好几天。

[ɑːn] [kəˈmensmənt] [deɪ] [ðə; ðɪ] [əˈnaʊnsmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [steɪdʒ] [ðæt] [ðə; ðɪ]

On	Commencement	Day	the	announcement	was	made	from	the	stage	that	the
在	开始	天	这	公告	曾是	制成	从	这	阶段	那	这

[ˈdeɪndʒər] [laɪn] [ɪn] [ˈtʃɑːrliːz] [keɪs] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] ,

danger	line	in	Charley's	case	had	been	passed	,
危险	线	在	查理的	案件	有	到过	通过了	,

毕业典礼当天，台上宣布查理的病情已经脱离危险期。

[ænd; ənd] [ˈoʊnli] [ðə; ðɪ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [wʊd] [naʊ] [prɪˈvent] [hɪz; ɪz] [rɪˈkʌvəri] .

and	only	the	unexpected	would	now	prevent	his	recovery	.
和	仅有的	这	意外	会	现在	防止	他的	恢复	.

现在只有意想不到的事情才会阻止他康复。

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃɪr] [went] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [væst] [ˈɔːdiəns] ; [fɔːr; fər] [liː] ,

A	great	cheer	went	up	from	the	vast	audience	;	for	Lee	,
一个	伟大的	欢呼	去	向上	从	这	广阔的	观众	;	为了	李	,

观众席上爆发出热烈的欢呼声；为了李，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [læst] [fjuː] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ɪl] [bɪˈheɪvjər] ,

in	spite	of	his	last	few	months	of	ill	behavior	,
在	尽管如此	的	他的	最后的	很少	几个月	的	患病的	行为	,

尽管他最近几个月行为不端，

[wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ðɪ] [best] - [lʌvd] [ˈfeloʊ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [hɪl] .

was	still	the	best	-	loved	fellow	on	the	hill	.
曾是	仍然	这	最好的	-	喜爱	同伴	在	这	爬坡道	.

他仍然是山上最受欢迎的人。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ˈwenzdeɪ] .

This	was	on	Wednesday	.
这	曾是	在	周三	.

这件事发生在星期三。

[ɑːn] [ˈθɜːrzdeɪ] [ˈpɑːrməntɚ] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hoʊm] , [θriː] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [əˈweɪ] .

On	Thursday	Parmenter	started	for	his	home	,	three	hundred	miles	away	.
在	周四	帕门特	开始	为了	他的	家	,	三	百	英里	离开	.

星期四，帕门特启程回家，他的家在三百英里之外。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ˈniːðər] [ˈtʃɑːrli] [nɔːr] [prəˈfesər] [liː] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [duː]

He	had	seen	neither	Charley	nor	Professor	Lee	;	it	was	not	possible	to	do
他	有	已见	两者都不	查理	也不	教授	李	;	它	曾是	不是	可能的	到	做

[soʊ] .

so	.
所以	.

他既没见到查理，也没见到李教授；这是不可能的。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈkɑːntent] [naʊ] [tuː; tə] [baɪd] [hɪz; ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [kən'feʃ(ə)n]

But	he	was	content	now	to	bide	his	time	for	explanation	,	for	confession
但	他	曾是	内容	现在	到	比德	他的	时间	为了	解释	,	为了	忏悔

, [fɔːr; fər] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

,	for	reconciliation	.
,	为了	和解	.

但他现在只想等待时机，等待解释、忏悔和和解。

[ˈmɪstər] . [ˈdɛləvən] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [θɪŋz]

Mr	.	Delavan	had	told	him	on	the	day	of	his	departure	of	some	things
先生	.	德拉万	有	讲述	他	在	这	天	的	他的	离开	的	一些	事物

[ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈklɪrər] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntuː] [væn] [ˈloʊnz] [ˈpɜːrfədi] ,

that	gave	him	a	clearer	insight	into	Van	Loan's	perfidy	,
那	给予	他	一个	更清晰	洞察力	进入	范	贷款	背信弃义	,

德拉万先生在离开那天告诉他一些事情，让他对范洛安的背信弃义有了更清晰的认识。

[ænd; ənd]['ɪntuː] [prə'fesər] ['liːz] ['sɪmp(ə)l] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv] ['kærəktər] ;

and	into	Professor	Lee's	simple	honesty	of	character	;
和	进入	教授	李氏	简单的	诚实	的	特点	;

并融入了李教授朴实诚实的品格；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv]['soʊbər] [θɔːt] [ðæt] ['fɑːloʊd] [hiː; hi] [felt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [haʊ]

and	in	the	days	of	sober	thought	that	followed	he	felt	more	and	more	how
和	在	这	天	的	清醒	想法	那	随后	他	毛毡	更多的	和	更多的	如何

[ʌn'wɜːrðɪ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [self] - [meɪd] ['tʃɑːrdʒɪz] [ænd; ənd] [səs'piʃənz] ,

unworthy	had	been	his	self	-	made	charges	and	suspicions	,
不配	有	到过	他的	自己	-	制成	收费	和	怀疑	,

在随后的冷静思考中，他越来越觉得自己那些自作主张的指控和怀疑是多么的毫无根据。

[haʊ] [ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'mænli] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [prə'fesər] [liː] .

how	unjustifiable	and	unmanly	had	been	his	treatment	of	Professor	Lee	.
如何	无理	和	不男子气概	有	到过	他的	治疗	的	教授	李	.

他对李教授的所作所为是多么不公正、多么没有男子气概啊！

[ɪn] ['ɔːgəst] [ə; eɪ]['ruːmər] [riːtʃt] ['pɑːrməntɚ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [liːz] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['jʊrəp] [fɔːr; fər]

In	August	a	rumor	reached	Parmenter	that	the	Lees	were	going	to	Europe	for
在	八月	一个	谣言	达到	帕门特	那	这	李斯	是	去	到	欧洲	为了

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .

a	long	vacation	.
一个	长的	假期	.

八月份，帕门特听到一个传言，说李氏一家要去欧洲度假。

[bəuθ] ['tʃɑːrliːz] [helθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [di'mɑːndid] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [liː]

Both	Charley's	health	and	his	father's	demanded	the	change	,	and	Mrs	.	Lee
两个都	查理的	健康	和	他的	父亲的	要求	这	改变	,	和	太太	.	李

[wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

was	to	go	with	them	.
曾是	到	去	和	他们	.

查理和他父亲的健康状况都要求做出改变，李太太也要和他们一起去。

['pɑːrməntɚ] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ðɪ] [nuːz] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] [æk'tɪvəti] . [-]

Parmenter	was	aroused	by	the	news	into	sudden	activity	.	[	84	]
帕门特	曾是	被唤醒	经过	这	消息	进入	突然	活动	.	[	-	]

帕门特听到这个消息后，立刻行动起来。[84]

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][tɜːrm][ɪn] [sep'tembər] [æz; əz][ðə; ðɪ]

He	had	looked	forward	to	the	opening	of	the	term	in	September	as	the
他	有	看起来	向前	到	这	开幕	的	这	学期	在	九月	作为	这

[taɪm] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [rɔːŋd] ,

time	when	he	should	go	to	the	man	whom	he	had	wronged	,
时间	什么时候	他	应该	去	到	这	男人	谁	他	有	冤枉	,

他一直盼望着九月份开学，因为那时他就可以去找那个被他伤害过的人了。

[ə'reɪn] [hɪm'self] , [pliːd] ['gɪlti] , [ænd; ənd][æsk][tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] .

arraign	himself	,	plead	guilty	,	and	ask	to	be	forgiven	.
提审	他自己	,	恳求	有罪的	,	和	问	到	是	已原谅	.

他亲自出庭受审，认罪并请求宽恕。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][poʊ'spoʊn] [ðæt] ['duːti][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] , [pər'hæps][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [lɔːŋgər] ;

He	could	not	postpone	that	duty	for	a	year	,	perhaps	for	two	years	longer	;
他	可以	不是	推迟	那	责任	为了	一个	年	,	也许	为了	二	年	更长	;

他不可能将这项职责推迟一年，或许更不可能推迟两年；

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ðɪ]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [taɪm] ,

he	felt	that	he	could	not	bear	the	burden	of	his	shame	for	all	that	time	,
他	毛毡	那	他	可以	不是	熊	这	负担	的	他的	耻辱	为了	全部	那	时间	,

他觉得自己无法承受这么长时间的耻辱感。

[nɔːr] [rest] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv]['oʊnli][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

nor	**rest**	**in**	**the**	**uncertainty**	**of**	**only**	**a**	**possible**	**reconciliation**	**.**
也不	休息	在	这	不确定	的	仅有的	一个	可能的	和解	.

也不要仅仅满足于和解的可能性这种不确定性。

[hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [prə'fesər] [liː] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [seɪld] .

He	**must**	**see**	**Professor**	**Lee**	**and**	**Charley**	**before**	**they**	**sailed**	**.**
他	必须	看	教授	李	和	查理	前	他们	航行	.

他必须在李教授和查理启航前见到他们。

[hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sætʃəl] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][nekst] [treɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [iːst]

He	**threw**	**a**	**few**	**things**	**into**	**a**	**satchel**	**,**	**and**	**took**	**the**	**next**	**train**	**for**	**the**	**East**
他	扔	一个	很少	事物	进入	一个	书包	,	和	采取	这	下一个	火车	为了	这	东方

.

:

.

他把几样东西塞进一个挎包，然后搭乘下一班开往东方的火车。

[hiː; hi] ['trævld] [ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] ,

He	**traveled**	**a**	**night**	**and**	**a**	**day**	**,**
他	旅行	一个	夜晚	和	一个	天	,

他跋涉了一夜又一天，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['hʌrɪŋ] [ʌp] ['kɑːnkɔːrd] [striːt] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ]

and	**the**	**next**	**afternoon**	**he**	**found**	**himself**	**hurrying**	**up**	**Concord**	**Street**	**to**	**College**
和	这	下一个	下午	他	成立	他自己	匆忙	向上	和睦	街道	到	大学

[hɪl] .

Hill	**.**
爬坡道	.

第二天下午，他发现自己正匆匆沿着康科德街前往大学山。

['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .

Certainly	**there**	**was**	**no**	**time**	**to**	**lose**	**.**
当然	那里	曾是	不	时间	到	失去	.

当然，时间紧迫，不容耽搁。

“ [ɔːl] [gɔːn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [æt; ət] [prə'fesər] ['liːz]

“	**All**	**gone**	**away**	**to**	**New**	**York**	**this**	**morning**	**,**	**”**	**said**	**the**	**servant**	**at**	**Professor**	**Lee's**
“	全部	已消失	离开	到	新的	约克	这	早晨	,	”	说	这	仆人	在	教授	李氏

[haʊs] ,

house	**,**
房子	,

“今天早上都去纽约了，”李教授家的仆人说。

[wen] ['pɑːrməntɚ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

when	**Parmenter**	**rang**	**the**	**bell**	**.**
什么时候	帕门特	响铃	这	钟	.

帕门特按响了门铃。

“ [ðeɪv] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] ['jʊrəp] !

“	**They've**	**started**	**for**	**Europe**	**!**
“	他们有	开始	为了	欧洲	!

“他们已经启程前往欧洲了！”

” ['pɑːrməntɚ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] ;

”	**Parmenter**	**was**	**almost**	**speechless**	**with**	**dismay**	**;**
”	帕门特	曾是	几乎	无言	和	沮丧	;

帕门特尔沮丧得几乎说不出话来；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈnʌf] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə]

but	he	had	enough	presence	of	mind	to	ascertain	that	they	were	not	to
但	他	有	足够的	在场	的	头脑	到	探明	那	他们	是	不是	到

[seɪl] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

sail	until	the	next	morning	,
帆	直到	这	下一个	早晨	,

但他头脑清醒，确认他们要到第二天早上才能启航。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði] ['stiːmʃɪp] ['sɪti] [ʌv; əv]['pærɪs] .

and	that	they	were	to	go	on	the	steamship	City	of	Paris	.
和	那	他们	是	到	去	在	这	轮船	城市	的	巴黎	.

他们将乘坐“巴黎城号”轮船前往。

[əˈweɪ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n] ,

Away	he	went	to	the	railroad	station	,
离开	他	去	到	这	铁路	车站	,

他去了火车站。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [swɪŋ] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] .

just	in	time	to	swing	himself	upon	the	train	for	New	York	.
只是	在	时间	到	摇摆	他自己	之上	这	火车	为了	新的	约克	.

他及时赶上了开往纽约的火车。

[æt; ət] ['ɔːlbəni] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] - [kɑːr] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][hæv; həv][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [meɪd]

At	Albany	he	went	into	a	sleeping	-	car	,	but	did	not	have	his	berth	made
在	奥尔巴尼	他	去	进入	一个	睡眠	-	车	,	但	做过	不是	有	他的	泊位	制成

[ʌp] .

up	.
向上	.

在奥尔巴尼，他上了卧铺车厢，但他的铺位还没有铺好。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] .

He	knew	he	could	not	sleep	.
他	知道	他	可以	不是	睡觉	.

他知道自己睡不着。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [əˈkɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv][wʌn]['ɑːbdʒekt] — [tuː; tə] [

His	whole	being	had	turned	toward	the	accomplishment	of	one	object	—	to	[
他的	所有的	存在	有	转向	朝向	这	成就	的	一	目的	—	到	[

-]

85	]
-	]

他的整个生命都转向了实现一个目标——[85]

[faɪnd][ðə; ði] [tuː] [men] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['diːpli] [rɔːŋd] , [ænd; ənd][beg][ðer; ðər] [fərˈgɪvnəs] .

find	the	two	men	he	had	so	deeply	wronged	,	and	beg	their	forgiveness	.
寻找	这	二	男人	他	有	所以	深	冤枉	,	和	求	他们的	饶恕	.

找到他曾深深伤害过的两个人，请求他们的原谅。

[æt; ət] [faɪv] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] [roʊld] ['ɪntuː][ðə; ði][grænd] ['sentrəl] ['steɪʃ(ə)n][ɪn]

At	five	o'clock	in	the	morning	the	train	rolled	into	the	Grand	Central	Station	in
在	五	点钟	在	这	早晨	这	火车	滚动	进入	这	盛大	中央	车站	在

[nuː] [jɔːk] ['sɪti] .

New	York	City	.
新的	约克	城市	.

早上五点，火车驶入纽约市中央车站。

['pɑːrməntɚ] [rʌʃt] [aʊt] ['hɑːtli][ænd; ənd] [heild] [ə; eɪ][kæb] .

Parmenter	rushed	out	hotly	and	hailed	a	cab	.
帕门特	匆忙	出去	热	和	赞誉	一个	出租车	.

帕门特急忙冲出去，拦了一辆出租车。

“ [draɪv] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnmən] [pɪr] !
“ Drive me to the Inman pier !
“ 驾驶 我 到 这 英曼 码头 !

“开车送我去因曼码头！”

” [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæbmən] .
” he called to the cabman .
” 他 称为 到 这 出租车司机 .

他向出租车司机喊道。

“ [dəunt] [weɪst] [ə; eɪ] [ˈsekənd] .
“ Don't waste a second .
“ 不 浪费 一个 第二 .

“不要浪费一秒钟。”

[ðeəz; ðəz] [ˈmʌni] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
There's money in it for you .
有 钱 在 它 为了 你 .

这对你有好处。

” [ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] [ˈrætld] [ˈswɪftli] [ˈoʊvər] [rʌf] [ˈpleɪsɪz][ænd; ənd] [smuːð] .
” The vehicle rattled swiftly over rough places and smooth .
” 这 车辆 摇晃 迅速地 超过 粗糙的 地方 和 光滑的 .

“车辆在崎岖不平的路面和平坦的路面上快速颠簸。”

[ˈpɑːrməntɚ] [ˈfretɪd] [ˈnɜːrvəsli] [wɪˈðɪn] .
Parmenter fretted nervously within .
帕门特 有格纹的 紧张地 之内 .

帕门特在里面焦躁不安。

[æt; ət][læst][ðə; ði][kæb] [pʊld] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɪr] .
At last the cab pulled up at the entrance to a pier .
在 最后的 这 出租车 拉 向上 在 这 入口 到 一个 码头 .

出租车终于停在了码头入口处。

[ˈpɑːrməntɚ] [liːpt] [aʊt] , [ˈhændɪd][ðə; ði][ˈkæbmən][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] [ðæt] [sərˈpraɪzd]
Parmenter leaped out , handed the cabman a sum of money that surprised
帕门特 跳跃 出去 , 递交 这 出租车司机 一个 和 的 钱 那 惊讶
[ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,
and delighted him ,
和 高兴极了 他 ,

帕门特跳下车，递给出租车司机一笔钱，这笔钱让司机又惊又喜。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [æt; ət][wʌns][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈbɪldɪŋz] .
and plunged at once into the shadows of the long buildings .
和 暴跌 在 一次 进入 这 阴影 的 这 长的 建筑物 .

然后立刻消失在高楼大厦的阴影中。

[hiː; hi] [ˈhɜːrid] [daʊn] , [bɪˈtwiːn] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [beɪlz] [ænd; ənd][bɑːksɪz] , [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] -
He hurried down , between rows of bales and boxes , toward the landing -
他 慌忙 向下 , 之间 行 的 捆包 和 盒子 , 朝向 这 降落 -
[pleɪs] .
place .
地方 .

他匆匆穿过一排排的草垛和箱子，朝码头走去。

[sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [ˈliːʒərli] [ʌp] ; [ə; eɪ][ˈfæməli] [gruːp] [stʊd] [nɑːt][fɑːr] [əˈweɪ] ,
Some people were coming leisurely up ; a family group stood not far away ,
一些 人们 是 未来 悠闲 向上 ; 一个 家庭 团体 站立 不是 远的 离开 ,

有些人悠闲地走过来；不远处站着一家人。

[ðə; ði] ['pɜːsənz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['wiːpɪŋ] ['kwaɪətli] ; [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] [wʌz; wəz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [men]

the	persons	in	it	weeping	quietly	;	the	edge	of	the	pier	was	lined	with	men
这	人	在	它	哭泣	悄悄	;	这	边缘	的	这	码头	曾是	衬里	和	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

and	women	,
和	女性	,

里面的人们在悄悄哭泣；码头边站满了男男女女。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['meni] [huː] [wɜːr; wər] ['weɪvɪŋ]

and	at	the	farther	corner	of	it	were	many	who	were	waving
和	在	这	更远	角落	的	它	是	许多	WHO	是	挥手

['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] .

handkerchiefs	.
手帕	.

在更远的角落里，有许多人在挥舞手帕。

[æn; ən] ['ɑːfɪsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld][bænd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz][kæp] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] .

An	officer	with	a	gold	band	around	his	cap	stood	looking	out	upon	the	water	.
一个	官	和	一个	金子	乐队	大约	他的	帽	站立	寻找	出去	之上	这	水	.

一名军官帽上戴着金带，伫立眺望着水面。

“ [wer] [ɪz][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['pærɪs] ? ” [in'kwaiəd] ['pɑːrməntɝ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

“	Where	is	the	City	of	Paris	?	”	inquired	Parmenter	of	him	.
“	在哪里	是	这	城市	的	巴黎	?	”	询问	帕门特	的	他	.

“巴黎城在哪里？”帕门特问他。

“ [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mə'dʒestɪk] ['stiːmər] [ɪn] [ˌmɪd'striːm] ,

“	There	she	is	,	”	replied	the	officer	,	pointing	to	a	majestic	steamer	in	midstream	,
“	那里	她	是	,	”	回复	这	官	,	指向	到	一个	雄伟	汽船	在	中游	,

“她在那儿，”军官指着河中央一艘雄伟的汽船回答道。

[geɪ] [wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] ['kʌlɝz] , [ænd; ənd] ['hedɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] . [-]

gay	with	flying	colors	,	and	heading	down	the	river	.	[	86	]
同性恋	和	飞行	颜色	,	和	标题	向下	这	河	.	[	-	]

表现得非常出色，然后顺流而下。[86]

“ [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [gɔːn] ? ” [gɑːspt] ['pɑːrməntɝ] .

“	Has	she	gone	?	”	gasped	Parmenter	.
“	有	她	已消失	?	”	倒吸一口气	帕门特	.

“她走了吗？”帕门特喘着气问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , ['smaɪlɪŋ] .

“	It	looks	as	if	she	had	,	”	replied	the	officer	,	smiling	.
“	它	看起来	作为	如果	她	有	,	”	回复	这	官	,	微笑	.

“看来她确实这么做了，”警官笑着回答。

[ɪn] ['sʌd(ə)n] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ['pɑːrməntɝ] ['stægərd] [tuː; tə][æn; ən] ['empti] [trʌk] , [sæt] [daʊn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

In	sudden	weakness	and	despair	Parmenter	staggered	to	an	empty	truck	,	sat	down	on	it	,
在	突然	弱点	和	绝望	帕门特	交错	到	一个	空的	卡车	,	卫星	向下	在	它	,

帕门特突然感到虚弱和绝望，踉跄地走到一辆空卡车旁，坐了下来。

[ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] . [-]

and	buried	his	face	in	his	hands	.	[	87	]
和	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	.	[	-	]

他双手捂住了脸。[87]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði] ['welkəm] [hoʊm] .

THE	WELCOME	HOME	.
这	欢迎	家	.

欢迎回家。

['pɑːrməntɚ] [went] [bæk] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

Parmenter	went	back	from	New	York	to	his	home	,
帕门特	去	后退	从	新的	约克	到	他的	家	,

帕门特从纽约回到了家。

[ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] [naɪt] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [prə'fesər] [liː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [riːtʃ]

and	spent	a	night	writing	a	letter	to	Professor	Lee	,	which	was	to	reach
和	花费	一个	夜晚	写作	一个	信	到	教授	李	,	哪个	曾是	到	抵达

[hɪm; ɪm][æt; ət]['pærɪs] .

him	at	Paris	.
他	在	巴黎	.

他花了一整夜时间给李教授写了一封信，这封信要寄到巴黎。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]

When	it	was	finished	the	young	man	read	it	over	,	and	threw	it	from
什么时候	它	曾是	完成的	这	年轻的	男人	读	它	超过	,	和	扔	它	从

[hɪm; ɪm][ɪn] [dɪs'gʌst] .

him	in	disgust	.
他	在	厌恶	.

年轻人读完后，厌恶地把它扔了出去。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [teɪm] , ['fɔːrm(ə)l] , [ˌɪnsɪn'sɪr] .

It	sounded	tame	,	formal	,	insincere	.
它	听起来	驯服	,	正式的	,	虚伪的	.

听起来平淡无奇，正式得有些不真诚。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letər] [wʊd] [feɪl] [ʌv; əv] [ɪts] ['mɪʃ(ə)n] .

He	felt	that	such	a	letter	would	fail	of	its	mission	.
他	毛毡	那	这样的	一个	信	会	失败	的	它是	使命	.

他认为这样的信无法达到预期目的。

[hiː; hi] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [roʊt] [ə'nʌðər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] ['betər] [sək'ses] .

He	tore	it	up	and	wrote	another	,	but	with	no	better	success	.
他	撕裂	它	向上	和	写道	其他	,	但	和	不	更好的	成功	.

他把稿子撕了，又写了一篇，但还是没能成功。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [geɪv] [aʊt] [ɪn] ['duːɪŋ]

He	tried	to	write	to	Charley	,	but	his	heart	and	courage	gave	out	in	doing
他	尝试	到	写	到	查理	,	但	他的	心	和	勇气	给予	出去	在	正在做

[ðæt] .

that	.
那	.

他试着给查理写信，但他的勇气和毅力最终还是耗尽了。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [sʌtʃ] ['despərət] ['ɪlnəs] [æz; əz] ['tʃɑːrliːz] ['sʌmtaɪmz] [wɑːʃt] [ðə; ði] [soʊl] [klɪr]

He	knew	that	such	desperate	illnesses	as	Charley's	sometimes	washed	the	soul	clear
他	知道	那	这样的	绝望的	疾病	作为	查理的	有时	洗过	这	灵魂	清除

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd] [friː] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [steɪnd] [ænd; ənd] [klɔgd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	mind	free	of	everything	that	had	stained	and	clogged	it	.
和	这	头脑	自由的	的	一切	那	有	染色	和	堵塞	它	.

他知道，像查理这样的重病有时会洗涤灵魂，洗净心灵中一切污秽和阻塞的东西。

['tʃɑːrli] [maɪt] [noʊ] [lɔːŋgər] [fiːl] ['eni] [niːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] .

Charley	might	no	longer	feel	any	need	for	his	friendship	.
查理	可能	不	更长	感觉	任何	需要	为了	他的	友谊	.

查理或许不再需要他的友谊了。

['pɑːrməntɚ] [pər'siːvd] [æt; ət] [læst] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'fens] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] ,

Parmenter	**perceived**	**at**	**last**	**that**	**such**	**an**	**offense**	**as**	**his**	**could**	**be**	**explained**	**,**
帕门特	感知	在	最后的	那	这样的	一个	罪行	作为	他的	可以	是	解释	,

帕门特最终意识到，像他这样的罪行是可以解释的。

[ænd; ənd] [ə'pɑːlədʒaɪzd] [fɔːr; fər] ['oʊnli] [ɪn] ['pɜːrs(ə)n] .

and	**apologized**	**for**	**only**	**in**	**person**	**.**
和	道歉	为了	仅有的	在	人	.

并且只当面道歉。

['rɪt(ə)n] [laɪnz] [wɜːr; wər] ['hoʊlli] [ɪn'ædɪkwət] .

Written	**lines**	**were**	**wholly**	**inadequate**	**.**
书面	线条	是	完全	不足	.

书面文字完全不够用。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] , [ðə; ði] [aɪz] , [ðə; ði] ['spɪrɪt] ['briːðɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [tuː; tə] [meɪk]

It	**needed**	**the**	**voice**	**,**	**the**	**eyes**	**,**	**the**	**spirit**	**breathing**	**through**	**the**	**words**	**,**	**to**	**make**
它	需要	这	嗓音	,	这	眼睛	,	这	精神	呼吸	通过	这	字	,	到	制作

[ðem; ðəm] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

them	**effective**	**.**
他们	有效的	.

文字需要声音、眼神和精神的注入，才能产生效果。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pliː] [mʌst; məst] [ə'weɪt] [prə'fesər] ['liːz]

He	**knew**	**now**	**that**	**his**	**confession**	**and**	**his**	**plea**	**must**	**await**	**Professor**	**Lee's**
他	知道	现在	那	他的	忏悔	和	他的	恳求	必须	等待	教授	李氏

[rɪ'tɜːrn] .

return	**.**
返回	.

他现在知道，他的供述和请求必须等到李教授回来才能进行。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [-]

Now	**and**	**then**	**he**	**heard**	**indirectly**	**from**	**the**	**[**	**88**	**]**
现在	和	然后	他	听到	间接	从	这	[	-	]

他偶尔会间接地从[88]那里听到消息。

['trævəlɚz, 'trævlɚz] .

travelers	**.**
旅行者	.

旅行者。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [bɜːr'lɪn] , [ɪn] [vi'enə] , ['mɑːskaʊ] , [ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] , [ˌkəupən'heigən] .

They	**had**	**been**	**in**	**Berlin**	**,**	**in**	**Vienna**	**,**	**Moscow**	**,**	**St**	**.**	**Petersburg**	**,**	**Copenhagen**	**.**
他们	有	到过	在	柏林	,	在	维也纳	,	莫斯科	,	英石	.	圣彼得堡	,	哥本哈根	.

他们曾到过柏林、维也纳、莫斯科、圣彼得堡和哥本哈根。

[ðə; ði] [nekst] ['wɪntər] [ðeɪ] [roʊt] [frʌm; frəm] ['flɔrəns] , [ænd; ənd] ['æftərwərd] [ðeɪ] ['dʒɜːniːd] [θruː]

The	**next**	**winter**	**they**	**wrote**	**from**	**Florence**	**,**	**and**	**afterward**	**they**	**journeyed**	**through**
这	下一个	冬天	他们	写道	从	佛罗伦萨	,	和	之后	他们	旅程	通过

[ðə; ði] ['hoʊli] [lænd] .

the	**Holy**	**Land**	**.**
这	圣	土地	.

第二年冬天，他们在佛罗伦萨写信，之后他们游历了圣地。

['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] ['evri] [deɪ] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] ; [stɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['redi]

Charley	**was**	**gaining**	**every**	**day**	**in**	**health**	**and**	**strength**	**;**	**still**	**they**	**were**	**not**	**ready**
查理	曾是	获得	每一个	天	在	健康	和	力量	;	仍然	他们	是	不是	准备好

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

to	**return**	**.**
到	返回	.

查理的健康状况和体力每天都在好转；但他们仍然没有做好返回的准备。

['pɑːrməntɚ] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [hoʊp] .

Parmenter	**waited**	**with**	**all**	**patience**	**and**	**in**	**all**	**hope**	**.**
帕门特	等待	和	全部	耐心	和	在	全部	希望	.

帕门特满怀耐心和希望地等待着。

[hiː; hi] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ;

He	**devoted**	**himself**	**to**	**his**	**studies**	**;**
他	奉献	他自己	到	他的	研究	;

他全身心投入到学习中;

[hiː; hi] [wɜːrkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] ['tæsks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv][æn; ən]

he	**worked**	**at**	**his**	**college**	**tasks**	**with**	**the**	**strength**	**and**	**earnestness**	**of**	**an**
他	工作	在	他的	大学	任务	和	这	力量	和	认真	的	一个

[ɪn'θuːziæst] .

enthusiast	**.**
爱好者	.

他以极大的热情和认真态度投入到大学作业中。

[hiː; hi] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [klæs] .

He	**regained**	**his**	**former**	**position**	**in**	**the**	**class**	**.**
他	恢复	他的	以前的	位置	在	这	班级	.

他重新获得了在班级中的原有地位。

[hɪz; ɪz][oʊld] , ['kɔːrdʒəl] ['mænər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

His	**old**	**,**	**cordial**	**manner**	**came**	**back**	**to**	**him**	**.**
他的	老的	,	亲切	方式	来了	后退	到	他	.

他恢复了往日热情友好的风度。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ænd; ənd] ['liːdər] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['stjʊdnts] .

He	**was**	**once**	**more**	**a**	**favorite**	**and**	**leader**	**among**	**his**	**fellow**	**-**	**students**	**.**
他	曾是	一次	更多的	一个	最喜欢的	和	领导者	之中	他的	同伴	-	学生	.

他再次成为同学们最喜爱、最有领导力的学生。

[ðə; ði] [iks'piəriənsiz] , [ðə; ði] ['fɑːliz] , [ðə; ði] [rɪ'mɔːrs] , [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ,

The	**experiences**	**,**	**the**	**follies**	**,**	**the**	**remorse**	**,**	**the**	**suffering**	**,**
这	经历	,	这	愚行	,	这	悔恨	,	这	痛苦	,

那些经历、那些愚蠢的行为、那些悔恨、那些痛苦，

[ʌv; əv] [ðæt] ['sekənd] ['kɑːlɪdʒ] [jɪr] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [θɔːt] ,

of	**that**	**second**	**college**	**year**	**had**	**turned**	**the**	**channel**	**of**	**his**	**life**	**and**	**thought**	**,**
的	那	第二	大学	年	有	转向	这	渠道	的	他的	生活	和	想法	,

大学二年级的那段时间改变了他的人生方向和思想观念。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] , ['ɜːrnɪst] , [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] ['mænhʊd]

and	**he**	**stood**	**on**	**the**	**threshold**	**of**	**a**	**broad**	**,**	**earnest**	**,**	**and**	**sincere**	**manhood**
和	他	站立	在	这	临界点	的	一个	广阔	,	认真	,	和	真诚	男子气概

.

:
.

他站在了通往宽广、真诚、坦率的成年之路的门槛上。

[tuː] ['jɪrz] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [kə'mensmənt] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] [ə'gen] .

Two	**years**	**went**	**by**	**,**	**and**	**Commencement**	**was**	**at**	**hand**	**again**	**.**
二	年	去	经过	,	和	开始	曾是	在	手	再次	.

两年过去了，毕业典礼又要到了。

- [klæs] [wʌz; wəz][tuː; tə]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] , [ænd; ənd] ['pɑːrməntɚ] [hɪm'self] [wʌz; wəz][tuː; tə]

Parmenter's	**class**	**was**	**to**	**graduate**	**,**	**and**	**Parmenter**	**himself**	**was**	**to**
-	班级	曾是	到	毕业	,	和	帕门特	他自己	曾是	到

[hæv; həv][ðə; ði] [ˌvælɪ'dɪktəri] .

have	**the**	**valedictory**	**.**
有	这	告别词	.

帕门特所在的班级即将毕业，帕门特本人将发表毕业致辞。

[ɔːl] [diːmd] [ˌaɪ'tiː]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [ɔːf] [ðə; ði]['laɪənz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔnəz] [ʌv; əv]

All	deemed	it	certain	that	he	would	carry	off	the	lion's	share	of	the	honors	of
全部	被认为	它	肯定	那	他	会	携带	离开	这	狮子的	分享	的	这	荣誉	的

[kə'mensmənt] [deɪ] .

Commencement	Day	.
开始	天	.

所有人都认为他肯定会在毕业典礼上获得大部分荣誉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['betər] ['spiːkər] [ɪn][ðə; ði] [klæs] [ðæn; ðən][hiː; hi] ,

There	was	no	better	speaker	in	the	class	than	he	,
那里	曾是	不	更好的	扬声器	在	这	班级	比	他	,

班上没有比他更优秀的演讲者了。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [praɪz] [ɪn] ['ɔːrətɔːri] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [fɔːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	the	first	prize	in	oratory	was	sure	to	fall	to	him	.
和	这	第一的	奖	在	演说	曾是	当然	到	落下	到	他	.

演说比赛的第一名肯定非他莫属。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwɪkər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['lɑːdʒɪk(ə)l] ['θɪŋkər] [ɪn] [dɪ'beɪt] .

There	was	no	quicker	and	more	logical	thinker	in	debate	.
那里	曾是	不	更快	和	更多的	逻辑	思想家	在	辩论	.

在辩论中，没有人比他思维更敏捷、逻辑更清晰。

[ðə; ði][bɪg][doʊ'bɛl] [praɪz] [wʌz; wəz] [kən'siːdid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [æd'væns] .

The	big	Dobell	prize	was	conceded	to	him	in	advance	.
这	大的	多贝尔	奖	曾是	承认	到	他	在	进步	.

多贝尔大奖早已被预定给他。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['eseiz] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] , [noʊ][wʌn] [hoʊpt] [tuː; tə] [-]

So	far	as	the	essays	were	concerned	,	no	one	hoped	to	[	89	]
所以	远的	作为	这	散文	是	担心的	,	不	一	希望	到	[	-	]

就论文而言，没有人希望[89]

[sər'pæs] [hɪm; ɪm] .

surpass	him	.
超过	他	.

超越他。

[ɪn] [klæs] ['stændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɜːrst] .

In	class	standing	it	had	long	been	known	that	he	was	first	.
在	班级	常设	它	有	长的	到过	已知	那	他	曾是	第一的	.

在班级排名中，他一直是第一名，这早已是公开的秘密。

[kə'mensmənt] [deɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Commencement	Day	was	sure	to	be	a	great	day	,	and	a	succession	of
开始	天	曾是	当然	到	是	一个	伟大的	天	,	和	一个	演替	的

['traiəmfs] , [fɔːr; fər] ['pɑːrməntɚ] .

triumphs	,	for	Parmenter	.
胜利	,	为了	帕门特	.

对于帕门特来说，毕业典礼日注定是伟大的一天，也是一系列胜利的开始。

“ [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] [gɪv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es][ə; eɪ] [tʃæns] ,

“	There's	only	one	thing	that	will	give	any	of	the	rest	of	us	a	chance	,
“	有	仅有的	一	事物	那	将要	给	任何	的	这	休息	的	我们	一个	机会	,

“只有一件事能给我们其他人一个机会，

” [sed] ['rɔbinsn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['bæntəriŋli] ;

”	said	Robinson	to	him	,	banteringly	;
”	说	罗宾逊	到	他	,	戏谑地	;

罗宾逊半开玩笑地对他说；

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][get]['ɪntuː][ə; eɪ] [keɪn] [rʌʃ] [ænd; ənd] [breɪk] [jʊr; jər]['kɑːlər] -

“	and	that	is	for	you	to	get	into	a	cane	rush	and	break	your	collar	-
”	和	那	是	为了	你	到	得到	进入	一个	甘蔗	匆忙	和	休息	你的	衣领	-

[boʊn] [ə'gen] ;

bone	again	;
骨	再次	;

“那就是让你再次陷入甘蔗争斗，摔断锁骨；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] ['fræktʃər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [rɪbz] [waɪl] [jʊə(r)] [ə'baʊt]

and	if	you	could	manage	also	to	fracture	two	or	three	ribs	while	you're	about
和	如果	你	可以	管理	还	到	断裂	二	或者	三	肋骨	尽管	你是	关于

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

如果你还能顺便弄断两三根肋骨的话，

[juː; jʊ] [wʊd] [kən'fɜːr][ə; eɪ] ['læstɪŋ] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ɑːn][jʊr; jər] [dɪs'kɑːnsələt] ['klæsˌmets] .

you	would	confer	a	lasting	debt	of	gratitude	on	your	disconsolate	classmates	.
你	会	授予	一个	持久	债务	的	感激	在	你的	沮丧的	同学	.

你会让沮丧的同学们永远铭记你的感激之情。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] , [tuː] , [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .

”	There	was	another	thing	,	too	,	that	was	going	to	happen	.
”	那里	曾是	其他	事物	,	也	,	那	曾是	去	到	发生	.

“还有另一件事即将发生。”

“ ['sæmi] [liː] ” [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] .

“	Sammy	Lee	”	was	coming	home	.
”	萨米	李	”	曾是	未来	家	.

“萨米·李”要回家了。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [set] [seɪl][fɔːr; fər] [ə'merɪkə] .

He	and	his	wife	and	Charley	had	already	set	sail	for	America	.
他	和	他的	妻子	和	查理	有	已经	放	帆	为了	美国	.

他和妻子以及查理已经启程前往美国了。

[ðeɪ] [wʊd] [riːtʃ] [nuː] [jɔːk] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] [ʌv; əv] [kə'mensmənt] [wiːk] ,

They	would	reach	New	York	on	Tuesday	of	Commencement	week	,
他们	会	抵达	新的	约克	在	周二	的	开始	星期	,

他们将于毕业典礼周的周二抵达纽约。

[ænd; ənd][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [ɑːn] ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kə'mensmənt] ['eksərsaɪzɪz] .

and	be	at	home	on	Wednesday	morning	for	the	Commencement	exercises	.
和	是	在	家	在	周三	早晨	为了	这	开始	练习	.

周三上午在家参加毕业典礼。

[ə; eɪ] ['praɪvət] ['letər] [frʌm; frəm] [prə'fesər] [liː] [hæd; həd] [kə'mjuːnikeitid] [ðə; ðɪ] [nuːz] ,

A	private	letter	from	Professor	Lee	had	communicated	the	news	,
一个	私人的	信	从	教授	李	有	沟通	这	消息	,

李教授在一封私人信件中传达了这一消息。

['dʒɔɪfl] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kɑːlɪdʒ] ,

joyful	to	all	his	friends	at	the	college	,
快乐	到	全部	他的	朋友们	在	这	大学	,

向他在大学里的所有朋友表达喜悦之情。

[ðæt] ['tʃɑːrli] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] ['fʊli] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] , ['hoʊlli] [friː] [frʌm; frəm]

that	Charley	would	return	fully	restored	to	health	and	strength	,	wholly	free	from
那	查理	会	返回	完全	恢复	到	健康	和	力量	,	完全	自由的	从

[hɪz; ɪz][oʊld] ['wiknəsɪz] ,

his	old	weaknesses	,
他的	老的	弱点	,

查理将完全恢复健康强壮，彻底摆脱过去的弱点。

['redi] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [wer] [hi:; hi] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] ,

ready	to	take	up	his	work	where	he	had	left	it	off	,
准备好	到	拿	向上	他的	工作	在哪里	他	有	左边	它	离开	,

准备继续他未完成的工作。

[ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] ['stɜ:rlɪŋ] ['mænhʊd] .

and	earnest	in	his	desire	to	reach	up	to	the	measure	of	sterling	manhood	.
和	认真	在	他的	欲望	到	抵达	向上	到	这	措施	的	英镑	男子气概	.

他渴望成为一名品格高尚的男子汉。

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɑ:rti] [went] [daʊn] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [ɑ:n] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt]

A	small	party	went	down	to	New	York	from	the	college	on	Monday	night
一个	小的	派对	去	向下	到	新的	约克	从	这	大学	在	周一	夜晚

[tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [li:z] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lænd] ,

to	meet	the	Lees	when	they	should	land	,
到	见面	这	李斯	什么时候	他们	应该	土地	,

周一晚上，学校派了一小队人马前往纽约，准备在李氏夫妇抵达时迎接他们。

[ænd; ənd] ['eskɔ:rt] [ðem; ðəm] [hoʊm] .

and	escort	them	home	.
和	护送	他们	家	.

并护送他们回家。

['pɑ:rməntɚ] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] .

Parmenter	was	among	the	number	.
帕门特	曾是	之中	这	数字	.

帕门特也在其中。

[wen] [hɪz; ɪz] [-]

When	his	[	90	]
什么时候	他的	[	-	]

当他[90]

[frend] ['rɔbinsn] [hɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [greɪt]

friend	Robinson	heard	that	he	was	going	,	he	said	to	him	with	great
朋友	罗宾逊	听到	那	他	曾是	去	,	他	说	到	他	和	伟大的

['ɜ:rnɪstnəs] :

earnestness	:
认真	:

朋友罗宾逊听说他要去，就非常恳切地对他说：

“ [waɪ] , [fred] , [jʊə(r)] ['kreɪzi] !

“	Why	,	Fred	,	you're	crazy	!
“	为什么	,	弗雷德	,	你是	疯狂的	!

“弗雷德，你疯了！”

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [get] [bæk] [hɪr] [tɪl] ['tu:zdeɪ] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [best] ;

You	can't	get	back	here	till	Tuesday	at	midnight	,	at	the	very	best	;
你	不能	得到	后退	这里	直到	周二	在	午夜	,	在	这	非常	最好的	;

最快也要到周二午夜才能回来；

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [goʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] [steɪdʒ] ['wenzdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ɔ:l] ['broʊkən]

and	how	can	you	expect	to	go	on	the	stage	Wednesday	morning	all	broken
和	如何	能	你	预计	到	去	在	这	阶段	周三	早晨	全部	破碎的

[ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] ,

up	with	the	journey	,
向上	和	这	旅行	,

你带着旅途的疲惫和伤痛，怎么能指望周三早上还能登台演出呢?

[ænd; ənd] [bi:; bi] ['eni] ['kredɪt] [tu:; tə] [jɔ:r'self] [ɔ:r] [jʊr; jər] [frendz] ?

and	be	any	credit	to	yourself	or	your	friends	?
和	是	任何	信用	到	你自己	或者	你的	朋友们	?

这样能让你或你的朋友感到自豪吗?

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [klæs] , [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː]

For	your	own	sake	,	and	the	sake	of	your	class	,	you	ought	not	to	do	it
为了	你的	自己的	清酒	,	和	这	清酒	的	你的	班级	,	你	应该	不是	到	做	它

.

:

.

为了你自身和班级的利益，你不应该这样做。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [duː] ['defərəns] [tuː; tə] ['sæmi] [liː] , [aɪ] [rɪ'piːt] [ðæt] [jʊə(r)] ['kreɪzi] .

With	all	due	deference	to	Sammy	Lee	,	I	repeat	that	you're	crazy	.
和	全部到期的		尊重	到	萨米	李	,	我	重复	那	你是	疯狂的	.

恕我直言，萨米·李，你疯了。

〃 ['rɔbinsn] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [fə'getiŋ] ,

〃	Robinson	paced	the	floor	in	a	high	state	of	indignation	,	forgetting	,
〃	罗宾逊	踱步	这	地面	在	一个	高的	状态	的	愤慨	,	遗忘	,

罗宾逊怒不可遏地在房间里踱来踱去，全然忘记了……

[ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'selfɪʃ] [ziːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [sək'ses] ,

in	his	unselfish	zeal	for	his	friend's	success	,
在	他的	无私	热情	为了	他的	朋友们	成功	,

他出于对朋友成功的无私热情，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə; eɪ] [kəm'petɪtər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['ɔnəz] .

that	he	was	himself	a	competitor	for	the	same	honors	.
那	他	曾是	他自己	一个	竞争者	为了	这	相同的	荣誉	.

他本人也是这些荣誉的竞争者。

['pɑːrməntɚ] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] ['kwaɪətli] , “ [dəunt] [fret] , [rɑːb] .

Parmenter	smiled	a	little	,	and	said	quietly	,	“	Don't	fret	,	Rob	.
帕门特	微笑	一个	小的	,	和	说	悄悄	,	“	不	烦恼	,	抢	.

帕门特微微一笑，平静地说：“别担心，罗布。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [prə'fesər] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [wen] [ðeɪ] [lænd] ;

I	want	to	see	the	professor	and	Charley	when	they	land	;
我	想	到	看	这	教授	和	查理	什么时候	他们	土地	;

我想在教授和查理落地时见到他们；

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [hɪr] [ɔːl] [raɪt] [ɑːn] ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] ['redi] .

but	I	shall	be	back	here	all	right	on	Wednesday	morning	,	and	all	ready	.
但	我	将	是	后退	这里	全部	正确的	在	周三	早晨	,	和	全部	准备好	.

但我周三早上一定会准时回到这里，一切准备就绪。

〃 [soʊ] ['pɑːrməntɚ] [went] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

〃	So	Parmenter	went	to	New	York	.
〃	所以	帕门特	去	到	新的	约克	.

于是帕门特去了纽约。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [prə'fesər] ['liːz] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [əd'maɪərəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ə'lʌmnaɪ][ðer; ðər][hæd; həd]

Some	of	Professor	Lee's	enthusiastic	admirers	among	the	alumni	there	had
一些	的	教授	李氏	热情的	仰慕者	之中	这	校友	那里	有

['tʃɑːrtərd] [æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ['stiːmər] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] ,

chartered	an	excursion	steamer	to	go	down	the	bay	,
特许	一个	短途旅行	汽船	到	去	向下	这	湾	,

李教授的一些热情仰慕者，也就是校友们，包了一艘游览轮船到海湾游览。

[miːt] [ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] ['oʊʃ(ə)n] ['ves(ə)l] , [teɪk] [ðə; ði] [prə'fesər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [ɔːf] [æt; ət]

meet	the	incoming	ocean	vessel	,	take	the	professor	and	his	family	off	at
见面	这	即将到来	海洋	血管	,	拿	这	教授	和	他的	家庭	离开	在

['kwɔːrəntiːn] ,

quarantine	,
隔离	,

迎接到港的远洋货轮，将教授及其家人接走进行隔离。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['welkəm] [hoʊm] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [suːn] [fər'get] .

and	give	them	such	a	welcome	home	as	they	would	not	soon	forget	.
和	给	他们	这样的	一个	欢迎	家	作为	他们	会	不是	很快	忘记	.

给他们一个永生难忘的欢迎。

[ˌɪnvi'teiʃənz] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [oʊld] ['kɑːnkɔːrd] [bɔɪz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['fæməliz] [tuː; tə]

Invitations	were	sent	to	all	the	old	Concord	boys	and	their	families	to
邀请函	是	发送	到	全部	这	老的	和睦	男孩们	和	他们的	家庭	到

[ə'kʌmpəni] [ðə; ði] ['pɑːrti] ,

accompany	the	party	,
陪伴	这	派对	,

所有康科德高中的老校友及其家人都收到了邀请，请他们参加聚会。

[ænd; ənd] [kwɪk] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] ['noʊtɪfaɪ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['heɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪr]

and	quick	messages	were	to	notify	them	to	hasten	to	the	pier
和	快的	消息	是	到	通知	他们	到	趋	到	这	码头

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [boʊt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] ['ves(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['saɪtɪd] . [-]

of	the	excursion	boat	as	soon	as	the	incoming	vessel	should	be	sighted	.	[	91	]
的	这	短途旅行	船	作为	很快	作为	这	即将到来	血管	应该	是	目击者	.	[	-	]

并迅速发出消息，通知他们一旦看到游船驶入，就立即赶往游船码头。[91]

[bʌt; bət] ['tuːzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [went] [baɪ] [ænd; ənd] [noʊ] [kɔːl] [keɪm] .

But	Tuesday	morning	went	by	and	no	call	came	.
但	周二	早晨	去	经过	和	不	称呼	来了	.

但周二上午过去了，却没有接到电话。

[nuːn] [pæst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stiːmər] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [bɪn] [hɜːrd] [frʌm; frəm] .

Noon	passed	,	and	the	steamer	had	not	yet	been	heard	from	.
中午	通过了	,	和	这	汽船	有	不是	然而	到过	听到	从	.

中午已过，但仍然没有汽船的消息。

[ðə; ði] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [ʌndəg'rædʒʊəts] [ænd; ənd] [ə'lʌmnaɪ] [ðæt] [hæd; həd] ['gæðərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɑːn]

The	party	of	undergraduates	and	alumni	that	had	gathered	at	the	office	on
这	派对	的	本科生	和	校友	那	有	聚集	在	这	办公室	在

[ðə; ði] [pɪr] ['dwindld] ['sloʊli] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [slɪpt] [baɪ] ,

the	pier	dwindled	slowly	as	the	afternoon	slipped	by	,
这	码头	减少	缓慢地	作为	这	下午	滑倒了	经过	,

随着下午时光的流逝，聚集在码头办公室的本科生和校友们渐渐散去。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] ['oʊnli] ['pɑːrməntɚ] [ænd; ənd] ['dɛləvən] [wɜːr; wər] [left] .

until	at	last	only	Parmenter	and	Delavan	were	left	.
直到	在	最后的	仅有的	帕门特	和	德拉万	是	左边	.

最后只剩下帕门特和德拉万。

['dɛləvən] [hæd; həd] [stept] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['tuːtər] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [prə'fɛsɚz] [tʃer] ;

Delavan	had	stepped	from	the	place	of	tutor	up	to	a	professor's	chair	;
德拉万	有	步	从	这	地方	的	导师	向上	到	一个	教授们	椅子	;

德拉万从家庭教师晋升为教授；

[hiː; hi] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [moʊst] ['wɜːrðɪli] .

he	filled	it	most	worthily	.
他	已填	它	最多	值得地	.

他出色地完成了任务。

[hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [glɑːnst] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['pɑːrməntɚ] [ɪn]

He	pulled	out	his	watch	,	glanced	at	it	,	and	turned	to	Parmenter	in
他	拉	出去	他的	手表	,	瞥了一眼	在	它	,	和	转向	到	帕门特	在

[sər'praɪz] .

surprise	.
惊喜	.

他掏出手表，看了一眼，惊讶地转向帕门特。

“ [waɪ] , [mæn] !
“ Why , man !
” 为什么 , 男人 !

“哎呀，老兄！”

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?
“ What are you thinking of ?
” 什么 是 你 思维 的 ?

你在想什么?

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈberli] [taɪm][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði][grænd] [ˈsentrəl] [ˈsteɪʃ(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][læst] [treɪn]
You have barely time to get to the Grand Central Station before the last train
你 有 仅仅 时间 到 得到 到 这 盛大 中央 车站 前 这 最后的 火车
[goʊz] [aʊt] .
goes out .
去 出去 .

你几乎没有时间赶到中央车站，因为最后一班火车就要开了。

[kʌm] , [aɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][goʊ][ʌp][tuː; tə] - [naɪt] .
Come , I'll go to the station with you , but I won't go up to - night .
来 , 患病的 去 到 这 车站 和 你 , 但 我 惯于 去 向上 到 - 夜晚 .

来吧，我陪你去车站，但我今晚不上去。

[aɪm][nɑːt] [ˈniːdɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] [aɪl] [weɪt] [fɔːr; fər] [prəˈfesər] [liː] .
I'm not needed at the college , and I'll wait for Professor Lee .
我是 不是 需要 在 这 大学 , 和 患病的 等待 为了 教授 李 .

学校不需要我，我会等李教授。

” [hiː; hi][hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
” He had started to his feet and was moving toward the door .
” 他 有 开始 到 他的 脚 和 曾是 移动 朝向 这 门 .

他站起身来，朝门口走去。

[ˈpɑːrməntɚ] [sæt] [stɪl] .
Parmenter sat still .
帕门特 卫星 仍然 .

帕门特静静地坐着。

“ [aɪm][nɑːt][ˈgoʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə] - [naɪt] , [ˈiːðər] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈkwaɪətli] .
“ I'm not going up to - night , either , ” he said , quietly .
” 我是 不是 去 向上 到 - 夜晚 , 任何一个 , ” 他 说 , 悄悄 .

“我今晚也不上去，”他平静地说。

[ˈdɛləvən] [tɜːrnd] [bæk] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
Delavan turned back in amazement .
德拉万 转向 后退 在 惊愕 .

德拉万惊讶地转过身去。

“ [bʌt; bət][maɪ] [dɪr] [mæn] , ” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , “ [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪz] [kəˈmensmənt] !
“ But my dear man , ” he exclaimed , “ to - morrow morning is Commencement !
” 但 我的 亲爱的 男人 , ” 他 惊呼 , “ 到 - 明天 早晨 是 开始 !

“但是，我亲爱的朋友，”他惊呼道，“明天早上就是毕业典礼了！”

[jʊə(r)] [ɑːn][ðə; ði] [kəˈmensmənt] [steɪdʒ] ! ”
You're on the Commencement stage ! ”
你是 在 这 开始 阶段 ! ”

你站在毕业典礼的舞台上!

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] .
“ Yes , I know .
“ 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] .
I shall not be there .
我 将 不是 是 那里 .

我不会去。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [prəˈfesər] [keɪm] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
” The young professor came back into the room and sat down .
” 这 年轻的 教授 来了 后退 进入 这 房间 和 卫星 向下 .

年轻的教授回到房间坐了下来。

“ [ˈpɑːrməntɚ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
“ Parmenter , ” he said , “ what does this mean ?
“ 帕门特 , ” 他 说 , “ 什么 做 这 意思是 ?

“帕门特，”他说，“这是什么意思？”

[ˈʃʊrli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][let][ðə; ði] [ˈɔnəz] [ʌv; əv] [kəˈmensmənt] [deɪ] [slɪp][baɪ][juː; jʊ][ɪn]
Surely you are not going to let the honors of Commencement Day slip by you in
一定 你 是 不是 去 到 让 这 荣誉 的 开始 天 滑 经过 你 在
[ˈɔːrdər][tuː; tə] [-]
order to [92]
命令 到 [-]

你肯定不会为了[92]而让毕业典礼的荣誉从你身边溜走。

[miːt] [prəˈfesər] [liː] [ænd; ənd] [ˈtʃɑːrli] [æz; əz] [ðeɪ] [lænd] ?
meet Professor Lee and Charley as they land ?
见面 教授 李 和 查理 作为 他们 土地 ?

和李教授和查理一起迎接他们降落?

[aɪ] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ] ,
I know something of what has happened between you ,
我 知道 某物 的 什么 有 发生 之间 你 ,

我知道你们之间发生过一些事，

[ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [hoʊp] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] ,
and what you hope for in the way of reconciliation ,
和 什么 你 希望 为了 在 这 方式 的 和解 ,

以及你对和解的期望，

[ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [ˈækʃ(ə)n][ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ʌnˈkɔːld] [fɔːr; fər] .
and let me assure you that this action is certainly uncalled for .
和 让 我 保证 你 那 这 行动 是 当然 未命名 为了 .

我可以向你保证，这种做法绝对是没有必要的。

[ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [bʌt; bət] [its] [ˈfuːlɪʃ] !
Pardon me , my dear boy , but it's foolish !
赦免 我 , 我的 亲爱的 男生 , 但 它是 愚蠢 !

对不起，我的孩子，但这太愚蠢了！

” [ðen] [ˈpɑːrməntɚ] [əˈwoʊk] .
” Then Parmenter awoke .
” 然后 帕门特 醒来 .

“然后帕门特醒了。”

“ [lʊk] [hɪr] , [prəˈfesər] !
“ Look here , professor !
“ 看 这里 , 教授 !

“教授，请看这里！”

" [hiː; hi] [sed] ['wɔːrmli] .

"	he	said	warmly	.
"	他	说	热情地	.

"他热情地说。"

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] .

"	I	have	been	waiting	for	this	meeting	for	two	years	.
"	我	有	到过	等待	为了	这	会议	为了	二	年	.

"我等这一次会议已经两年了。"

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

I	have	thought	of	it	night	and	day	.
我	有	想法	的	它	夜晚	和	天	.

我日夜都在思考这个问题。

[ðə; ðiː] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['hoʊlli] ['fruːtləs] [hæz; həz] [kept] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [dɪs'greɪs]

The	hope	that	it	may	not	be	wholly	fruitless	has	kept	me	from	disgrace
这	希望	那	它	可能	不是	是	完全	徒劳无功	有	保留	我	从	耻辱

[ænd; ənd] [dɪ'sper] .

and	despair	.
和	绝望	.

正是这种不至于完全徒劳的希望，使我免于蒙羞和绝望。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [ə; eɪ] ['peti] [praɪz] [ɔːr][ðə; ðiː][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [æm'bɪʃ(ə)n] [wʊd]

Do	you	suppose	that	a	petty	prize	or	the	gratification	of	a	selfish	ambition	would
做	你	认为	那	一个	小气	奖	或者	这	满足感	的	一个	自私	志向	会

[biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] ['rʌnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? "

be	enough	to	send	me	running	like	a	coward	from	it	now	?	"
是	足够的	到	发送	我	跑步	喜欢	一个	懦夫	从	它	现在	?	"

你以为区区小奖或者满足一己私欲就能让我像个懦夫一样临阵脱逃吗?

" [waɪ] , ['pɑːrməntɚ] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] — [aɪ] — "

"	Why	,	Parmenter	,	I	didn't	know	that	you	—	I	—	"
"	为什么	,	帕门特	,	我	没有	知道	那	你	—	我	—	"

"帕门特，我不知道你——我——"

" [aɪ] [rɔːŋd] [prə'fesər] [liː] !

"	I	wronged	Professor	Lee	!
"	我	冤枉	教授	李	!

"我冤枉了李教授！"

" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['pɑːrməntɚ] , ['hɑːtli] .

"	interrupted	Parmenter	,	hotly	.
"	中断	帕门特	,	热	.

"帕门特激烈地打断了他。"

" [aɪ] [rɔːŋd] [hɪm; ɪm] ['terəbli] .

"	I	wronged	him	terribly	.
"	我	冤枉	他	可怕	.

"我深深地伤害了他。"

[aɪ] [kən'trɪbjuːtɪd] [maɪ] [ʃer] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [dɪs'greɪs] ;

I	contributed	my	share	,	and	it	wasn't	a	small	one	,	to	his	son's	disgrace	;
我	贡献	我的	分享	,	和	它	不是	一个	小的	一	,	到	他的	儿子的	耻辱	;

我贡献了自己的一份力量，而且贡献的还不少，这让他的儿子蒙羞；

[ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn][wɜːrd][ʌv; əv] [kən'trɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] , [ɔːr] [rɪ'gret]

and	I've	never	said	to	him	one	word	of	contrition	,	of	repentance	,	or	regret
和	我已经	绝不	说	到	他	一	单词	的	忏悔	,	的	悔改	,	或者	后悔

.

:

.

我从未对他说过一句忏悔、悔改或后悔的话。

[its] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['eni] ['ædɪkwət] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] [naʊ] ;

It's	too	late	to	make	him	any	adequate	reparation	now	;
它是	也	晚的	到	制作	他	任何	足够的	赔偿	现在	;

现在再对他做出任何适当的赔偿都太晚了;

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [wen] [ðeɪ] [lænd] ,

but	I	can	be	here	to	meet	him	and	Charley	when	they	land	,
但	我	能	是	这里	到	见面	他	和	查理	什么时候	他们	土地	,

但我可以到场迎接他和查理的到来。

[tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [maɪ] [fɔːlt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ] [griːf] [ænd; ənd][hjuːˈmɪləti] ,

to	acknowledge	my	fault	to	him	,	to	tell	him	of	my	grief	and	humility	,
到	承认	我的	过错	到	他	,	到	告诉	他	的	我的	悲伤	和	谦逊	,

向他承认我的错误，告诉他我的悲痛和谦卑，

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][traɪ][ˌem 'iː] [əˈgen] ,

and	ask	him	to	try	me	again	,
和	问	他	到	尝试	我	再次	,

请他再给我一次机会，

[ænd; ənd] [pruːv] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['waɪzər][ænd; ənd]['dʒʌstɚ][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] .

and	prove	me	that	I	am	wiser	and	juster	than	I	was	.
和	证明	我	那	我	是	更明智	和	贾斯特	比	我	曾是	.

证明我比以前更明智、更公正。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [prəˈfesər] ,

Now	tell	me	,	professor	,
现在	告诉	我	,	教授	,

现在告诉我，教授，

['iznt] [ðæt] [ðə; ði] [liːst] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː][ænd; ənd][hæv; həv] ['eni] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [əˈbaʊt] [ˌem 'iː] ?

isn't	that	the	least	that	I	can	do	and	have	any	semblance	of	a	man	about	me	?
不是	那	这	至少	那	我	能	做	和	有	任何	外表	的	一个	男人	关于	我	?

难道这不是我作为男人至少应该做的吗?

" ['pɑːrməntɚ] [hæd; həd] ['rɪzn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ænd; ənd] [-]

"	Parmenter	had	risen	in	his	excitement	,	and	[	93	]
"	帕门特	有	升起	在	他的	激动	,	和	[	-	]

"帕门特激动地站了起来，[93]

[stʊd] [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] , [flʌʃt] [feɪs] , [ænd; ənd] ['hiːvɪŋ] [brest] .

stood	with	flashing	eyes	,	flushed	face	,	and	heaving	breast	.
站立	和	闪烁	眼睛	,	酡	脸	,	和	起伏	胸部	.

她双眼闪烁，脸颊绯红，胸口剧烈起伏。

['dɛləvən] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] .

Delavan	went	up	to	him	and	took	both	his	hands	.
德拉万	去	向上	到	他	和	采取	两个都	他的	双手	.

德拉万走到他面前，握住了他的双手。

" [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] .

"	I	understand	you	,	my	dear	fellow	,	"	he	said	,	quietly	.
"	我	理解	你	,	我的	亲爱的	同伴	,	"	他	说	,	悄悄	.

"我明白你的意思，我的朋友，"他平静地说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

"	You	are	right	.
"	你	是	正确的	.

"你是对的。

[kʌm] , [lets] ['telɪgræf] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] [wiːl] [nɑːt] [biː; bi] [ðer; ðər] .

Come	**,**	**let's**	**telegraph**	**up**	**to**	**them**	**that**	**we'll**	**not**	**be**	**there**	**.**
来	,	我们来吧	电报	向上	到	他们	那	出色地	不是	是	那里	.

来，我们给他们发个电报，说我们不会去。

[ðen] [wiːl] [goʊ] [bæk] [ʌp] [taʊn] .

Then	**we'll**	**go**	**back**	**up**	**town**	**.**
然后	出色地	去	后退	向上	镇	.

然后我们就回城里去。

〃 [kə'mensmənt] [deɪ] [dɔːnd] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

〃	**Commencement**	**Day**	**dawned**	**bright**	**and**	**beautiful**	**.**
〃	开始	天	黎明	明亮的	和	美丽的	.

毕业典礼当天，阳光明媚，景色宜人。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dɪd] .

It	**always**	**did**	**.**
它	总是	做过	.

一直都是这样。

[noʊ] [wʌn] [hæd; həd] ['evər] [noʊn] [ə; eɪ] ['reɪni] [kə'mensmənt] [deɪ] [æt; ət] [oʊld] ['kɑːnkɔːrd] ;

No	**one**	**had**	**ever**	**known**	**a**	**rainy**	**Commencement**	**Day**	**at**	**Old**	**Concord**	**;**
不	一	有	曾经	已知	一个	下雨	开始	天	在	老的	和睦	;

老康科德从来没有人经历过下雨的毕业典礼日；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːn] [nuː] [jɔːk] [beɪ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði]

and	**the**	**day**	**was**	**just**	**as**	**beautiful**	**on**	**New**	**York**	**Bay**	**as**	**it**	**was**	**in**	**the**
和	这	天	曾是	只是	作为	美丽的	在	新的	约克	湾	作为	它	曾是	在	这

['kɑːlɪdʒ] ['sɪti] .

college	**city**	**.**
大学	城市	.

纽约湾的天气和大学城一样美丽。

[ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] ['ves(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] ['saɪtɪd] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n]

The	**ocean**	**vessel**	**had**	**been**	**sighted**	**late**	**in**	**the**	**morning**	**;**	**and**	**the**	**excursion**
这	海洋	血管	有	到过	目击者	晚的	在	这	早晨	;	和	这	短途旅行

['stiːmər] ,

steamer	**,**
汽船	,

那艘远洋船只在上午晚些时候被发现；而那艘观光汽船，

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑːn] [bɔːrd] ,

with	**more**	**than**	**a**	**hundred**	**enthusiastic**	**men**	**and**	**women**	**on**	**board**	**,**
和	更多的	比	一个	百	热情的	男人	和	女性	在	木板	,

船上有超过一百名热情洋溢的男女船员，

[wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] ['ræpɪdli] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

was	**pulling**	**rapidly**	**down**	**to**	**meet**	**her**	**.**
曾是	拉	快速	向下	到	见面	她	.

他迅速下车去迎接她。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [boʊt] [wʌz; wəz] [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['bʌntɪŋ] .

The	**little**	**boat**	**was**	**gay**	**with**	**bunting**	**.**
这	小的	船	曾是	同性恋	和	彩旗	.

小船上挂满了彩旗，显得生机勃勃。

[flægz] [ænd; ənd] ['bænərz] ['floʊtɪd] [frʌm; frəm] ['evri] [poʊl] [ænd; ənd] [poʊst] .

Flags	**and**	**banners**	**floated**	**from**	**every**	**pole**	**and**	**post**	**.**
旗帜	和	横幅	漂浮	从	每一个	极	和	邮政	.

旗帜和横幅从每一根杆子和柱子上飘扬而下。

[ə; eɪ] [greɪt] ['striːmər] [æt; ət][ðə; ði][baʊ; boʊ] [bɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] “ ['kɑːnkɔːrd] ,

A	great	streamer	at	the	bow	bore	the	name	of	“	Concord	,
一个	伟大的	主播	在	这	弓	钻孔	这	姓名	的	“	和睦	,

船头飘扬着一条巨大的彩带，上面写着“康科德”的名字。

” [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [æt; ət][ðə; ði][stɜːrn] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [kraɪ] .

”	and	another	at	the	stern	displayed	the	college	cry	.
”	和	其他	在	这	船尾	显示	这	大学	哭	.

船尾的另一条横幅则展示了学院的校歌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bræs] [bænd][ɑːn][ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bræs] ['kænən] ;

There	was	a	brass	band	on	the	boat	,	and	a	brass	cannon	;
那里	曾是	一个	黄铜	乐队	在	这	船	,	和	一个	黄铜	大炮	;

船上有一支铜管乐队和一门铜炮；

[ænd; ənd] [lest] [ðiːz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [miːt] [ðə; ði] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] [nɔɪz] ,

and	lest	these	should	not	meet	the	anticipated	demand	for	noise	,
和	免得	这些	应该	不是	见面	这	预期	要求	为了	噪音	,

以免这些措施无法满足预期的噪音需求，

['evri] ['pɜːrs(ə)n][ɑːn] [bɔːrd] [wʌz; wəz] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [fɪʃ] - [hɔːrn] .

every	person	on	board	was	supplied	with	a	college	fish	-	horn	.
每一个	人	在	木板	曾是	供应	和	一个	大学	鱼	-	喇叭	.

船上每个人都领到了一支大学鱼角。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɑːrti] [feɪld] [tuː; tə] [riːtʃ] ['kwɔːrəntiːn] [ɪn] [taɪm] .

But	the	party	failed	to	reach	quarantine	in	time	.
但	这	派对	失败的	到	抵达	隔离	在	时间	.

但该党未能及时进行隔离。

[ðeɪ] [hæd; həd]['hɑːrdli][gɑːt] [bɪ'loʊ] ['gʌvɝnɝz] ['aɪlənd] [wen] [ðə; ði] [blæk] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

They	had	hardly	got	below	Governor's	Island	when	the	black	hull	of	the	great
他们	有	几乎	得到	以下	州长的	岛	什么时候	这	黑色的	船体	的	这	伟大的

['ves(ə)l] [luːmd] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði]['smoʊki][hə'raɪz(ə)n] ,

vessel	loomed	up	on	the	smoky	horizon	,
血管	迫近	向上	在	这	烟	地平线	,

他们刚驶过总督岛不久，那艘巨轮的黑色船体就出现在烟雾弥漫的地平线上。

['biːtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [beɪ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

beating	up	the	bay	toward	them	.
殴打	向上	这	湾	朝向	他们	.

迎着海湾向他们袭来。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] [tuː] [s'tiːməz] , [bɪg][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] , [wɜːr; wər][də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] , [-]

Ten	minutes	later	the	two	steamers	,	big	and	little	,	were	directly	opposite	,	[	-	]
十	分钟	之后	这	二	蒸汽船	,	大的	和	小的	,	是	直接地	对面的	,	[	-	]

94	]
-	]

十分钟后，大轮船和小轮船正好相对而停。[94]

[ðoʊ] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .

though	at	some	distance	from	each	other	.
尽管	在	一些	距离	从	每个	其他	.

虽然彼此之间相距一段距离。

[ðen] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [bɪ'gæn] .

Then	the	reception	began	.
然后	这	接待	开始	.

随后招待会开始了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pɪˈkjuːliərli] [ə; eɪ] [ˈkɑːlɪdʒ] [bɔɪz] - [rɪˈsepʃ(ə)n] .

It	was	peculiarly	a	college	boys	'	reception	.
它	曾是	奇特地	一个	大学	男孩们	-	接待	.

这是一场颇为奇特的大学生招待会。

[ˈhjuːmən] [θroʊt] [vaɪd] [wɪð; wɪθ] [bræs] [ˈɪnstrʊmənts] , [wɪð; wɪθ] [ˈbuːmɪŋ] [ˈkænən] ,

Human	throats	vied	with	brass	instruments	,	with	booming	cannon	,
人类	喉咙	竞争	和	黄铜	仪器	,	和	蓬勃发展	大炮	,

人类的喉咙与铜管乐器、隆隆的炮声交相辉映，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bler] [ʌv; əv] [hɔːrnz] [ɪn] [prəˈkleimɪŋ] [ˈwelkəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtrævəlɚz, ˈtrævlɚz] .

and	the	blare	of	horns	in	proclaiming	welcome	to	the	travelers	.
和	这	喧嚣	的	角	在	宣告	欢迎	到	这	旅行者	.

号角声响起，宣告着对旅行者的欢迎。

[wen] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [bɪg] [ˈstiːmər] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər]

When	the	people	on	the	big	steamer	realized	that	the	demonstration	was	for
什么时候	这	人们	在	这	大的	汽船	已实现	那	这	示范	曾是	为了

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈnʌmbər] ,

some	of	their	number	,
一些	的	他们的	数字	,

当大轮船上的人们意识到这场示威游行是为了他们中的一部分人时，

[ðeɪ] [ˈkraʊdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈves(ə)l] , [ænd; ənd] [weɪvd] [ˈhæŋkɚtʃəfs, ˈhæŋkɚtʃiːfs] [ænd; ənd]

they	crowded	to	the	side	of	the	vessel	,	and	waved	handkerchiefs	and
他们	挤	到	这	边	的	这	血管	,	和	挥手	手帕	和

[hæts] .

hats	.
帽子	.

他们挤到船边，挥舞着手帕和帽子。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌpər] [gɑːrd] [reɪlz] [wʌz; wəz] [klɪrd] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l]

After	a	few	minutes	one	of	the	upper	guard	rails	was	cleared	,	for	a	little
后	一个	很少	分钟	一	的	这	上	警卫	铁轨	曾是	已清除	,	为了	一个	小的

[speɪs] ,

space	,
空间	,

几分钟后，其中一根上部护栏被清空，腾出一小块空间。

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈhjuːmən] [ˈfɪgjərz] [seɪv] [wʌn] .

of	all	the	human	figures	save	one	.
的	全部	这	人类	数据	节省	一	.

除了一个人之外，所有的人物都是如此。

[ðæt] [wʌn] [noʊ] [wʌn] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [kʊd; kəd] [feɪl] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [æz; əz] “ [ˈsæmi] [liː] .

That	one	no	one	who	knew	him	could	fail	to	distinguish	as	“	Sammy	Lee	.
那	一	不	一	WHO	知道	他	可以	失败	到	区分	作为	“	萨米	李	.

凡是认识他的人，都会毫不犹豫地认出他就是“萨米·李”。

” [hiː; hi] [stʊd] , [wɪð; wɪθ] [ˈbɛrd] [hed] , [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɪn] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

”	He	stood	,	with	bared	head	,	waving	his	hat	in	one	hand	and	his
”	他	站立	,	和	裸露	头	,	挥手	他的	帽子	在	一	手	和	他的

[ˈhæŋkərtʃɪf] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,

handkerchief	in	the	other	,
手帕	在	这	其他	,

他站着，光着头，一手挥舞着帽子，一手挥舞着手帕。

[ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ˈʃaʊtɪŋ] [sʌm; səm] [rɪˈspɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

and	apparently	shouting	some	response	at	the	top	of	his	voice	.
和	显然	喊叫	一些	回复	在	这	顶部	的	他的	嗓音	.

他似乎还扯着嗓子大声回应。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [sʌn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] ;

Then	he	called	his	wife	and	son	to	his	side	;
然后	他	称为	他的	妻子	和	儿子	到	他的	边	;

然后他把妻子和儿子叫到身边;

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌp] [ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] - [pɪr]

and	from	that	point	up	the	bay	and	all	the	way	to	the	steamer's	pier
和	从	那	观点	向上	这	湾	和	全部	这	方式	到	这	-	码头

[ðə; ði] [θriː] [stʊd] [tə'geðər] [rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ] [æz; əz] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kraɪz]

the	three	stood	together	responding	as	best	they	could	to	the	cries
这	三	站立	一起	回应	作为	最好的	他们	可以	到	这	哭泣

[ænd; ənd] [tʃɪrz] ,

and	cheers	,
和	干杯	,

从那里开始，沿着海湾一直到轮船码头，三人并肩站着，尽力回应着人们的叫喊和欢呼声。

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɔɪz] , [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [hæts] [ænd; ənd] ['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] [ðæt]

the	music	and	the	noise	,	the	waving	hats	and	handkerchiefs	that
这	音乐	和	这	噪音	,	这	挥手	帽子	和	手帕	那

[kən'tɪnjuəsli] ['griːtɪd] [ðem; ðəm] .

continuously	greeted	them	.
持续	问候	他们	.

音乐和喧闹声，挥舞的帽子和手帕不断地向他们打招呼。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [bɪg] ['stiːmər] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [pɪr] [ænd; ənd] [swʌŋ] ['sloʊli] [ɪn] ;

At	last	the	big	steamer	reached	her	pier	and	swung	slowly	in	;
在	最后的	这	大的	汽船	达到	她	码头	和	摇摆	缓慢地	在	;

最后，那艘大型轮船抵达了她的码头，缓缓驶入;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['smɔːlər] [boʊt] [meɪd] [fæst] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːrf] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'skɜːrʃənɪsts] [maɪt]

and	the	smaller	boat	made	fast	to	the	wharf	that	the	excursionists	might
和	这	较小的	船	制成	快速地	到	这	码头	那	这	远足者	可能

[ˌdɪsɪm'bɑːrk] [ænd; ənd] [griːt] [ðə; ði] ['trævəlɝz, 'trævlɝz] [æz; əz] [ðeɪ] ['lændɪd] .

disembark	and	greet	the	travelers	as	they	landed	.
下船	和	迎接	这	旅行者	作为	他们	登陆	.

小船系在码头上，以便游览者下船迎接上岸的游客。

[θruː] [ɔːl] [ðɪs] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ['pɑːrməntɝ] [stʊd] ['kwaɪətli] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] , ['dʒɔɪnɪŋ]

Through	all	this	demonstration	Parmenter	stood	quietly	in	the	background	,	joining
通过	全部	这	示范	帕门特	站立	悄悄	在	这	背景	,	加入

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] ,

occasionally	in	the	cheering	,
偶尔	在	这	欢呼	,

在这场示威活动中，帕门特始终静静地站在一旁，偶尔加入到欢呼声中。

['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [terz] [-]

brushing	the	tears	[	95	]
刷牙	这	眼泪	[	-	]

擦去眼泪[95]

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [hiː; hi] ['noʊtɪd] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['griːtɪŋ] .

from	his	eyes	now	and	then	,	as	he	noted	the	sincerity	and	enthusiasm
从	他的	眼睛	现在	和	然后	,	作为	他	著名的	这	诚意	和	热情

of	the	greeting	.
的	这	问候	.

他不时地从眼神中流露出对问候的真诚和热情。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [pɪr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] .

He	went	out	on	the	pier	with	the	others	,	but	remained	in	the	rear	.
他	去	出去	在	这	码头	和	这	其他的	,	但	剩余	在	这	后部	.

他和其他人一起去了码头，但留在了队伍的最后。

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [hæd; həd] [əˈraɪvd] , [hiː; hi] [ˈhɑːrdli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [əˈveɪl] [hɪmˈself]

Now	**that**	**his**	**great**	**opportunity**	**had**	**arrived**	**,**	**he**	**hardly**	**knew**	**how**	**to**	**avail**	**himself**
现在	那	他的	伟大的	机会	有	到达的	,	他	几乎	知道	如何	到	可用	他自己

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

of	**it**	**.**
的	它	.

现在，他的绝佳机会终于来了，但他却几乎不知道该如何把握它。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [ˈθʌndərəsli] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [brest] .

His	**heart**	**beat**	**thunderously**	**against**	**his**	**breast**	**.**
他的	心	打	雷鸣般地	反对	他的	胸部	.

他的心脏砰砰直跳，撞击着他的胸膛。

[fɑːr] [ʌp] [ðə; ði] [pɪr] [hiː; hi] [sɔː] [prəˈfesər] [liː] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [sʌn] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði]

Far	**up**	**the**	**pier**	**he**	**saw**	**Professor**	**Lee**	**and**	**his**	**wife**	**and**	**son**	**come**	**down**	**the**
远的	向上	这	码头	他	锯	教授	李	和	他的	妻子	和	儿子	来	向下	这

[brɪdʒ] .

bridge	**.**
桥	.

他远远地从码头上看到李教授和他的妻子、儿子从桥上走下来。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈswɑːloʊd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɜːrklɪŋ] [kraʊd] [ðæt] [prest] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [griːt]

Then	**they**	**were**	**swallowed**	**up**	**in**	**the**	**circling**	**crowd**	**that**	**pressed**	**forward**	**to**	**greet**
然后	他们	是	吞咽	向上	在	这	盘旋	人群	那	按下	向前	到	迎接

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

然后，他们就被涌上前去迎接他们的人群淹没了。

- [hɑːrt] [feɪld] [hɪm; ɪm] [ðen] ; [hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] [geɪv] [weɪ] ,

Parmenter's	**heart**	**failed**	**him**	**then**	**;**	**his**	**courage**	**gave**	**way**	**,**
-	心	失败的	他	然后	;	他的	勇气	给予	方式	,

帕门特的心脏当时停止了跳动；他的勇气也随之消退。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈsaɪd] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [wɔːrf] - [poʊst] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrd]

and	**he**	**turned**	**aside**	**and**	**stood**	**by**	**a**	**wharf**	**-**	**post**	**,**	**with**	**his**	**face**	**toward**
和	他	转向	旁边	和	站立	经过	一个	码头	-	邮政	,	和	他的	脸	朝向

[ðə; ði] [ˈwɔːtər] ,

the	**water**	**,**
这	水	,

他转过身，站在码头的一根柱子旁，脸朝向水面。

[ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [ˈpæsɪŋ] [baɪ] [maɪt] [nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [terz] .

that	**people**	**passing**	**by**	**might**	**not**	**see**	**his**	**tears**	**.**
那	人们	通过	经过	可能	不是	看	他的	眼泪	.

路过的人可能看不到他的眼泪。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [sʌm; səm] [wʌn] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʃoʊldər] ,

After	**a**	**little**	**some**	**one**	**touched**	**him**	**on**	**the**	**shoulder**	**,**
后	一个	小的	一些	一	感动	他	在	这	肩膀	,

过了一会儿，有人拍了拍他的肩膀。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [huː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] .

and	**he**	**turned**	**to**	**see**	**who**	**it**	**was**	**.**
和	他	转向	到	看	WHO	它	曾是	.

他转过身去看是谁。

“ [ˈtʃɑːrli] ! ”

“	**Charley**	**!**	**”**
“	查理	!	”

“查理！”

“ [fred] !
“ Fred !
” 弗雷德 !

“弗雷德！”

” [fɔːr; fər][wʌn]['sekənd][ðə; ði] [tuː] [men] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] ;
” For one second the two men looked into each other's eyes ;
” 为了 一 第二 这 二 男人 看起来 进入 每个 其他的 眼睛 ;

“两人对视了一秒钟；

[ðen] [ðer; ðər][hændz][met][ɪn][ə; eɪ] [hɑːrt] - ['θrɪlɪŋ] [klæsp] ,
then their hands met in a heart - thrilling clasp ,
然后 他们的 双手 遇见 在 一个 心 - 惊险 搭扣 ,

然后，他们的手紧紧相握，那是一个令人心跳加速的瞬间。

[ðen] [ðer; ðər][ɑːrmz][wɜːr; wər][leɪd] ['lʌvɪŋli] [ə'krɔːs] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['ʃəuldəz] .
then their arms were laid lovingly across each other's shoulders .
然后 他们的 武器 是 铺设 深情地 穿过 每个 其他的 肩膀 .

然后，他们深情地将手臂搭在了对方的肩膀上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'gen] [ɪn] [kəm'pliːt] [ə'kɔːrd] .
They were again in complete accord .
他们 是 再次 在 完全的 符合 .

他们再次达成了完全一致的意见。

[noʊ][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['nesəseri] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [ðæt] .
No words were necessary to assure them of that .
不 字 是 必要的 到 保证 他们 的 那 .

无需多言，他们便能确信这一点。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['nesəseri] ['pɑːrməntɚ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['spoʊkən][ðem; ðəm] .
If they had been necessary Parmenter could not have spoken them .
如果 他们 有 到过 必要的 帕门特 可以 不是 有 说 他们 .

如果这些话是必要的，帕门特就无法说出口了。

[ðə; ði] [lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [hæd; həd] [ɪ'fektʃuəli] [tʃoʊkt] [hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] .
The lump in his throat had effectually choked his utterance .
这 块 在 他的 喉 有 有效地 窒息 他的 发声 .

他喉咙里像堵了一块石头，根本说不出话来。

['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['stæmər] [aʊt] :
After a minute he managed to stammer out :
后 一个 分钟 他 管理 到 结巴 出去 :

过了一会儿，他才结结巴巴地说出：

“ ['tʃɑːrli] — [jʊr; jər] ['fɑːðər] — [aɪ] [rɔːŋd] [hɪm; ɪm] !
“ Charley — your father — I wronged him !
” 查理 — 你的 父亲 — 我 冤枉 他 !

“查理——你父亲——我冤枉了他！”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ɪk'spleɪn] — [kən'fes] — [ænd; ənd][get] [fər'gɪvnəs] . ” [-]
I want to explain — confess — and get forgiveness . ” [96]
我 想 到 解释 — 承认 — 和 得到 饶恕 . ” [-]

我想解释——坦白——并获得原谅。”[96]

[liː] [swʌŋ] ['kwɪkli] [ə'raʊnd] ,
Lee swung quickly around ,
李 摇摆 迅速地 大约 ,

李迅速转身，

[ænd; ənd] [pɪrst] [tuː; tə][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði]

and	pierced	to	the	center	of	the	party	that	was	coming	slowly	down	the
和	穿孔	到	这	中心	的	这	派对	那	曾是	未来	缓慢地	向下	这

[pɪr] .

pier	.
码头	.

然后径直冲向正缓缓沿着码头走来的人群中心。

[hiː; hi] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ɪr] , [druː] [hɪm; ɪm]['kwaɪətli][frʌm; frəm][ðə; ði] [θrɔːŋ]

He	whispered	something	into	his	father's	ear	,	drew	him	quietly	from	the	throng
他	低声说道	某物	进入	他的	父亲的	耳朵	,	画	他	悄悄	从	这	人群

,

,
,

他凑到父亲耳边低语了几句，然后悄悄地把他从人群中拉了出来。

[krɔːst] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wer] ['pɑːrməntɚ] [stʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [left] [ðem; ðəm][ə'loʊn]

crossed	over	with	him	to	where	Parmenter	stood	,	and	then	left	them	alone
交叉	超过	和	他	到	在哪里	帕门特	站立	,	和	然后	左边	他们	独自的

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

他陪着他走到帕门特站着的地方，然后留下他们两人单独待在一起。

[ðə; ði] [kraʊd] [muːvd] [ɑːn] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] , ['kæstɪŋ] ['bækwərd] [glɑːnsiz] [æt; ət][ðə; ði]

The	crowd	moved	on	,	laughing	and	chatting	,	casting	backward	glances	at	the
这	人群	已搬	在	,	笑	和	聊天	,	铸件	落后	眼神	在	这

[tuː] [huː] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] ,

two	who	remained	behind	,
二	WHO	剩余	在后面	,

人群继续前行，边说边笑，并不时回头瞥一眼留在后面的两人。

['wʌndərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bʌt; bət] ['noʊɪŋ] ['skersli] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] [ðæt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ]

wondering	a	little	but	knowing	scarcely	anything	of	the	drama	that	was	being
好奇	一个	小的	但	会心	几乎	任何事物	的	这	戏剧	那	曾是	存在

[ˌriːen'æktid] [wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] - [laɪk] [rə'pɪdəti] [ɪn] [ðoʊz] [tuː] ['hɑːrts] .

reenacted	with	lightning	-	like	rapidity	in	those	two	hearts	.
重演	和	闪电	-	喜欢	快速	在	那些	二	心	.

他有些疑惑，但对那两颗心中正在以闪电般速度重演的戏剧却几乎一无所知。

[ðoʊz] [huː] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [men] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [sɔː] [ðæt]

Those	who	looked	at	the	two	men	a	minute	later	from	the	deck	saw	that
那些	WHO	看起来	在	这	二	男人	一个	分钟	之后	从	这	甲板	锯	那

['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

something	unusual	was	going	on	.
某物	异常	曾是	去	在	.

一分钟后，从甲板上看到这两个人的人发现，事情有些不寻常。

[ðeɪ] [sɔː] ['pɑːrməntɚ] ['stændɪŋ] , [hæt][ɪn][hænd] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [aɪz] ,

They	saw	Parmenter	standing	,	hat	in	hand	,	looking	straight	into	the	professor's	eyes	,
他们	锯	帕门特	常设	,	帽子	在	手	,	寻找	直的	进入	这	教授们	眼睛	,

他们看到帕门特站在那里，手里拿着帽子，直直地盯着教授的眼睛。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] ['ɜːrnɪstnəs] .

and	talking	with	terrible	earnestness	.
和	说	和	糟糕的	认真	.

并且说话时语气极其认真。

[ðeɪ] [sɔː] , [tuː] , [ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] ,

They	saw	,	too	,	that	though	he	did	not	move	a	muscle	,
他们	锯	,	也	,	那	尽管	他	做过	不是	移动	一个	肌肉	,

他们还看到，尽管他一动不动，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] ['taɪtli] [klentʃt] .

his	face	was	white	and	his	hands	were	tightly	clenched	.
他的	脸	曾是	白色的	和	他的	双手	是	紧紧	紧握	.

他脸色苍白，双手紧紧握成拳头。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [prə'fesər] [liː] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [tʌtʃt]

The	first	time	that	Professor	Lee	interrupted	him	he	reached	out	and	touched
这	第一的	时间	那	教授	李	中断	他	他	达到	出去	和	感动

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['ʃoʊldər] ['dʒentli] .

the	young	man's	shoulder	gently	.
这	年轻的	男人的	肩膀	轻轻地	.

李教授第一次打断他时，伸手轻轻地拍了拍年轻人的肩膀。

[ðə; ði][nekst][taɪm][hiː; hi] [grɑːspt] [bəuθ][ʌv; əv] - [hændz][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd][held][ðem; ðəm]

The	next	time	he	grasped	both	of	Parmenter's	hands	in	his	and	held	them
这	下一个	时间	他	抓住	两个都	的	-	双手	在	他的	和	握住	他们

[fæst] ;

fast	;
快速地	;

下一次，他一把抓住帕门特的双手，紧紧地握住；

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] ,

and	the	third	time	,
和	这	第三	时间	,

第三次，

['æftər][ə; eɪ] [floʊ] [ʌv; əv] [ɪm'pæʃnd] [wɜːrdz] [ðæt] [keɪm] [hɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɛnətənts] [hɑːrt] [tuː; tə]

after	a	flow	of	impassioned	words	that	came	hot	from	the	penitent's	heart	to
后	一个	流动	的	热情洋溢	字	那	来了	热的	从	这	忏悔者的	心	到

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

his	mouth	,
他的	嘴	,

忏悔者满怀激情地倾诉了一番，这些话语如同滚烫的火焰般从他心中喷薄而出。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [druː] [ðə; ði] ['bɛrd] [jʌŋ] [hed] [daʊn] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː]

the	old	man	drew	the	bared	young	head	down	toward	him	and	pressed	it
这	老的	男人	画	这	裸露	年轻的	头	向下	朝向	他	和	按下	它

['tendərli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] .

tenderly	with	his	lips	.
温柔地	和	他的	嘴唇	.

老人将那颗裸露的年轻人的头颅拉向自己，温柔地用嘴唇吻了吻。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] , [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] , [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] .

After	that	they	came	back	,	arm	in	arm	,	to	the	boat	.
后	那	他们	来了	后退	,	手臂	在	手臂	,	到	这	船	.

之后，他们手挽着手回到了船上。

[terz] [wɜːr; wər][ɪn] - [aɪz] , [bʌt; bət] [-]

Tears	were	in	Parmenter's	eyes	,	but	[	97	]
眼泪	是	在	-	眼睛	,	但	[	-	]

帕门特眼中噙满了泪水，但是[97]

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['reɪdiənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

his	face	was	radiant	with	the	sunshine	of	reconciliation	.
他的	脸	曾是	辐射状	和	这	阳光	的	和解	.

他脸上洋溢着和解的阳光般的光彩。

[wen] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz][ɑ:n] [bɔ:rd] [ə'gen] [ðə; ði][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] ['sti:mər] [left] [ðə; ði] [pɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

When	every	one	was	on	board	again	the	excursion	steamer	left	the	pier	for	a
什么时候	每一个	一	曾是	在	木板	再次	这	短途旅行	汽船	左边	这	码头	为了	一个

[rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][trɪp] [ʌp][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [i:st] ['rɪvəz] .

run	down	the	bay	and	a	trip	up	the	North	and	East	Rivers	.
跑步	向下	这	湾	和	一个	旅行	向上	这	北	和	东方	河流	.

当所有人都重新上船后，游览轮船离开码头，沿着海湾航行，然后沿着北河和东河逆流而上。

[ə; eɪ] ['lʌntʃən] [wʌz; wəz] [sɜ:rvd] ; [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ðə; ði]['pɑ:rti] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ,

A	luncheon	was	served	;	and	after	that	the	party	gathered	in	the	cabin	,
一个	午餐	曾是	服务	;	和	后	那	这	派对	聚集	在	这	舱	,

午餐过后，一行人聚集在小木屋里。

[ænd; ənd] [prə'fesər] [li:] [ri'spɔndid] [tu:; tə][ə; eɪ] [bri:f] [ə'dres] [ʌv; əv] ['welkəm] .

and	Professor	Lee	responded	to	a	brief	address	of	welcome	.
和	教授	李	回应	到	一个	简短的	地址	的	欢迎	.

李教授对简短的欢迎致辞作出了回应。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] ['spoʊkən] ['betər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] — ['nevər] [mɔ:r] ['ɜ:rnɪstli] , ['nevər] [mɔ:r]

He	had	never	spoken	better	in	his	life	—	never	more	earnestly	,	never	more
他	有	绝不	说	更好的	在	他的	生活	—	绝不	更多的	切实	,	绝不	更多的

['dʒɔɪəsli] .

joyously	.
欣喜地	.

他一生中从未如此侃侃而谈——从未如此真挚，从未如此喜悦。

[hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hæd; həd] [wɔ:md] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

His	magnificent	reception	had	warmed	his	heart	,	and	filled	it	to
他的	壮丽	接待	有	温暖	他的	心	,	和	已填	它	到

[ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtu:d] [ænd; ənd] [ɪn'θu:ziæzəm] .

overflowing	with	gratitude	and	enthusiasm	.
溢出	和	感激	和	热情	.

他受到的热烈欢迎让他内心充满温暖，感激之情溢于言表。

[hi:; hi][toʊld] ['bri:fli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trævlz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [hi:; hi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn]

He	told	briefly	of	his	travels	,	and	of	the	pleasure	he	found	in	his	return
他	讲述	简要地	的	他的	旅行	,	和	的	这	乐趣	他	成立	在	他的	返回

[hoʊm] .

home	.
家	.

他简要地讲述了他的旅行经历，以及回家后所感受到的快乐。

“ [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [wɪð; wɪθ][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [sʌn] ,

“	This	morning	,	”	he	said	,	“	with	my	wife	and	son	,
“	这	早晨	,	”	他	说	,	“	和	我的	妻子	和	儿子	,

“今天早上，”他说，“和我的妻子和儿子一起，

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər]['aʊər; ɑ:r] ['bægɪdʒ] [prɪ'pærətɔ:ri] [tu:; tə] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði] ['kʌstəmz] ['ɑ:fəsərz] .

I	was	looking	over	our	baggage	preparatory	to	meeting	the	customs	officers	.
我	曾是	寻找	超过	我们的	行李	预备	到	会议	这	海关	警官	.

我正在检查我们的行李，准备迎接海关官员。

['hæpənɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [beɪ] [aɪ] [sɔ:] [jʊr; jər] [boʊt] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [flægz] [ænd; ənd] ['bʌntɪŋ] ,

Happening	to	look	out	on	the	bay	I	saw	your	boat	with	its	flags	and	bunting	,
发生	到	看	出去	在	这	湾	我	锯	你的	船	和	它是	旗帜	和	彩旗	,

碰巧向海湾望去，我看到了你的船，船上挂满了旗帜和彩带。

[ɪts] ['kɑ:lɪdʒ] ['mɒtoʊz] , [ænd; ənd][ɪts] ['kɑ:lɪdʒ] ['kʌlɚz] , [ænd; ənd][ɪts] [deks] [dɑ:rk][wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)l] .

its	college	mottoes	,	and	its	college	colors	,	and	its	decks	dark	with	people	.
它是	大学	格言	,	和	它是	大学	颜色	,	和	它是	甲板	黑暗的	和	人们	.

它的学院校训，它的学院颜色，以及挤满人的甲板。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] .

I	could	not	believe	my	eyes	.
我	可以	不是	相信	我的	眼睛	.

我简直不敢相信自己的眼睛。

[aɪ] [derd] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [sʌn] .

I	dared	not	speak	of	it	to	my	wife	and	son	.
我	敢于	不是	说话	的	它	到	我的	妻子	和	儿子	.

我不敢跟妻子和儿子提起这件事。

“ [aɪ] [stoʊl] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [dek] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [maɪ'self] .

“	I	stole	away	and	went	on	deck	to	assure	myself	.
”	我	偷窃	离开	和	去	在	甲板	到	保证	我	.

“我偷偷溜到甲板上去，想让自己安心一些。”

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ][ʌv; əv] - ['sæmi] [liː] !

Then	I	heard	a	great	cry	of	'	Sammy	Lee	!
然后	我	听到	一个	伟大的	哭	的	-	萨米	李	!

然后我听到一声响亮的喊声：“萨米·李！”

- [ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - ['sæmi] , [ɪts] [juː; jʊ] [ðeə(r)] ['æftər] — [ʃʊr] . -

'	and	I	said	to	myself	,	'	Sammy	,	it's	you	they're	after	—	sure	.	'
-	和	我	说	到	我	,	-	萨米	,	它是	你	它们是	后	—	当然	.	-

我对自己说：“萨米，他们要找的就是你——当然了。”

“ [soʊ][aɪ][ræn] [daʊn] , [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [liː] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] .

“	So	I	ran	down	,	and	called	to	Mrs	.	Lee	and	Charley	.
”	所以	我	跑	向下	,	和	称为	到	太太	.	李	和	查理	.

于是我跑下楼，喊李太太和查理。

- [kʌm] , - [aɪ] [sed] , - [kʌm] [ɑːn] [dek] [kwɪk] !

'	Come	,	'	I	said	,	'	come	on	deck	quick	!
-	来	,	-	我	说	,	-	来	在	甲板	快的	!

“来，”我说，“快到甲板上来！”

[let] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] [goʊ] !

Let	the	baggage	go	!
让	这	行李	去	!

放下包袱吧！

[let] [ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] [ə'fɪʃ(ə)lz] [goʊ] !

let	the	custom	-	house	officials	go	!
让	这	风俗	-	房子	官员	去	!

放了海关官员！

[let] ['evriθɪŋ] [goʊ] !

let	everything	go	!
让	一切	去	!

放下一切吧！

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə] ['welkəm] [ˌjuː 'es] [hoʊm] . -

The	boys	are	here	to	welcome	us	home	.	'
这	男孩们	是	这里	到	欢迎	我们	家	.	-

孩子们在这里迎接我们回家。

“ ['dʒent(ə)lmən] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][men] [ɑːn] [ðæt] ['ves(ə)l] [-]

“	Gentlemen	,	there	were	men	on	that	vessel	[	98	]
”	先生们	,	那里	是	男人	在	那	血管	[	-	]

“先生们，那艘船上有男人[98]

[huː] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] ['mɪljənz] .

who	are	worth	millions	.
WHO	是	值得	百万	.

身价数百万美元的人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [haɪ] ['dɪgnɪˌteriːz] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] [ɑːn] [bɔːrd] .

There	were	high	dignitaries	of	church	and	state	on	board	.
那里	是	高的	达官显贵	的	教会	和	状态	在	木板	.

船上有教会和国家的高级官员。

[jet] [aɪ] , [pʊr] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] - [maʊs] , [nɑːt] [noʊn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [oʊn]

Yet	I	,	poor	as	a	church	-	mouse	,	not	known	beyond	the	circle	of	my	own
然而	我	,	贫穷的	作为	一个	教会	-	老鼠	,	不是	已知	超过	这	圆圈	的	我的	自己的

['pjuːp(ə)lz] ,

pupils	,
学生	,

然而我，穷得像只教堂里的老鼠，在自己的学生圈子之外无人知晓，

— [aɪ] , [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [wʌnz] [huː] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

—	I	,	for	my	own	sake	,	for	the	sake	of	the	dear	ones	who	are	with	me	,
—	我	,	为了	我的	自己的	清酒	,	为了	这	清酒	的	这	亲爱的	一个	WHO	是	和	我	,

——我，为了我自己，为了陪伴在我身边的亲人，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd][oʊld] ['kɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ,

for	the	sake	of	the	grand	old	college	that	I	have	the	honor	to	represent	,
为了	这	清酒	的	这	盛大	老的	大学	那	我	有	这	荣誉	到	代表	,

为了我荣幸代表的这所历史悠久的伟大大学，

[hæv; həv] [kə'mɑːndid] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [ðoʊz] [men] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

have	commanded	such	a	reception	to	-	day	as	those	men	with	their
有	命令	这样的	一个	接待	到	-	天	作为	那些	男人	和	他们的

[kəm'baɪnd] [welθ] , ['paʊər] ,

combined	wealth	,	power	,
合并	财富	,	力量	,

今天，那些拥有巨额财富和权力的人，竟然也受到了如此热烈的欢迎。

[ænd; ənd] ['ɪnfluəns] ['kudnt] [baɪ] , [fɔːrs] , [ɔːr] ['bɔːroʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt] .

and	influence	couldn't	buy	,	force	,	or	borrow	for	a	single	moment	.
和	影响	不能	买	,	力量	,	或者	借	为了	一个	单身的	片刻	.

影响力哪怕一刻也无法用金钱、强迫或借贷来换取。

“ [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .

“	I	feel	it	to	the	bottom	of	my	heart	.
“	我	感觉	它	到	这	底部	的	我的	心	.

“我从心底里感受到了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

I	shall	never	forget	it	.
我	将	绝不	忘记	它	.

我永远不会忘记这件事。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [ðɪs] [siːn] ['oʊvər][ɪn][maɪ][maɪnd] ['evri] [deɪ] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [rɪ'meɪn] [ɑːn] [ɜːrθ] .

I	shall	live	this	scene	over	in	my	mind	every	day	so	long	as	I	remain	on	earth	.
我	将	居住	这	场景	超过	在	我的	头脑	每一个	天	所以	长的	作为	我	保持	在	地球	.

只要我还活着，我就会每天在脑海中重温这一幕。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] [ə'plɔːz] .

”	There	was	a	storm	of	applause	.
”	那里	曾是	一个	风暴	的	掌声	.

“现场响起雷鸣般的掌声。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [səb'saidid] [ðə; ði] [prə'fesər] [kən'tɪnjuːd] :

When	it	had	subsided	the	professor	continued	:
什么时候	它	有	平静下来	这	教授	持续	:

骚动平息后，教授继续说道：

“ [aɪ] [went] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [tuː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [ˈtaɪərd] , [hɜːrt] , [ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)l] ;

“	I	went	away	from	you	two	years	ago	,	tired	,	hurt	,	and	miserable	;
”	我	去	离开	从	你	二	年	前	,	疲劳的	,	伤害	,	和	悲惨的	;

“两年前我离开你的时候，疲惫不堪，伤痕累累，痛苦不堪；

[bʌt; bət][aɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [nuː] [laɪf] .

but	I	come	back	to	you	filled	with	new	life	.
但	我	来	后退	到	你	已填	和	新的	生活	.

但我带着焕然一新的生命回到你身边。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈeni] [ˈwuːndz] [stɪl] [ˈoʊpən] [wen] [aɪ] [ˈentərd] [nuː] [jɔːk] [beɪ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [jʊr; jər]

If	there	were	any	wounds	still	open	when	I	entered	New	York	Bay	this	morning	your
如果	那里	是	任何	伤口	仍然	打开	什么时候	我	进入	新的	约克	湾	这	早晨	你的

[ˈsɑːvrɪn] [ˈremədi] [ʌv; əv] [ˈwelkəm] [hæz; həz] [kəmˈpliːtli] [hiːld] [ðem; ðəm] ;

sovereign	remedy	of	welcome	has	completely	healed	them	;
主权	补救	的	欢迎	有	完全地	已治愈	他们	;

今天早上我进入纽约湾时，如果还有任何伤口尚未愈合，那么您至高无上的欢迎之道已经将它们完全治愈了；

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][hɑːrd][ɔːr] [ˈbɪtər] [ˈfiːlɪŋ] [stɪl] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ɪn][maɪ] [brest] [wen] [aɪ] [stept]

if	there	was	one	hard	or	bitter	feeling	still	lingering	in	my	breast	when	I	stepped
如果	那里	曾是	一	难的	或者	苦的	感觉	仍然	挥之不去的	在	我的	胸部	什么时候	我	步

[əˈpɑːn] [ðæt] [pɪr] [æn; ən] [ˈaʊər] [əˈgoʊ] ,

upon	that	pier	an	hour	ago	,
之上	那	码头	一个	小时	前	,

如果一个小时前我踏上码头时，心中还残留着一丝痛苦或怨恨的情绪，

[ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈkɜːrɪdʒ] , [ðə; ði] [ˈmænli] [kənˈfeʃ(ə)n] , [ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt][self] - [ˈsækrɪfaɪs] ,

the	splendid	courage	,	the	manly	confession	,	the	magnificent	self	-	sacrifice	,
这	灿烂	勇气	,	这	男子气概	忏悔	,	这	壮丽	自己	-	牺牲	,

那份崇高的勇气，那份男子汉的坦白，那份伟大的自我牺牲，

[ʌv; əv][wʌn] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ][hæz; həz] [swept] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ɪts] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [fərˈevər] .

of	one	among	you	has	swept	it	from	its	hiding	-	place	forever	.
的	一	之中	你	有	扫荡	它	从	它是	隐藏	-	地方	永远	.

你们当中有人将它从藏身之处永远扫了出来。

” [əˈgen] [ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv] [tʃɪrz] [ænd; ənd] [əˈplɔːz] [bɜːrst] [fɔːrθ] .

”	Again	the	storm	of	cheers	and	applause	burst	forth	.
”	再次	这	风暴	的	干杯	和	掌声	爆裂	前进	.

“欢呼声和掌声再次如暴风般爆发。”

[noʊ][wʌn] [ˌʌndərˈstʊd] [ˈpɜːrfɪktli] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [əˈbaʊt] ,

No	one	understood	perfectly	what	it	was	all	about	,
不	一	理解	完美	什么	它	曾是	全部	关于	,

没有人完全明白这到底是怎么回事。

[bʌt; bət] [ˈevri] [wʌn] [felt] [ðæt] [ðə; ði][əˈluːʒ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈpɑːrməntɚ] .

but	every	one	felt	that	the	allusion	was	to	Parmenter	.
但	每一个	一	毛毡	那	这	典故	曾是	到	帕门特	.

但大家都觉得这是在暗指帕门特。

“ [soʊ][aɪ][ˌeɪ ˈem] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈgen] , ” [ðə; ði] [ˈspiːkər] [-]

“	So	I	am	come	to	you	again	,	”	the	speaker	[	99	]
”	所以	我	是	来	到	你	再次	,	”	这	扬声器	[	-	]

“所以我又来找你了，”演讲者[99]

[kənˈtɪnjuːd] ,

continued	,
持续	,

持续，

“ [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈgrætɪtuːd] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] — [wɪð; wɪθ]

“	with	nothing	but	love	and	gratitude	in	my	heart	for	all	of	you	—	with
”	和	没有什么	但	爱	和	感激	在	我的	心	为了	全部	的	你	—	和

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ɔːl] [huː] [ɑːr; ər][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][ʌv; əv]

nothing	but	affection	for	the	dear	old	college	and	all	who	are	in	it	or	of
没有什么	但	感情	为了	这	亲爱的	老的	大学	和	全部	WHO	是	在	它	或者	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“我对你们所有人只有爱和感激之情——我对亲爱的老学院以及所有在校或与校有关的人只有深厚的感情，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪət][ʌv; əv] [sə'riːn] [oʊld][eɪdʒ] ['stiːlɪŋ] ['sɔːftli] ['oʊvər][ˌem 'iː] ;

with	the	peace	and	quiet	of	serene	old	age	stealing	softly	over	me	;
和	这	和平	和	安静的	的	安详	老的	年龄	偷窃	轻轻	超过	我	;

宁静祥和的老年生活正悄然降临到我身上；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊnli] [griːf] [aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] , ['dʊrɪŋ] [ɔːl][maɪ][laɪf] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] ,

with	the	only	grief	I	have	ever	known	,	during	all	my	life	among	you	,
和	这	仅有的	悲伤	我	有	曾经	已知	,	期间	全部	我的	生活	之中	你	,

在我与你们相处的整个人生中，这是我唯一经历过的悲痛。

[lɔːst][ænd; ənd] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

lost	and	buried	in	the	beautiful	memories	of	the	past	.
丢失的	和	埋葬	在	这	美丽的	回忆	的	这	过去的	.

迷失在美好的回忆中。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] — [θæŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ; [ænd; ənd][gɑːd] [bles] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] !

I	thank	you	—	thank	you	a	thousand	times	;	and	God	bless	you	always	!
我	感谢	你	—	感谢	你	一个	千	时代	;	和	上帝	保佑	你	总是	!

我衷心感谢你——万分感谢；愿上帝永远保佑你！

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [brʌʃt] [ə'weɪ]

”	His	voice	broke	at	last	,	and	he	sank	into	his	seat	and	brushed	away
”	他的	嗓音	打破	在	最后的	,	和	他	沉没	进入	他的	座位	和	刷过	离开

[hɪz; ɪz] [terz] .

his	tears	.
他的	眼泪	.

“他的声音终于哽咽了，他瘫坐在椅子上，擦去了眼泪。”

[bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz] [bɔɪz] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,

But	all	his	boys	knew	that	they	were	tears	of	joy	and	not	of	sorrow	,
但	全部	他的	男孩们	知道	那	他们	是	眼泪	的	喜悦	和	不是	的	悲哀	,

但他所有的孩子们都知道，那是喜悦的泪水，而不是悲伤的泪水。

[ænd; ənd][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] ['spɪrɪts][ænd; ənd] [gʊd] - ['feloʊʃɪp] [bɜːrst] [fɔːrθ] [ə'nuː] .

and	the	flow	of	spirits	and	good	-	fellowship	burst	forth	anew	.
和	这	流动	的	烈酒	和	好的	-	奖学金	爆裂	前进	重新	.

于是，欢乐的气氛和友谊再次涌现出来。

[kə'mensmənt] [deɪ] [æt; ət]['kɑːnkɔːrd] [went] ['glɔːriəsli] [baɪ] .

Commencement	Day	at	Concord	went	gloriously	by	.
开始	天	在	和睦	去	辉煌地	经过	.

康科德大学的毕业典礼圆满结束了。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['pɑːrməntɚ] , ['rɔbinsn] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [kən'spɪkjuəs] ['membər] [ʌv; əv]

In	the	absence	of	Parmenter	,	Robinson	was	the	most	conspicuous	member	of
在	这	缺席	的	帕门特	,	罗宾逊	曾是	这	最多	显眼的	成员	的

[ðə; ði]['grædʒueɪtɪŋ] [klæs] ,

the	graduating	class	,
这	毕业	班级	,

帕门特缺席的情况下，罗宾逊是毕业班中最引人注目的一位。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [ʃer] [ʌv; əv] ['ɔnəz] .

and	had	the	largest	share	of	honors	.
和	有	这	最大	分享	的	荣誉	.

并获得了最多的荣誉。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [prə'fesər] [liː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrti] [riːtʃt] [ðə; ði]['sɪti] ,

At	midnight	Professor	Lee	and	his	party	reached	the	city	,
在	午夜	教授	李	和	他的	派对	达到	这	城市	,

午夜时分，李教授一行抵达了这座城市。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] ['welkəm] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [treɪn] .

and	found	a	rousing	welcome	awaiting	them	at	the	train	.
和	成立	一个	振奋人心的	欢迎	等待中	他们	在	这	火车	.

他们在火车上受到了热烈的欢迎。

[ɪn][sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [wei] - ['stɔːri] [hæd; həd] ['trævld] [hoʊm] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

In	some	unaccountable	way	Parmenter's	story	had	traveled	home	ahead	of	him	,
在	一些	无法解释	方式	-	故事	有	旅行	家	前方	的	他	,

不知何故，帕门特的故事先他一步传回了家乡。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'fesər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][ðə; ði] ['ɔnəz]

and	he	had	to	share	with	the	professor	and	his	family	the	honors
和	他	有	到	分享	和	这	教授	和	他的	家庭	这	荣誉

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

of	the	night	.
的	这	夜晚	.

他不得不与教授及其家人分享当晚的荣誉。

['leɪtər] [ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [ʌv; əv] ['stjʊdnts] ,

Later	a	great	crowd	of	students	,
之后	一个	伟大的	人群	的	学生	,

后来来了一大群学生，

[wɪð; wɪθ] ['pɑːrməntɚ] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [liː] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

with	Parmenter	and	Charley	Lee	arm	in	arm	in	the	midst	of	them	,
和	帕门特	和	查理	李	手臂	在	手臂	在	这	中间	的	他们	,

帕门特和查理·李手挽着手站在他们中间，

['mɑːtʃt] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [geɪt] ,

marched	up	the	hill	and	through	the	college	gate	,
行军	向上	这	爬坡道	和	通过	这	大学	门	,

列队登上山坡，穿过学院大门，

['sɪŋɪŋ] [æz; əz][noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [sɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

singing	as	no	one	had	ever	heard	them	sing	before	.
歌唱	作为	不	一	有	曾经	听到	他们	唱歌	前	.

他们唱出了前所未有的歌声。

[ðə; ði]['pɑːrti] ['hɔːltɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [prə'fesər] ['liːz] [-]

The	party	halted	in	front	of	Professor	Lee's	[	100	]
这	派对	停止	在	正面	的	教授	李氏	[	-	]

一行人停在了李教授[100]的门前。

['rezɪdəns] [ænd; ənd] [sæŋ] : “ [hɪəz] [tuː; tə] ['sæmi] [liː] , [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ;

residence	and	sang	:	“	Here's	to	Sammy	Lee	,	drink	it	down	;
住宅	和	唱	:	“	这里是	到	萨米	李	,	喝	它	向下	;

住所并唱道：“敬萨米·李，一饮而尽；

〞 [ænd; ənd][æz; əz] [ðæt] ['taɪərd][bʌt; bət] ['hæpi] ['trævələr] [leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]
〞 and as that tired but happy traveler laid his head on his pillow in his
〞 和 作为 那 疲劳的 但 快乐的 游客 铺设 他的 头 在 他的 枕头 在 他的
['tʃerɪʃt] [hoʊm] ,
cherished home ,
珍爱 家 ,

于是，这位疲惫却幸福的旅人将头枕在自己心爱的家中的枕头上。

[ðer; ðər] [keɪm] ['sɔːftli] , ['mjuːzɪkli] , ['greɪtfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['dɪstənt] ['kwɔːrtər]
there came softly , musically , gratefully to his ears , from some distant quarter
那里 来了 轻轻 , 音乐上 , 感激不尽 到 他的 耳朵 , 从 一些 遥远 四分之一
[ʌv; əv][ðə; ði]['kæmpəs] ,
of the campus ,
的 这 校园 ,

他听到从校园远处传来轻柔、悦耳、充满感激的声音。

[ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] [gʊd] - [naɪt] [sɔːŋ] :
the old familiar good - night song :
这 老的 熟悉的 好的 - 夜晚 歌曲 :

那首熟悉的晚安歌：

“ [swiːt] [driːmz] , ['sæmi] , [swiːt] [driːmz] , ['sæmi] , [swiːt] [driːmz] , ['sæmi] ,
“ Sweet dreams , Sammy , sweet dreams , Sammy , sweet dreams , Sammy ,
“ 甜的 梦境 , 萨米 , 甜的 梦境 , 萨米 , 甜的 梦境 , 萨米 ,

“祝你做个好梦，萨米，祝你做个好梦，祝你做个好梦，萨米，

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] .
We're going to leave you now .
是 去 到 离开 你 现在 .

我们现在要离开你们了。

['merəli] [wiː; wi][roʊl] [ə'lɔːŋ] , [roʊl] [ə'lɔːŋ] , [roʊl] [ə'lɔːŋ] ,
Merrily we roll along , roll along , roll along ,
欢快地 我们 卷 沿着 , 卷 沿着 , 卷 沿着 ,

我们欢快地向前走，向前走，向前走，

['merəli] [wiː; wi][roʊl] [ə'lɔːŋ] ,
Merrily we roll along ,
欢快地 我们 卷 沿着 ,

我们欢快地前行，

[ɔː(r)] [ðə; ði] [diːp] [bluː] [siː] .
O'er the deep blue sea .
超过 这 深的 蓝色的 海 .

在蔚蓝的大海上。

〞 [-] [noʊts] :
〞 Transcriber's Notes :
〞 转录员的 笔记 :

转录者注释：

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['spelɪŋ] [ɪn'ækjərəsiːz] [wɜːr; wər] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .
Punctuation and spelling inaccuracies were silently corrected .
标点 和 拼写 不准确之处 是 默默 已更正 .

标点符号和拼写错误都被默默地纠正了。

[ɑːr'keɪɪk] [ænd; ənd]['veriəb(ə)l] ['spelɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] .
Archaic and variable spelling has been preserved .
古风 和 多变的 拼写 有 到过 保存完好 .

古老的、多变的拼写方式被保留了下来。

[ˌveəriːˈeiʃənz][ɪn] [ˌhaɪfəˈneɪʃn] [ænd; ənd] [ˈkɑːmpaʊnd] [wɜːrdz] [hæv; həv] [bɪn] [prɪˈzɜːrv] .

Variations	**in**	**hyphenation**	**and**	**compound**	**words**	**have**	**been**	**preserved**	**.**
变体	在	连字符	和	化合物	字	有	到过	保存完好	.

连字符和复合词的变体得以保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神